



Treaty Series

*Treaties and international agreements
registered
or filed and recorded
with the Secretariat of the United Nations*

VOLUME 2707

2010

**I. Nos. 47962-47966
II. No. 1352
Annex A - Annexe A**

Recueil des Traités

*Traité et accords internationaux
enregistrés
ou classés et inscrits au répertoire
au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies*

UNITED NATIONS • NATIONS UNIES



Treaty Series

*Treaties and international agreements
registered
or filed and recorded
with the Secretariat of the United Nations*

VOLUME 2707

Recueil des Traités

*Traités et accords internationaux
enregistrés
ou classés et inscrits au répertoire
au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies*

United Nations • Nations Unies
New York, 2014

Copyright © United Nations 2014
All rights reserved
Manufactured in the United Nations

Print ISBN: 978-92-1-900681-2
e-ISBN: 978-92-1-056419-9
ISSN: 0379-8267

Copyright © Nations Unies 2014
Tous droits réservés
Imprimé aux Nations Unies

TABLE OF CONTENTS

I

*Treaties and international agreements
registered in October 2010
Nos. 47962 to 47966*

No. 47962. Latvia and Tajikistan:

Agreement between the Government of the Republic of Latvia and the Government of the Republic of Tajikistan on economic, industrial, scientific and technical cooperation. Dushanbe, 11 July 2009.....

3

No. 47963. Upper Volta and Niger:

Protocol of Agreement between the Republic of Niger and the Republic of Upper Volta.
Niamey, 23 June 1964

23

No. 47964. Burkina Faso and Niger:

Agreement between the Government of the Republic of Niger and the Revolutionary Government of Burkina Faso on the establishment of the border between the two countries. Ouagadougou, 28 March 1987

31

No. 47965. Burkina Faso and Niger:

Protocol of Agreement between the Government of the Republic of Niger and the Revolutionary Government of Burkina Faso on the establishment of the border between the two countries. Ouagadougou, 28 March 1987

37

No. 47966. Burkina Faso and Niger:

Special Agreement seising the International Court of Justice of the boundary dispute between Burkina Faso and the Republic of Niger. Niamey, 24 February 2009.....

49

II

*Treaties and international agreements
filed and recorded in October 2010
No. 1352*

No. 1352. United Nations and Southern African Development Community:

Framework for cooperation between the Southern African Development Community Secretariat and the United Nations. New York, 21 September 2010.....

63

III

ANNEX A

*Ratifications, accessions, subsequent agreements, etc.,
concerning treaties and international agreements
registered in October 2010 with the Secretariat of the United Nations*

No. 586. Multilateral:

Convention (No. 3) concerning the employment of women before and after childbirth,
as modified by the Final Articles Revision Convention, 1946. Washington,
28 November 1919

Denunciation: Slovenia.....	72
-----------------------------	----

No. 792. Multilateral:

Convention (No. 81) concerning labour inspection in industry and commerce. Geneva,
11 July 1947

Ratification: Slovakia	73
------------------------------	----

Ratification: Tajikistan	73
--------------------------------	----

No. 1870. Multilateral:

Convention (No. 94) concerning labour clauses in public contracts, as modified by the
Final Articles Revision Convention, 1961. Geneva, 29 June 1949

Ratification: Bosnia and Herzegovina	74
--	----

No. 1871. Multilateral:

Convention (No. 95) concerning the protection of wages. Geneva, 1 July 1949

Ratification: Slovenia	75
------------------------------	----

No. 2181. Multilateral:

Convention (No. 100) concerning equal remuneration for men and women workers for
work of equal value. Geneva, 29 June 1951

Ratification: Namibia.....	76
----------------------------	----

No. 2838. Multilateral:

Convention (No. 102) concerning minimum standards of social security. Geneva,
28 June 1952

Ratification: Romania	77
-----------------------------	----

No. 2907. Multilateral:

Convention (No. 103) concerning maternity protection (revised 1952). Geneva,
28 June 1952

Denunciation (pursuant to the ratification of Convention No. 183, in accordance with article 16): Slovenia	78
--	----

No. 3511. Multilateral:

Convention for the Protection of Cultural Property in the Event of Armed Conflict. The Hague, 14 May 1954

Second Protocol to The Hague Convention of 1954 for the Protection of Cultural Property in the Event of Armed Conflict. The Hague, 26 March 1999

Ratification (with declaration): Belgium	79
--	----

Accession: Georgia.....	80
-------------------------	----

No. 4738. Multilateral:

Convention (No. 107) concerning the protection and integration of indigenous and other tribal and semi-tribal populations in independent countries. Geneva, 26 June 1957

Denunciation: Portugal	81
------------------------------	----

No. 5334. Multilateral:

Agreement on the privileges and immunities of the International Atomic Energy Agency. Vienna, 1 July 1959

Acceptance (with reservations): Oman	82
--	----

No. 6193. Multilateral:

Convention against discrimination in education. Paris, 14 November 1960 and 15 December 1960

Acceptance: Seychelles	84
------------------------------	----

No. 7525. Multilateral:

Convention on Consent to Marriage, Minimum Age for Marriage and Registration of Marriages. New York, 10 December 1962	
Ratification (with declarations): France.....	85

No. 8279. Multilateral:

Convention (No. 122) concerning employment policy. Geneva, 9 July 1964	
Ratification: Burkina Faso	86
Ratification: Fiji.....	86
Ratification: Gabon.....	86

No. 10355. Multilateral:

Convention (No. 127) concerning the maximum permissible weight to be carried by one worker. Geneva, 28 June 1967	
Ratification: India.....	87

No. 11565. Multilateral:

Convention (No. 129) concerning labour inspection in agriculture. Geneva, 25 June 1969	
Ratification: Fiji.....	88
Ratification: Slovakia	88

No. 12140. Multilateral:

Convention on the taking of evidence abroad in civil or commercial matters. The Hague, 18 March 1970	
Acceptance of accession of Albania: Bulgaria	89
Acceptance of accession of Serbia: Bulgaria.....	89
Acceptance of accession of Serbia: Czech Republic	89
Acceptance of accession of Serbia: Latvia	90

No. 12659. Multilateral:

Convention (No. 135) concerning protection and facilities to be afforded to workers' representatives in the undertaking. Geneva, 23 June 1971

Ratification: Slovakia	91
------------------------------	----

No. 14403. Multilateral:

Statutes of the World Tourism Organization (WTO). Mexico City, 27 September 1970

Amendment to Article 38 of the Statutes of the World Tourism Organization (WTO). Torremolinos, 25 September 1979

Entry into force.....	92
-----------------------	----

No. 14668. Multilateral:

International Covenant on Civil and Political Rights. New York, 16 December 1966

Objection to the reservation made by the Lao People's Democratic Republic upon ratification: Austria.....

103

Objection to the reservation made by the Lao People's Democratic Republic upon ratification: Finland

104

Objection to the reservation made by the Lao People's Democratic Republic upon ratification: Ireland

105

Declaration: Netherlands

106

Communication regarding the reservation made by the Lao People's Democratic Republic upon ratification: Sweden.....

108

Communication regarding the reservation made by the Lao People's Democratic Republic upon ratification: United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland

109

No. 14841. Multilateral:

Convention (No. 139) concerning prevention and control of occupational hazards caused by carcinogenic substances and agents. Geneva, 24 June 1974

Ratification: Ukraine	111
-----------------------------	-----

No. 14862. Multilateral:

Convention (No. 138) concerning minimum age for admission to employment. Geneva,
26 June 1973

Ratification: Afghanistan	112
Declaration: Argentina.....	112
Ratification: Guinea-Bissau.....	113
Ratification: Haiti	113
Ratification: Kiribati.....	113

No. 15020. Multilateral:

Convention on registration of objects launched into outer space. New York,
12 November 1974

Accession: Costa Rica	114
-----------------------------	-----

No. 15823. Multilateral:

Convention (No. 142) concerning vocational guidance and vocational training in the
development of human resources. Geneva, 23 June 1975

Ratification: Burkina Faso	115
----------------------------------	-----

No. 16197. Multilateral:

Vienna Convention on civil liability for nuclear damage. Vienna, 21 May 1963

Protocol to amend the Vienna Convention on civil liability for nuclear damage.
Vienna, 12 September 1997

Ratification: Poland	116
----------------------------	-----

No. 16705. Multilateral:

Convention (No. 144) concerning tripartite consultations to promote the implementation
of international labour standards. Geneva, 21 June 1976

Ratification: Afghanistan	117
Ratification: Israel	117

No. 17583. Multilateral:

Constitution of the Asia-Pacific Telecommunity. Bangkok, 27 March 1976

Accession: Vanuatu	118
--------------------------	-----

No. 18387. Federal Republic of Germany and Nepal:

Agreement between His Majesty's Government of Nepal and the Government of the Federal Republic of Germany regarding technical cooperation. Kathmandu, 30 May 1974

Exchange of notes constituting an arrangement between the Government of the Federal Republic of Germany and His Majesty's Government of Nepal amending the Agreement of 30 May 1974 regarding technical cooperation. Kathmandu, 23 October 2008 and 7 December 2009

Entry into force.....	119
-----------------------	-----

No. 19653. Multilateral:

Convention (No. 151) concerning protection of the right to organise and procedures for determining conditions of employment in the public service. Geneva, 27 June 1978

Ratification: Gabon.....	131
--------------------------	-----

Ratification: Slovakia	131
------------------------------	-----

No. 20378. Multilateral:

Convention on the Elimination of All Forms of Discrimination against Women. New York, 18 December 1979

Optional Protocol to the Convention on the Elimination of All Forms of Discrimination against Women. New York, 6 October 1999

Ratification: Cambodia.....	132
-----------------------------	-----

No. 20690. Multilateral:

Convention (No. 147) concerning minimum standards in merchant ships. Geneva, 29 October 1976

Ratification: Benin.....	133
--------------------------	-----

No. 21931. Multilateral:

International Convention Against the Taking of Hostages. New York, 17 December 1979	
Accession (with reservation and declaration): Singapore	134

No. 22344. Multilateral:

Convention (No. 154) concerning the promotion of collective bargaining. Geneva, 19 June 1981	
Ratification: Slovakia	135

No. 22345. Multilateral:

Convention (No. 155) concerning occupational safety and health and the working environment. Geneva, 22 June 1981	
Ratification: Tajikistan	136
Protocol to the Occupational Safety and Health Convention, 1981. Geneva, 20 June 2002	
Ratification: Slovenia	136

No. 23439. Multilateral:

Convention (No. 159) concerning vocational rehabilitation and employment (disabled persons). Geneva, 20 June 1983	
Ratification: Afghanistan	137

No. 23645. Multilateral:

Convention (No. 158) concerning termination of employment at the initiative of the employer. Geneva, 22 June 1982	
Ratification: Slovakia	138

No. 25799. Multilateral:

Convention (No. 161) concerning occupational health services. Geneva, 26 June 1985	
Ratification: Ukraine	139

No. 25944. Multilateral:

Convention (No. 160) concerning labour statistics. Geneva, 25 June 1985	
Ratification: Hungary	140

No. 27531. Multilateral:

Convention on the Rights of the Child. New York, 20 November 1989	
Optional Protocol to the Convention on the Rights of the Child on the Sale of Children, Child Prostitution and Child Pornography. New York, 25 May 2000	
Territorial application to the Caribbean part of the Netherlands (Bonaire, Sint Eustatius and Saba): Netherlands.....	141

No. 27660. United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and Saint Lucia:

Agreement between the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and the Government of Saint Lucia for air services between and beyond their respective territories. Castries, 31 August 1989	
---	--

Termination	142
-------------------	-----

No. 27865. Multilateral:

Convention (No. 167) concerning safety and health in construction. Geneva, 20 June 1988	
Ratification: Serbia.....	143

No. 30822. Multilateral:

United Nations Framework Convention on Climate Change. New York, 9 May 1992	
Amendment to the list in Annex I to the United Nations Framework Conven- tion on Climate Change. Copenhagen, 26 October 2010	
Entry into force.....	144

No. 30865. Multilateral:

Agreement on the Conservation of Small Cetaceans of the Baltic, North East Atlantic, Irish and North Seas. New York, 17 March 1992

Amendment to the Agreement on the Conservation of Small Cetaceans of the Baltic and North Seas. Esbjerg, 22 August 2003

Acceptance: Sweden..... 147

No. 32022. Multilateral:

International Grains Agreement, 1995. London, 5 December 1994 and 7 December 1994

Grains Trade Convention, 1995. London, 7 December 1994

Accession: Ukraine..... 148

No. 33639. Multilateral:

Convention (No. 174) concerning the prevention of major industrial accidents. Geneva, 22 June 1993

Ratification: Bosnia and Herzegovina 149

Ratification: Slovenia 149

No. 34028. Multilateral:

Convention on Environmental Impact Assessment in a Transboundary Context. Espoo, Finland, 25 February 1991

Accession: Malta 150

No. 34473. Multilateral:

Convention (No. 175) concerning part-time work. Geneva, 24 June 1994

Ratification: Bosnia and Herzegovina 151

Ratification: Hungary 151

No. 35009. Multilateral:

Convention (No. 176) concerning safety and health in mines. Geneva, 22 June 1995

Ratification: Bosnia and Herzegovina 152

No. 36659. Multilateral:

Convention (No. 177) concerning home work. Geneva, 20 June 1996	
Ratification: Bosnia and Herzegovina	153

No. 36794. Multilateral:

Convention (No. 181) concerning private employment agencies. Geneva, 19 June 1997	
Ratification: Bosnia and Herzegovina	154
Ratification: Slovakia	154

No. 37245. Multilateral:

Convention (No. 182) concerning the prohibition and immediate action for the elimination of the worst forms of child labour. Geneva, 17 June 1999	
Ratification: Afghanistan	155

No. 37481. Germany and Nicaragua:

Agreement between the Government of the Federal Republic of Germany and the Government of the Republic of Nicaragua concerning technical cooperation. Managua, 23 November 1995	
---	--

Exchange of notes constituting an arrangement between the Government of the Federal Republic of Germany and the Government of the Republic of Nicaragua concerning the inclusion of the German Development Service in the Agreement of 23 November 1995 concerning technical cooperation. Granada, 12 April 2010	
--	--

Entry into force.....	156
-----------------------	-----

No. 37924. Multilateral:

Agreement for the Implementation of the Provisions of the United Nations Convention on the Law of the Sea of 10 December 1982 relating to the Conservation and Management of Straddling Fish Stocks and Highly Migratory Fish Stocks. New York, 4 August 1995	
---	--

Accession: St. Vincent and the Grenadines	157
---	-----

No. 38214. United States of America and Argentina:

Air Transport Services Agreement between the Governments of the United States of America and the Republic of Argentina. Buenos Aires, 22 October 1985

Exchange of notes constituting an agreement between the Government of the Republic of Argentina and the Government of the United States of America amending the Air Transport Services Agreement of 22 October 1985. Buenos Aires, 3 July 2007

Entry into force.....	158
-----------------------	-----

No. 38441. Multilateral:

Convention (No. 183) concerning the revision of the Maternity Protection Convention (revised), 1952. Geneva, 15 June 2000

Ratification: Slovenia	183
------------------------------	-----

No. 38544. Multilateral:

Rome Statute of the International Criminal Court. Rome, 17 July 1998

Ratification (with declarations): Republic of Moldova	184
---	-----

No. 39123. Multilateral:

Co-operative Agreement for Arab States in Asia for research, development and training related to nuclear science and technology (ARASIA). Vienna, 12 June 2002

Acceptance of the first extension of the Agreement: Oman.....	186
---	-----

No. 39130. Multilateral:

Convention on jurisdiction, applicable law, recognition, enforcement and co-operation in respect of parental responsibility and measures for the protection of children. The Hague, 19 October 1996

Ratification (with declaration): Luxembourg.....	187
--	-----

Ratification (with declarations and reservations): Romania	188
--	-----

Ratification (with declarations and reservations): Spain.....	190
---	-----

No. 39481. Multilateral:

International Convention on the Protection of the Rights of All Migrant Workers and Members of their Families. New York, 18 December 1990

Accession: St. Vincent and the Grenadines 193

No. 39574. Multilateral:

United Nations Convention against Transnational Organized Crime. New York, 15 November 2000

Ratification: St. Vincent and the Grenadines 194

Protocol to Prevent, Suppress and Punish Trafficking in Persons, Especially Women and Children, supplementing the United Nations Convention against Transnational Organized Crime. New York, 15 November 2000

Territorial application to the Caribbean part of the Netherlands (Bonaire, Sint Eustatius and Saba): Netherlands 194

Ratification: St. Vincent and the Grenadines 195

Protocol against the Smuggling of Migrants by Land, Sea and Air, supplementing the United Nations Convention against Transnational Organized Crime. New York, 15 November 2000

Territorial application to the Caribbean part of the Netherlands (Bonaire, Sint Eustatius and Saba): Netherlands 195

Ratification: St. Vincent and the Grenadines 195

Protocol against the Illicit Manufacturing of and Trafficking in Firearms, Their Parts and Components and Ammunition, supplementing the United Nations Convention against Transnational Organized Crime. New York, 31 May 2001

Accession: St. Vincent and the Grenadines 196

No. 39583. European Community and its Member States and Switzerland:

Agreement between the European Community and its Member States, of the one part, and the Swiss Confederation, of the other, on the free movement of persons. Luxembourg, 21 June 1999

Protocol to the Agreement between the European Community and its Member States, of the one part, and the Swiss Confederation, of the other, on the free movement of persons, regarding the participation, as contracting par-

ties, of the Republic of Bulgaria and Romania pursuant to their accession to the European Union (with annexes, joint declaration and declaration). Brussels, 27 May 2008

Entry into force.....	197
-----------------------	-----

No. 39591. Multilateral:

Convention (No. 184) concerning safety and health in agriculture. Geneva, 21 June 2001

Ratification: Bosnia and Herzegovina	218
--	-----

Ratification: Burkina Faso	218
----------------------------------	-----

Ratification: Ukraine	218
-----------------------------	-----

No. 39640. Multilateral:

International Cocoa Agreement, 2001. Geneva, 2 March 2001

Accession: Sierra Leone	219
-------------------------------	-----

No. 39973. Multilateral:

Rotterdam Convention on the Prior Informed Consent Procedure for Certain Hazardous Chemicals and Pesticides in International Trade. Rotterdam, 10 September 1998

Accession: St. Vincent and the Grenadines	220
---	-----

No. 41032. Multilateral:

WHO Framework Convention on Tobacco Control. Geneva, 21 May 2003

Ratification: St. Vincent and the Grenadines.....	221
---	-----

No. 41069. Multilateral:

Convention (No. 185) revising the Seafarers' Identity Documents Convention, 1958. Geneva, 19 June 2003

Ratification: Bosnia and Herzegovina	222
--	-----

Ratification: Brazil	222
----------------------------	-----

Ratification: Kazakhstan.....	222
-------------------------------	-----

Ratification: Russian Federation.....	223
---------------------------------------	-----

No. 42146. Multilateral:

United Nations Convention against Corruption. New York, 31 October 2003	
Ratification (with reservation): Bahrain	224
Territorial application to the Caribbean part of the Netherlands (Bonaire, Sint Eustatius and Saba): Netherlands	225

No. 42651. Multilateral:

Agreement for the establishment of the Global Crop Diversity Trust. Rome, 4 October 2003	
Accession: Slovakia.....	226

No. 42671. Multilateral:

Convention for the Safeguarding of the Intangible Cultural Heritage. Paris, 17 October 2003	
Ratification: Democratic Republic of the Congo.....	227
Ratification: Jamaica	227
Ratification: Vanuatu.....	227

No. 43403. International Development Association and Kyrgyzstan:

Financing Agreement (Second Village Investment Project) between the Kyrgyz Republic and the International Development Association. Washington, 3 October 2006	
---	--

Financing Agreement (Additional Financing for Second Village Investment Project) between the Kyrgyz Republic and the International Development Association (with schedules, appendix and International Development Association General Conditions for Credits and Grants, dated 1 July 2005, as amended through 15 October 2006). Bishkek, 18 January 2010	
--	--

Entry into force.....	228
-----------------------	-----

No. 43649. Multilateral:

International Convention against doping in sport. Paris, 19 October 2005	
Ratification: Democratic Republic of the Congo.....	229

Accession: Maldives.....	229
--------------------------	-----

No. 43977. Multilateral:

Convention on the protection and promotion of the diversity of cultural expressions.
Paris, 20 October 2005

Ratification: Democratic Republic of the Congo.....	230
---	-----

Accession: Honduras	230
---------------------------	-----

Ratification: Trinidad and Tobago	230
---	-----

No. 44030. Argentina and Ecuador:

Agreement on cooperation and coordination in the field of agricultural and livestock
farming health between the Argentine Republic and the Republic of Ecuador.
Buenos Aires, 28 September 2006

Additional Protocol to the Agreement on cooperation and coordination in the field of agricultural and livestock farming health between the Argentine Republic and the Republic of Ecuador. Buenos Aires, 20 September 2007	
--	--

Entry into force.....	231
-----------------------	-----

No. 44910. Multilateral:

Convention on the Rights of Persons with Disabilities. New York, 13 December 2006

Objection to the reservation made by the Islamic Republic of Iran upon acces- sion: Mexico.....	242
--	-----

Ratification: Sierra Leone.....	243
---------------------------------	-----

Accession: St. Vincent and the Grenadines	244
---	-----

Optional Protocol to the Convention on the Rights of Persons with Disabilities.
New York, 13 December 2006

Accession: St. Vincent and the Grenadines	244
---	-----

No. 45528. European Communities and their Member States and Israel:

Euro-Mediterranean Agreement establishing an association between the European Communities and their Member States, the one part, and the State of Israel, the other part. Brussels, 20 November 1995

Exchange of letters constituting an agreement between the European Communities and the State of Israel concerning reciprocal liberalisation measures on agricultural products, processed agricultural products and fish and fishery products, the replacement of Protocols 1 and 2 and their annexes and amendments to the Euro-Mediterranean Agreement establishing an association between the European Communities and their Member States, of the one part, and the State of Israel, of the other part (with annexes and letter). Brussels, 4 November 2009

Entry into force.....	245
-----------------------	-----

No. 45694. Multilateral:

Convention on the protection of the underwater cultural heritage. Paris, 2 November 2001

Ratification (with declaration): Argentina	255
Ratification: Democratic Republic of the Congo.....	258
Ratification: Honduras.....	258
Ratification: Trinidad and Tobago	258

No. 45698. European Communities and their Member States and Croatia:

Stabilisation and Association Agreement between the European Communities and their Member States, of the one part, and the Republic of Croatia, of the other part. Luxembourg, 29 October 2001

Protocol to the Stabilisation and Association Agreement between the European Communities and their Member States, of the one part, and the Republic of Croatia, of the other part, to take account of the accession of the Republic of Bulgaria and Romania to the European Union (with annexes). Brussels, 15 July 2008

Entry into force.....	259
-----------------------	-----

TABLE DES MATIÈRES

I

*Traité et accords internationaux
enregistrés en octobre 2010
N° 47962 à 47966*

N° 47962. Lettonie et Tadjikistan :

Accord de coopération économique, industrielle, scientifique et technique entre le Gouvernement de la République de Lettonie et le Gouvernement de la République du Tadjikistan. Douchanbé, 11 juillet 2009

3

N° 47963. Haute-Volta et Niger :

Protocole d'Accord entre la République du Niger et la République de Haute-Volta. Niamey, 23 juin 1964

23

N° 47964. Burkina Faso et Niger :

Accord entre le Gouvernement de la République du Niger et le Gouvernement révolutionnaire du Burkina Faso sur la matérialisation de la frontière entre les deux pays. Ouagadougou, 28 mars 1987

31

N° 47965. Burkina Faso et Niger :

Protocole d'Accord entre le Gouvernement de la République du Niger et le Gouvernement révolutionnaire du Burkina Faso sur la matérialisation de la frontière entre les deux pays. Ouagadougou, 28 mars 1987

37

N° 47966. Burkina Faso et Niger :

Compromis de saisine de la Cour internationale de Justice au sujet du différend frontalier entre le Burkina Faso et la République du Niger. Niamey, 24 février 2009

49

II

*Traité et accords internationaux
déposés et enregistrés en octobre 2010
N° 1352*

N° 1352. Organisation des Nations Unies et Communauté de développement de l'Afrique australe :

Cadre de coopération entre le Secrétariat de la Communauté de développement de l'Afrique australe et l'Organisation des Nations Unies. New York, 21 septembre 2010.....

63

ANNEXE A

*Ratifications, adhésions, accords ultérieurs, etc.,
concernant des traités et accords internationaux
enregistrés en octobre 2010 au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies*

Nº 586. Multilatéral :

Convention (No 3) concernant l'emploi des femmes avant et après l'accouchement, telle qu'elle a été modifiée par la Convention portant révision des articles finals, 1946.
Washington, 28 novembre 1919

Dénonciation : Slovénie	72
-------------------------------	----

Nº 792. Multilatéral :

Convention (No 81) concernant l'inspection du travail dans l'industrie et le commerce.
Genève, 11 juillet 1947

Ratification : Slovaquie	73
--------------------------------	----

Ratification : Tadjikistan	73
----------------------------------	----

Nº 1870. Multilatéral :

Convention (No 94) concernant les clauses de travail dans les contrats passés par une autorité publique, telle qu'elle a été modifiée par la Convention portant révision des articles finals, 1961. Genève, 29 juin 1949

Ratification : Bosnie-Herzégovine	74
---	----

Nº 1871. Multilatéral :

Convention (No 95) concernant la protection du salaire. Genève, 1^{er} juillet 1949

Ratification : Slovénie	75
-------------------------------	----

Nº 2181. Multilatéral :

Convention (No 100) concernant l'égalité de rémunération entre la main-d'œuvre masculine et la main-d'œuvre féminine pour un travail de valeur égale. Genève, 29 juin 1951

Ratification : Namibie	76
------------------------------	----

Nº 2838. Multilatéral :

Convention (No 102) concernant la norme minimum de la sécurité sociale. Genève,
28 juin 1952

Ratification : Roumanie 77

Nº 2907. Multilatéral :

Convention (No 103) concernant la protection de la maternité (révisée en 1952).
Genève, 28 juin 1952

Désignation (en vertu de la ratification de la Convention No 183, conformément à l'article 16) : Slovénie 78

Nº 3511. Multilatéral :

Convention pour la protection des biens culturels en cas de conflit armé. La Haye,
14 mai 1954

Deuxième Protocole relatif à la Convention de La Haye de 1954 pour la protection des biens culturels en cas de conflit armé. La Haye, 26 mars 1999

Ratification (avec déclaration) : Belgique 79

Adhésion : Géorgie 80

Nº 4738. Multilatéral :

Convention (No 107) concernant la protection et l'intégration des populations aborigènes et autres populations tribales et semi-tribales dans les pays indépendants. Genève, 26 juin 1957

Désignation : Portugal 81

Nº 5334. Multilatéral :

Accord sur les priviléges et immunités de l'Agence internationale de l'énergie atomique.
Vienne, 1^{er} juillet 1959

Acceptation (avec réserves) : Oman 82

Nº 6193. Multilatéral :

Convention concernant la lutte contre la discrimination dans le domaine de l'enseignement. Paris, 14 novembre 1960 et 15 décembre 1960

Acceptation : Seychelles 84

Nº 7525. Multilatéral :

Convention sur le consentement au mariage, l'âge minimum du mariage et l'enregistrement des mariages. New York, 10 décembre 1962

Ratification (avec déclarations) : France	85
---	----

Nº 8279. Multilatéral :

Convention (No 122) concernant la politique de l'emploi. Genève, 9 juillet 1964

Ratification : Burkina Faso.....	86
----------------------------------	----

Ratification : Fidji.....	86
---------------------------	----

Ratification : Gabon.....	86
---------------------------	----

Nº 10355. Multilatéral :

Convention (No 127) concernant le poids maximum des charges pouvant être transportées par un seul travailleur. Genève, 28 juin 1967

Ratification : Inde	87
---------------------------	----

Nº 11565. Multilatéral :

Convention (No 129) concernant l'inspection du travail dans l'agriculture. Genève, 25 juin 1969

Ratification : Fidji.....	88
---------------------------	----

Ratification : Slovaquie	88
--------------------------------	----

Nº 12140. Multilatéral :

Convention sur l'obtention des preuves à l'étranger en matière civile ou commerciale. La Haye, 18 mars 1970

Acceptation d'adhésion de l'Albanie : Bulgarie	89
--	----

Acceptation d'adhésion de la Serbie : Bulgarie.....	89
---	----

Acceptation d'adhésion de la Serbie : République tchèque.....	89
---	----

Acceptation d'adhésion de la Serbie : Lettonie	90
--	----

Nº 12659. Multilatéral :

Convention (No 135) concernant la protection des représentants des travailleurs dans l'entreprise et les facilités à leur accorder. Genève, 23 juin 1971

Ratification : Slovaquie	91
--------------------------------	----

Nº 14403. Multilatéral :

Statuts de l'Organisation mondiale du tourisme (OMT). Mexico, 27 septembre 1970

Modification à l'Article 38 des Statuts de l'Organisation mondiale du tourisme (OMT). Torremolinos, 25 septembre 1979

Entrée en vigueur.....	92
------------------------	----

Nº 14668. Multilatéral :

Pacte international relatif aux droits civils et politiques. New York, 16 décembre 1966

Objection à la réserve formulée par la République démocratique populaire lao lors de la ratification : Autriche

103

Objection à la réserve formulée par la République démocratique populaire lao lors de la ratification : Finlande

104

Objection à la réserve formulée par la République démocratique populaire lao lors de la ratification : Irlande

105

Déclaration : Pays-Bas.....

106

Communication à l'égard de la réserve formulée par la République démocratique populaire lao lors de la ratification : Suède

108

Communication à l'égard de la réserve formulée par la République démocratique populaire lao lors de la ratification : Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord

109

Nº 14841. Multilatéral :

Convention (No 139) concernant la prévention et le contrôle des risques professionnels causés par les substances et agents cancérogènes. Genève, 24 juin 1974

Ratification : Ukraine	111
------------------------------	-----

Nº 14862. Multilatéral :

Convention (No 138) concernant l'âge minimum d'admission à l'emploi. Genève,
26 juin 1973

Ratification : Afghanistan	112
Déclaration : Argentine.....	112
Ratification : Guinée-Bissau.....	113
Ratification : Haïti	113
Ratification : Kiribati.....	113

Nº 15020. Multilatéral :

Convention sur l'immatriculation des objets lancés dans l'espace extra-atmosphérique.
New York, 12 novembre 1974

Adhésion : Costa Rica	114
-----------------------------	-----

Nº 15823. Multilatéral :

Convention (No 142) concernant le rôle de l'orientation et de la formation professionnelles dans la mise en valeur des ressources humaines. Genève, 23 juin 1975

Ratification : Burkina Faso	115
-----------------------------------	-----

Nº 16197. Multilatéral :

Convention de Vienne relative à la responsabilité civile en matière de dommages nucléaires. Vienne, 21 mai 1963

Protocole d'amendement de la Convention de Vienne relative à la responsabilité civile en matière de dommages nucléaires. Vienne, 12 septembre 1997	
--	--

Ratification : Pologne	116
------------------------------	-----

Nº 16705. Multilatéral :

Convention (No 144) concernant les consultations tripartites destinées à promouvoir la mise en oeuvre des normes internationales du travail. Genève, 21 juin 1976

Ratification : Afghanistan	117
----------------------------------	-----

Ratification : Israël	117
-----------------------------	-----

Nº 17583. Multilatéral :

Statuts de la Télécommunauté pour l'Asie et le Pacifique. Bangkok, 27 mars 1976	
Adhésion : Vanuatu	118

Nº 18387. République fédérale d'Allemagne et Népal :

Accord de coopération technique entre le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement du Royaume du Népal. Katmandou, 30 mai 1974	
--	--

Échange de notes constituant un arrangement entre le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement de Sa Majesté le Roi du Népal amendant l'Accord de coopération technique du 30 mai 1974. Katmandou, 23 octobre 2008 et 7 décembre 2009

Entrée en vigueur.....	119
------------------------	-----

Nº 19653. Multilatéral :

Convention (No 151) concernant la protection du droit d'organisation et les procédures de détermination des conditions d'emploi dans la fonction publique. Genève, 27 juin 1978	
---	--

Ratification : Gabon.....	131
---------------------------	-----

Ratification : Slovaquie	131
--------------------------------	-----

Nº 20378. Multilatéral :

Convention sur l'élimination de toutes les formes de discrimination à l'égard des femmes. New York, 18 décembre 1979	
--	--

Protocole facultatif à la Convention sur l'élimination de toutes les formes de discrimination à l'égard des femmes. New York, 6 octobre 1999	
--	--

Ratification : Cambodge.....	132
------------------------------	-----

Nº 20690. Multilatéral :

Convention (No 147) concernant les normes minima à observer sur les navires marchands. Genève, 29 octobre 1976	
--	--

Ratification : Bénin.....	133
---------------------------	-----

Nº 21931. Multilatéral :

Convention internationale contre la prise d'otages. New York, 17 décembre 1979	
Adhésion (avec réserve et déclaration) : Singapour.....	134

Nº 22344. Multilatéral :

Convention (No 154) concernant la promotion de la négociation collective. Genève, 19 juin 1981	
Ratification : Slovaquie	135

Nº 22345. Multilatéral :

Convention (No 155) concernant la sécurité, la santé des travailleurs et le milieu de tra- vail. Genève, 22 juin 1981	
Ratification : Tadjikistan	136

Protocole relatif à la Convention sur la sécurité et la santé des travailleurs, 1981. Genève, 20 juin 2002	
Ratification : Slovénie	136

Nº 23439. Multilatéral :

Convention (No 159) concernant la réadaptation professionnelle et l'emploi des per- sonnes handicapées. Genève, 20 juin 1983	
Ratification : Afghanistan	137

Nº 23645. Multilatéral :

Convention (No 158) concernant la cessation de la relation de travail à l'initiative de l'employeur. Genève, 22 juin 1982	
Ratification : Slovaquie	138

Nº 25799. Multilatéral :

Convention (No 161) concernant les services de santé au travail. Genève, 26 juin 1985	
Ratification : Ukraine	139

Nº 25944. Multilatéral :

Convention (No 160) concernant les statistiques du travail. Genève, 25 juin 1985	
Ratification : Hongrie	140

Nº 27531. Multilatéral :

Convention relative aux droits de l'enfant. New York, 20 novembre 1989	
Protocole facultatif à la Convention relative aux droits de l'enfant, concernant la vente d'enfants, la prostitution des enfants et la pornographie mettant en scène des enfants. New York, 25 mai 2000	
Application territoriale à la partie caribéenne des Pays-Bas (Bonaire, Sint Eustatius et Saba) : Pays-Bas	141

Nº 27660. Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et Sainte-Lucie :

Accord entre le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et le Gouvernement de Sainte-Lucie relatif aux services aériens entre leurs territoires respectifs et au-delà. Castries, 31 août 1989	
Abrogation.....	142

Nº 27865. Multilatéral :

Convention (No 167) concernant la sécurité et la santé dans la construction. Genève, 20 juin 1988	
Ratification : Serbie	143

Nº 30822. Multilatéral :

Convention-cadre des Nations Unies sur les changements climatiques. New York, 9 mai 1992	
Amendement à la liste figurant à l'Annexe I de la Convention-cadre des Nations Unies sur les changements climatiques. Copenhague, 26 octobre 2010	
Entrée en vigueur.....	144

Nº 30865. Multilatéral :

Accord sur la conservation des petits cétacés de la mer Baltique, du nord-est de l'Atlantique et des mers d'Irlande et du Nord. New York, 17 mars 1992

Amendement à l'Accord sur la conservation des petits cétacés de la mer Baltique et de la mer du Nord. Esbjerg, 22 août 2003

Acceptation : Suède 147

Nº 32022. Multilatéral :

Accord international sur les céréales, 1995. Londres, 5 décembre 1994 et 7 décembre 1994

Convention sur le commerce des céréales de 1995. Londres, 7 décembre 1994

Adhésion : Ukraine 148

Nº 33639. Multilatéral :

Convention (No 174) concernant la prévention des accidents industriels majeurs. Genève, 22 juin 1993

Ratification : Bosnie-Herzégovine 149

Ratification : Slovénie 149

Nº 34028. Multilatéral :

Convention sur l'évaluation de l'impact sur l'environnement dans un contexte transfrontière. Espoo (Finlande), 25 février 1991

Adhésion : Malte 150

Nº 34473. Multilatéral :

Convention (No 175) concernant le travail à temps partiel. Genève, 24 juin 1994

Ratification : Bosnie-Herzégovine 151

Ratification : Hongrie 151

Nº 35009. Multilatéral :

Convention (No 176) concernant la sécurité et la santé dans les mines. Genève,
22 juin 1995

Ratification : Bosnie-Herzégovine..... 152

Nº 36659. Multilatéral :

Convention (No 177) concernant le travail à domicile. Genève, 20 juin 1996

Ratification : Bosnie-Herzégovine..... 153

Nº 36794. Multilatéral :

Convention (No 181) concernant les agences d'emploi privées. Genève, 19 juin 1997

Ratification : Bosnie-Herzégovine..... 154

Ratification : Slovaquie 154

Nº 37245. Multilatéral :

Convention (No 182) concernant l'interdiction des pires formes de travail des enfants et
l'action immédiate en vue de leur élimination. Genève, 17 juin 1999

Ratification : Afghanistan 155

Nº 37481. Allemagne et Nicaragua :

Accord entre le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement de la République du Nicaragua relatif à la coopération technique. Managua,
23 novembre 1995

Échange de notes constituant un arrangement entre le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement de la République du Nicaragua relatif à l'inclusion du service allemand de développement dans l'Accord du 23 novembre 1995 relatif à la coopération technique.
Grenade, 12 avril 2010

Entrée en vigueur..... 156

Nº 37924. Multilatéral :

Accord aux fins de l'application des dispositions de la Convention des Nations Unies sur le droit de la mer du 10 décembre 1982 relatives à la conservation et à la gestion des stocks de poissons dont les déplacements s'effectuent tant à l'intérieur

qu'au-delà de zones économiques exclusives (stocks chevauchants) et des stocks de poissons grands migrateurs. New York, 4 août 1995

Adhésion : Saint-Vincent-et-les Grenadines 157

Nº 38214. États-Unis d'Amérique et Argentine :

Accord relatif aux services de transport aérien entre les Gouvernements des États-Unis d'Amérique et de la République argentine. Buenos Aires, 22 octobre 1985

Échange de notes constituant un accord entre le Gouvernement de la République argentine et le Gouvernement des États-Unis d'Amérique modifiant l'Accord relatif aux services de transport aérien du 22 octobre 1985. Buenos Aires, 3 juillet 2007

Entrée en vigueur..... 158

Nº 38441. Multilatéral :

Convention (No 183) concernant la révision de la Convention (révisée) sur la protection de la maternité, 1952. Genève, 15 juin 2000

Ratification : Slovénie 183

Nº 38544. Multilatéral :

Statut de Rome de la Cour pénale internationale. Rome, 17 juillet 1998

Ratification (avec déclarations) : République de Moldova..... 184

Nº 39123. Multilatéral :

Accord de coopération entre les États arabes d'Asie sur la recherche, le développement et la formation dans le domaine de la science et de la technologie nucléaires (ARASIA). Vienne, 12 juin 2002

Acceptation de la première prorogation de l'Accord : Oman..... 186

Nº 39130. Multilatéral :

Convention concernant la compétence, la loi applicable, la reconnaissance, l'exécution et la coopération en matière de responsabilité parentale et de mesures de protection des enfants. La Haye, 19 octobre 1996

Ratification (avec déclaration) : Luxembourg 187

Ratification (avec déclarations et réserves) : Roumanie 188

Ratification (avec déclarations et réserves) : Espagne	190
Nº 39481. Multilatéral :	
Convention internationale sur la protection des droits de tous les travailleurs migrants et des membres de leur famille. New York, 18 décembre 1990	
Adhésion : Saint-Vincent-et-les Grenadines	193
Nº 39574. Multilatéral :	
Convention des Nations Unies contre la criminalité transnationale organisée. New York, 15 novembre 2000	
Ratification : Saint-Vincent-et-les Grenadines	194
Protocole additionnel à la Convention des Nations Unies contre la criminalité transnationale organisée visant à prévenir, réprimer et punir la traite des personnes, en particulier des femmes et des enfants. New York, 15 novembre 2000	
Application territoriale à la partie caribéenne des Pays-Bas (Bonaire, Sint Eustatius et Saba) : Pays-Bas	194
Ratification : Saint-Vincent-et-les Grenadines	195
Protocole contre le trafic illicite de migrants par terre, mer et air, additionnel à la Convention des Nations Unies contre la criminalité transnationale organisée. New York, 15 novembre 2000	
Application territoriale à la partie caribéenne des Pays-Bas (Bonaire, Sint Eustatius et Saba) : Pays-Bas	195
Ratification : Saint-Vincent-et-les Grenadines	195
Protocole contre la fabrication et le trafic illicites d'armes à feu, de leurs pièces, éléments et munitions, additionnel à la Convention des Nations Unies contre la criminalité transnationale organisée. New York, 31 mai 2001	
Adhésion : Saint-Vincent-et-les Grenadines.....	196

Nº 39583. Communauté européenne et ses États membres et Suisse :

Accord entre la Communauté européenne et ses États membres, d'une part, et la Confédération suisse, d'autre part, sur la libre circulation des personnes. Luxembourg, 21 juin 1999

Protocole à l'Accord entre la Communauté européenne et ses États membres, d'une part, et la Confédération suisse, d'autre part, sur la libre circulation des personnes, concernant la participation, en tant que parties contractantes, de la République de Bulgarie et de la Roumanie à la suite de leur adhésion à l'Union européenne (avec annexes, déclaration commune et déclaration). Bruxelles, 27 mai 2008

Entrée en vigueur.....	197
------------------------	-----

Nº 39591. Multilatéral :

Convention (No 184) concernant la sécurité et la santé dans l'agriculture. Genève, 21 juin 2001

Ratification : Bosnie-Herzégovine.....	218
Ratification : Burkina Faso.....	218
Ratification : Ukraine	218

Nº 39640. Multilatéral :

Accord international de 2001 sur le cacao. Genève, 2 mars 2001

Adhésion : Sierra Leone	219
-------------------------------	-----

Nº 39973. Multilatéral :

Convention de Rotterdam sur la procédure de consentement préalable en connaissance de cause applicable dans le cas de certains produits chimiques et pesticides dangereux qui font l'objet du commerce international. Rotterdam, 10 septembre 1998

Adhésion : Saint-Vincent-et-les Grenadines	220
--	-----

Nº 41032. Multilatéral :

Convention-cadre de l'OMS pour la lutte antitabac. Genève, 21 mai 2003

Ratification : Saint-Vincent-et-les Grenadines	221
--	-----

Nº 41069. Multilatéral :

Convention (No 185) révisant la Convention sur les pièces d'identité des gens de mer,
1958. Genève, 19 juin 2003

Ratification : Bosnie-Herzégovine.....	222
Ratification : Brésil.....	222
Ratification : Kazakhstan.....	222
Ratification : Fédération de Russie	223

Nº 42146. Multilatéral :

Convention des Nations Unies contre la corruption. New York, 31 octobre 2003

Ratification (avec réserve) : Bahreïn	224
Application territoriale à la partie caribéenne des Pays-Bas (Bonaire, Sint Eustatius et Saba) : Pays-Bas.....	225

Nº 42651. Multilatéral :

Accord portant création du Fonds fiduciaire mondial pour la diversité végétale. Rome,
4 octobre 2003

Adhésion : Slovaquie	226
----------------------------	-----

Nº 42671. Multilatéral :

Convention pour la sauvegarde du patrimoine culturel immatériel. Paris,
17 octobre 2003

Ratification : République démocratique du Congo.....	227
Ratification : Jamaïque	227
Ratification : Vanuatu.....	227

Nº 43403. Association internationale de développement et Kirghizistan :

Accord de financement (Deuxième projet d'investissement dans les villages) entre la République kirghize et l'Association internationale de développement. Washington, 3 octobre 2006

Accord de financement (Financement additionnel pour le deuxième projet d'investissement dans les villages) entre la République kirghize et l'Association internationale de développement (avec annexes, appendice et Conditions générales applicables aux crédits et aux dons de l'Association internationale de développement, en date du 1^{er} juillet 2005, telles qu'amendées au 15 octobre 2006). Bichkek, 18 janvier 2010

Entrée en vigueur.....	228
------------------------	-----

Nº 43649. Multilatéral :

Convention internationale contre le dopage dans le sport. Paris, 19 octobre 2005

Ratification : République démocratique du Congo.....	229
--	-----

Adhésion : Maldives	229
---------------------------	-----

Nº 43977. Multilatéral :

Convention sur la protection et la promotion de la diversité des expressions culturelles. Paris, 20 octobre 2005

Ratification : République démocratique du Congo.....	230
--	-----

Adhésion : Honduras	230
---------------------------	-----

Ratification : Trinité-et-Tobago.....	230
---------------------------------------	-----

Nº 44030. Argentine et Équateur :

Accord de coopération et de coordination en matière de santé en ce qui concerne l'agriculture et l'élevage entre la République argentine et la République de l'Équateur. Buenos Aires, 28 septembre 2006

Protocole additionnel à l'Accord de coopération et de coordination en matière de santé en ce qui concerne l'agriculture et l'élevage entre la République argentine et la République de l'Équateur. Buenos Aires, 20 septembre 2007

Entrée en vigueur.....	231
------------------------	-----

Nº 44910. Multilatéral :

Convention relative aux droits des personnes handicapées. New York,
13 décembre 2006

Objection à la réserve formulée par la République islamique d'Iran lors de
l'adhésion : Mexique..... 242

Ratification : Sierra Leone..... 243

Adhésion : Saint-Vincent-et-les Grenadines 244

Protocole facultatif se rapportant à la Convention relative aux droits des per-
sonnes handicapées. New York, 13 décembre 2006

Adhésion : Saint-Vincent-et-les Grenadines..... 244

Nº 45528. Communautés européennes et leurs États membres et Israël :

Accord euro-méditerranéen établissant une association entre les Communautés euro-
péennes et leurs États membres, d'une part, et l'État d'Israël, d'autre part. Bruxelles,
20 novembre 1995

Échange de lettres constituant un accord entre la Communauté européenne et
l'État d'Israël relatif aux mesures de libéralisation réciproques en matière
de produits agricoles, de produits agricoles transformés, de poissons et de
produits de la pêche, au remplacement des Protocoles 1 et 2 et de leurs
annexes et aux modifications de l'Accord euro-méditerranéen établissant
une association entre les Communautés européennes et leurs États
membres, d'une part, et l'État d'Israël, d'autre part (avec annexes et lettre).
Bruxelles, 4 novembre 2009

Entrée en vigueur..... 245

Nº 45694. Multilatéral :

Convention sur la protection du patrimoine culturel subaquatique. Paris,
2 novembre 2001

Ratification (avec déclaration) : Argentine 255

Ratification : République démocratique du Congo..... 258

Ratification : Honduras..... 258

Ratification : Trinité-et-Tobago..... 258

Nº 45698. Communautés européennes et leurs États membres et Croatie :

Accord de stabilisation et d'association entre les Communautés européennes et leurs États membres, d'une part, et la République de Croatie, d'autre part. Luxembourg,
29 octobre 2001

Protocole à l'Accord de stabilisation et d'association entre les Communautés européennes et leurs États membres, d'une part, et la République de Croatie, d'autre part, visant à tenir compte de l'adhésion de la République de Bulgarie et de la Roumanie à l'Union européenne (avec annexes).
Bruxelles, 15 juillet 2008

Entrée en vigueur.....	259
------------------------	-----

NOTE BY THE SECRETARIAT

Under Article 102 of the Charter of the United Nations, every treaty and every international agreement entered into by any Member of the United Nations after the coming into force of the Charter shall, as soon as possible, be registered with the Secretariat and published by it. Furthermore, no party to a treaty or international agreement subject to registration which has not been registered may invoke that treaty or agreement before any organ of the United Nations. The General Assembly, by resolution 97 (I), established regulations to give effect to Article 102 of the Charter (see text of the regulations, vol. 859, p. VIII; https://treaties.un.org/doc/source/publications/practice/registration_and_publication.pdf).

The terms "treaty" and "international agreement" have not been defined either in the Charter or in the regulations, and the Secretariat follows the principle that it acts in accordance with the position of the Member State submitting an instrument for registration that, so far as that party is concerned, the instrument is a treaty or an international agreement within the meaning of Article 102. Registration of an instrument submitted by a Member State, therefore, does not imply a judgement by the Secretariat on the nature of the instrument, the status of a party or any similar question. It is the understanding of the Secretariat that its acceptance for registration of an instrument does not confer on the instrument the status of a treaty or an international agreement if it does not already have that status, and does not confer upon a party a status which it would not otherwise have.

*
* *

Disclaimer: All authentic texts in the present Series are published as submitted for registration by a party to the instrument. Unless otherwise indicated, the translations of these texts have been made by the Secretariat of the United Nations, for information.

NOTE DU SECRÉTARIAT

Aux termes de l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tout traité ou accord international conclu par un Membre des Nations Unies après l'entrée en vigueur de la Charte sera, le plus tôt possible, enregistré au Secrétariat et publié par lui. De plus, aucune partie à un traité ou accord international qui aurait dû être enregistré mais ne l'a pas été ne pourra invoquer ledit traité ou accord devant un organe de l'Organisation des Nations Unies. Par sa résolution 97 (I), l'Assemblée générale a adopté un règlement destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte (voir texte du règlement, vol. 859, p. IX; https://treaties.un.org/doc/source/publications/practice/registration_and_publication-fr.pdf).

Les termes « traité » et « accord international » n'ont été définis ni dans la Charte ni dans le règlement, et le Secrétariat a pris comme principe de s'en tenir à la position adoptée à cet égard par l'État Membre qui a présenté l'instrument à l'enregistrement, à savoir qu'en ce qui concerne cet État partie, l'instrument constitue un traité ou un accord international au sens de l'Article 102. Il s'ensuit que l'enregistrement d'un instrument présenté par un État Membre n'implique, de la part du Secrétariat, aucun jugement sur la nature de l'instrument, le statut d'une partie ou toute autre question similaire. Le Secrétariat considère donc que son acceptation pour enregistrement d'un instrument ne confère pas audit instrument la qualité de traité ou d'accord international si ce dernier ne l'a pas déjà, et qu'il ne confère pas à une partie un statut que, par ailleurs, elle ne posséderait pas.

*
* *

Déni de responsabilité : Tous les textes authentiques du présent Recueil sont publiés tels qu'ils ont été soumis pour enregistrement par l'une des parties à l'instrument. Sauf indication contraire, les traductions de ces textes ont été établies par le Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies, à titre d'information.

I

*Treaties and international agreements
registered in
October 2010
Nos. 47962 to 47966*

*Traité et accords internationaux
enregistrés en
octobre 2010
N^{os} 47962 à 47966*

No. 47962

**Latvia
and
Tajikistan**

Agreement between the Government of the Republic of Latvia and the Government of the Republic of Tajikistan on economic, industrial, scientific and technical cooperation.
Dushanbe, 11 July 2009

Entry into force: *28 November 2009 by notification, in accordance with article 8*

Authentic texts: *English, Latvian and Tajik*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Latvia, 15 October 2010*

**Lettonie
et
Tadjikistan**

Accord de coopération économique, industrielle, scientifique et technique entre le Gouvernement de la République de Lettonie et le Gouvernement de la République du Tadjikistan. Douchanbé, 11 juillet 2009

Entrée en vigueur : *28 novembre 2009 par notification, conformément à l'article 8*

Textes authentiques : *anglais, letton et tadjik*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Lettonie, 15 octobre 2010*

[ENGLISH TEXT – TEXTE ANGLAIS]

**AGREEMENT
between the Government of the Republic of Latvia and
the Government of the Republic of Tajikistan
on economic, industrial, scientific and technical cooperation**

The Government of the Republic of Latvia and the Government of the Republic of Tajikistan, hereinafter referred to as "the Parties",

recalling the development of friendly relations between the Republic of Latvia and the Republic of Tajikistan,

desiring to strengthen, maintain and develop economic, industrial, scientific and technical cooperation between the Parties,

recognizing the importance of long term measures for the successful development of the cooperation and the strengthening of ties between the Parties at various levels and, in particular, at the level of their economic cooperation,

being guided by the principles of equality, mutual interests and international law,

considering commitments of the Republic of Latvia as a member state of European Union,

bearing in mind the obligations imposed by the agreements between the European Union and the Republic of Tajikistan,

Have agreed as follows:

Article 1

1. The Parties shall, within the framework of their respective national laws and regulations and taking into account their international obligations, make every effort to develop, strengthen and diversify economic, industrial, scientific and technical cooperation, on as broad a basis as possible, in all fields deemed to be in their mutual interest and benefit.

2. Such cooperation shall be aimed, in particular, at:

- (i) strengthening and diversifying economic links between the Parties,

- (ii) encouraging cooperation between economic operators, including small and medium sized enterprises, with a view to promote investment, joint ventures, licensing agreements and other forms of cooperation between them.

Article 2

1. The cooperation provided for in Article 1 of this Agreement, shall extent, in particular, in the following sectors:

- (i) industry (electrical engineering, electronics, mechanical engineering, metalwork and textiles),
- (ii) energy,
- (iii) transport,
- (iv) tourism,
- (v) information technologies,
- (vi) post and telecommunication,
- (vii) science, technologies and innovations,
- (viii) agriculture, including agro-industry,
- (ix) construction and housing,
- (x) vocational training and management training,
- (xi) other sectors of mutual interest which promote the further expansion of economic, industrial, scientific and technical cooperation.

2. The Parties shall consult in order to identify the priority sector in their cooperation as well as new sectors of economic, industrial, scientific and technical cooperation to be included.

Article 3

In order to attain the objectives of this Agreement, the Parties shall facilitate and promote, among other things:

- (i) communication and cooperation between governmental institutions;
- (ii) links between professional organizations, chambers, and associations;
- (iii) visits, contacts and activities designed to promote cooperation between individuals, officials and economic organizations;

- (iv) the organization of fairs and exhibitions;
- (v) the organization of seminars and symposia;
- (vi) the forming of joint ventures and other forms of joint economic activities;
- (vii) participation of small- and medium-sized enterprises in bilateral economic relations;
- (viii) trade promotion activities.

Article 4

1. The Parties shall regularly exchange information about trade, investment, financial services and other information, necessary for the promotion and facilitation of economic, industrial, scientific and technical cooperation.

The information received by one of the Parties within the scope of mutual cooperation, shall be transferred to the third Party only after the written consent of the Party which have presented this information. The information received in the process of cooperation, shall not be used to the detriment of interests of the Parties.

2. The resolution of issues and the order of use of results of joint scientific and technical researches and other information obtained during implementation of scientific and technical and other researches within the scope of mutual cooperation, as well as issues concerning to protection of objects of the industrial property and copyrights to intellectual property, shall be accordingly co-ordinated in each specific case by the conclusion of separate agreements between corresponding bodies of the Parties.

Article 5

1. To ensure the implementation of this Agreement the Parties shall establish the Joint Committee.

2. The Joint Committee shall be composed of representatives of respective state authorities of the Parties and shall meet, at the request of either Party, alternatively in the Republic of Latvia and in the Republic of Tajikistan at the time to be mutually agreed upon through diplomatic channels.

3. The Joint Committee may invite representatives of business circles of the Parties to take part in its work.

Article 6

1. The main tasks of the Joint Committee are as follows:

- (i) to monitor and examine the functioning of this Agreement and any questions that may arise in the implementation of this Agreement;
- (ii) to discuss programs of economic, industrial, scientific and technical cooperation in the spheres of mutual interest;
- (iii) to examine problems that could hinder the development of economic cooperation and trade between the Parties;
- (iv) to compare statistics of the Parties.

2. The Joint Committee shall make recommendation on amendments and supplements to this Agreement.

Article 7

Any dispute between the Parties, concerning the interpretation or implementation of this Agreement, shall be settled amicably through consultation and negotiations.

Article 8

1. This Agreement shall enter into force thirty (30) days after the date of receipt of the last written notification through diplomatic channels by which the Parties inform each other, that the internal legal requirements necessary for its entry into force have been fulfilled.

2. This Agreement shall remain in force for a period of five (5) years from the date of its entry into force and will be tacitly renewed for consecutive periods of one (1) year, unless either Party notifies in writing the other of its intention to terminate this Agreement six (6) months prior to the expiration of its initial or any subsequent period of duration.

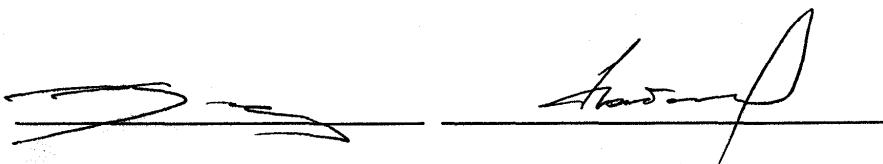
3. The provision of this Agreement may be amended at any time after its entry into force, in such manner as may be agreed between the

Parties. Such amendments shall enter into force in accordance with the procedures provided for in paragraph 1 of this Article.

Done in duplicate, in DUSHANBE on 11 July 2009 in Latvian, Tajik and English languages, all texts being equally authentic. In case of divergence in interpretation the English text shall prevail.

FOR THE GOVERNMENT
OF THE REPUBLIC OF
LATVIA

FOR THE GOVERNMENT
OF THE REPUBLIC OF
TAJIKISTAN



[LATVIAN TEXT – TEXTE LETTON]

**LATVIJAS REPUBLIKAS VALDĪBAS
UN
TADŽIKISTĀNAS REPUBLIKAS VALDĪBAS
EKONOMISKĀS, RŪPNIECISKĀS, ZINĀTNISKĀS UN
TEHNISKĀS SADARBĪBAS LĪGUMS**

Latvijas Republikas valdība un Tadžikistānas Republikas valdība, turpmāk tekstā sauktas par "Pusēm",

atsaucoties uz draudzīgo attiecību attīstību starp Latvijas Republiku un Tadžikistānas Republiku,

vēloties stiprināt, uzturēt un attīstīt ekonomisko, rūpniecisko, zinātnisko un tehnisko sadarbību starp Pusēm,

atzīstot ilgtermiņa pasākumu nozīmi veiksmīgas sadarbības attīstībā un sakaru stiprināšanā starp Pusēm dažādos līmenos un it īpaši ekonomiskās sadarbības līmenī,

vadoties pēc vienlīdzības, abpusēju interešu un starptautisko tiesību principiem,

nemot vērā Latvijas Republikas kā Eiropas Savienības dalībvalsts saistības,

ievērojot saistības, ko nosaka līgumi starp Eiropas Savienību un Tadžikistānas Republiku,

Ir vienojušās par sekojošo:

1. pants

1. Puses savas valsts tiesības aktu un noteikumu ietvaros un, nemot vērā savas starptautiskās saistības, veic visu iespējamo, lai attīstu, stiprinātu un dažādotu pēc iespējas plašāku ekonomisko, rūpniecisko, zinātnisko un tehnisko sadarbību visās savstarpējo interešu un izdevīguma jomās.

2. Šāda sadarbība īpaši tiek virzīta uz:

- (i) ekonomisko saišu stiprināšanu un daudzveidošanu starp Pusēm;
- (ii) sadarbības veicināšanu starp ekonomiskajiem operatoriem, ieskaitot mazos un vidējos uzņēmumus, ar mērķi sekmēt investīcijas, kopuzņēmumu veidošanu, licencēšanas vienošanās un cita veida sadarbību starp tiem.

2. pants

1. Šī līguma 1. pantā paredzētā sadarbība tiek paplašināta, it īpaši sekojošās jomās:

- (i) rūpniecība (elektrotehnika, elektronika, mašīnbūve, metālapstrāde un tekstils);
- (ii) enerģētika;
- (iii) transports;
- (iv) tūrisms;
- (v) informācijas tehnoloģijas;
- (vi) pasts un telekomunikācijas;
- (vii) zinātne, tehnoloģijas un inovācijas;
- (viii) lauksaimniecība, iekļaujot agrorūpniecību;
- (ix) būvniecība un mājokļi;
- (x) profesionālās izglītības un vadības apmācība;
- (xi) citas abpusēju interešu jomas, kas veicina tālākas ekonomiskās, rūpnieciskās, zinātniskās un tehniskās sadarbības paplašināšanu.

2. Puses konsultējas, lai noteiktu to sadarbības prioritāro jomu, kā arī ietver jaunus ekonomiskās, rūpnieciskās, zinātniskās un tehniskās sadarbības jomas.

3. pants

Šī Līguma mērķu sasniegšanai Puses veicina un sekmē, cita starpā, arī:

- (i) komunikāciju un sadarbību starp valdību institūcijām;
- (ii) saiknes starp profesionālajām organizācijām, kamerām un asociācijām;
- (iii) vizītes, kontaktus un aktivitātes, kuru mērķis ir veicināt sadarbību starp atsevišķiem individuāliem, amatpersonām un ekonomiskajām organizācijām;
- (iv) gadatirgu un izstāžu organizēšanu;
- (v) semināru un simpoziju organizēšanu;
- (vi) kopuzņēmumu un citu kopīgu ekonomisko aktivitāšu formu veidošanos;
- (vii) mazo un vidējo uzņēmumu līdzdalību divpusējās ekonomiskajās attiecībās;
- (viii) tirdzniecības veicināšanas aktivitātes.

4. pants

1. Puses regulāri apmainās ar informāciju par tirdzniecību, investīcijām, finanšu pakalpojumiem un citu informāciju, kas nepieciešama ekonomiskās, rūpnieciskās, zinātniskās un tehniskās sadarbības veicināšanai un sekmēšanai.

Informācija, ko savstarpējās sadarbības ietvaros ieguvusi viena no Pusēm, trešajai Pusei tiek nodota tikai pēc rakstiskas piekrišanas no Puses, kas sniedza šo informāciju. Informācija, kas saņemta sadarbības procesā, netiek izmantota, lai kaitētu Pušu interesēm.

2. Jautājumu atrisināšana un kārtība, kādā tiek izmantoti kopējo zinātnisko un tehnisko pētījumu rezultāti un cita informācija, kas iegūta, īstenojot zinātniskos un tehniskos un citus pētījumus savstarpējās sadarbības ietvaros, kā arī jautājumi, kas attiecas uz rūpnieciskā īpašuma objektu un intelektuālā īpašuma autortiesību aizsardzību, tiek atbilstoši saskaņoti katrā konkrētā gadījumā, noslēdzot atsevišķas vienošanās starp Pušu attiecīgajām institūcijām.

5. pants

1. Lai nodrošinātu šī Līguma izpildi, Puses izveido Apvienoto Komiteju.

2. Apvienotā Komiteja tiek veidota no Pušu attiecīgo valsts institūciju pārstāvjiem un tiekas pēc jebkuras Puses pieprasījuma, pārmaiņus Latvijas Republikā un Tadžikistānas Republikā, par laiku vienojoties pa diplomātiskajiem kanāliem.

3. Apvienotā Komiteja var pieaicināt Pušu uzņēmēju aprindu pārstāvjus piedalīties tās darbā.

6. pants

1. Apvienotās Komitejas galvenie uzdevumi ir sekojoši:

- (i) uzraudzīt un pārbaudīt šī Līguma darbību un jebkurus jautājumus, kas varētu rasties šī Līguma īstenošanas gaitā;
- (ii) apspriest ekonomiskās, rūpnieciskās, zinātniskās un tehniskās sadarbības programmas abpusējo interešu jomās;
- (iii) izskatīt problēmas, kas varētu kavēt ekonomiskās sadarbības un tirdzniecības attīstību starp Pusēm;

- (iv) salīdzināt Pušu statistikas datus.
2. Apvienotā Komiteja sniedz ieteikumus šī Līguma grozījumiem un papildinājumiem.

7. pants

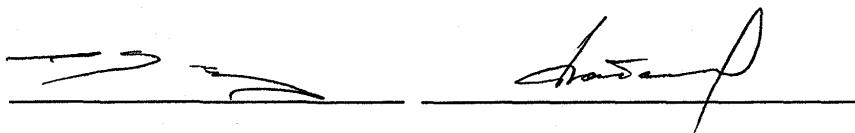
Jebkurš strīds starp Pusēm saistībā ar šī Līguma interpretāciju un īstenošanu tiek risināts draudzīgi konsultāciju un sarunu ceļā.

8. pants

1. Šis Līgums stājas spēkā trīsdesmit (30) dienas pēc dienas, kad pa diplomātiskajiem kanāliem ir saņemts pēdējais rakstiskais paziņojums, kurā Puses viena otru informē, ka ir izpildītas iekšējās juridiskās prasības, kas nepieciešamas, lai Līgums stātos spēkā.
2. Šis Līgums ir spēkā piecus (5) gadus no tā spēkā stāšanās dienas un tiek automātiski pagarināts uz nākošajiem viena (1) gada termiņiem, ja vien kāda no Pusēm rakstiski nepaziņo otrai par nodomu pārtraukt šo Līgumu sešus (6) mēnešus pirms šī Līguma sākotnējā vai jebkura sekojošā termiņa beigām.
3. Šī Līguma noteikumi var tikt grozīti jebkurā laikā pēc tā stāšanās spēkā, par kārtību vienojoties starp Pusēm. Šādi grozījumi stājas spēkā saskaņā ar šī panta pirmajā daļā norādīto procedūru.

Parakstīts divos eksemplāros *DUŠĀNBE 2009. GADA 11. JULIJA*
latviešu, tadžiku un angļu valodā, visi teksti ir vienlīdz autentiski. Šī Līguma atšķirīgas interpretācijas gadījumā, noteicošais ir teksts angļu valodā.

LATVIJAS REPUBLIKAS TADŽIKISTĀNAS REPUBLIKAS
VALDĪBAS VĀRDĀ VALDĪBAS VĀRDĀ



[ТАЛК TEXT – TEXTE TADJIK]

СОЗИШНОМА

**байни Ҳукумати Ҷумҳурии Латвия ва Ҳукумати Ҷумҳурии
Тоҷикистон дар бораи ҳамкории иқтисодӣ, саноатӣ, илмӣ ва
техникӣ**

Ҳукумати Ҷумҳурии Латвия ва Ҳукумати Ҷумҳурии
Тоҷикистон, ки минбаъд «Тарафҳо» номида мешаванд,

бо мақсади рушди муносибатҳои дӯстона миёни
Ҷумҳурии Латвия ва Ҷумҳурии Тоҷикистон,

бо хоҳиши таҳқим, мусоидат ва рушди ҳамкориҳои
саноатӣ, илмӣ ва техникӣ миёни Тарафҳо,

бо дарки муҳимиҳати чораҳои дарозмӯҳлат барои рушди
бомуваффақияти ҳамкориҳо ва мустаҳкам намудани
муносибатҳо миёни ҳар ду давлат дар сатҳҳои гуногун,
алалхусус дар соҳаи иқтисод,

бо роҳнамоии принсипҳои баробарӣ, манфиатҳои
мутақобила ва ҳуқуқи байналмилаӣ,

бо назардошти узвияти Ҷумҳурии Латвия дар Иттиҳоди
Аврупо,

бо назардошти ўҳдадориҳое, ки аз созишиномаҳои миёни
Иттиҳоди Аврупо ва Ҷумҳурии Тоҷикистон бармеоянд,

Тарафҳо ба мувофиқаи зайл расиданд:

Моддаи 1

1. Тарафҳо мутобики қонунгузории миллии худ ва
боназардошти ўҳдадориҳои байналмилаишон, барои
инкишоф ва густариши ҳамкориҳои дучонибаи иқтисодӣ,
саноатӣ, илмӣ ва техникӣ дар асоси манфиатҳои мутақобила,
мусоидат ҳоҳанд намуд.

2. Ҳамкориҳо, ки дар доираи Созишиномаи мазкур амалӣ
мегарданд, ба самтҳои зерин равона мешаванд:

мустаҳкам намудани рушди муносибатҳои иқтисодӣ
байни Тарафҳо;

дастгирӣ намудани ҳамкориҳои байни соҳторҳои
иқтисодӣ, аз ҷумла, сохибкории хурду миёна бо мақсади

чалби сармоя, бунёди корхонаҳои муштарак, созишномаҳои иҷозатномадиҳӣ ва дигар намудҳои ҳамкориҳои дутарафа.

Моддаи 2

1. Ҳамкориҳое, ки дар Моддаи 1 Созишномаи мазкур пешбинӣ шудаанд, дар соҳаҳои зерин амалӣ мешаванд:

- саноат (электротехника, электроника, машиносозӣ, коркарди металл ва соҳаи бофандагӣ);
- энергетика;
- наклиёт;
- сайёҳӣ;
- технологияҳои иттилоотӣ;
- алоқа ва телекоммуникатсия;
- илм, технологияҳои инноватсионӣ;
- кишоварзӣ;
- агросаноат;
- соҳтмон;
- омӯзиши касбӣ;
- омодакуни кадрҳои роҳбарикунанда;
- дигар соҳаҳои мутақобилан судманд, ки барои густариши минбаъдаи ҳамкориҳои иқтисодӣ, саноатӣ, илмӣ ва техникӣ мусоидат менамоянд.

2. Тарафҳо, ҷиҳати муайян намудани самтҳои афзалиятноки ҳамкориҳои дутарафа, машварат мегузаронанд.

Моддаи 3

Тарафҳо бо мақсади муваффақ гардидан ба ўҳдадориҳое, ки аз Созишномаи мазкур бармеоянд, тадбирҳои зерин меандешанд:

- дастгирӣ намудани алоқа ва ҳамкориҳо миёни соҳторҳои давлатии Тарафҳо;
- мустаҳкам намудани алоқа миёни ташкилотҳо, палатаҳо ва ассотсиатсияҳои касбии Тарафҳо;
- ташкил намудани ташрифот, мулоқотҳо ва дигар ҷорабиниҳое, ки барои рушди ҳамкориҳои миёни шахсони алоҳида, расмӣ ва ташкилотҳои иқтисодӣ равона мешаванд;
- ташкил намудани ярмарқаҳо, намоишгоҳҳо,
- ташкил намудани семинарҳо ва симпозиумҳо,

- созмон додани корхонаҳои муштарак ва дигар намудҳои иттиходияи иқтисодӣ;
- иштироки корхонаҳои хурду миёна дар муносибатҳои иқтисодии дутарафа;
- андешидани чораҳо ҷиҳати густариши савдо.

Моддаи 4

1. Тарафҳо ҷиҳати баланд бардоштани самаранокии ҳамкориҳои иқтисодӣ, саноатӣ, илмӣ ва техникӣ бояд мунтазам мубодилаи иттилотиро дар самтҳои тиҷорат, сармоягузорӣ, хизматрасонии молиявӣ ва дигар иттилоот ба анҷом расонанд.

Маълумоте, ки яке аз Тарафҳо дар доираи ҳамкории дутарафа ба даст овардааст, ба тарафи сеюм танҳо бо розигии ҳаттии Тарафи дигар дода мешавад. Маълумоти дар марҳилаи ҳамкорӣ бадастомада бар зарари манфиатҳои Тарафҳо наметавон истифода бурд.

2. Ҳалли масъалаҳо ва тартиби истифодабарии натиҷаҳои тадқиқотҳои илмӣ-техникӣ ва дигар маълумотҳое, ки дар мавриди иҷрои тадқиқотҳои илмӣ-техникӣ ва дигар тадқиқотҳои дар доираи ҳамкори дутарафа ба даст меоянд, ҳамчунин масъалаҳое, ки ба ҳифзи иншоотҳои моликияти саноатӣ ва ҳуқуқи муаллифӣ ба моликияти зеҳнӣ пайваст мебошанд, дар ҳар ҳолатҳои аниқ мувофиқа шуда, аз ҷониби идораҳои даҳлдори Тарафҳо созишномаҳои алоҳида баста мешаванд.

Моддаи 5

1. Бо мақсади таъмини иҷрои ўҳдадориҳое, ки аз Созишномаи мазкур бармеоянд, Тарафҳо бояд Комиссияи муштарак созмон диханд.

2. Комиссияи муштарак аз намояндагони идораҳои салоҳиятдори Тарафҳо иборат буда, бояд ба талаботи ҳарду Тараф ҷавобгӯ бошанд ва ба сифати алтернативӣ номзадҳо метавон бо роҳҳои дипломатӣ мувофиқа намуд.

3. Ба ҳайати Комиссияи муштарак инҷунин метавонанд соҳибкорон доҳил шаванд.

Моддаи 6

1. Вазифаҳои асосии Комиссияи муштарак:

- назорат ва тафтиши ичрои Созишномаи мазкур ва масъалаҳои дар рафти ичрои ўҳдадориҳо пайдошуdae, ки az Созишнома бармеоянд;
- баррасии барномаҳои ҳамкориҳои иқтисодӣ, саноатӣ ва илмию техники Тарафҳо;
- омӯхтани масъалоҳое, ки метавонанд ба рушди ҳамкориҳои иқтисодиву тичоратии миёни Тарафҳо монеа шаванд;
- пешбурди таҳлили оморӣ.

2. Комиссияи муштарак ҳуқуқи ба Созишномаи мазкур пешниҳоди ворид намудани тағйирот, илова ва пешниҳодро дорад.

Моддаи 7

Ҳамагуна баҳсе, ки миёни Тарафҳо ҳангоми ичрои Созишномаи мазкур ба миён меоянд, бо роҳи гуфтушунид ва машварати тарафайн ҳал мегарданд.

Моддаи 8

1. Созишномаи мазкур пас аз 30 рӯз аз вақти гирифтани огоҳии хаттӣ, ки Тарафҳо ҳамдигарро оид ба хотима ёфтани расмиёти доҳилидавлатӣ хабар медиҳанд, мавриди эътибор қарор мегирад.

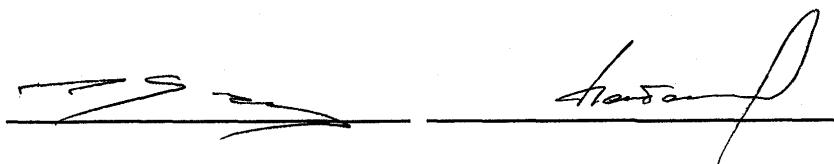
2. Созишномаи мазкур ба муддати 5 (панҷ) сол баста мешавад ва ба таври автоматӣ ҳар соли дигар тамдид мегардад, агар яке аз тарафҳо дар мӯҳлати на камтар аз 6 моҳ то тамом шудани мӯҳлати анҷоми эътибор тарафи дигарро дар бораи қатъи амали Созишномаи мазкур ба таври хаттӣ огоҳ намояд.

3. Ба Созишномаи мазкур бо розигии мутакобилаи Тарафҳо метавон тағйиру иловаҳо доҳил намуд, ки бо Протоколи алоҳида ба расмият дароварда шуда, қисми ҷудонопазири ҳамин Созишнома мебошад ва бо тартибе, ки барои эътибор пайдо кардани Созишномаи мазкур, ки дар банди 1-и ҳамин модда пешбинӣ шудааст, эътибор пайдо мекунад.

Ин Созишнома дар ш. Душанбе «11» июли соли 2009
дар ду нусха, ҳар кадом бо забонҳои латишӣ, тоҷикӣ ва
англисӣ, ки ҳамаи матнҳо эътибори яқсон доранд, ба имзо
расидааст. Дар сурати ихтилофи назар дар шарҳи матни
Созишнома матни англisisии он бартарӣ хоҳад дошт.

Аз ҷониби Ҳукумати
Ҷумҳурии Латвия

Аз ҷониби Ҳукумати
Ҷумҳурии Тоҷикистон



[TRANSLATION – TRADUCTION]

**ACCORD DE COOPÉRATION ÉCONOMIQUE, INDUSTRIELLE, SCIENTIFIQUE
ET TECHNIQUE ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DE
LETTONIE ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DU
TADJIKISTAN**

Le Gouvernement de la République de Lettonie et le Gouvernement de la République du Tadjikistan, ci-après dénommés « les Parties »,

Rappelant le développement de relations amicales entre la République de Lettonie et la République du Tadjikistan,

Désireux de renforcer, maintenir et développer la coopération économique, industrielle, scientifique et technique entre les Parties,

Reconnaissant l'importance de mesures à long terme pour le développement réussi de la coopération et le renforcement des liens entre les Parties à différents niveaux et, en particulier, au niveau de leur coopération économique,

Guidés par les principes de l'égalité, des intérêts mutuels et du droit international,

Considérant les engagements de la République de Lettonie en tant qu'État membre de l'Union européenne,

Tenant compte des obligations imposées par les accords souscrits entre l'Union européenne et la République du Tadjikistan,

Sont convenus de ce qui suit :

Article premier

1. Les Parties ne ménagent aucun effort, dans le cadre de leurs réglementations et législations nationales respectives et en tenant compte de leurs obligations internationales, pour développer, renforcer et diversifier leur coopération économique, industrielle, scientifique et technique sur une base aussi large que possible, dans tous les domaines considérés comme étant à leur avantage et dans leur intérêt mutuel.

2. Ladite coopération visera en particulier à :

- i) Renforcer et diversifier les relations économiques entre les Parties;
- ii) Encourager la coopération entre les opérateurs économiques, y compris les petites et moyennes entreprises, en vue de promouvoir l'investissement, les coentreprises, les accords de licence et autres formes de coopération entre elles.

Article 2

1. La coopération prévue à l'article premier du présent Accord concernera notamment les secteurs suivants :

- i) Industrie (ingénierie électrique, électronique, ingénierie mécanique, métallurgie et textiles);

- ii) Énergie;
- iii) Transports;
- iv) Tourisme;
- v) Technologies de l'information;
- vi) Poste et télécommunications;
- vii) Sciences, technologies et innovations;
- viii) Agriculture, y compris agro-industrie;
- ix) Construction et logement;
- x) Formation professionnelle et formation à la gestion;
- xi) Autres secteurs d'intérêt mutuel qui encouragent le développement de la coopération économique, industrielle, scientifique et technique.

2. Les Parties se consulteront afin d'identifier le secteur prioritaire de leur coopération ainsi que de nouveaux secteurs de coopération économique, industrielle, scientifique et technique.

Article 3

Afin d'atteindre les objectifs du présent Accord, les Parties s'efforceront de faciliter et de promouvoir, entre autres :

- i) La communication et la coopération entre les institutions gouvernementales;
- ii) Les liens entre les organisations, chambres et associations professionnelles;
- iii) Les visites, les contacts et les activités destinées à promouvoir la coopération entre les personnes physiques, les représentants officiels et les organisations économiques;
- iv) L'organisation de foires et d'expositions;
- v) L'organisation de séminaires et de colloques;
- vi) La formation de coentreprises et toute autre forme d'activités économiques conjointes;
- vii) La participation de petites et moyennes entreprises aux relations économiques bilatérales;
- viii) Les activités de promotion commerciale.

Article 4

1. Les Parties échangeront régulièrement des informations sur le commerce, les investissements, les services financiers ainsi que d'autres informations nécessaires à la promotion et à la facilitation de la coopération économique, industrielle, scientifique et technique.

Les informations reçues par l'une des Parties dans le cadre de la coopération mutuelle ne seront transférées à une tierce Partie qu'après le consentement écrit de la Partie qui a présenté ces informations. Les informations reçues en cours de coopération ne seront pas utilisées au détriment des intérêts des Parties.

2. La résolution des problèmes et l'ordre d'utilisation des résultats de recherches scientifiques et techniques communes et d'autres informations obtenues pendant l'application de re-

cherches scientifiques, techniques et autres dans le cadre de la coopération mutuelle ainsi que les questions concernant la protection d'objets de la propriété industrielle et les droits d'auteur sur la propriété intellectuelle seront coordonnés en conséquence pour chaque cas particulier par la conclusion d'accords séparés entre les organismes correspondants des Parties.

Article 5

1. Pour assurer l'application du présent Accord, les Parties procéderont à la constitution d'un Comité mixte.
2. Le Comité mixte sera composé de représentants des autorités nationales respectives des Parties et se réunira à la demande de l'une d'entre elles, alternativement en République de Lettonie et en République du Tadjikistan à une date mutuellement convenue par la voie diplomatique.
3. Le Comité mixte peut inviter des représentants des cercles commerciaux des Parties à prendre part à son travail.

Article 6

1. Le Comité mixte aura principalement les fonctions suivantes :
 - i) Superviser et examiner la mise en œuvre du présent Accord ainsi que toute question susceptible de découler de l'application du présent Accord;
 - ii) Discuter des programmes de coopération économique, industrielle, scientifique et technique dans des domaines d'intérêt commun;
 - iii) Examiner les problèmes susceptibles d'entraver le développement d'une coopération économique et d'échanges commerciaux entre les Parties;
 - iv) Comparer les statistiques des Parties.
2. Le Comité mixte émettra des recommandations sur les amendements et suppléments au présent Accord.

Article 7

Tout litige entre les Parties quant à l'interprétation ou la mise en œuvre du présent Accord sera réglé à l'amiable par voie de consultation et de négociations.

Article 8

1. Le présent Accord entrera en vigueur trente (30) jours après la date de réception de la dernière note diplomatique écrite par laquelle les Parties s'informent que les obligations internes légales nécessaires à son entrée en vigueur sont réunies.
2. Le présent Accord reste en vigueur pendant une période de cinq (5) ans à compter de la date de son entrée en vigueur et sera tacitement renouvelé pour une nouvelle période d'un (1) an, à moins que l'une des Parties n'informe l'autre par écrit de son intention de dénoncer le présent Accord six (6) mois avant l'expiration de sa durée initiale ou de toute période de reconduction.

3. Les dispositions du présent Accord peuvent être amendées à tout moment après son entrée en vigueur d'une manière concertée entre les Parties. Ces amendements entreront en vigueur conformément aux procédures prévues au paragraphe 1 du présent Article.

FAIT à Douchanbé, le 11 juillet 2009, en deux exemplaires, en langues lettone, tadjike et anglaise, tous les textes faisant également foi. En cas de divergence d'interprétation, le texte anglais prévaudra.

Pour le Gouvernement de la République de Lettonie :

Pour le Gouvernement de la République du Tadjikistan :

No. 47963

**Upper Volta
and
Niger**

Protocol of Agreement between the Republic of Niger and the Republic of Upper Volta.
Niamey, 23 June 1964

Entry into force: *23 June 1964 by signature*

Authentic text: *French*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Burkina Faso, 7 October 2010*

**Haute-Volta
et
Niger**

Protocole d'Accord entre la République du Niger et la République de Haute-Volta. Niamey,
23 juin 1964

Entrée en vigueur : *23 juin 1964 par signature*

Texte authentique : *français*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Burkina Faso, 7 octobre 2010*

[FRENCH TEXT – TEXTE FRANÇAIS]

P R O T O C O L E D ' A C C O R D

A Niamey, les 22 et 23 juin 1964, s'est tenue une réunion, entre une délégation de la République de Haute-Volta conduite par M. SALAMBERE SIBIRI, Ministre de l'Intérieur et de la Sécurité; et une délégation de la République du Niger conduite par M. MOUDDOUR ZAKARA, Ministre des Affaires Sahariennes et Nomades, des Postes et Télécommunications.

Les deux délégations, après avoir étudié les différents problèmes administratifs qui se posent dans les circonscriptions frontalières du fait notamment de l'absence de toute matérialisation sur le terrain des frontières théoriques entre les deux Etats et dans le souci de préserver et de renforcer les sentiments fraternels qui ont toujours présidé aux rapports des deux Républiques, ont arrêté les décisions suivantes :

1 - Délimitation des frontières.

D'accord parties il a été convenu de considérer comme documents de base pour la détermination de la frontière, l'arrêté général 2336 du 31 août 1927, précisé par son erratum 2602 APA du 5 octobre 1927 et la carte au 1/200.000ème de l'Institut Géographique National de Paris.

Une Commission paritaire de dix membres maximum, qui comprendra nécessairement les chefs des circonscriptions administratives intéressées, entreprendra les travaux de matérialisation dès la mi-novembre 1964 en commençant par les points litigieux, notamment la frontière Téra-Dori.

Les dépenses de matériel afférentes à cette opération seront supportées par les deux Etats.

2 - Mouvement de populations.

Pourvu qu'ils soient munis des pièces d'identité réglementaires de leur Etat, les nationaux (au sens du Code de la nationalité de l'Etat intéressé) des parties contractantes circulent librement de part et d'autre de la frontière.

Tout national de l'une des parties contractantes peut rentrer sur le territoire de l'autre, y voyager, y établir sa résidence, dans le lieu de son choix et en sortir sans être astreint à un visa ou autorisation quelconque de séjour.

Cependant les transhumants nationaux d'un Etat se rendant dans l'autre Etat, devront être munis d'un titre de transhumance mentionnant la composition de la famille et le nombre des animaux.

Les deux parties contractantes se communiqueront tous documents concernant la transhumance, en particulier les itinéraires empruntés et les calendriers des déplacements.

Tout voltaïque se rendant en pèlerinage à La Mecque par voie terrestre et transitant par le territoire de la République du Niger est tenu de présenter aux autorités administratives de cet Etat une autorisation spéciale du Gouvernement de Haute-Volta. Dans le cas contraire l'intéressé sera refoulé et signalé aux autorités voltaïques.

3 - Problème des terres et maintien des droits d'usage de part et d'autre de la frontière.

Les droits d'usage des terres seront maintenus au statut quo jusqu'à la matérialisation de la frontière et cesseront dès après la signature du procès-verbal de délimitation.

4 - Coopération entre autorités frontalières pour le maintien de l'ordre et de la sécurité.

Les autorités administratives frontalières prendront d'un commun accord toutes les dispositions requises pour le maintien de l'ordre public et de la sécurité.

Les forces de sécurité de l'une des parties contractantes ne feront aucune incursion en territoire voisin sans autorisation expresse préalable de l'autorité responsable.

Les parties contractantes régleront par la rencontre de délégués ou par échange de notes les différends frontaliers éventuels.

Les forces de sécurité des parties contractantes coopéreront dans la recherche des individus coupables de crime ou de délit, dans la lutte contre les pillages et par la communication mutuelle de renseignements.

5 - Contacts entre les chefs de circonscriptions frontalières pour le règlement des litiges.

Sur des questions d'intérêt local, les chefs des circonscriptions frontalières sont autorisés :

1°) à correspondre directement entre eux à charge d'en rendre compte expressément aux autorités supérieures ;

2°) à se rencontrer tous les trois mois et chaque fois que les circonstances l'exigeront. Les réunions auront lieu alternativement aux chefs-lieux des circonscriptions administratives frontalières.

6 - Recensement et perception d'impôts.

Les sédentaires nationaux de l'un ou de l'autre Etat seront recensés dans leur lieu de résidence après un an de séjour. Ce recensement n'a qu'un caractère fiscal et n'entraîne aucune conséquence sur la nationalité.

Le recensement des nomades est subordonné à l'accord préalable des autorités administratives intéressées. L'absence de suite est considérée comme acceptation tacite trois mois après notification de l'avis de mutation.

Sont sédentaires ceux qui ont leur foyer fixe, quelle que soit leur activité sociale.

Sont nomades ceux dont le foyer est mobile et dont la principale occupation est l'élevage.

Les autorités locales de chaque Etat doivent s'efforcer de percevoir les impôts de leurs nationaux nomades sur leur propre territoire, à la faveur des mouvements de transhumance. En cas d'impossibilité, les autorités administratives du lieu de résidence prêtent leur concours au percepteur muni d'un titre attestant de sa qualité et d'un titre de perception détaillé.

Le présent Protocole d'Accord qui est immédiatement applicable annule et remplace toutes dispositions antérieures qui lui sont contraires.

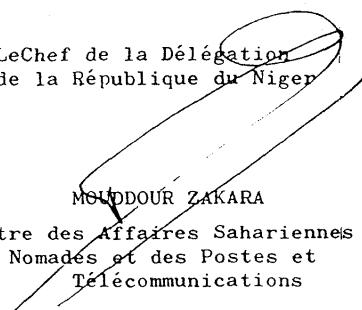
Fait à Niamey, le 23 juin 1964

Le Chef de la Délégation
de la République de HAUTE-VOLTA



SALAMBERE SIBIRI
Ministre de l'Intérieur
et de la Sécurité

Le Chef de la Délégation
de la République du Niger



MOUDDOUR ZAKARA
Ministre des Affaires Sahariennes
et Nomades et des Postes et
Télécommunications

[TRANSLATION – TRADUCTION]

PROTOCOL OF AGREEMENT

On 22 and 23 June 1964, a meeting took place in Niamey between a delegation of the Republic of Upper Volta, led by Mr. Salambere Sibiri, Minister of the Interior and Security, and a delegation of the Republic of Niger, led by Mr. Mouddour Zakara, Minister of Saharan and Nomadic Affairs, Post and Telecommunications.

After studying the various administrative problems in border districts caused notably by the absence of any physical demarcation of the theoretical borders between the two States and desiring to preserve and strengthen the fraternal feelings that have always characterized relations between the two Republics, the two delegations took the following decisions:

1. Demarcation of borders

It was agreed on the basis of mutual consent to take General Decree No 2336 of 31 August 1927, amended by its Erratum No 2602 APA of 5 October 1927, and the 1:200,000 map of the National Geographic Institute in Paris as the basic documents for determining the border.

A Joint Commission comprising no more than ten members, which will necessarily include the Heads of the administrative districts concerned, shall commence demarcation works by mid-November 1964, starting with the disputed points on the border, in particular the Téra-Dori border.

Equipment costs relating to this operation shall be defrayed by both States.

2. Population movements

Provided that they bear their State's official identity documents, nationals (in the sense of the Nationality Code of the State concerned) of the Contracting Parties shall move freely on either side of the border.

Any national of one of the Contracting Parties may enter and travel to the territory of the other Contracting Party, and establish residence in its territory, in a place of his or her choosing, and depart from that territory without being required to have a visa or any form of residence permit.

However, nationals of one State moving livestock to pastures in the other State must be in possession of a transhumance certificate indicating the composition of the family and the number of animals.

The Contracting Parties shall share with each other all documents relating to transhumance, in particular the itinerary taken and the schedules of the movements.

Any national of Upper Volta on an overland pilgrimage to Mecca and passing through the territory of the Republic of Niger shall be required to show the administrative authorities of the Republic of Niger a special authorization from the Government of Upper Volta. Otherwise the person concerned shall be turned back and reported to the authorities of Upper Volta.

3. The land issue and maintenance of land use rights on both sides of the border

The status quo in respect of land use rights shall be maintained until the border has been demarcated and shall cease as soon as the minutes of demarcation have been signed.

4. Cooperation between border authorities to maintain order and security

The administrative authorities at the border shall, on the basis of mutual consent, adopt all necessary measures to maintain public order and security.

The security forces of one of the Contracting Parties shall not enter the neighboring territory without the prior express authorization of the authority in charge.

The Contracting Parties shall resolve any border disputes that may arise through a meeting of delegates or by an exchange of notes.

The security forces of the Contracting Parties shall cooperate in the search for individuals who have committed crimes or offences, in the fight against looting, and through the sharing of information.

5. Contacts between the heads of border districts to settle disputes

With regard to local concerns, the heads of border districts shall be authorized to:

- (i) Communicate directly with one another in order to expressly report to their higher authorities;
- (ii) Meet every three months and whenever circumstances so require. The venue of the meetings shall alternate between the capitals of the administrative districts on the border.

6. Census and tax collection

A census shall be taken in the place of residence of settlers who are nationals of either State after a one-year residence. This census shall be conducted for taxation purposes only and shall not have any effect on nationality.

Any census involving nomads shall be subject to the prior consent of the administrative authorities concerned. The absence of any follow-up shall be regarded as being tantamount to tacit acceptance three months following the notification of the notice of transfer.

“Settlers” means persons who have a fixed abode, regardless of their social activity.

“Nomads” means persons whose place of abode changes and whose chief occupation is livestock breeding.

The local authorities of each State shall endeavor to collect taxes from their nomadic nationals on their own territory, in accordance with the periods of transhumance. Where this may not be possible, the administrative authorities in their place of residence shall lend assistance to a tax collector in possession of a certificate attesting his function and a detailed writ of collection.

This Protocol of Agreement, which shall take effect immediately, cancels and replaces all previous provisions which are contrary to it.

DONE at Niamey, on 23 June 1964.

For the Head of the Delegation of the Republic of Upper Volta:

SALAMBERE SIBIRI
Minister of the Interior and Security

For the Head of the Delegation of the Republic of Niger:

MOUDDOUR ZAKARA
Minister of Saharan and Nomadic Affairs, Post and Telecommunications

No. 47964

**Burkina Faso
and
Niger**

Agreement between the Government of the Republic of Niger and the Revolutionary Government of Burkina Faso on the establishment of the border between the two countries. Ouagadougou, 28 March 1987

Entry into force: *28 March 1987 by signature, in accordance with article 9*

Authentic text: *French*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Burkina Faso, 7 October 2010*

**Burkina Faso
et
Niger**

Accord entre le Gouvernement de la République du Niger et le Gouvernement révolutionnaire du Burkina Faso sur la matérialisation de la frontière entre les deux pays. Ouagadougou, 28 mars 1987

Entrée en vigueur : *28 mars 1987 par signature, conformément à l'article 9*

Texte authentique : *français*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Burkina Faso, 7 octobre 2010*

[FRENCH TEXT – TEXTE FRANÇAIS]

ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA REPUBLIQUE
DU NIGER ET LE GOUVERNEMENT REVOLUTIONNAIRE DU
BURKINA FASO SUR LA MATERIALISATION DE LA
FRONTIERE ENTRE LES DEUX PAYS

Le Gouvernement de la République du Niger et le Gouvernement Révolutionnaire du Burkina Faso,

- Désireux de renforcer les relations cordiales qui ont toujours existé entre les deux pays ;
- Convaincus de la nécessité de développer leur coopération économique, sociale et culturelle et ce, dans l'intérêt mutuel des deux Etats ;
- Soucieux de préserver la paix entre leurs peuples, notamment en procédant à la matérialisation de leur frontière commune ;
- Considérant les résolutions de l'Organisation de l'Unité Africaine, relatives aux principes de l'intégrité territoriale et de l'intangibilité des frontières héritées de la colonisation, principes auxquels ils ont tous deux souscrit ;
- Considérant les recommandations issues de la rencontre de Ouagadougou du 12 au 14 Février 1985 ;

ONT CONVENU DE CE QUI SUIT :

ARTICLE 1.

La frontière entre les deux Etats va des hauteurs de N'Gouma, situées au Nord du gué de Kabia, jusqu'à l'intersection de l'ancienne limite des cercles de Fada et de Say avec le Cours de la Mekrou, telle que décrite par l'Arrêté du 31 Août 1927.

ARTICLE 2.

La frontière sera matérialisée par des bornes frontière conformément au tracé décrit par l'Arrêté 2336 du 31/8/1927, précisé par son Erratum 2602/APA du 5/10/1927. En cas d'insuffisance de l'Arrêté et de son Erratum, le tracé sera celui figurant sur la carte à 1/200.000e de l'Institut Géographique National de France, édition 1960, et/ou de tout autre document pertinent, accepté d'Accord Parties.

ARTICLE 3.

Il est créé une Commission Technique Mixte d'Abornement dont la composition et les attributions seront définies par un Protocole d'Accord entre les deux Etats.

ARTICLE 4.

Le coût des travaux d'abornement est supporté à parts égales par les deux Parties. Il sera constitué un Fonds dont les modalités de gestion seront définies dans le Protocole d'Accord.

ARTICLE 5.

Le droit d'usage des terres de culture, des pâturages, des points d'eau, des terres salées et des arbres économiques, des populations résidant le long de la frontière, sera défini dans le Protocole d'Accord.

ARTICLE 6.

Les travaux d'abornement débuteront un (1) mois après l'entrée en vigueur de l'Accord.

ARTICLE 7.

Le résultat des travaux d'abornement sera consigné dans un instrument juridique, qui sera soumis à la signature et à la ratification des deux Parties contractantes.

ARTICLE 8.

Les Parties conviennent de soumettre tous litiges ou différends nés de l'application ou de l'interprétation du présent Accord, aux modes de règlement pacifique, notamment ceux prévus par les chartes de l'Organisation de l'Unité Africaine et de l'Organisation des Nations Unies.

ARTICLE 9.

Le présent Accord entrera en vigueur dès sa signature et épisera ses effets à la fin des travaux d'abornement.

Fait à Ouagadougou le 28 Mars 1987 en deux exemplaires originaux en langue française, les deux textes faisant également foi.

Pour la République du Niger

Pour le Burkina Faso

S.E.M. SANI BAKO
Ministre des Affaires Etrangères et de la Coopération

Camarade LEANDRE BASSOLE
Ministre des Relations Extérieures et de la Coopération

[TRANSLATION – TRADUCTION]

**AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF NIGER
AND THE REVOLUTIONARY GOVERNMENT OF BURKINA FASO ON THE
ESTABLISHMENT OF THE BORDER BETWEEN THE TWO COUNTRIES**

The Government of the Republic of Niger and the Revolutionary Government of Burkina Faso,

Wishing to strengthen the cordial relations which have always existed between the two countries,

Convinced of the need to develop their economic, social and cultural cooperation, in the mutual interest of the two States,

Concerned with the desire to preserve peace between their peoples, particularly with respect to establishing their common border,

Considering the resolutions of the Organization of African Unity relating to the principles of territorial integrity and intangibility of borders inherited from colonization to which both countries have subscribed,

Considering the recommendations arising from the meeting in Ouagadougou from 12 to 14 February 1985,

Have agreed as follows:

Article 1

The border between the two States runs from the uplands of N'Gouma, located to the north of the Kibia ford, as far as the intersection of the former boundary of the circles of Fada and Say with the course of the Mekrou River, as described by the Decree of 31 August 1927.

Article 2

The border will be established on the basis of border markers, in accordance with the course stipulated by Decree No 2336 of 31 August 1927, amended by Erratum 2602/APA of 5 October 1927. In case the Decree and its Erratum prove inadequate, the course shall be the one featured on the 1:200,000-scale map of the National Geographic Institute of France, 1960 edition, and/or any other relevant document accepted on the basis of mutual consent.

Article 3

A Joint Technical Commission on Demarcation is established, the composition and responsibilities of which shall be defined by a Protocol of Agreement between the two States.

Article 4

The cost of the demarcation work shall be borne equally by the two Parties. A Fund will be established, the operational procedures of which are to be defined in the Protocol of Agreement.

Article 5

The usage rights over the crop-growing lands, pastures, water points, salt lands and trees deemed of economic value of the populations living along the border shall be defined in the Protocol of Agreement.

Article 6

The demarcation work shall commence one (1) month after the entry into force of the Agreement.

Article 7

The result of the demarcation work shall be recorded in a legal instrument, which shall be submitted for signature and ratification by the two Contracting Parties.

Article 8

The Parties agree to submit any disputes or disagreements arising from the implementation or interpretation of this Agreement to procedures for peaceful settlement, in particular those provided for by the Charters of the Organization of African Unity and the United Nations.

Article 9

This Agreement shall enter into force as soon as it has been signed and shall cease to be valid once the demarcation work has been completed.

DONE at Ouagadougou on 28 March 1987 in two original copies in the French language, both texts being equally authentic.

For the Republic of Niger:

SANI BAKO

Minister for Foreign Affairs and Cooperation

For Burkina Faso:

LEANDRE BASSOLE

Minister for Foreign Affairs and Cooperation

No. 47965

**Burkina Faso
and
Niger**

Protocol of Agreement between the Government of the Republic of Niger and the Revolutionary Government of Burkina Faso on the establishment of the border between the two countries. Ouagadougou, 28 March 1987

Entry into force: *28 March 1987 by signature, in accordance with article 21*

Authentic text: *French*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Burkina Faso, 7 October 2010*

**Burkina Faso
et
Niger**

Protocole d'Accord entre le Gouvernement de la République du Niger et le Gouvernement révolutionnaire du Burkina Faso sur la matérialisation de la frontière entre les deux pays. Ouagadougou, 28 mars 1987

Entrée en vigueur : *28 mars 1987 par signature, conformément à l'article 21*

Texte authentique : *français*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Burkina Faso, 7 octobre 2010*

[FRENCH TEXT – TEXTE FRANÇAIS]

PROTOCOLE D'ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA REPUBLIQUE
DU NIGER ET LE GOUVERNEMENT REVOLUTIONNAIRE DU BURKINA-FASO
SUR LA MATERIALISATION DE LA FRONTIERE ENTRE LES DEUX PAYS.

Le Gouvernement de la République du Niger et le Gouvernement Révolutionnaire du Burkina-Faso,

- Ayant signé un Protocole d'Accord le 24 Juin 1964 à Niamey, incluant notamment la délimitation de leur frontière commune, sur la base de l'Arrêté Général n° 2336 du 31 Août 1927, précisé par son erratum n° 2602/APA du 5 Octobre 1927 et la carte à 1/200.000ème de l'Institut Géographique National de France ;

- Guidés par leur volonté commune de raffermir les liens de fraternité et les rapports de bon voisinage, qui ont toujours existé entre leurs peuples ;

- Soucieux de préserver la paix et de résoudre par la concertation, les problèmes qui pourraient surgir entre les deux Etats ;

- Considérant les résolutions de l'Organisation de l'Unité Africaine, relatives aux principes de l'intégrité territoriale et de l'intangibilité des frontières héritées de la colonisation, principes auxquels ils ont tous deux souscrit ;

- Considérant les Recommandations issues de la rencontre de Ouagadougou du 12 au 14 Février 1985, entre le Ministre Délégué à l'Intérieur du Niger et le Ministre de l'Administration Territoriale et de la Sécurité du Burkina-Faso, relatives à la nécessité de matérialiser la frontière entre les deux pays ;

- Considérant l'Accord entre le Gouvernement de la République du Niger et le Gouvernement Révolutionnaire du Burkina-Faso sur la matérialisation de la frontière entre les deux pays ;

ONT CONVENU DE CE QUI SUIT :

Article 1.-

La frontière entre les deux pays va des hauteurs de N'Gouma, situées au Nord du Gué de Kabia, jusqu'à l'intersection de l'ancienne limite des cercles de Fada et de Say avec le cours de la Mékrou, telle que décrite par l'Arrêté du 31 Août 1927, précisé par son erratum du 5 Octobre 1927.

Article 2.-

Elle sera matérialisée par des bornes frontières, conformément au tracé décrit par l'Arrêté 2336 du 31 Août 1927, précisé par son erratum 2602/APA du 5 Octobre 1927. En cas d'insuffisance de l'Arrêté et de son erratum, le tracé sera celui figurant sur la carte 1/200.000ème de l'Institut Géographique National de France, édition 1960, et/ou de tout autre document pertinent accepté d'accord parties.

CHAPITRE I : DE LA COMMISSION TECHNIQUE MIXTE
D'ABORNEMENT.

Article 3.-

Il est institué une Commission Technique Mixte d'Abornement. Elle est composée de façon paritaire par les deux Parties. A l'occasion de ses réunions, la présidence de séance est assurée par le pays hôte et la fonction de rapporteur est assurée par le pays visiteur.

Article 4.-

La Commission Technique Mixte d'Abornement veillera à la matérialisation de la frontière, conformément aux dispositions des articles 1 et 2 ci-dessus, après l'entrée en vigueur du présent Protocole. Elle est tenue de présenter un rapport semestriel aux Gouvernements des deux Etats, sur l'état d'avancement des travaux sur le terrain.

Article 5.-

La Commission Technique Mixte d'Abornement dispose de Pleins Pouvoirs dans l'exécution des travaux d'abornement. Toutefois, les difficultés pouvant entraver la bonne marche des travaux et les décisions importantes qui entraîneraient des incidences financières ou des dépenses supplémentaires, doivent être soumises aux deux Gouvernements.

CHAPITRE II : DU FONDS D'ABORNEMENT.

Article 6.-

Il est créé un Fonds d'Abornement de la frontière, ci-dessous dénommé le Fonds.

Le montant du Fonds est arrêté par les Gouvernements des deux Etats, suivant l'évaluation du coût des travaux d'abornement.

Article 7.-

Le Fonds est alimenté par :

- Les contributions des Etats ;
- Les subventions, dons et legs ;
- Toutes autres ressources.

Article 8.-

La gestion du Fonds incombe au Président de la Commission Technique Mixte d'Abornement du pays non détenteur du Fonds, qui en est l'Ordonnateur.

Article 9.-

Le Président de la Commission Technique Mixte d'Abornement, qui est responsable de la gestion du Fonds, en rend compte aux Gouvernements des Parties, conformément à l'article 4 alinéa 2 du présent Protocole.

Un bilan financier est soumis chaque année aux Gouvernements des deux Parties.

Article 10.-

A la fin des travaux, le patrimoine propre du Fonds est réparti à parts égales entre les deux Parties Contractantes; Toutefois, en ce qui concerne le matériel, il peut être cédé à l'une des Parties, moyennant compensation.

CHAPITRE III : DES DISPOSITIONS TECHNIQUES ET TRANSITOAIRES.

Article 11.-

Avant la matérialisation de la frontière, la Commission Technique Mixte d'Abornement recensera les maisons et les installations des ressortissants de l'un et l'autre Etat, susceptibles d'être affectées par l'opération d'abornement.

Après la matérialisation de la frontière, les ressortissants de l'une et l'autre Partie, dont les maisons et les installations auront été affectées par l'abornement, seront recensés dans leurs lieux de résidence, par la Commission Technique Mixte d'Abornement.

Article 12.-

Le dédommagement pour les récoltes et les arbres économiques détruits au cours des travaux d'abornement, sera effectué par les Gouvernements des deux Parties, de façon prompte et adéquate, sur proposition de la Commission Technique Mixte d'Abornement.

Les recensements feront l'objet d'attestations délivrées par l'agent recenseur.

Article 13.-

Les droits d'usage et/ou de propriété des ressortissants des deux Parties, sur les terres le long de la frontière, concernant l'Agriculture, les pâturages, y compris le droit d'exploitation des arbres économiques tels que le néré, le Karité, seront régis par les lois du pays où la terre est située et, subsidiairement, par les coutumes.

Article 14.-

Le droit d'usage des fontaines, rivières et points d'eau, le long de la frontière, sera également régi par les lois et, subsidiairement, par les coutumes du pays où se trouvent ces fontaines, rivières et points d'eau.

Le régime des cours d'eau aux frontières, demeure celui de la réglementation internationale en la matière.

Article 15.-

Lorsque la frontière traverse des constructions ou toutes autres propriétés, celles-ci seront recensées conformément au paragraphe 1 de l'article 12 et laissées intactes, en attendant la résolution des problèmes de destination et/ou de dédommagement par les Autorités Compétentes.

Article 16.-

Chaque pays inclura dans son équipe, un agent recenseur chargé, en présence du propriétaire, d'évaluer les récoltes, les arbres économiques et les constructions détruits dans la zone d'abornement.

Article 17.-

Chaque évaluation fera l'objet d'un procès-verbal sur lequel le propriétaire, les agents recenseurs et les chefs des deux équipes techniques, apposent leur signature ou leurs empreintes digitales.

Article 18.-

L'agent recenseur gardera un exemplaire de ce procès-verbal et en remettra des copies au chef de chaque équipe, à l'Autorité Administrative de la région et au propriétaire.

Article 19.-

Après la matérialisation de la frontière, les ressortissants de l'un ou l'autre Etat, qui ne sont pas originaires de l'Etat de leur lieu de résidence et qui décident d'y rester, seront immédiatement soumis à la juridiction et aux lois et règlements de cet Etat.

Article 20.-

Les ressortissants d'un Etat, qui résident sur le territoire de l'autre et qui décident de regagner leur pays d'origine, auront un délai de cinq (5) ans au plus pour le faire, à compter de la date de leur recensement ; durant cette période, ils ne seront soumis à aucune forme d'imposition ou de taxation.

CHAPITRE IV : DES DISPOSITIONS FINALES.

Article 21.-

Le présent Protocole entrera en vigueur dès sa signature.

Article 22.-

Les deux Parties conviennent de régler pacifiquement tous différends qui pourraient survenir à l'occasion de l'application du présent Protocole.

Article 23.-

Le présent Protocole peut être dénoncé. Dans ce cas, la Partie qui prend l'initiative de la dénonciation, devra notifier cette intention à l'autre Partie, au moins six (6) mois à l'avance.

Fait à Ouagadougou le 28 Mars 1987 en deux (2) exemplaires originaux, en langue française, les deux textes faisant également foi./.

POUR LA REPUBLIQUE DU NIGER

S.E.M. Sani BAKO
Ministre des Affaires Etrangères et de la Coopération

POUR LE BURKINA-FASO

Camarade Léandre BASSOLE
Ministre des Relations Extérieures et de la Coopération

[TRANSLATION – TRADUCTION]

PROTOCOL OF AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF NIGER AND THE REVOLUTIONARY GOVERNMENT OF BURKINA FASO ON THE ESTABLISHMENT OF THE BORDER BETWEEN THE TWO COUNTRIES

The Government of the Republic of Niger and the Revolutionary Government of Burkina Faso,

Having signed a Protocol of Agreement on 24 June 1964 in Niamey, which included in particular the demarcation of their common border, on the basis of General Decree No 2336 of 31 August 1927, amended by Erratum No 2602/APA of 5 October 1927, and the 1:200,000-scale map of the National Geographic Institute of France,

Guided by their desire to strengthen the bonds of friendship and good neighbourliness, which have always existed between their peoples,

Concerned to preserve peace and to resolve cooperatively any problems which might arise between the two States,

Considering the resolutions of the Organization of African Unity relating to the principles of territorial integrity and intangibility of borders inherited as a result of colonization, to which both countries have subscribed,

Considering the recommendations arising from the meeting in Ouagadougou from 12 to 14 February 1985 between the Deputy Minister of Interior of Niger and the Minister for Territorial Administration and Security of Burkina Faso, concerning the need to establish the border between the two countries,

Considering the Agreement between the Government of the Republic of Niger and the Revolutionary Government of Burkina Faso on the establishment of the border between the two countries,

Have agreed as follows:

Article 1

The border between the two countries runs from the uplands of N'Gouma, located to the north of the Kabia ford, as far as the intersection of the former boundary of the circles of Fada and Say with the course of the Mekrou River, as described by the Decree of 31 August 1927, specified by its Erratum of 5 October 1927.

Article 2

It will be established on the basis of border markers, in accordance with the course stipulated by Decree 2336 of 31 August 1927, amended by its Erratum 2602/APA of 5 October 1927. In case the Decree and its Erratum prove inadequate, the course shall be the one featured on the 1:200,000-scale map of the National Geographic Institute of France, 1960 edition, and/or any other relevant document accepted on the basis of mutual consent.

CHAPTER I: JOINT TECHNICAL COMMISSION ON DEMARCATON

Article 3

A Joint Technical Commission on Demarcation is established. It shall be composed of an equal number of representatives of the two Parties. On the occasion of its meetings, the chairpersonship of the session will be held by the host country, and the function of rapporteur will be provided by the visiting country.

Article 4

The Joint Technical Commission on Demarcation will ensure the establishment of the border, in accordance with the provisions of the above-mentioned articles 1 and 2, following the entry into force of this Protocol. It shall be required to submit a report to the Governments of the two States every six months, on the status of the progress of the work on the ground.

Article 5

The Joint Technical Commission on Demarcation shall have full powers in carrying out the demarcation work. However, obstacles which may impede the smooth implementation of the work and major decisions, which would lead to financial consequences or additional expenditures, must be submitted to the two Governments.

CHAPTER II: DEMARCATON FUND

Article 6

A Border Demarcation Fund is created, hereafter referred to as "the Fund".

The amount of the Fund shall be agreed upon by the Governments of the two States, based upon the assessment of the demarcation work-related costs.

Article 7

The Fund shall draw its resources from:

- Contributions from the States;
- Subsidies, gifts and legacies;
- Any other resources.

Article 8

The management of the Fund shall be the responsibility of the President of the Joint Technical Commission on Demarcation from the country which is not the holder of the Fund, who shall act as its Approving Officer.

Article 9

The President of the Joint Technical Commission on Demarcation, who is responsible for the management of the Fund, shall report on it to the Governments of the Parties, in accordance with article 4, paragraph 2 of this Protocol.

A financial statement shall be submitted each year to the Governments of the two Parties.

Article 10

Upon completing the work, the assets of the Fund shall be divided equally between the two Contracting Parties. Concerning the equipment, however, it may be handed over, against payment, to one of the Parties.

CHAPTER III: TECHNICAL AND TRANSITIONAL PROVISIONS

Article 11

Prior to the establishment of the border, the Joint Technical Commission on Demarcation shall survey the houses and other property of nationals of the two States, who may be impacted by the demarcation work.

Following the establishment of the border, the nationals of either Party whose houses or other property have been impacted by the demarcation work shall be surveyed in their places of residence by the Joint Technical Commission on Demarcation.

Article 12

Compensation for the harvests and trees deemed of economic value destroyed during the demarcation work shall be provided by the Governments of the two Parties, promptly and adequately, in response to a proposal from the Joint Technical Commission on Demarcation.

The surveys will be recorded in attestations issued by the surveying officer.

Article 13

The usage and/or ownership rights of nationals of the two Parties, on the land along the border, concerning agriculture and grazing, including the right to make use of trees deemed of economic value such as the néré or the shea (karité), shall be governed by the laws of the country where the land is located and, secondarily, by the customs.

Article 14

The usage rights over the springs, rivers and water points along the borders shall also be governed by the laws of the country in which the land is located and, secondarily, by the customs of the country in which these springs, rivers and water points are located.

The management of water ways at the borders shall continue to be administered in accordance with the relevant international regulation.

Article 15

When the border crosses through structures or any other properties, these shall be surveyed in accordance with paragraph 1 of article 12 and left intact, pending a resolution of the problems concerning disposal and/or compensation by the Competent Authorities.

Article 16

Each country shall include in its team a surveying officer in charge of evaluating, in the presence of the owner, the harvests, trees deemed of economic value and structures destroyed in the demarcation area.

Article 17

Each evaluation shall be recorded in a report to which the owner, the surveying officers and the heads of the two technical teams shall affix their signature or their fingerprints.

Article 18

The surveying officer shall keep one copy of this report and shall provide copies to the head of each team, to the Administrative Authority of the region and to the owner.

Article 19

Following the establishment of the border, the nationals of either of the two States who do not hail from the State in which their place of residence is located and who decide to remain there, shall immediately be subject to the jurisdiction and to the laws and regulations of that State.

Article 20

The nationals of one State who reside on the territory of the other State and who decide to return to their country of origin shall be allotted a maximum period of five (5) years to do so, starting from the date of the census; during this period, they shall not be subject to any form of levy or taxation.

CHAPTER IV: FINAL PROVISIONS

Article 21

This Protocol shall enter into force upon signature.

Article 22

The two Parties agree to resolve through peaceful means any disputes which may arise upon the implementation of this Protocol.

Article 23

This Protocol may be terminated. In such a case, the Party which initiates the termination must notify its intention to the other Party at least six (6) months in advance.

DONE at Ouagadougou on 28 March 1987 in two (2) original copies in the French language, both texts being equally authentic.

For the Republic of Niger:

SANI BAKO

Minister for Foreign Affairs and Cooperation

For Burkina Faso:

LEANDRE BASSOLE

Minister for Foreign Affairs and Cooperation

No. 47966

**Burkina Faso
and
Niger**

Special Agreement seising the International Court of Justice of the boundary dispute between Burkina Faso and the Republic of Niger. Niamey, 24 February 2009

Entry into force: *20 November 2009 by notification, in accordance with article 8. In accordance with article 8, article 10 is applied as of 24 February 2009.*

Authentic text: *French*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Burkina Faso, 7 October 2010*

**Burkina Faso
et
Niger**

Compromis de saisine de la Cour internationale de Justice au sujet du différend frontalier entre le Burkina Faso et la République du Niger. Niamey, 24 février 2009

Entrée en vigueur : *20 novembre 2009 par notification, conformément à l'article 8. Conformément à l'article 8, l'article 10 est appliqué à compter du 24 février 2009.*

Texte authentique : *français*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Burkina Faso, 7 octobre 2010*

[FRENCH TEXT – TEXTE FRANÇAIS]

COMPROMIS
DE SAISINE DE LA COUR INTERNATIONALE DE JUSTICE
AU SUJET DU DIFFEREND FRONTALIER
ENTRE LE BURKINA FASO
ET LA REPUBLIQUE DU NIGER

Le Gouvernement du Burkina Faso et le Gouvernement de la République du Niger, ci-après dénommés « les Parties »;

- Considérant que par accords signés à Niamey le 23 juin 1964 et à Ouagadougou le 28 mars 1987, les deux Gouvernements ont convenu de matérialiser leur frontière commune et ont procédé à cet effet à la création d'une Commission Technique Mixte d'Abornement ;
- Considérant que les articles 1 et 2 de l'Accord du 28 mars 1987 précisaien ce qui suit :

« Article 1

La frontière entre les deux Etats va des hauteurs de N'Gouma, situées au Nord du gué de Kabia, jusqu'à l'intersection de l'ancienne limite des cercles de Fada et Say avec le cours de la Mekrou, telle que décrite par l'arrêté du 31 août 1927, précisé par son Erratum du 5 octobre 1927.

Article 2

La frontière sera matérialisée par des bornes frontières conformément au tracé décrit par l'arrêté 2336 du 31/08/1927, précisé par son Erratum 2602/APA du 5/10/1927. En cas d'insuffisance de l'Arrêté et de son Erratum, le tracé sera celui figurant sur la carte à 1/200.000^e de l'Institut Géographique National de France, édition 1960, et/ou de tout autre document pertinent accepté d'Accord Parties ».

- Considérant que les travaux de la Commission Technique Mixte d'Abornement créée en application de ces textes ont permis aux parties de s'accorder sur les secteurs suivants de la frontière :
 - a) des hauteurs du N'Gouma à la borne astronomique de Tong-Tong ;
 - b) du début de la boucle de Botou jusqu'à la Rivière Mekrou ;
- Considérant que les deux Parties acceptent comme définitifs les résultats des travaux effectués sur lesdits secteurs ;
- Désireux de régler définitivement ce différend dans un esprit de fraternité entre Peuples frères et de bon voisinage qui caractérise leurs relations, et dans le respect du principe de l'intangibilité des frontières héritées de la colonisation ;
- Faisant ainsi application de l'Article 8 de l'Accord du 28 mars 1987 précité ;

sont convenues de ce qui suit.

Article 1^{er} : Saisine de la Cour Internationale de Justice

1. Les Parties soumettent le différend défini à l'article 2 ci-dessous à la Cour Internationale de Justice.
2. Chacune des Parties exercera le droit que lui confère le paragraphe 3 de l'article 31 du Statut de la Cour de procéder à la désignation d'un juge ad hoc.

Article 2 : Objet du différend

La Cour est priée de :

1. déterminer le tracé de la frontière entre les deux pays dans le secteur allant de la borne astronomique de Tong -Tong (Latitude : 14° 25' 04" N/Longitude 00° 12' 47" E) au début de la boucle de Botou (Latitude 12° 36' 18" N/Longitude 01° 52' 07" E).
2. donner acte aux Parties de leur entente sur les résultats des travaux de la Commission Technique Mixte d'Abornement de la frontière Burkina Faso-Niger en ce qui concerne les secteurs suivants :
 - a) le secteur allant des hauteurs du N'Gouma à la borne astronomique de Tong-Tong ;
 - b) le secteur allant du début de la boucle de Botou jusqu'à la Rivière Mekrou.

Article 3 : Procédure écrite

1. Sans préjuger d'aucune question relative à la charge de la preuve, les Parties prient la Cour d'autoriser la procédure suivante au regard des pièces de procédure écrite :
 - a) un mémoire soumis par chacune des Parties au plus tard neuf (9) mois après la saisine de la Cour ;
 - b) un contre-mémoire soumis par chacune des Parties au plus tard neuf (9) mois après l'échange des mémoires ;
 - c) toutes autres pièces de procédure écrite dont le dépôt, à la demande de l'une ou l'autre des Parties, aura été autorisé par la Cour ou prescrit par celle-ci.

2. Les pièces de la procédure écrite, déposées auprès du Greffier de la Cour ne seront transmises à l'autre Partie que lorsque le Greffier aura reçu de ladite Partie les pièces de procédure correspondantes.

Article 4 : Procédure orale

Les Parties conviendront, avec l'approbation de la Cour, de l'ordre dans lequel elles seront entendues au cours de la procédure orale ; à défaut d'accord entre les Parties, cet ordre sera celui que prescrira la Cour.

Article 5 : Langue de procédure

Les Parties conviennent que leurs pièces de procédure écrite et leurs plaidoiries seront présentées en langue française.

Article 6 : Droit applicable

Les règles et principes du droit international qui s'appliquent au différend sont ceux énumérés au paragraphe 1er de l'article 38 du Statut de la Cour Internationale de Justice, y compris le principe de l'intangibilité des frontières héritées de la colonisation et l'Accord du 28 mars 1987.

Article 7 : Arrêt de la Cour

1. Les Parties acceptent, comme définitif et obligatoire pour elles-mêmes, l'arrêt rendu par la Cour en application du présent compromis.
2. A partir du prononcé de l'arrêt, les Parties disposent de dix-huit (18) mois pour commencer les travaux de démarcation de la frontière.
3. En cas de difficulté d'exécution de l'arrêt, l'une ou l'autre des Parties saisira la Cour conformément à l'article 60 de son Statut;
4. Les Parties prient la Cour de désigner dans son arrêt trois (03) Experts qui les assisteront en tant que de besoin aux fins de la démarcation.

Article 8 : Entrée en vigueur

Le présent compromis est soumis à ratification. Il entrera en vigueur à la date de réception de la dernière notification de ratification.

Les Parties conviennent toutefois d'appliquer, dès la signature, l'article 10 du présent Compromis.

Article 9 : Enregistrement et notification

1. Le présent Compromis sera enregistré au Secrétariat Général des Nations Unies en application de l'article 102 de la Charte des Nations Unies à l'initiative de la partie la plus diligente.

2. En application de l'article 40 du Statut de la Cour, le présent compromis sera notifié au Greffier de la Cour par une lettre conjointe des Parties.

3. Si cette notification n'est pas effectuée conformément au paragraphe précédent dans le délai d'un mois suivant l'entrée en vigueur du présent Compromis, celui-ci sera notifié au Greffier de la Cour par la Partie la plus diligente.

Article 10 : Engagement spécial

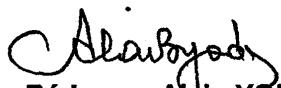
1. En attendant l'arrêt de la Cour, les Parties s'engagent à préserver la paix, la sécurité et la quiétude au sein des populations des deux Etats dans la région frontalière, en s'abstenant de tout acte d'incursion dans les zones litigieuses et en organisant des rencontres régulières des responsables administratifs et des services de sécurité.

2. Pour les réalisations d'infrastructures socio-économiques, les Parties s'engagent à mener des concertations préalables avant leur mise en œuvre.

En foi de quoi le présent Compromis établi en deux exemplaires originaux a été signé par les plénipotentiaires.

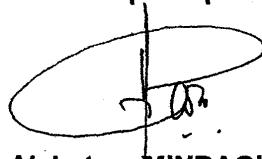
Fait à Niamey le 24 Février 2009

Pour le Gouvernement
du Burkina Faso



Bédouma Alain YODA
Ministre d'Etat, Ministre des
Affaires Etrangères et de la
Coopération Régionale

Pour le Gouvernement
de la République du Niger



Aichatou MINDAOUDOU
Ministre des Affaires Etrangères
et de la Coopération

[TRANSLATION – TRADUCTION]¹

SPECIAL AGREEMENT

SEISING THE INTERNATIONAL COURT OF JUSTICE OF THE
BOUNDARY DISPUTE BETWEEN BURKINA FASO AND THE
REPUBLIC OF NIGER

¹ Translation by the International Court of Justice. -- Traduction de la Cour internationale de Justice.

1. SPECIAL AGREEMENT

The Government of Burkina Faso and the Government of the Republic of Niger, hereinafter referred to as the "Parties";

Whereas, by agreements signed at Niamey on 23 June 1964 and at Ouagadougou on 28 March 1987, the two Governments agreed to mark out their common boundary and to that end created a Joint Technical Commission on Demarcation;

Whereas Articles 1 and 2 of the Agreement of 28 March 1987 provide as follows:

"Article 1"

The frontier between the two States shall run from the heights of N'Gouma, situated to the north of the Kabia ford, to the intersection of the former boundary of the *circles* of Fada and Say with the course of the Mekrou, as described in the arrêté [order] of 31 August 1927, as clarified by the erratum of 5 October 1927.

Article 2

The frontier shall be demarcated by boundary markers following the course described by Arrêté 2336 of 31 August 1927, as clarified by Erratum 2602/APA of 5 October 1927. Should the Arrêté and Erratum not suffice, the course shall be that shown on the 1:200,000-scale map of the Institut géographique national de France, 1960 edition, and/or any other relevant document accepted by joint agreement of the Parties.";

Whereas thanks to the work of the Joint Technical Commission on Demarcation established pursuant to these provisions, the Parties have been able to reach agreement in respect of the following sectors of the frontier:

- (a) from the heights of N'Gouma to the astronomic marker of Tong-Tong;
- (b) from the beginning of the Botou bend to the River Mekrou;

Whereas the two Parties accept the results of the work carried out in those sectors as definitive;

Desirous of resolving this dispute once and for all in the spirit of fraternity between brotherly peoples and neighbourliness characterising their relations and in compliance with the principle of the intangibility of frontiers inherited from colonization;

Thus applying Article 8 of the Agreement of 28 March 1987 referred to above;

Have agreed as follows:

Article 1

Referral to the International Court of Justice

1. The Parties submit the dispute defined in Article 2 below to the International Court of Justice.

2. Each of the Parties will exercise the right conferred upon it by Article 31, paragraph 3, of the Statute of the Court to choose a judge *ad hoc*.

Article 2
Subject of the Dispute

The Court is requested to:

1. determine the course of the boundary between the two countries in the sector from the astronomic marker of Tong-Tong (latitude 14° 25' 04" N; longitude 00° 12' 47" E) to the beginning of the Botou bend (latitude 12° 36' 18" N; longitude 01° 52' 07" E);
2. place on record the Parties' agreement on the results of the work of the Joint Technical Commission on Demarcation of the Burkina Faso-Niger boundary with regard to the following sectors:
 - (a) the sector from the heights of N'Gouma to the astronomic marker of Tong-Tong;
 - (b) the sector from the beginning of the Botou bend to the River Mekrou.

Article 3
Written Proceedings

1. Without prejudice to any question as to the burden of proof, the Parties request the Court to authorize the following procedure for the written pleadings:
 - (a) a Memorial filed by each Party not later than nine (9) months after the seizing of the Court;
 - (b) a Counter-Memorial filed by each Party not later than nine (9) months after exchange of the Memorials;
 - (c) any other written pleading whose filing, at the request of either of the Parties, shall have been authorized or directed by the Court.
2. Pleadings submitted to the Registrar of the Court shall not be transmitted to the other Party until the Registrar has received the corresponding pleading from that Party.

Article 4
Oral Proceedings

The Parties shall agree, with approval from the Court, on the order in which they are to be heard during the oral proceedings; if the Parties fail to agree, the order shall be prescribed by the Court.

Article 5
Language of the Proceedings

The Parties agree that their written pleadings and their oral argument shall be presented in the French language.

Article 6
Applicable Law

The rules and principles of international law applicable to the dispute are those referred to in Article 38, paragraph 1, of the Statute of the International Court of Justice, including: the principle of the intangibility of boundaries inherited from colonization and the Agreement of 28 March 1987.

Article 7

Judgment of the Court

1. The Parties accept the Judgment of the Court given pursuant to this Special Agreement as final and binding upon them.
2. From the day on which the Judgment is rendered, the Parties shall have eighteen (18) months in which to commence the work of demarcating the boundary.
3. In case of difficulty in the implementation of the Judgment, either Party may seize the Court pursuant to Article 60 of its Statute.
4. The Parties request the Court to nominate, in its Judgment, three (3) experts to assist them as necessary in the demarcation.

Article 8

Entry into Force

The present Special Agreement is subject to ratification. It shall enter into force on the date on which the last notice of ratification is received.

The Parties nevertheless agree to apply Article 10 of this Special Agreement as from the date of signing.

Article 9

Registration and Notification

1. The present Special Agreement shall be registered with the Secretariat of the United Nations pursuant to Article 102 of the Charter of the United Nations by the more diligent party.
2. In accordance with Article 40 of the Statute of the Court, this Special Agreement shall be notified to the Registrar of the Court by a joint letter from the Parties.
3. If such notification is not effected in accordance with the preceding paragraph within one month from the entry into force of the present Special Agreement, it shall be notified to the Registrar of the Court by the more diligent Party.

Article 10

Special Undertaking

Pending the Judgment of the Court, the Parties undertake to maintain peace, security and tranquillity among the populations of the two States in the frontier region, refraining from any act of incursion into the disputed areas and organizing regular meetings of administrative officials and the security services.

With regard to the creation of socio-economic infrastructure, the Parties undertake to hold preliminary consultations prior to implementation.

In witness whereof, the present Special Agreement, drawn up in two original copies, has been signed by the plenipotentiaries.

Done at Niamey, 24 February 2009.

On behalf of the Government
of Burkina Faso,

(Signed) Bédouma Alain YODA,

Minister of State, Minister for Foreign
Affairs and Regional Co-operation.

On behalf of the Government
of the Republic of Niger,

(Signed) Aïchatou MINDAOUDOU,

Minister for Foreign Affairs and
Co-operation.

II

*Treaties and international agreements
filed and recorded in
October 2010
No. 1352*

*Traité et accords internationaux
classés et inscrits au répertoire en
octobre 2010
N° 1352*

No. 1352

**United Nations
and
Southern African Development Community**

Framework for cooperation between the Southern African Development Community Secretariat and the United Nations. New York, 21 September 2010

Entry into force: *21 September 2010 by signature, in accordance with article IV*

Authentic text: *English*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *ex officio, 1 October 2010*

**Organisation des Nations Unies
et
Communauté de développement de l'Afrique australe**

Cadre de coopération entre le Secrétariat de la Communauté de développement de l'Afrique australe et l'Organisation des Nations Unies. New York, 21 septembre 2010

Entrée en vigueur : *21 septembre 2010 par signature, conformément à l'article IV*

Texte authentique : *anglais*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *d'office, 1^{er} octobre 2010*

[ENGLISH TEXT – TEXTE ANGLAIS]

**FRAMEWORK FOR COOPERATION BETWEEN
THE SOUTHERN AFRICAN DEVELOPMENT COMMUNITY
SECRETARIAT AND THE UNITED NATIONS**

PREAMBLE

WHEREAS the Charter of the United Nations stipulates in its preamble that the maintenance of international peace and security is one of its goals, and indicates, in Chapter VIII, the important role of regional arrangements for the attainment of this goal;

WHEREAS the Treaty of the Southern African Development Community (SADC) notes that the consolidation, defense and maintenance of democracy, peace, security and stability is one of the objectives of this sub-regional body; and further provides, in its Chapter 8, Article 24 (1), that SADC shall seek to, subject to the provisions of Article 6 (1), maintain good working relations and other forms of cooperation, and may enter into agreements with other states, regional and international organizations, whose objectives are compatible with the objectives of SADC and the provisions of [this Treaty];

WHEREAS Article 2 of the Protocol on Politics, Defence and Security Cooperation indicates, *inter alia*, that while the general objective of the Organ on Politics, Defence and Security Cooperation shall be to promote peace and security in the region, one of its specific objectives shall be to prevent, contain and resolve inter and intra state conflict by peaceful means;

WHEREAS the United Nations and SADC are eager to strengthen their cooperation in the area of conflict prevention, management and resolution, with the aim of helping SADC further build its capacity in this area, and jointly contribute to the promotion and consolidation of peace and security in the Southern Africa sub-region;

RECALLING the Presidential Statement (S/PRST/2010/1) issued by the Security Council, commending the ongoing efforts and contributions made by the United Nations Secretariat to consolidating partnerships with regional and sub-regional organizations;

RECALLING General Assembly resolution 61/51 of 4 December 2006 whereby the General Assembly requested the Secretary-General in consultation with the Executive Secretary of SADC to enhance contacts aimed at promoting and harmonizing further cooperation between the United Nations and SADC.

NOTING that SADC and the United Nations are guided by a common interest in maintaining peace and security in Southern Africa,

NOW THEREFORE, the United Nations, as represented by the United Nations Department of Political Affairs ("DPA") and the SADC Secretariat hereby agree as follows:

ARTICLE I – OBJECTIVE

The objective of this Framework for Cooperation is to strengthen cooperation between SADC and DPA in the area of conflict prevention, management and resolution, helping both Parties to further build their respective capacities in this area, and to jointly contribute to the promotion and consolidation of peace and security in the Southern Africa sub-region.

ARTICLE II – AREAS OF ACTIVITIES

SADC and DPA shall identify and develop joint projects and programmes in the following areas:

Mediation

1. Support each other's mediation efforts, including through the exchange of experiences, provision of training and support in mediation exercises.
2. Support the SADC Secretariat in the establishment of the SADC Mediation Unit.

Lessons Learned

3. Capture the SADC Secretariat's knowledge and understanding of the region, as well as success stories, and develop recommendations to improve future mediation and preventive diplomacy efforts.
4. Share DPA's experience in mediation, peace-making and peacebuilding support.

Electoral Assistance

5. Given the important relationship between elections and peace, DPA shall support the strengthening of the SADC electoral capacity, especially through the establishment of the SADC Electoral Assistance Unit.
6. The activities mentioned in the areas above shall be outlined in a Joint Work Plan to be agreed between DPA and the SADC Secretariat.

ARTICLE III - MODALITIES FOR IMPLEMENTATION

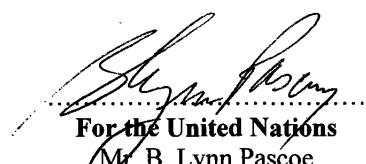
1. The SADC Secretariat and DPA shall establish such procedures and mechanisms as deemed suitable for the development and implementation of strategies, programmes and activities necessary to attain the objectives of this Framework for Cooperation.
2. Each Party shall be invited to participate in meetings and conferences that are organized by the other Party and that relate to activities covered by this Framework for Cooperation.
3. The SADC Secretariat and DPA shall exchange information, studies, reports, databases and documents on matters of mutual interest, and shall collaborate in the collection, analysis and dissemination thereof, subject to such arrangements as may be necessary to safeguard the confidentiality and restricted character of such documents and information in accordance with the rules and regulations of each Organization.
4. The Africa I Division/DPA at the UN Headquarters, the DPA-SADC Liaison Team in Gaborone and SADC, in close cooperation with the Organ on Politics, Defense and Security Cooperation of SADC, shall provide the necessary assistance aimed at helping to ensure the smooth implementation of this Framework for Cooperation.

ARTICLE IV - FINAL PROVISIONS

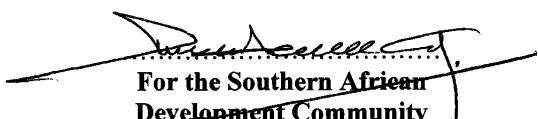
1. This Framework for Cooperation may only be modified by written agreement between the Parties.
2. This Framework for Cooperation shall enter into force upon signature.

IN FAITH WHEREOF, the undersigned, being duly authorized for this purpose by the respective Parties hereto; have signed the original copy of this Framework for Cooperation drawn up in English.

Signed on 21 September 2010 in New York.



For the United Nations
Mr. B. Lynn Pascoe
Under-Secretary-General for Political
Affairs of the United Nations



For the Southern African
Development Community
Dr. Tomáž Augusto Salomão
Executive-Secretary

[TRANSLATION – TRADUCTION]

CADRE DE COOPÉRATION ENTRE LE SECRÉTARIAT DE LA COMMUNAUTÉ DE DÉVELOPPEMENT DE L'AFRIQUE AUSTRALE ET L'ORGANISATION DES NATIONS UNIES

PRÉAMBULE

Considérant que la Charte des Nations Unies stipule dans son préambule que le maintien de la paix et de la sécurité internationales constitue l'un de ses objectifs et souligne, dans son Chapitre VIII, le rôle important que revêtent les accords régionaux pour atteindre cet objectif,

Considérant que le Traité de la Communauté de développement de l'Afrique australe (SADC) prend acte du fait que la consolidation, la défense et le maintien de la démocratie, de la paix, de la sécurité et de la stabilité représentent l'un des objectifs de cette instance sous-régionale et stipule en outre, au paragraphe 1) de l'article 24 de son Chapitre 8, que la SADC veillera, sous réserve des dispositions du paragraphe 1) de l'article 6, au maintien des bonnes relations de travail et des autres formes de coopération et pourra conclure des accords avec d'autres États et d'autres organisations régionales et internationales dont les objectifs sont compatibles avec ceux de la SADC et les dispositions du [présent Traité],

Considérant que l'article 2 du Protocole portant sur la coopération menée en matière de politiques, de défense et de sécurité stipule, entre autres, que si l'objectif général de l'Organe chargé de la coopération en matière de politiques, de défense et de sécurité est de promouvoir la paix et la sécurité dans la région, l'un de ses objectifs particuliers consiste à prévenir, contenir et résoudre les conflits interétatiques et intraétatiques par des moyens pacifiques,

Considérant que l'Organisation des Nations Unies et la SADC désirent ardemment renforcer leur coopération dans le domaine de la prévention, de la gestion et de la résolution des conflits dans le but d'aider davantage la SADC à accroître ses moyens dans ce domaine et contribuer conjointement à la promotion et à la consolidation de la paix et de la sécurité dans la sous-région de l'Afrique australe,

Rappelant la déclaration présidentielle (S/PRST/2010/1) publiée par le Conseil de sécurité, saluant les efforts que fait le Secrétariat pour contribuer à la consolidation du partenariat avec les organisations régionales et sous-régionales,

Rappelant la résolution 61/51 adoptée par l'Assemblée générale le 4 décembre 2006, dans laquelle celle-ci prie le Secrétaire général, agissant en consultation avec le Secrétaire exécutif de la SADC, d'intensifier les contacts en vue d'encourager et d'harmoniser la coopération entre l'Organisation des Nations Unies et la SADC,

Prenant acte du fait que la SADC et l'Organisation des Nations Unies sont guidées par un intérêt commun qui est de maintenir la paix et la sécurité en Afrique australe,

Pour ces motifs, l'Organisation des Nations Unies, représentée par son Département des affaires politiques (« DAP »), et le Secrétariat de la SADC conviennent de ce qui suit :

Article premier. Objectifs

L'objectif du présent Cadre de coopération est de renforcer la coopération entre la SADC et le DAP dans le domaine de la prévention, de la gestion et de la résolution des conflits, en aidant les deux Parties à accroître davantage leurs capacités respectives dans ce domaine, et de contribuer conjointement à promouvoir et à consolider la paix et la sécurité dans la sous-région de l'Afrique australie.

Article II. Champs d'activités

La SADC et le DAP identifieront et développeront des projets et programmes communs dans les domaines suivants :

Médiation

1. Soutenir les efforts de médiation déployés par l'une et l'autre, y compris en échangeant leurs expériences, en offrant une formation et leur appui dans des exercices de médiation.
2. Soutenir le Secrétariat de la SADC afin que soit mise en place une Unité de médiation de la SADC.

Enseignements retenus

3. Retenir la connaissance et la compréhension de la région qu'a le Secrétariat de la SADC, ainsi que les exemples de réussite, et formuler des recommandations pour améliorer à l'avenir la médiation et les efforts diplomatiques à caractère préventif.
4. Partager l'expérience acquise par le DAP en matière d'appui dans le domaine de la médiation, de la recherche et de la consolidation de la paix.

Supervision des processus électoraux

5. Étant donné l'importance du rapport existant entre les élections et la paix, le DAP prêtera son appui pour que les moyens de la SADC soient renforcés en la matière, notamment en créant une Unité de supervision des processus électoraux.
6. Les activités mentionnées dans les domaines ci-dessus seront décrites dans les grandes lignes dans un Plan de travail commun qui sera établi de concert entre le DAP et le Secrétariat de la SADC.

Article III. Modalités d'application

1. Le Secrétariat de la SADC et le DAP établiront les procédures et les mécanismes jugés utiles pour l'élaboration et la mise en œuvre des stratégies, programmes et activités nécessaires pour atteindre les objectifs énoncés dans le présent Cadre de coopération.
2. Chaque Partie sera invitée à participer aux réunions et conférences organisées par l'autre Partie et qui ont trait aux activités couvertes par le présent Cadre de coopération.
3. Le Secrétariat de la SADC et le DAP échangeront des informations, études, rapports, bases de données et documents portant sur des matières présentant un intérêt commun et collabore-

ront pour les collecter, les analyser et les diffuser, et ce sous réserve des accords qu'il conviendra éventuellement de conclure pour préserver leur confidentialité et le caractère restreint de ces documents et informations, conformément aux règles et règlements propres à chaque organisation.

4. La Division de l'Afrique I/DAP au Siège de l'ONU, l'équipe de liaison DAP-SADC établie à Gaborone et la SADC fourniront, en étroite coopération avec l'Organe de la SADC chargé de la coopération en matière de politiques, de défense et de sécurité, l'assistance nécessaire afin d'assurer la bonne application du présent Cadre de coopération.

Article IV. Dispositions finales

1. Le présent Cadre de coopération ne pourra être modifié qu'avec l'accord écrit des deux Parties.

2. Le présent Cadre de coopération entrera en vigueur à la date de sa signature.

EN FOI DE QUOI, les soussignés, dûment habilités à cet effet par les Parties respectives, ont signé l'exemplaire original du présent Cadre de coopération, établi en anglais.

SIGNÉ le 21 septembre 2010 à New York.

Pour l'Organisation des Nations Unies :

B. LYNN PASCOE
Secrétaire général adjoint aux affaires politiques

Pour la Communauté de développement de l'Afrique australe :

TOMÁZ AUGUSTO SALOMÃO
Secrétaire exécutif

ANNEX A

*Ratifications, accessions, subsequent agreements, etc.,
concerning treaties and international agreements
registered in October 2010
with the Secretariat of the United Nations*

ANNEXE A

*Ratifications, adhésions, accords ultérieurs, etc.,
concernant des traités et accords internationaux
enregistrés en octobre 2010
au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies*

No. 586. Multilateral

CONVENTION (NO. 3) CONCERNING THE EMPLOYMENT OF WOMEN BEFORE AND AFTER CHILDBIRTH, AS MODIFIED BY THE FINAL ARTICLES REVISION CONVENTION, 1946. WASHINGTON, 28 NOVEMBER 1919 [*United Nations, Treaty Series, vol. 38, I-586.*]

DENUNCIATION

Slovenia

Notification effected with the Director-General of the International Labour Office:
1 March 2010

Date of effect: 1 March 2011

Registration with the Secretariat of the United Nations: International Labour Organisation, 1 October 2010

Nº 586. Multilatéral

CONVENTION (NO 3) CONCERNANT L'EMPLOI DES FEMMES AVANT ET APRÈS L'ACCOUCHEMENT, TELLE QU'ELLE A ÉTÉ MODIFIÉE PAR LA CONVENTION PORTANT RÉVISION DES ARTICLES FINAUX, 1946. WASHINGTON, 28 NOVEMBRE 1919 [*Nations Unies, Recueil des Traités, vol. 38, I-586.*]

DÉNONCIATION

Slovénie

Notification effectuée auprès du Directeur général du Bureau international du Travail : 1^{er} mars 2010

Date de prise d'effet : 1^{er} mars 2011

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Organisation internationale du Travail, 1^{er} octobre 2010

No. 792. Multilateral

CONVENTION (NO. 81) CONCERNING LABOUR INSPECTION IN INDUSTRY AND COMMERCE. GENEVA, 11 JULY 1947
[United Nations, *Treaty Series*, vol. 54, I-792.]

RATIFICATION

Slovakia

Registration of instrument with the Director-General of the International Labour Office:
17 September 2009

Date of effect: 17 September 2010

Registration with the Secretariat of the United Nations: International Labour Organisation, 1 October 2010

RATIFICATION

Tajikistan

Registration of instrument with the Director-General of the International Labour Office:
21 October 2009

Date of effect: 21 October 2010

Registration with the Secretariat of the United Nations: International Labour Organisation, 1 October 2010

Nº 792. Multilatéral

CONVENTION (NO 81) CONCERNANT L'INSPECTION DU TRAVAIL DANS L'INDUSTRIE ET LE COMMERCE. GE- NÈVE, 11 JUILLET 1947 [Nations Unies, *Re- cueil des Traitéés*, vol. 54, I-792.]

RATIFICATION

Slovaquie

Enregistrement de l'instrument auprès du Directeur général du Bureau interna- tional du Travail : 17 septembre 2009

Date de prise d'effet : 17 septembre 2010

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Organisation interna- tionale du Travail, 1^{er} octobre 2010

RATIFICATION

Tadjikistan

Enregistrement de l'instrument auprès du Directeur général du Bureau interna- tional du Travail : 21 octobre 2009

Date de prise d'effet : 21 octobre 2010

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Organisation interna- tionale du Travail, 1^{er} octobre 2010

No. 1870. Multilateral

CONVENTION (NO. 94) CONCERNING LABOUR CLAUSES IN PUBLIC CONTRACTS, AS MODIFIED BY THE FINAL ARTICLES REVISION CONVENTION, 1961. GENEVA, 29 JUNE 1949 [*United Nations, Treaty Series, vol. 138, I-1870.*]

RATIFICATION

Bosnia and Herzegovina

Registration of instrument with the Director-General of the International Labour Office:
18 January 2010

Date of effect: 18 January 2011

Registration with the Secretariat of the United Nations: International Labour Organisation, 1 October 2010

Nº 1870. Multilatéral

CONVENTION (NO 94) CONCERNANT LES CLAUSES DE TRAVAIL DANS LES CONTRATS PASSÉS PAR UNE AUTORITÉ PUBLIQUE, TELLE QU'ELLE A ÉTÉ MODIFIÉE PAR LA CONVENTION PORTANT RÉVISION DES ARTICLES FINALS, 1961. GENÈVE, 29 JUIN 1949 [*Nations Unies, Recueil des Traité, vol. 138, I-1870.*]

RATIFICATION

Bosnie-Herzégovine

Enregistrement de l'instrument auprès du Directeur général du Bureau international du Travail : 18 janvier 2010

Date de prise d'effet : 18 janvier 2011

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Organisation internationale du Travail, 1^{er} octobre 2010

No. 1871. Multilateral

CONVENTION (NO. 95) CONCERNING THE PROTECTION OF WAGES. GENEVA, 1 JULY 1949 [*United Nations, Treaty Series, vol. 138, I-1871.*]

RATIFICATION

Slovenia

Registration of instrument with the Director-General of the International Labour Office:
17 September 2009

Date of effect: 17 September 2010

Registration with the Secretariat of the United Nations: International Labour Organisation, 1 October 2010

Nº 1871. Multilatéral

CONVENTION (NO 95) CONCERNANT LA PROTECTION DU SALAIRE. GENÈVE, 1^{ER} JUILLET 1949 [*Nations Unies, Recueil des Traités, vol. 138, I-1871.*]

RATIFICATION

Slovénie

Enregistrement de l'instrument auprès du Directeur général du Bureau international du Travail : 17 septembre 2009

Date de prise d'effet : 17 septembre 2010
Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Organisation internationale du Travail, 1^{er} octobre 2010

No. 2181. Multilateral

CONVENTION (NO. 100) CONCERNING EQUAL REMUNERATION FOR MEN AND WOMEN WORKERS FOR WORK OF EQUAL VALUE. GENEVA, 29 JUNE 1951
[United Nations, *Treaty Series*, vol. 165, I-2181.]

RATIFICATION

Namibia

Registration of instrument with the Director-General of the International Labour Office:
6 April 2010

Date of effect: 6 April 2011

Registration with the Secretariat of the United Nations: International Labour Organisation, 1 October 2010

Nº 2181. Multilatéral

CONVENTION (NO 100) CONCERNANT L'ÉGALITÉ DE RÉMUNÉRATION ENTRE LA MAIN-D'ŒUVRE MASCULINE ET LA MAIN-D'ŒUVRE FÉMININE POUR UN TRAVAIL DE VALEUR ÉGALE. GENÈVE, 29 JUIN 1951 [Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 165, I-2181.]

RATIFICATION

Namibie

Enregistrement de l'instrument auprès du Directeur général du Bureau international du Travail : 6 avril 2010

Date de prise d'effet : 6 avril 2011

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Organisation internationale du Travail, 1^{er} octobre 2010

No. 2838. Multilateral

CONVENTION (NO. 102) CONCERNING
MINIMUM STANDARDS OF SOCIAL SE-
CURITY. GENEVA, 28 JUNE 1952 [*United
Nations, Treaty Series, vol. 210, I-2838.*]

RATIFICATION

Romania

*Registration of instrument with the Director-
General of the International Labour Office:
15 October 2009*

*Date of effect: 15 October 2010 . Accepting
Parts II, III, V, VII and VIII of the Conven-
tion.*

*Registration with the Secretariat of the Unit-
ed Nations: International Labour Organi-
sation, 1 October 2010*

Nº 2838. Multilatéral

CONVENTION (NO 102) CONCERNANT LA
NORME MINIMUM DE LA SÉCURITÉ
SOCIALE. GENÈVE, 28 JUIN 1952 [*Nations
Unies, Recueil des Traités, vol. 210, I-2838.*]

RATIFICATION

Roumanie

*Enregistrement de l'instrument auprès du
Directeur général du Bureau interna-
tional du Travail : 15 octobre 2009*

*Date de prise d'effet : 15 octobre 2010 .
Avec acceptation des parties II, III, V,
VII et VIII de la Convention.*

*Enregistrement auprès du Secrétariat des
Nations Unies : Organisation interna-
tionale du Travail, 1^{er} octobre 2010*

No. 2907. Multilateral

CONVENTION (NO. 103) CONCERNING
MATERNITY PROTECTION (REVISED
1952). GENEVA, 28 JUNE 1952 [*United Na-*
tions, Treaty Series, vol. 214, I-2907.]

DENUNCIATION (PURSUANT TO THE RATIFICA-
TION OF CONVENTION NO. 183, IN ACCORD-
ANCE WITH ARTICLE 16)

Slovenia

Date: 1 March 2011

Date of effect: 1 March 2011

*Registration with the Secretariat of the Unit-
ed Nations: International Labour Organi-
sation, 1 October 2010*

Nº 2907. Multilatéral

CONVENTION (NO 103) CONCERNANT LA
PROTECTION DE LA MATERNITÉ (RÉ-
VISÉE EN 1952). GENÈVE, 28 JUIN 1952
[*Nations Unies, Recueil des Traités, vol. 214,*
I-2907.]

DÉNONCIATION (EN VERTU DE LA RATIFICATION
DE LA CONVENTION NO 183, CONFORMÉ-
MENT À L'ARTICLE 16)

Slovénie

Date : 1^{er} mars 2011

Date de prise d'effet : 1^{er} mars 2011

*Enregistrement auprès du Secrétariat des
Nations Unies : Organisation interna-
tionale du Travail, 1^{er} octobre 2010*

No. 3511. Multilateral

CONVENTION FOR THE PROTECTION OF CULTURAL PROPERTY IN THE EVENT OF ARMED CONFLICT. THE HAGUE, 14 MAY 1954 [*United Nations, Treaty Series, vol. 249, I-3511.*]

SECOND PROTOCOL TO THE HAGUE CONVENTION OF 1954 FOR THE PROTECTION OF CULTURAL PROPERTY IN THE EVENT OF ARMED CONFLICT. THE HAGUE, 26 MARCH 1999 [*United Nations, Treaty Series, vol. 2253, A-3511.*]

RATIFICATION (WITH DECLARATION)

Belgium

Deposit of instrument with the Director-General of the United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization: 13 October 2010

Date of effect: 13 January 2011

Registration with the Secretariat of the United Nations: United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization, 26 October 2010

Declaration:

Nº 3511. Multilatéral

CONVENTION POUR LA PROTECTION DES BIENS CULTURELS EN CAS DE CONFLIT ARMÉ. LA HAYE, 14 MAI 1954 [*Nations Unies, Recueil des Traitéés, vol. 249, I-3511.*]

DEUXIÈME PROTOCOLE RELATIF À LA CONVENTION DE LA HAYE DE 1954 POUR LA PROTECTION DES BIENS CULTURELS EN CAS DE CONFLIT ARMÉ. LA HAYE, 26 MARS 1999 [*Nations Unies, Recueil des Traitéés, vol. 2253, A-3511.*]

RATIFICATION (AVEC DÉCLARATION)

Belgique

Dépôt de l'instrument auprès du Directeur général de l'Organisation des Nations Unies pour l'éducation, la science et la culture : 13 octobre 2010

Date de prise d'effet : 13 janvier 2011

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Organisation des Nations Unies pour l'éducation, la science et la culture, 26 octobre 2010

Déclaration :

[FRENCH TEXT – TEXTE FRANÇAIS]

Conformément à l'article 16, § 2, a) du Protocole et au principe de non discrimination, la Belgique incriminera les actes énoncés à l'article 15 dudit Protocole sans tenir compte de l'exception prévue en son article 16 paragraphe 2, b)

[TRANSLATION – TRADUCTION]

In accordance with Article 16, paragraph 2(a), of the Protocol and with the principle of non-discrimination, Belgium will prosecute the acts referred to in Article 15 of the Protocol without taking into account the exception provided for in its Article 16, paragraph 2(b).

ACCESSION

Georgia

Deposit of instrument with the Director-General of the United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization: 13 September 2010

Date of effect: 13 December 2010

Registration with the Secretariat of the United Nations: United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization, 14 October 2010

ADHÉSION

Géorgie

Dépôt de l'instrument auprès du Directeur général de l'Organisation des Nations Unies pour l'éducation, la science et la culture : 13 septembre 2010

Date de prise d'effet : 13 décembre 2010

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Organisation des Nations Unies pour l'éducation, la science et la culture, 14 octobre 2010

No. 4738. Multilateral

CONVENTION (NO.107) CONCERNING THE PROTECTION AND INTEGRATION OF INDIGENOUS AND OTHER TRIBAL AND SEMI-TRIBAL POPULATIONS IN INDEPENDENT COUNTRIES. GENEVA, 26 JUNE 1957 [*United Nations, Treaty Series, vol. 328, I-4738.*]

DENUNCIATION

Portugal

Notification effected with the Director-General of the International Labour Office:
7 October 2009

Date of effect: 7 October 2010

Registration with the Secretariat of the United Nations: International Labour Organisation, 1 October 2010

Nº 4738. Multilatéral

CONVENTION (NO 107) CONCERNANT LA PROTECTION ET L'INTÉGRATION DES POPULATIONS ABORIGÈNES ET AUTRES POPULATIONS TRIBALES ET SEMI-TRIBALES DANS LES PAYS INDÉPENDANTS. GENÈVE, 26 JUIN 1957 [*Nations Unies, Recueil des Traitéés, vol. 328, I-4738.*]

DÉNONCIATION

Portugal

Notification effectuée auprès du Directeur général du Bureau international du Travail : 7 octobre 2009

Date de prise d'effet : 7 octobre 2010

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Organisation internationale du Travail, 1^{er} octobre 2010

No. 5334. Multilateral

AGREEMENT ON THE PRIVILEGES AND IMMUNITIES OF THE INTERNATIONAL ATOMIC ENERGY AGENCY. VIENNA, 1 JULY 1959 [United Nations, Treaty Series, vol. 374, I-5334.]

ACCEPTANCE (WITH RESERVATIONS)

Oman

Deposit of instrument with the Director-General of the International Atomic Energy Agency: 3 August 2010

Date of effect: 3 August 2010

Registration with the Secretariat of the United Nations: International Atomic Energy Agency, 14 October 2010

Nº 5334. Multilatéral

ACCORD SUR LES PRIVILÈGES ET IMMUNITÉS DE L'AGENCE INTERNATIONALE DE L'ÉNERGIE ATOMIQUE. VIENNE, 1^{ER} JUILLET 1959 [Nations Unies, Recueil des Traité, vol. 374, I-5334.]

ACCEPTATION (AVEC RÉSERVES)

Oman

Dépôt de l'instrument auprès du Directeur général de l'Agence internationale de l'énergie atomique : 3 août 2010

Date de prise d'effet : 3 août 2010

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Agence internationale de l'énergie atomique, 14 octobre 2010

Reservations:

Réserves :

[ARABIC TEXT – TEXTE ARABE]

"عملاً بنص البند الثامن والثلاثين (٣٨) من المادة الثانية عشرة من الاتفاق، فإن سلطنة عُمان تعتبر عن تحفظها على البنود التالية:

• المادة الثانية، البند ٢ (ب):

على الوكالة أن تأخذ بعين الاعتبار القوانين والتشريعات الوطنية المتعلقة باقتناص أي ممتلكات عقارية والتصرف بها في سلطنة عُمان.

• المادة السادسة، البند ١٨:

إن الامتيازات والحقوق المنصوص عليها في هذا البند لا تطبق على موظفي الوكالة ذوي الجنسية العمانية خلال ممارستهم أعمالهم في سلطنة عُمان.

• المادة العاشرة، البند ٣٤:

إن سلطنة عُمان ليست مقيدة بالإجراءات المتبعة لحل وتسوية النزاعات، المنصوص عليها في هذا البند. فإن الإحالة إلى محكمة العدل الدولية لكل حالة نزاع لا تتم إلا بموافقة كل الأطراف في "النزاع".

[ENGLISH TEXT – TEXTE ANGLAIS]

“In accordance with the text of Article XII. Section 38 of the Agreement, the Sultanate of Oman expresses its reservation in respect of the following Sections:

• **Article II. Section 2 (b):**

The Agency shall take into consideration the national laws and legal regulations relating to the acquisition and disposal of any immovable property in the Sultanate of Oman.

• **Article VI. Section 18:**

The privileges and immunities in this Section are not applicable to officials of the Agency who have Omani citizenship during the performance of their work in the Sultanate of Oman.

• **Article X. Section 34:**

The Sultanate of Oman is not bound by the established modes for solving and settling disputes, provided for in this Section. There shall be no referral to the International Court of Justice for any case of dispute without the consent of all the parties in the dispute.”

[FRENCH TEXT – TEXTE FRANÇAIS]

« Conformément au libellé de l'article XII Section 38 de l'accord, le Sultanat d'Oman exprime une réserve en ce qui concerne les sections suivantes :

• **Article II section 2 b) :**

L'Agence prend en considération les lois et règlements juridiques nationaux lorsqu'il s'agit d'acquérir et de disposer d'un quelconque bien immobilier au Sultanat d'Oman.

• **Article VI Section 18 :**

Les priviléges et immunités énumérés dans cette section ne sont pas applicables aux fonctionnaires de l'Agence ayant la citoyenneté omanaise pendant l'exercice de leur activité au Sultanat d'Oman.

• **Article X Section 34 :**

Le Sultanat d'Oman n'est pas lié par les modes de règlement et de traitement des différends prévus dans cette section. Aucun différend n'est porté devant la Cour internationale de Justice sans le consentement de toutes les parties au différend. »

No. 6193. Multilateral

CONVENTION AGAINST DISCRIMINATION IN EDUCATION. PARIS, 14 NOVEMBER 1960 AND 15 DECEMBER 1960 [*United Nations, Treaty Series*, vol. 429, I-6193.]

ACCEPTANCE

Seychelles

Deposit of instrument with the Director-General of the United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization:
27 July 2010

Date of effect: 27 October 2010

Registration with the Secretariat of the United Nations: United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization,
5 October 2010

Nº 6193. Multilatéral

CONVENTION CONCERNANT LA LUTTE CONTRE LA DISCRIMINATION DANS LE DOMAINE DE L'ENSEIGNEMENT. PARIS, 14 NOVEMBRE 1960 ET 15 DÉCEMBRE 1960 [NATIONS UNIES, RECUEIL DES TRAITÉS, VOL. 429, I-6193.]

ACCEPTATION

Seychelles

Dépôt de l'instrument auprès du Directeur général de l'Organisation des Nations Unies pour l'éducation, la science et la culture : 27 juillet 2010

Date de prise d'effet : 27 octobre 2010

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Organisation des Nations Unies pour l'éducation, la science et la culture, 5 octobre 2010

No. 7525. Multilateral

CONVENTION ON CONSENT TO MARRIAGE, MINIMUM AGE FOR MARRIAGE AND REGISTRATION OF MARRIAGES.
NEW YORK, 10 DECEMBER 1962 [*United Nations, Treaty Series, vol. 521, I-7525.*]

RATIFICATION (WITH DECLARATIONS)

France

Deposit of instrument with the Secretary-General of the United Nations:
14 October 2010

Date of effect: 12 January 2011

Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 14 October 2010

Declarations:

Déclarations :

[FRENCH TEXT – TEXTE FRANÇAIS]

« La France déclare qu'elle appliquera l'article 1^{er} 2) de la convention conformément aux dispositions de sa législation interne en réservant les célébrations de mariage hors la présence de l'un ou l'autre des futurs époux aux seules dérogations énoncées par sa législation qui le prévoit expressément.

La France déclare qu'elle appliquera l'article 1^{er} 1) de la convention conformément aux dispositions de sa législation interne relative aux conditions de dispense de la formalité de publication. »

[TRANSLATION – TRADUCTION]

France declares that it will apply Article 1 (2) of the Convention in accordance with its domestic laws reserving marriage celebrations in the absence of one of the parties only to exceptions expressly provided for in its legislation.

France declares that it will apply Article 1(1) of the Convention in accordance with its domestic laws on the conditions for exemption from the formality of publication.

No. 8279. Multilateral

CONVENTION (NO. 122) CONCERNING
EMPLOYMENT POLICY. GENEVA,
9 JULY 1964 [*United Nations, Treaty Series*,
vol. 569, I-8279.]

RATIFICATION

Burkina Faso

Registration of instrument with the Director-General of the International Labour Office:
28 October 2009

Date of effect: 28 October 2010

Registration with the Secretariat of the United Nations: International Labour Organisation, 1 October 2010

RATIFICATION

Fiji

Registration of instrument with the Director-General of the International Labour Office:
18 January 2010

Date of effect: 18 January 2011

Registration with the Secretariat of the United Nations: International Labour Organisation, 1 October 2010

RATIFICATION

Gabon

Registration of instrument with the Director-General of the International Labour Office:
1 October 2009

Date of effect: 1 October 2010

Registration with the Secretariat of the United Nations: International Labour Organisation, 1 October 2010

Nº 8279. Multilatéral

CONVENTION (NO 122) CONCERNANT LA
POLITIQUE DE L'EMPLOI. GENÈVE,
9 JUILLET 1964 [*Nations Unies, Recueil des
Traité*s, vol. 569, I-8279.]

RATIFICATION

Burkina Faso

*Enregistrement de l'instrument auprès du
Directeur général du Bureau interna-
tional du Travail : 28 octobre 2009*

Date de prise d'effet : 28 octobre 2010

*Enregistrement auprès du Secrétariat des
Nations Unies : Organisation interna-
tionale du Travail, 1^{er} octobre 2010*

RATIFICATION

Fidji

*Enregistrement de l'instrument auprès du
Directeur général du Bureau interna-
tional du Travail : 18 janvier 2010*

Date de prise d'effet : 18 janvier 2011

*Enregistrement auprès du Secrétariat des
Nations Unies : Organisation interna-
tionale du Travail, 1^{er} octobre 2010*

RATIFICATION

Gabon

*Enregistrement de l'instrument auprès du
Directeur général du Bureau interna-
tional du Travail : 1^{er} octobre 2009*

Date de prise d'effet : 1^{er} octobre 2010

*Enregistrement auprès du Secrétariat des
Nations Unies : Organisation interna-
tionale du Travail, 1^{er} octobre 2010*

No. 10355. Multilateral

CONVENTION (NO. 127) CONCERNING
THE MAXIMUM PERMISSIBLE WEIGHT
TO BE CARRIED BY ONE WORKER.
GENEVA, 28 JUNE 1967 [*United Nations,
Treaty Series, vol. 721, I-10355.*]

RATIFICATION

India

*Registration of instrument with the Director-
General of the International Labour Office:
26 March 2010*

Date of effect: 26 March 2011

*Registration with the Secretariat of the Unit-
ed Nations: International Labour Organi-
sation, 1 October 2010*

Nº 10355. Multilatéral

CONVENTION (NO 127) CONCERNANT LE
POIDS MAXIMUM DES CHARGES POU-
VANT ÊTRE TRANSPORTÉES PAR UN
SEUL TRAVAILLEUR. GENÈVE,
28 JUIN 1967 [*Nations Unies, Recueil des
Traité, vol. 721, I-10355.*]

RATIFICATION

Inde

*Enregistrement de l'instrument auprès du
Directeur général du Bureau interna-
tional du Travail : 26 mars 2010*

Date de prise d'effet : 26 mars 2011

*Enregistrement auprès du Secrétariat des
Nations Unies : Organisation interna-
tionale du Travail, 1^{er} octobre 2010*

No. 11565. Multilateral

CONVENTION (NO. 129) CONCERNING
LABOUR INSPECTION IN AGRICUL-
TURE. GENEVA, 25 JUNE 1969 [United
Nations, *Treaty Series*, vol. 812, I-11565.]

RATIFICATION

Fiji

*Registration of instrument with the Director-
General of the International Labour Office:*
18 January 2010

Date of effect: 18 January 2011

*Registration with the Secretariat of the United
Nations: International Labour Organiza-
tion, 1 October 2010*

RATIFICATION

Slovakia

*Registration of instrument with the Director-
General of the International Labour Office:*
17 September 2009

Date of effect: 17 September 2010

*Registration with the Secretariat of the United
Nations: International Labour Organiza-
tion, 1 October 2010*

Nº 11565. Multilatéral

CONVENTION (NO 129) CONCERNANT
L'INSPECTION DU TRAVAIL DANS
L'AGRICULTURE. GENÈVE, 25 JUIN 1969
[Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 812,
I-11565.]

RATIFICATION

Fidji

*Enregistrement de l'instrument auprès du
Directeur général du Bureau interna-
tional du Travail : 18 janvier 2010*

Date de prise d'effet : 18 janvier 2011

*Enregistrement auprès du Secrétariat des
Nations Unies : Organisation interna-
tionale du Travail, 1^{er} octobre 2010*

RATIFICATION

Slovaquie

*Enregistrement de l'instrument auprès du
Directeur général du Bureau interna-
tional du Travail : 17 septembre 2009*

Date de prise d'effet : 17 septembre 2010

*Enregistrement auprès du Secrétariat des
Nations Unies : Organisation interna-
tionale du Travail, 1^{er} octobre 2010*

No. 12140. Multilateral

CONVENTION ON THE TAKING OF EVIDENCE ABROAD IN CIVIL OR COMMERCIAL MATTERS. THE HAGUE, 18 MARCH 1970 [*United Nations, Treaty Series, vol. 847, I-12140.*]

ACCEPTANCE OF ACCESSION OF ALBANIA

Bulgaria

Notification effected with the Government of the Netherlands: 14 September 2010

Date of effect: 13 November 2010

Registration with the Secretariat of the United Nations: Netherlands, 8 October 2010

ACCEPTANCE OF ACCESSION OF SERBIA

Bulgaria

Notification effected with the Government of the Netherlands: 14 September 2010

Date of effect: 13 November 2010

Registration with the Secretariat of the United Nations: Netherlands, 8 October 2010

ACCEPTANCE OF ACCESSION OF SERBIA

Czech Republic

Notification effected with the Government of the Netherlands: 16 September 2010

Date of effect: 15 November 2010

Registration with the Secretariat of the United Nations: Netherlands, 8 October 2010

Nº 12140. Multilatéral

CONVENTION SUR L'OBTENTION DES PREUVES À L'ÉTRANGER EN MATIÈRE CIVILE OU COMMERCIALE. LA HAYE, 18 MARS 1970 [*Nations Unies, Recueil des Traités, vol. 847, I-12140.*]

ACCEPTATION D'ADHÉSION DE L'ALBANIE

Bulgarie

Notification effectuée auprès du Gouvernement néerlandais :

14 septembre 2010

Date de prise d'effet : 13 novembre 2010

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Pays-Bas,

8 octobre 2010

ACCEPTATION D'ADHÉSION DE LA SERBIE

Bulgarie

Notification effectuée auprès du Gouvernement néerlandais :

14 septembre 2010

Date de prise d'effet : 13 novembre 2010

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Pays-Bas,

8 octobre 2010

ACCEPTATION D'ADHÉSION DE LA SERBIE

République tchèque

Notification effectuée auprès du Gouvernement néerlandais :

16 septembre 2010

Date de prise d'effet : 15 novembre 2010

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Pays-Bas,

8 octobre 2010

ACCEPTANCE OF ACCESSION OF SERBIA

Latvia

*Notification effected with the Government of
the Netherlands: 13 September 2010*

Date of effect: 12 November 2010

*Registration with the Secretariat of the United
Nations: Netherlands, 8 October 2010*

ACCEPTATION D'ADHÉSION DE LA SERBIE

Lettonie

*Notification effectuée auprès du Gouvernement néerlandais :
13 septembre 2010*

Date de prise d'effet : 12 novembre 2010

*Enregistrement auprès du Secrétariat des
Nations Unies : Pays-Bas,
8 octobre 2010*

No. 12659. Multilateral

CONVENTION (NO. 135) CONCERNING PROTECTION AND FACILITIES TO BE AFFORDED TO WORKERS' REPRESENTATIVES IN THE UNDERTAKING. GENEVA, 23 JUNE 1971 [*United Nations, Treaty Series, vol. 883, I-12659.*]

RATIFICATION

Slovakia

Registration of instrument with the Director-General of the International Labour Office:
17 September 2009

Date of effect: 17 September 2010

Registration with the Secretariat of the United Nations: International Labour Organisation, 1 October 2010

Nº 12659. Multilatéral

CONVENTION (NO 135) CONCERNANT LA PROTECTION DES REPRÉSENTANTS DES TRAVAILLEURS DANS L'ENTREPRISE ET LES FACILITÉS À LEUR ACCORDER. GENÈVE, 23 JUIN 1971 [*Nations Unies, Recueil des Traités, vol. 883, I-12659.*]

RATIFICATION

Slovaquie

Enregistrement de l'instrument auprès du Directeur général du Bureau international du Travail : 17 septembre 2009

Date de prise d'effet : 17 septembre 2010

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Organisation internationale du Travail, 1^{er} octobre 2010

No. 14403. Multilateral

STATUTES OF THE WORLD TOURISM
ORGANIZATION (WTO). MEXICO CITY,
27 SEPTEMBER 1970 [*United Nations, Treaty Series*, vol. 985, I-14403.]

AMENDMENT TO ARTICLE 38 OF THE STATUTES
OF THE WORLD TOURISM ORGANIZATION
(WTO).
TORREMOLINOS,
25 SEPTEMBER 1979

Entry into force: 9 May 2008, in accordance
with article 33 of the Statutes.

Authentic texts: English, French, Russian and
Spanish

**Registration with the Secretariat of the
United Nations:** Spain, 8 October 2010

Nº 14403. Multilatéral

STATUTS DE L'ORGANISATION MONDIALE DU TOURISME (OMT). MEXICO,
27 SEPTEMBRE 1970 [*Nations Unies, Recueil des Traité*s, vol. 985, I-14403.]

MODIFICATION À L'ARTICLE 38 DES STATUTS DE
L'ORGANISATION MONDIALE DU TOURISME
(OMT). TORREMOLINOS, 25 SEPTEMBRE 1979

Entrée en vigueur : 9 mai 2008, conformément à l'article 33 des Statuts.

Textes authentiques : anglais, français, russe et espagnol

**Enregistrement auprès du Secrétariat des
Nations Unies :** Espagne, 8 octobre 2010

[ENGLISH TEXT – TEXTE ANGLAIS]

ORGANISATION MONDIALE DU TOURISME
WORLD TOURISM ORGANIZATION
ORGANIZACION MUNDIAL DEL TURISMO
ВСЕМИРНАЯ ТУРИСТСКАЯ ОРГАНИЗАЦИЯ

The Third General Assembly of the World Tourism Organization, meeting in plenary at Torremolinos (Spain), today unanimously adopted the following resolution inviting the member States to approve an amendment to Article thirty-eight of the Organization's Statutes and an amendment to paragraph twelve of the Financing Rules attached to the Statutes:

"The General Assembly,

"Recalling its resolution 46(II) whereby it approved the principle of introducing Arabic as an official language of the Organization,

"Having regard to the draft amendment to Article 38 of the Statutes introducing Arabic as an official language of the Organization, as recommended by the Executive Council to the General Assembly in decision 12(IX),

"Considering also the recommendation of the Executive Council to the General Assembly in decision 11(IX) to amend paragraph 12 of the Financing Rules attached to the Statutes to the effect that the amount of contributions decided by the General Assembly is to be communicated to Members six months before the beginning of the financial years in which the General Assembly is held and two months before the beginning of the other financial years,

"Noting that Article 33(1) of the Statutes providing that 'any suggested amendment to the present Statutes and its Annex shall be transmitted to the Secretary-General who shall circulate it to the Full Members at least six months before being submitted to the consideration of the Assembly' has been duly observed,

"Adopts the amendments to the Statutes, annexed to this resolution, which form an integral part of the present resolution, the English, French, Russian and Spanish texts being equally authentic,

"Decides that two copies of this resolution shall be certified by the signatures of the President of the General Assembly of the Organization and the Secretary-General of the Organization, one copy to be transmitted to the Spanish Government as permanent depositary of the Statutes and the other to be retained in the files of the Organization; and

"Considering that the said amendments to the Statutes will come into force for all Members when two-thirds of the member States have notified the Depositary Government of their approval thereof, in accordance with Article 33(3) of the Statutes,

"Decides that the member States shall signify their approval of the said amendments by depositing a formal instrument with the Spanish Government as permanent depositary of the Statutes.

"ANNEX

"Article 38 of the Statutes

"Existing text to be deleted and replaced by:

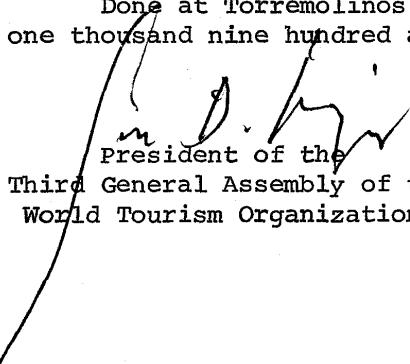
'The official languages of the Organization shall be English, Arabic, French, Russian and Spanish.'

**"Paragraph 12 of the Financing Rules
attached to the Statutes**

'The Members of the Organization shall pay their contribution in the first month of the financial year for which it is due. Members shall be notified of the amount of their contribution, as determined by the Assembly, six months before the beginning of financial years in which the General Assembly is held and two months before the beginning of the other financial years. However, the Council may approve justified cases of arrears due to different financial years existing in different countries.'"

In witness whereof we hereby append our signatures to the present document in two copies each, both equally authentic, of the English, French, Russian and Spanish texts, to be kept in the archives of the World Tourism Organization and of the Spanish Government, depositary of the Organization's Statutes.

Done at Torremolinos this twenty-fifth day of September, one thousand nine hundred and seventy-nine.


President of the
Third General Assembly of the
World Tourism Organization


Secretary-General of the
World Tourism Organization

[FRENCH TEXT – TEXTE FRANÇAIS]

ORGANISATION MONDIALE DU TOURISME
WORLD TOURISM ORGANIZATION
ORGANIZACION MUNDIAL DEL TURISMO
ВСЕМИРНАЯ ТУРИСТСКАЯ ОРГАНИЗАЦИЯ

La troisième session de l'Assemblée générale de l'Organisation mondiale du tourisme, réunie en séance plénière à Torremolinos (Espagne), a adopté ce jour à l'unanimité la résolution suivante par laquelle sont proposées à l'approbation des Etats Membres une modification à l'article trente-huit des Statuts de l'Organisation et une autre au paragraphe douze des règles de financement annexées aux Statuts :

"L'Assemblée générale,

Rappelant sa résolution 46(II) par laquelle elle a approuvé le principe de l'introduction de la langue arabe comme langue officielle de l'Organisation,

Considérant le libellé d'un texte recommandé par le Conseil exécutif à l'Assemblée générale par sa décision 12(IX) visant à amender l'article 38 des Statuts introduisant la langue arabe comme langue officielle de l'Organisation,

Considérant également la recommandation faite par le Conseil exécutif à l'Assemblée générale par sa décision 11(IX) visant à amender le paragraphe 12 des règles de financement annexées aux Statuts pour que le montant des contributions, décidées par l'Assemblée générale, soit communiqué aux Membres six mois avant le début des exercices financiers durant lesquels se tient l'Assemblée générale, et deux mois avant le début des autres exercices financiers,

Notant que les dispositions de l'article 33 des Statuts, qui prévoient que 'tout projet d'amendement aux Statuts et à son annexe est transmis au Secrétaire général qui le communique aux Membres effectifs six mois au moins avant qu'il soit soumis à l'examen de l'Assemblée générale', ont été dûment observées,

Adopte les amendements aux Statuts, annexés à la présente résolution et qui forment partie intégrante de la présente résolution, les textes français, anglais, espagnol et russe faisant également foi,

Décide que deux exemplaires de cette résolution seront certifiés par les signatures du Président de l'Assemblée générale de l'Organisation et par le Secrétaire général de l'Organisation un exemplaire devant être transmis au Gouvernement espagnol dépositaire permanent des Statuts et l'autre exemplaire devant être retenu dans les archives de l'Organisation,

Considérant que les amendements susmentionnés aux Statuts entreront en vigueur pour tous les Membres lorsque les deux tiers des Etats Membres auront notifié leur approbation au gouvernement dépositaire, conformément à l'article 33.3 des Statuts,

Décide que la notification de l'approbation desdits amendements est effectuée par le dépôt d'un instrument formel auprès du Gouvernement espagnol dépositaire permanent des Statuts.

ANNEXE

Article 38 des Statuts

Texte à supprimer et à remplacer par :

'Les langues officielles de l'Organisation sont le français, l'anglais, l'arabe, l'espagnol et le russe'.

Paragraphe 12 des règles de financement
annexées aux Statuts

Texte à supprimer et à remplacer :

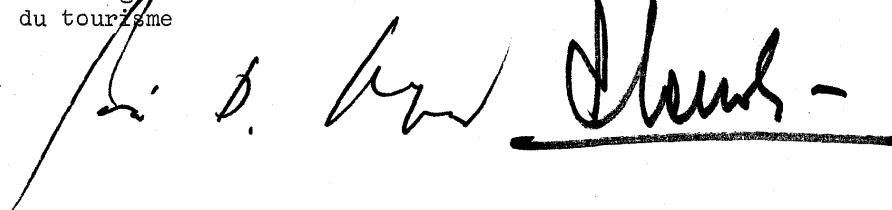
'Les Membres de l'Organisation effectuent le versement de leur contribution dans le premier mois de l'exercice financier pour lequel elle est due. Le montant de cette contribution, décidée par l'Assemblée, sera communiqué aux Membres six mois avant le début des exercices financiers durant lesquels se tient l'Assemblée générale et deux mois avant le début des autres exercices financiers. Toutefois, le Conseil pourra accepter des cas d'arriérés justifiés résultant des différents exercices financiers en vigueur dans différents pays.'"

En foi de quoi nous apposons notre signature sur le présent document en deux exemplaires, l'un et l'autre également authentiques, de chacun des textes français, anglais, espagnol et russe, qui seront conservés dans les archives de l'Organisation mondiale du tourisme et celles du Gouvernement espagnol, dépositaire des Statuts de l'Organisation.

Fait à Torremolinos, le vingt-cinq septembre mille neuf cent soixante-dix-neuf.

Le Président de la troisième session de l'Assemblée générale de l'Organisation mondiale du tourisme

Le Secrétaire général de l'Organisation mondiale du tourisme



[RUSSIAN TEXT – TEXTE RUSSE]

ORGANISATION MONDIALE DU TOURISME
WORLD TOURISM ORGANIZATION
ORGANIZACION MUNDIAL DEL TURISMO
ВСЕМИРНАЯ ТУРИСТСКАЯ ОРГАНИЗАЦИЯ

Третья сессия Генеральной ассамблеи Всемирной туристской организации на пленарном заседании в Торремолиносе /Испания/, сегодня единогласно одобрила следующую резолюцию, предлагающую государствам-членам принять поправку к Статье 38 Устава Организации и поправку к параграфу 12 Финансовых правил, прилагаемых к Уставу:

"Генеральная ассамблея,

Напоминая о своей резолюции 46/П/, в которой она одобрила принцип введения арабского языка в качестве официального языка Организации,

Рассмотрев проект поправки к Статье 38 Устава, вводящей арабский язык в качестве официального языка Организации, в соответствии с рекомендацией Исполнительного совета Генеральной ассамблеи, сформулированной в его решении 12 /1Х/,

Учитывая также рекомендацию Исполнительного совета Генеральной ассамблеи, сформулированную в его решении 11/1Х/, в отношении внесения поправки в параграф 12 Финансовых правил, прилагаемых к Уставу, с тем, чтобы сумма взносов, определенных Генеральной ассамблей, сообщалась членам Организации за шесть месяцев до начала тех финансовых лет, в которые проводится Генеральная ассамблея, и за два месяца до начала других финансовых лет,

Отмечая, что Статья 33/1/ Устава, предусматривающая, что "любой проект поправки к настоящему Уставу и его приложениям препровождаются Генеральному секретарю, который рассыпает его Действительным членам по крайней мере за шесть месяцев до его представления на обсуждение Ассамблеей", должным образом соблюдена,

принимает поправки к Уставу, прилагаемые к данной резолюции, которые являются неотъемлемой частью этой резолюции; русский, английский, испанский и французский тексты являются одинаково аутентичными;

Решает, что два экземпляра этой резолюции должны быть заверены подписями Президента Генеральной ассамблеи Организации и Генерального секретаря Организации, один из этих экземпляров должен быть передан испанскому правительству, как постоянному депозитарию Устава, а другой должен храниться в делах Организации, и

Считая, что эти поправки к Уставу вступят в силу для всех членов, когда две трети государств-членов известят правительство-депозитарий о том, что они одобряют эти поправки, в соответствии со Статьей 33/3/ Устава,

Решает, что государства-члены должны выразить свое одобрение вышеотмеченных поправок путем сдачи на хранение официального документа испанскому правительству, постоянному депозитарию Устава."

ПРИЛОЖЕНИЕ

Статья 38 Устава

Существующий текст должен быть исключен и заменен на следующий:

"Официальными языками Организации являются русский, английский, арабский, испанский и французский".

Параграф 12 Финансовых правил,
прилагаемых к Уставу

"Члены Организации уплачивают членские взносы в течение первого месяца того финансового года, за который они причитаются. Члены Организации извещаются о размере их взноса, установленного Ассамблей, за шесть месяцев до начала тех финансовых лет, в которые проводится Генеральная ассамблея, и за два месяца до начала других финансовых лет. Однако, когда задержка в уплате членских взносов вызвана тем, что финансовый год в различных странах начинается в разные сроки, Совет может считать такую задержку оправданной".

В доказательство чего мы ставим свои подписи на каждого двух экземплярах настоящего документа, причем оба документа одинаково аутентичны, на русском, английском, испанском и французском языках, которые должны храниться в архивах Всемирной туристской организации и испанского правительства, депозитария Устава Организации.

Совершено в Торремолиносе 25 сентября тысяча девятьсот семьдесят девятого года.

Президент третьей сессии
Генеральной ассамблеи
Всемирной туристской
организации

Генеральный секретарь
Всемирной туристской
организации

[SPANISH TEXT – TEXTE ESPAGNOL]

ORGANISATION MONDIALE DU TOURISME
WORLD TOURISM ORGANIZATION
ORGANIZACION MUNDIAL DEL TURISMO
ВСЕМИРНАЯ ТУРИСТСКАЯ ОРГАНИЗАЦИЯ

La Tercera Asamblea General de la Organización Mundial del Turismo, reunida en sesión plenaria en Torremolinos (España), ha adoptado por unanimidad en el día de hoy la resolución siguiente, por la que se proponen a la aprobación de los Estados Miembros sendas modificaciones del Artículo treinta y ocho de los Estatutos de la Organización y del párrafo doce de las Reglas de Financiación anejas a los Estatutos:

"La Asamblea General,

Recordando su resolución 46(II) en virtud de la cual aprobó el principio de la adopción del árabe como lengua oficial de la Organización,

Considerando la redacción del texto recomendado por el Consejo Ejecutivo a la Asamblea General en su decisión 12(IX), para la modificación del Artículo 38 de los Estatutos, con la introducción de la lengua árabe como lengua oficial de la Organización,

Considerando también la recomendación sometida por el Consejo Ejecutivo a la Asamblea General en su decisión 11(IX) relativa a la modificación del párrafo 12 de las Reglas de Financiación anejas a los Estatutos, para que la suma total de la contribución decidida por la Asamblea General se comunique a los Miembros seis meses antes del ejercicio financiero durante el cual se celebre la Asamblea General y dos meses antes de los demás ejercicios financieros,

Tomando nota de que se han observado las disposiciones del Artículo 33, párrafo 1, de los Estatutos, que prevé que "cualquier modificación sugerida a los presentes Estatutos y su Anexo será transmitida al Secretario General, quien la comunicará a los Miembros Efectivos, por lo menos seis meses antes de que sea sometida a la consideración de la Asamblea",

Adopta las modificaciones a los Estatutos, anejas a la presente resolución y que forman parte integrante de ella, siendo igualmente fehacientes los textos español, francés, inglés y ruso,

Decide que dos ejemplares de la presente resolución serán certificados por las firmas del Presidente de la Asamblea General de la Organización y el Secretario General de la Organización y que un ejemplar se transmitirá al Gobierno español, depositario permanente de los Estatutos, y el otro ejemplar se conservará en los archivos de la Organización,

Considerando que las mencionadas modificaciones a los Estatutos entrarán en vigor para todos los Miembros cuando dos tercios de los Estados Miembros hayan notificado al Gobierno depositario su aprobación, de conformidad con el Artículo 33, párrafo 3, de los Estatutos,

Decide que la notificación de la aprobación por los Estados Miembros de dichas modificaciones se efectúe por medio del depósito de un instrumento formal ante el Gobierno español, depositario permanente de los Estatutos.

ANEXO

Artículo 38 de los Estatutos

Substitúyase el texto de este Artículo por el siguiente:

"Las lenguas oficiales de la Organización serán el español, el árabe, el francés, el inglés y el ruso."

Párrafo 12 de las Reglas de Financiación anejas a los Estatutos

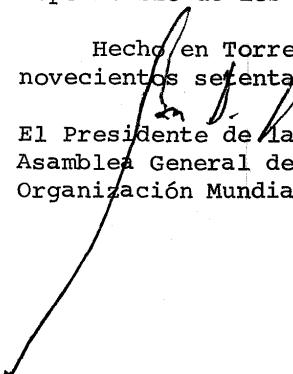
Substitúyase su texto por el siguiente:

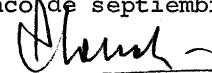
"Los Miembros de la Organización harán entrega de su contribución durante el primer mes del ejercicio financiero correspondiente, por el cual es debida. La suma total de esta contribución decidida por la

Asamblea será comunicada a los Miembros seis meses antes del ejercicio financiero durante el cual se celebre la Asamblea General, y dos meses antes de los demás ejercicios financieros. Sin embargo, el Consejo podrá aceptar casos de atrasos de pagos de cuotas justificados, resultantes de los diferentes ejercicios financieros que están en vigor en los diferentes países."

En fe de lo cual firmamos de nuestro puño y letra el presente documento en dos ejemplares, ambos igualmente auténticos, de cada uno de los textos español, francés, inglés y ruso, para su custodia en los archivos de la Organización Mundial del Turismo y en los del Gobierno de España, depositario de los Estatutos de la Organización.

Hecho en Torremolinos a veinticinco de septiembre de mil novecientos setenta y nueve.


El Presidente de la Tercera
Asamblea General de la
Organización Mundial del Turismo


El Secretario General de
la Organización Mundial
del Turismo

No. 14668. Multilateral

INTERNATIONAL COVENANT ON CIVIL AND POLITICAL RIGHTS. NEW YORK, 16 DECEMBER 1966 [*United Nations, Treaty Series, vol. 999, I-14668.*]

OBJECTION TO THE RESERVATION MADE BY THE LAO PEOPLE'S DEMOCRATIC REPUBLIC UPON RATIFICATION

Austria

*Notification deposited with the Secretary-General of the United Nations:
13 October 2010*

Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 13 October 2010

Nº 14668. Multilatéral

PACE INTERNATIONAL RELATIF AUX DROITS CIVILS ET POLITIQUES. NEW YORK, 16 DÉCEMBRE 1966 [*Nations Unies, Recueil des Traité, vol. 999, I-14668.*]

OBJECTION À LA RÉSERVE FORMULÉE PAR LA RÉPUBLIQUE DÉMOCRATIQUE POPULAIRE LAO LORS DE LA RATIFICATION

Autriche

Dépôt de la notification auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 13 octobre 2010

*Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : d'office,
13 octobre 2010*

[ENGLISH TEXT – TEXTE ANGLAIS]

“The Government of Austria has examined the reservation made by the Government of the Lao People’s Democratic Republic to Article 22 of the International Covenant on Civil and Political Rights at the time of its ratification.

In the view of Austria a reservation should clearly define for the other States Parties to the Covenant the extent to which the reserving State has accepted the obligations of the Covenant. A reservation which consists of a general reference to constitutional provisions without specifying its implications does not do so. The Government of Austria therefore objects to the reservation made by the Government of the Lao People’s Democratic Republic.

This objection shall not preclude the entry into force of the Covenant between Austria and the Lao People’s Democratic Republic.”

[TRANSLATION – TRADUCTION]

Le Gouvernement autrichien a examiné la réserve formulée par le Gouvernement de la République démocratique populaire lao concernant l'article 22 lors de la ratification du Pacte international relatif aux droits civils et politiques.

De l'avis de l'Autriche, une réserve doit clairement définir pour les autres États parties au Pacte dans quelle mesure l'État auteur de la réserve a accepté les obligations découlant du Pacte. Ce n'est pas le cas d'une réserve qui consiste à faire des références générales aux dispositions constitutionnelles sans en préciser les conséquences. Le Gouvernement autrichien fait donc objection à la réserve formulée par le Gouvernement de la République démocratique populaire lao.

Cette objection ne constitue pas un obstacle à l'entrée en vigueur du Pacte entre l'Autriche et la République démocratique populaire lao.

OBJECTION TO THE RESERVATION MADE BY THE
LAO PEOPLE'S DEMOCRATIC REPUBLIC UPON
RATIFICATION

Finland

*Notification deposited with the Secretary-General of the United Nations:
5 October 2010*

Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 5 October 2010

OBJECTION À LA RÉSERVE FORMULÉE PAR LA
RÉPUBLIQUE DÉMOCRATIQUE POPULAIRE LAO
LORS DE LA RATIFICATION

Finlande

Dépôt de la notification auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 5 octobre 2010

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : d'office, 5 octobre 2010

[ENGLISH TEXT – TEXTE ANGLAIS]

“The Government of Finland welcomes the ratification by the Lao People’s Democratic Republic of the International Covenant on Civil and Political Rights. Finland has taken note of the reservation made by the Lao People’s Democratic Republic to Article 22 thereof upon ratification. The Government of Finland notes that Article 22(2) provides that States Parties may, under certain specific circumstances and for certain specific purposes, restrict the right protected under Article 22(1). The Government of Finland is of the view that the reservation made by the Lao People’s Democratic Republic seeks to limit the obligation of the Lao People’s Democratic Republic not to restrict the freedom of association to an extent which is incompatible with Article 22(2). The reservation would therefore restrict one of the essential obligations of the Lao People’s Democratic Republic under the Covenant and raises serious doubts as to the commitment of the Lao People’s Democratic Republic to the object and purpose of the Covenant.

It is in the common interest of States that treaties they have chosen to become parties to are respected as to their object and purpose by all parties, and that States are prepared to undertake any legislative changes necessary to comply with their obligations under such treaties. Furthermore, according to the Vienna Convention on the Law of Treaties of 23 May 1969, and according to well established customary international law, a reservation contrary to the object and purpose of the treaty shall not be permitted.

The Government of Finland therefore objects to the reservation made by the Government of the Lao People’s Democratic Republic in respect of Article 22 of the International Covenant on Civil and Political Rights. This objection shall not preclude the entry into force of the Covenant between the Lao People’s Democratic Republic and Finland. The Covenant will thus become operative between the two states without the Lao People’s Democratic Republic benefiting from its reservation.”

[TRANSLATION – TRADUCTION]

Le Gouvernement finlandais salue la ratification du Pacte international relatif aux droits civils et politiques par la République démocratique populaire lao. La Finlande a pris note des réserves formulées par la République démocratique populaire lao concernant l'article 22 du Pacte lors de sa ratification. Le Gouvernement finlandais note que le paragraphe 2 de l'article 22 prévoit que les États parties peuvent, sous certaines conditions particulières et pour des raisons précises, restreindre le droit protégé par le paragraphe 1 de l'article 22. Le Gouvernement finlandais pense que les réserves formulées par la République démocratique populaire lao visent à limiter, dans une me-

sure qui est incompatible avec le paragraphe 2 de l'article 22, l'obligation qui lui est faite de ne pas restreindre le droit à la liberté d'association. Les réserves limiteraient ainsi l'une des obligations essentielles de la République démocratique populaire lao au titre du Pacte et font peser de sérieux doutes sur sa volonté de respecter l'objet et le but du Pacte.

Il est dans l'intérêt de tous les États que les traités auxquels ils ont choisi de devenir parties soient respectés quant à leur objet et leur but par toutes les parties, et que les États soient prêts à procéder aux changements législatifs nécessaires pour s'acquitter des obligations découlant de ces traités. Par ailleurs, selon la Convention de Vienne sur le droit des traités du 23 mai 1969, et selon le droit coutumier international établi, des réserves contraires à l'objet et au but du traité ne devraient pas être permises.

Le Gouvernement finlandais fait donc objection aux réserves formulées par le Gouvernement lao concernant l'article 22 du Pacte international relatif aux droits civils et politiques. Cette objection ne s'oppose pas à l'entrée en vigueur du Pacte entre la République démocratique populaire lao et la Finlande. Le Pacte entrera donc en vigueur entre les deux États sans que la République démocratique populaire lao puisse invoquer ses réserves.

**OBJECTION TO THE RESERVATION MADE BY THE
LAO PEOPLE'S DEMOCRATIC REPUBLIC UPON
RATIFICATION**

Ireland

*Notification deposited with the Secretary-General of the United Nations:
13 October 2010*

Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 13 October 2010

**OBJECTION À LA RÉSERVE FORMULÉE PAR LA
RÉPUBLIQUE DÉMOCRATIQUE POPULAIRE LAO
LORS DE LA RATIFICATION**

Irlande

Dépôt de la notification auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 13 octobre 2010

*Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : d'office,
13 octobre 2010*

[ENGLISH TEXT – TEXTE ANGLAIS]

“The Government of Ireland has examined the reservations and declarations made by the Lao People’s Democratic Republic upon ratification of the International Covenant on Civil and Political Rights, and notes in particular, the intention of the Lao People’s Democratic Republic to apply the provisions in Article 22 of the Covenant in its territory only insofar as those provisions are in conformity with the Constitution and relevant laws of the Lao People’s Democratic Republic.

The Government of Ireland is of the view that a reservation which consists of a general reference to the Constitution or domestic laws of the reserving State and which does not clearly specify the extent of the derogation from the provision of the Covenant may cast doubts on the commitment of the reserving state to fulfil its obligations under the Covenant.

The Government of Ireland is furthermore of the view that such a reservation may undermine the basis of international treaty law and is incompatible with the object and purpose of the Covenant. The Government of Ireland recalls that according to Article 19 (c) of the Vienna Convention on the Law of Treaties, a reservation incompatible with the object and purpose of the Covenant shall not be permitted.

The Government of Ireland therefore objects to the aforesaid reservation made by the Lao People's Democratic Republic to Article 22 of the International Covenant on Civil and Political Rights.

This objection shall not preclude the entry into force of the Covenant between Ireland and the Lao People's Democratic Republic."

[TRANSLATION – TRADUCTION]

Le Gouvernement irlandais a examiné les réserves et les déclarations formulées par la République démocratique populaire lao lors de la ratification du Pacte international relatif aux droits civils et politiques et prend note en particulier de l'intention de la République démocratique populaire lao d'appliquer l'article 22 du Pacte sur son territoire uniquement dans la mesure où ces dispositions sont conformes à la constitution et aux lois pertinentes de la République démocratique populaire lao.

Le Gouvernement irlandais estime qu'une réserve qui consiste à faire des références générales à la constitution ou aux lois nationales de l'État auteur et qui ne précise pas clairement la portée de la dérogation à la disposition du Pacte peut jeter le doute sur l'engagement de l'État auteur de la réserve à s'acquitter de ses obligations au titre du Pacte.

Le Gouvernement irlandais estime en outre que cette réserve peut porter atteinte au fondement du droit international des traités et est incompatible avec l'objet et le but du Pacte. Il rappelle que conformément à l'article 19 a) de la Convention de Vienne sur le droit des traités, aucune réserve incompatible avec l'objet et le but du Pacte n'est permise.

Le Gouvernement irlandais fait donc objection à la réserve formulée par la République démocratique populaire lao à l'article 22 du Pacte international relatif aux droits civils et politiques.

Cette objection ne constitue pas un obstacle à l'entrée en vigueur du Pacte entre l'Irlande et la République démocratique populaire lao.

DECLARATION

Netherlands

*Notification deposited with the Secretary-General of the United Nations:
11 October 2010*

Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 11 October 2010

DÉCLARATION

Pays-Bas

Dépôt de la notification auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 11 octobre 2010

*Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : d'office,
11 octobre 2010*

[ENGLISH TEXT – TEXTE ANGLAIS]

“In reference to the reservation made by the Kingdom of the Netherlands on ratifying the International Covenant on Civil and Political Rights on 11 December 1978, which reads, as far as relevant:

‘...

Article 12, paragraph 1

The Kingdom of the Netherlands regards the Netherlands and the Netherlands Antilles as separate territories of a State for the purpose of this provision.

Article 12, paragraphs 2 and 4

The Kingdom of the Netherlands regards the Netherlands and the Netherlands Antilles as separate countries for the purpose of these provisions.

...’

The Kingdom of the Netherlands wishes to make the following declaration:

‘The Kingdom of the Netherlands, consisting, as per 10 October 2010, of the European part of the Netherlands, the Caribbean part of the Netherlands (the islands of Bonaire, Sint Eustatius and Saba), Aruba, Curaçao and Sint Maarten, regards these parts as separate territories for the purpose of Article 12, paragraph 1, and as separate countries for the purpose of Article 12, paragraphs 2 and 4, of the Covenant.’”

[FRENCH TEXT – TEXTE FRANÇAIS]

« En ce qui concerne la réserve émise par le Royaume des Pays-Bas lors de la ratification du Pacte international relatif aux droits civils et politiques, le 11 décembre 1978, qui, dans la mesure où elle est pertinente, est formulée comme suit :

« ...

Article 12, paragraphe 1

Le Royaume des Pays-Bas considère que les Pays-Bas et les Antilles néerlandaises sont des territoires distincts d'un État aux fins de la présente disposition.

Article 12, paragraphes 2 et 4

Le Royaume des Pays-Bas considère que les Pays-Bas et les Antilles néerlandaises sont des pays distincts aux fins des présentes dispositions.

... »,

le Royaume des Pays-Bas entend faire la déclaration suivante :

« Le Royaume des Pays-Bas, comprenant, à compter du 10 octobre 2010, la partie européenne des Pays-Bas, la partie caribéenne des Pays-Bas (les îles de Bonaire, Sint Eustatius et Saba), Aruba, Curaçao et Sint Maarten, considère ces différentes parties comme des territoires distincts aux fins du paragraphe 1 de l'article 12 et comme des pays distincts aux fins des paragraphes 2 et 4 de l'article 12 du Pacte. » »

COMMUNICATION REGARDING THE RESERVATION
MADE BY THE LAO PEOPLE'S DEMOCRATIC
REPUBLIC UPON RATIFICATION

Sweden

*Notification deposited with the Secretary-General of the United Nations:
18 October 2010*

Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 18 October 2010

COMMUNICATION À L'ÉGARD DE LA RÉSERVE
FORMULÉE PAR LA RÉPUBLIQUE DÉMOCRATIQUE POPULAIRE LAO LORS DE LA RATIFICATION

Suède

Dépôt de la notification auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 18 octobre 2010

*Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : d'office,
18 octobre 2010*

[ENGLISH TEXT – TEXTE ANGLAIS]

The Government of Sweden notes that the Lao People's Democratic Republic has reserved the right to interpret Article 22 in accordance with Article 1, and to apply to Article 22 as to be in conformity with the Constitution and relevant national laws of the Lao People's Democratic Republic. The Government of Sweden is of the belief that this reservation, which does not clearly specify the extent of the derogation, raises serious doubt as to the commitment of the Lao People's Democratic Republic to the object and purpose of the Covenant.

According to international customary law, as codified in Article 19 of the Vienna Convention on the Law of Treaties, reservations incompatible with the object and purpose of a Convention shall not be permitted. It is in the common interest of all States that treaties, to which they have chosen to become parties, are respected as to their object and purpose by all parties, and that States are prepared to undertake any legislative changes necessary to comply with their obligation under the treaties.

Furthermore, the Government of Sweden recalls that the designation assigned to a statement whereby the legal effect of certain provisions of a treaty is modified or excluded does not determine its status as a reservation to the treaty. It is the understanding of the Government of Sweden that the declaration of the Lao People's Democratic Republic concerning articles 1 and 18 of the Covenant modifies the legal effect of the provisions of the Covenant in their application to Lao People's Democratic Republic. Hence the Government of Sweden considers that these interpretative declarations in substance constitute reservations.

The Government of Sweden therefore objects to the aforesaid reservations made by the Lao People's Democratic Republic to the International Covenant on Civil and Political Rights and considers the reservations null and void.

This objection does not preclude the entry into force of the Covenant between the Lao People's Democratic Republic and Sweden. The Covenant enters into force in its entirety between the two States, without Lao People's Democratic Republic benefiting from its reservations.

[TRANSLATION – TRADUCTION]

Le Gouvernement suédois note que la République démocratique populaire lao se réserve le droit d'interpréter l'article 22 conformément à l'article 1 du Pacte international relatif aux droits civils et politiques et d'appliquer l'article 22 conformément à sa Constitution et à la législation nationale applicable en République démocratique populaire lao. Le Gouvernement suédois est d'avis que cette réserve, qui ne précise pas clairement la portée de la dérogation, engendre de sérieux doutes quant à la volonté de la République démocratique populaire lao de respecter l'objet et le but du Pacte.

Conformément au droit international coutumier codifié dans l'article 19 de la Convention de Vienne sur le droit des traités, les réserves incompatibles avec l'objet et le but d'une convention ne sont pas autorisées. Il est de l'intérêt de tous les États que les traités auxquels ils ont décidé de devenir parties soient respectés par toutes les parties quant à leur objet et à leur but et que les États soient disposés à modifier leur législation de manière à pouvoir s'acquitter de leurs obligations en vertu des traités.

D'autre part, le Gouvernement suédois rappelle que la qualification d'une déclaration qui modifie ou exclut l'effet juridique de certaines dispositions d'un traité n'en fait pas nécessairement une réserve au traité. Le Gouvernement suédois considère que les déclarations de la République démocratique populaire lao concernant les articles 1 et 18 du Pacte modifient l'effet juridique des dispositions du Pacte dans leur application à la République démocratique populaire lao. Il considère donc que ces déclarations interprétatives constituent fondamentalement des réserves.

Le Gouvernement suédois fait donc objection aux réserves susmentionnées formulées par la République démocratique populaire lao concernant le Pacte international relatif aux droits civils et politiques, et les considère nulles et non avenues.

Ladite objection n'empêche pas l'entrée en vigueur du Pacte entre la République démocratique populaire lao et la Suède. Le Pacte entre donc en vigueur entre les deux États dans son intégralité, sans que la République démocratique populaire lao ne puisse se prévaloir de ses réserves.

COMMUNICATION REGARDING THE RESERVATION
MADE BY THE LAO PEOPLE'S DEMOCRATIC
REPUBLIC UPON RATIFICATION

**United Kingdom of Great Britain and
Northern Ireland**

*Notification deposited with the Secretary-General of the United Nations:
21 October 2010*

Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 21 October 2010

COMMUNICATION À L'ÉGARD DE LA RÉSERVE
FORMULÉE PAR LA RÉPUBLIQUE DÉMOCRATIQUE POPULAIRE LAO LORS DE LA RATIFICATION

**Royaume-Uni de Grande-Bretagne et
d'Irlande du Nord**

Dépôt de la notification auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 21 octobre 2010

*Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : d'office,
21 octobre 2010*

[ENGLISH TEXT – TEXTE ANGLAIS]

The United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland has carefully examined the reservation made by the Government of the Lao People's Democratic Republic upon ratification of the International Covenant on Civil and Political Rights.

The United Kingdom considers that with this reservation the application of Article 22 of the Covenant is made subject to national law in force in the Lao People's Democratic Republic. This makes it unclear to what extent the Lao People's Democratic Republic considers itself bound by the obligations under Article 22 of the Covenant.

The United Kingdom considers that a reservation should clearly define for the other States Parties to the Covenant the extent to which the reserving State has accepted the obligations of the Covenant. A reservation which consists of a general reference to national law without specifying its implications does not do so.

The United Kingdom therefore objects to the reservation made by the Government of the Lao People's Democratic Republic to Article 22 of the Covenant. This objection shall not preclude the entry into force of the Covenant between the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and the Lao People's Democratic Republic.

[TRANSLATION – TRADUCTION]

Le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord a examiné avec soin la réserve qu'a faite le Gouvernement de la République démocratique populaire lao lors de sa ratification du Pacte international relatif aux droits civils et politiques.

Le Royaume-Uni considère que cette réserve fait que l'article 22 du Pacte s'applique sous réserve des dispositions de la législation nationale en vigueur dans la République démocratique populaire lao. Cela ne permet pas de savoir clairement dans quelle mesure la République démocratique populaire lao se considère liée par les obligations découlant de l'article 22 du Pacte.

Le Royaume-Uni considère qu'une réserve devrait indiquer clairement aux autres États Parties au Pacte dans quelle mesure l'État auteur de la réserve a accepté les obligations qui découlent du Pacte. Ce n'est pas le cas lorsque la réserve constitue une référence générale au droit interne sans en préciser les incidences.

Le Royaume-Uni fait donc objection à la réserve du Gouvernement de la République démocratique populaire lao concernant l'article 22 du Pacte. Cette objection ne fait pas obstacle à l'entrée en vigueur de la Convention entre le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et la République démocratique populaire lao.

No. 14841. Multilateral

CONVENTION (NO. 139) CONCERNING
PREVENTION AND CONTROL OF OC-
CUPATIONAL HAZARDS CAUSED BY
CARCINOGENIC SUBSTANCES AND
AGENTS. GENEVA, 24 JUNE 1974 [*United
Nations, Treaty Series, vol. 1010, I-14841.*]

RATIFICATION

Ukraine

*Registration of instrument with the Director-
General of the International Labour Office:
17 June 2010*

Date of effect: 17 June 2011

*Registration with the Secretariat of the Unit-
ed Nations: International Labour Organi-
sation, 1 October 2010*

Nº 14841. Multilatéral

CONVENTION (NO 139) CONCERNANT LA
PRÉVENTION ET LE CONTRÔLE DES
RISQUES PROFESSIONNELS CAUSÉS
PAR LES SUBSTANCES ET AGENTS
CANCÉROGÈNES. GENÈVE,
24 JUIN 1974 [*Nations Unies, Recueil des
Traité, vol. 1010, I-14841.*]

RATIFICATION

Ukraine

*Enregistrement de l'instrument auprès du
Directeur général du Bureau interna-
tional du Travail : 17 juin 2010*

Date de prise d'effet : 17 juin 2011

*Enregistrement auprès du Secrétariat des
Nations Unies : Organisation interna-
tionale du Travail, 1^{er} octobre 2010*

No. 14862. Multilateral

CONVENTION (NO. 138) CONCERNING
MINIMUM AGE FOR ADMISSION TO
EMPLOYMENT. GENEVA, 26 JUNE 1973
[United Nations, Treaty Series, vol. 1015,
I-14862.]

RATIFICATION

Afghanistan

Registration of instrument with the Director-General of the International Labour Office:
7 April 2010

Date of effect: 7 April 2011. Specifying, pursuant to article 2 (1) of the Convention, that the minimum age for admission to employment is 14 years.

Registration with the Secretariat of the United Nations: International Labour Organisation, 1 October 2010

DECLARATION

Argentina

Registration of instrument with the Director-General of the International Labour Office:
25 May 2010

Date of effect: 25 May 2010

Registration with the Secretariat of the United Nations: International Labour Organisation, 1 October 2010

Nº 14862. Multilatéral

CONVENTION (NO 138) CONCERNANT
L'ÂGE MINIMUM D'ADMISSION À L'EMPLOI.
GENÈVE, 26 JUIN 1973 [Nations
Unies, Recueil des Traités, vol. 1015, I-14862.]

RATIFICATION

Afghanistan

Enregistrement de l'instrument auprès du Directeur général du Bureau international du Travail : 7 avril 2010

Date de prise d'effet : 7 avril 2011. Il est spécifié, conformément au paragraphe 1 de l'article 2 de la Convention, que l'âge minimum d'admission à l'emploi est de 14 ans.

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Organisation internationale du Travail, 1^{er} octobre 2010

DÉCLARATION

Argentine

Enregistrement de l'instrument auprès du Directeur général du Bureau international du Travail : 25 mai 2010

Date de prise d'effet : 25 mai 2010

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Organisation internationale du Travail, 1^{er} octobre 2010

[ENGLISH TEXT – TEXTE ANGLAIS]

Minimum age specified: 16 years

[FRENCH TEXT – TEXTE FRANÇAIS]

L'âge minimum spécifié : 16 ans

RATIFICATION

Guinea-Bissau

Registration of instrument with the Director-General of the International Labour Office: 5 March 2009

Date of effect: 5 March 2010. Specifying, pursuant to article 2 (1) of the Convention, that the minimum age for admission to employment is 14 years.

Registration with the Secretariat of the United Nations: International Labour Organisation, 1 October 2010

RATIFICATION

Haiti

Registration of instrument with the Director-General of the International Labour Office: 3 June 2009

Date of effect: 3 June 2010. Specifying, pursuant to article 2 (1) of the Convention, that the minimum age for admission to employment is 14 years.

Registration with the Secretariat of the United Nations: International Labour Organisation, 1 October 2010

RATIFICATION

Kiribati

Registration of instrument with the Director-General of the International Labour Office: 17 June 2009

Date of effect: 17 June 2010. Specifying, pursuant to article 2 (1) of the Convention, that the minimum age for admission to employment is 14 years.

Registration with the Secretariat of the United Nations: International Labour Organisation, 1 October 2010

RATIFICATION

Guinée-Bissau

Enregistrement de l'instrument auprès du Directeur général du Bureau international du Travail : 5 mars 2009

Date de prise d'effet : 5 mars 2010. Il est spécifié, conformément au paragraphe 1 de l'article 2 de la Convention, que l'âge minimum d'admission à l'emploi est de 14 ans.

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Organisation internationale du Travail, 1^{er} octobre 2010

RATIFICATION

Haïti

Enregistrement de l'instrument auprès du Directeur général du Bureau international du Travail : 3 juin 2009

Date de prise d'effet : 3 juin 2010. Il est spécifié, conformément au paragraphe 1 de l'article 2 de la Convention, que l'âge minimum d'admission à l'emploi est de 14 ans.

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Organisation internationale du Travail, 1^{er} octobre 2010

RATIFICATION

Kiribati

Enregistrement de l'instrument auprès du Directeur général du Bureau international du Travail : 17 juin 2009

Date de prise d'effet : 17 juin 2010. Il est spécifié, conformément au paragraphe 1 de l'article 2 de la Convention, que l'âge minimum d'admission à l'emploi est de 14 ans.

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Organisation internationale du Travail, 1^{er} octobre 2010

No. 15020. Multilateral

CONVENTION ON REGISTRATION OF OBJECTS LAUNCHED INTO OUTER SPACE.
NEW YORK, 12 NOVEMBER 1974 [*United Nations, Treaty Series, vol. 1023, I-15020.*]

ACCESSION

Costa Rica

Deposit of instrument with the Secretary-General of the United Nations:
14 October 2010

Date of effect: 14 October 2010

Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 14 October 2010

Nº 15020. Multilatéral

CONVENTION SUR L'IMMATRICULATION DES OBJETS LANCÉS DANS L'ESPACE EXTRA-ATMOSPHÉRIQUE. NEW YORK, 12 NOVEMBRE 1974 [*Nations Unies, Recueil des Traités, vol. 1023, I-15020.*]

ADHÉSION

Costa Rica

Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 14 octobre 2010

Date de prise d'effet : 14 octobre 2010

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : d'office,
14 octobre 2010

No. 15823. Multilateral

CONVENTION (NO. 142) CONCERNING VOCATIONAL GUIDANCE AND VOCATIONAL TRAINING IN THE DEVELOPMENT OF HUMAN RESOURCES. GENEVA, 23 JUNE 1975 [United Nations, *Treaty Series*, vol. 1050, I-15823.]

RATIFICATION

Burkina Faso

Registration of instrument with the Director-General of the International Labour Office:
28 October 2009

Date of effect: 28 October 2010

Registration with the Secretariat of the United Nations: International Labour Organisation, 1 October 2010

Nº 15823. Multilatéral

CONVENTION (NO 142) CONCERNANT LE RÔLE DE L'ORIENTATION ET DE LA FORMATION PROFESSIONNELLES DANS LA MISE EN VALEUR DES RESOURCES HUMAINES. GENÈVE, 23 JUIN 1975 [Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1050, I-15823.]

RATIFICATION

Burkina Faso

Enregistrement de l'instrument auprès du Directeur général du Bureau international du Travail : 28 octobre 2009

Date de prise d'effet : 28 octobre 2010

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Organisation internationale du Travail, 1^{er} octobre 2010

No. 16197. Multilateral

VIENNA CONVENTION ON CIVIL LIABILITY FOR NUCLEAR DAMAGE. VIENNA, 21 MAY 1963 [*United Nations, Treaty Series, vol. 1063, I-16197.*]

PROTOCOL TO AMEND THE VIENNA CONVENTION ON CIVIL LIABILITY FOR NUCLEAR DAMAGE. VIENNA, 12 SEPTEMBER 1997 [*United Nations, Treaty Series, vol. 2241, A-16197.*]

RATIFICATION

Poland

Deposit of instrument with the Director-General of the International Atomic Energy Agency: 21 September 2010

Date of effect: 21 December 2010

Registration with the Secretariat of the United Nations: International Atomic Energy Agency, 14 October 2010

Nº 16197. Multilatéral

CONVENTION DE VIENNE RELATIVE À LA RESPONSABILITÉ CIVILE EN MATIÈRE DE DOMMAGES NUCLÉAIRES. VIENNE, 21 MAI 1963 [*Nations Unies, Recueil des Traitéés, vol. 1063, I-16197.*]

PROTOCOLE D'AMENDEMENT DE LA CONVENTION DE VIENNE RELATIVE À LA RESPONSABILITÉ CIVILE EN MATIÈRE DE DOMMAGES NUCLÉAIRES. VIENNE, 12 SEPTEMBRE 1997 [*Nations Unies, Recueil des Traitéés, vol. 2241, A-16197.*]

RATIFICATION

Pologne

Dépôt de l'instrument auprès du Directeur général de l'Agence internationale de l'énergie atomique : 21 septembre 2010

Date de prise d'effet : 21 décembre 2010

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Agence internationale de l'énergie atomique, 14 octobre 2010

No. 16705. Multilateral

CONVENTION (NO. 144) CONCERNING
TRIPARTITE CONSULTATIONS TO
PROMOTE THE IMPLEMENTATION OF
INTERNATIONAL LABOUR STAND-
ARDS. GENEVA, 21 JUNE 1976 [United
Nations, *Treaty Series*, vol. 1089, I-16705.]

RATIFICATION

Afghanistan

*Registration of instrument with the Director-
General of the International Labour Office:*
7 April 2010

Date of effect: 7 April 2011

*Registration with the Secretariat of the Unit-
ed Nations: International Labour Organi-
sation,* 1 October 2010

RATIFICATION

Israel

*Registration of instrument with the Director-
General of the International Labour Office:*
21 January 2010

Date of effect: 21 January 2011

*Registration with the Secretariat of the Unit-
ed Nations: International Labour Organi-
sation,* 1 October 2010

Nº 16705. Multilatéral

CONVENTION (NO 144) CONCERNANT
LES CONSULTATIONS TRIPARTITES
DESTINÉES À PROMOUVOIR LA MISE
EN ŒUVRE DES NORMES INTERNA-
TIONALES DU TRAVAIL. GENÈVE,
21 JUIN 1976 [*Nations Unies, Recueil des
Traité*s, vol. 1089, I-16705.]

RATIFICATION

Afghanistan

*Enregistrement de l'instrument auprès du
Directeur général du Bureau interna-
tional du Travail :* 7 avril 2010

Date de prise d'effet : 7 avril 2011

*Enregistrement auprès du Secrétariat des
Nations Unies : Organisation interna-
tionale du Travail,* 1^{er} octobre 2010

RATIFICATION

Israël

*Enregistrement de l'instrument auprès du
Directeur général du Bureau interna-
tional du Travail :* 21 janvier 2010

Date de prise d'effet : 21 janvier 2011

*Enregistrement auprès du Secrétariat des
Nations Unies : Organisation interna-
tionale du Travail,* 1^{er} octobre 2010

No. 17583. Multilateral

CONSTITUTION OF THE ASIA-PACIFIC
TELECOMMUNITY. BANGKOK,
27 MARCH 1976 [*United Nations, Treaty Series, vol. 1129, I-17583.*]

ACCESSION

Vanuatu

Deposit of instrument with the Secretary-

General of the United Nations:

11 October 2010

Date of effect: 10 November 2010

Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 11 October 2010

Nº 17583. Multilatéral

STATUTS DE LA TÉLÉCOMMUNAUTÉ
POUR L'ASIE ET LE PACIFIQUE. BANGKOK, 27 MARS 1976 [*Nations Unies, Recueil des Traités, vol. 1129, I-17583.*]

ADHÉSION

Vanuatu

Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 11 octobre 2010

Date de prise d'effet : 10 novembre 2010

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : d'office, 11 octobre 2010

No. 18387. Federal Republic of Germany and Nepal

AGREEMENT BETWEEN HIS MAJESTY'S GOVERNMENT OF NEPAL AND THE GOVERNMENT OF THE FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY REGARDING TECHNICAL COOPERATION. KATHMANDU, 30 MAY 1974 [United Nations, *Treaty Series*, vol. 1163, I-18387.]

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN ARRANGEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY AND HIS MAJESTY'S GOVERNMENT OF NEPAL AMENDING THE AGREEMENT OF 30 MAY 1974 REGARDING TECHNICAL COOPERATION. KATHMANDU, 23 OCTOBER 2008 AND 7 DECEMBER 2009

Entry into force: 7 December 2009, in accordance with the provisions of the said notes

Authentic texts: English, German and Nepali

Registration with the Secretariat of the United Nations: Germany, 21 October 2010

Nº 18387. République fédérale d'Allemagne et Népal

ACCORD DE COOPÉRATION TECHNIQUE ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE ET LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME DU NÉPAL. KATMANDOU, 30 MAI 1974 [Nations Unies, *Recueil des Traitéés*, vol. 1163, I-18387.]

ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ARRANGEMENT ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE ET LE GOUVERNEMENT DE SA MAJESTÉ LE ROI DU NÉPAL AMENDANT L'ACCORD DE COOPÉRATION TECHNIQUE DU 30 MAI 1974. KATMANDOU, 23 OCTOBRE 2008 ET 7 DÉCEMBRE 2009

Entrée en vigueur : 7 décembre 2009, conformément aux dispositions desdites notes

Textes authentiques : anglais, allemand et népalais

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Allemagne, 21 octobre 2010

[ENGLISH TEXT – TEXTE ANGLAIS]

THE AMBASSADOR
OF THE FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY

Kathmandu, 23 October 2008

Ref.: WZ 445.00/1

Mr Secretary,

I have the honour to refer to the talks held in Kathmandu on 28 February 2008 between the Embassy and the Ministry of Finance of Nepal and to propose on behalf of the Government of the Federal Republic of Germany that the following Arrangement on the Amendment of the Agreement of 30 May 1974 between the Government of the Federal Republic of Germany and His Majesty's Government of Nepal regarding Technical Cooperation be concluded:

1. Article 4 paragraph 3 of the Agreement shall now read as follows:

"3. exempt the articles supplied for the projects on behalf of the Government of the Federal Republic of Germany from import duties, licence fees, all indirect taxes including value added tax, as well as from all other public charges. The aforementioned exemptions shall, at the request of the implementing agency, also apply to inputs procured in Nepal. This provision shall have retroactive effect in terms of refunding of outstanding value added tax;"

2. This amendment shall be without prejudice to the remaining provisions of the Agreement.
3. This Arrangement shall be concluded in the German, Nepalese and English languages, all three texts being authentic. In case of divergent interpretations of the German and Nepalese texts, the English text shall prevail.

Mr Rameshwor Prasad Khanal
Secretary
Ministry of Finance
The Government of Nepal
Kathmandu

If the Government of Nepal agrees to the proposals contained in paragraphs 1 to 3 above, this Note and Your Note in reply thereto expressing your Government's agreement shall constitute an Arrangement between our Governments, which shall enter into force on the date of your Note in reply.

Accept, Mr Secretary, the assurance of my highest consideration.

II



Government of Nepal

Tel.No.: 4211993
4211867
4211801
4211837
4211748
4211826
4211775
4211813

Fax: 4211164
4211165

Date: December 7, 2009
MINISTRY OF FINANCE

Singhadurbar
KATHMANDU, NEPAL

Mrs. Ambassador,

I have the honor to acknowledge the receipt of Your Excellency's Note Verbale 152/2009 Ref. No. 445.00/1 which reads as follows:

[See note I]

I have further the honor to state that above proposals are acceptable to the Government of Nepal and your Note and this Note shall constitute an agreement between our two Governments.

Accept, Mrs. Ambassador, the assurances of my highest consideration

Sincerely yours.

A handwritten signature in black ink, appearing to read "Rameshore Prasad Khanal".

Rameshore Prasad Khanal
Secretary

H.E. Verena Gräfin von Roedern
Ambassador,
Embassy of the Federal Republic of Germany,
Gyaneshwor, Kathmandu

[GERMAN TEXT – TEXTE ALLEMAND]

|

DER BOTSCHAFTER
DER BUNDESREPUBLIK DEUTSCHLAND

Kathmandu, den 23.10.2008

Gz.: WZ 445.00/1

Herr Staatssekretär,

ich beeöhre mich, Ihnen im Namen der Regierung der Bundesrepublik Deutschland unter Bezugnahme auf die am 28. Februar 2008 in Kathmandu zwischen der Botschaft und dem Finanzministerium von Nepal geführten Gespräche folgende Vereinbarung über die Änderung des Abkommens vom 30. Mai 1974 zwischen der Regierung der Bundesrepublik Deutschland und Seiner Majestät Regierung von Nepal über Technische Zusammenarbeit vorzuschlagen:

1. Artikel 4 Nummer 3 des Abkommens wird wie folgt neu gefasst:

"3. befreit die im Auftrag der Regierung der Bundesrepublik Deutschland für die Vorhaben gelieferten Gegenstände von Einfuhrabgaben, Lizenzgebühren, sämtlichen indirekten Steuern, einschließlich der Umsatzsteuer sowie allen sonstigen öffentlichen Abgaben. Die vorstehenden Befreiungen gelten auf Antrag der durchführenden Stelle auch für in Nepal beschafftes Material. Diese Bestimmung gilt rückwirkend im Hinblick auf die Rückzahlung ausstehender Umsatzsteuerbeträge;"

2. Die übrigen Bestimmungen des Abkommens bleiben von der Änderung unberührt.

Rameshwor Prasad Khanal
Secretary
Ministry of Finance
The Government of Nepal
Kathmandu

3. Diese Vereinbarung wird in deutscher, nepalesischer und englischer Sprache geschlossen, wobei jeder Wortlaut verbindlich ist. Bei unterschiedlicher Auslegung des deutschen und des nepalesischen Wortlauts ist der englische Wortlaut maßgebend.

Falls sich die Regierung von Nepal mit den unter den Nummern 1 bis 3 gemachten Vorschlägen einverstanden erklärt, werden diese Note und die das Einverständnis Ihrer Regierung zum Ausdruck bringende Antwortnote Eurer Exzellenz eine Vereinbarung zwischen unseren Regierungen bilden, die mit dem Datum Ihrer Antwortnote in Kraft tritt.

Genehmigen Sie, Herr Staatssekretär, die Versicherung meiner ausgezeichnetsten Hochachtung.

II



Government of Nepal



Tel.No.:	4211993 4211867 4211801 4211837 4211748 4211826 4211775 4211813
Fax.:	4211164 4211165

Staatssekretär des Finanzministeriums
der Regierung von Nepal

Kathmandu, den 07.12.2009
MINISTRY OF FINANCE
Singhadurbar
KATHMANDU, NEPAL

Gz.: WZ 445.00/1

Frau Botschafterin,

ich beeöhre mich, den Empfang Ihrer Verbalnote No. 152 / 2009 vom 24. November 2009 des folgenden Inhaltes zu bestätigen:

[See note I - Voir note I]

Ich habe die Ehre Ihnen mitzuteilen, dass sich die Regierung der Demokratischen Bundesrepublik Nepal mit den unter den Nummern 1 bis 3 gemachten Vorschlägen einverstanden erklärt. Ihre Note und diese Antwortnote bilden eine Vereinbarung zwischen unseren Regierungen, die mit heutigem Datum in Kraft tritt.

Genehmigen Sie, Frau Botschafterin, die Versicherung meiner ausgezeichneten Hochachtung.

Rameshore Prasad Khanal
Staatssekretär

An
Verena Gräfin von Roedern
Botschafterin der Bundesrepublik Deutschland

[NEPALI TEXT – TEXTE NÉPALAIS]

|

राजदुत
संघीय गणतन्त्र जर्मनी

श्रीमान सचिवज्यू,
नेपाल सरकार
अर्थ मन्त्रालय,
सिंहदरवार, काठमाण्डौ,
नेपाल।

मिति २०६६ मंसीर ९

महोदय,

यस दुतावास तथा नेपालको अर्थ मन्त्रालयका बीच मिति २०६४।१।१६ मा काठमाण्डौमा भएको वार्ताको उल्लेख गर्न पाउँदा र संघीय जर्मनी सरकारबीच प्राविधिक सहयोग सम्बन्धी मिति २०३।२।१७ मा सम्पन्न समझौतामा संशोधन गर्ने सम्बन्धमा निम्न बयोजिमको व्यवस्था गर्न संघीय गणतन्त्र जर्मनी सरकारको तर्फबाट प्रस्ताव गर्न पाउँदा मलाई खुशी लागेको छ ।

१. समझौताको धारा ४ को हरफ ३ अब यस प्रकार हुने छ

"३. संघीय गणतन्त्र जर्मनी सरकारको तर्फबाट संचालित परियोजनाहरूको लागि आपुत्रि गरिने बस्तुहरूमा लाग्रे आयात शुल्क, ईजाजत शुल्क, सबै प्रकारका अप्रत्यक्ष कर लगायतका मूल्य अभिवृद्धि कर साथै अन्य सबै प्रकारका सार्वजनिक महसुल मिनाहा दिने । कार्बन्यन गर्ने निकायबाट अनुरोध भै आएको अवस्थामा नेपालमा नै खरीद गरीएका उपकरणहरू समेतमा माथि उल्लेखित मिनाहा लागू हुन सक्छ । बाँकी मूल्य अभिवृद्धि कर फिर्ता गर्ने सवालमा यो प्रावधान भूतलक्षी प्रभावको हुनेछ ।"

२. प्रस्तुत संशोधनबाट समझौताका बाँकी प्रावधानहरू उपर कुनै असर यस्तै छैन ।

३. प्रस्तुत व्यवस्था जर्मन, नेपाली र अङ्ग्रेजी भाषामा तयार गरिने छ र तीनैवटा लिखतहरू आधिकारीक हुनेछन् । जर्मन र नेपाली प्रतिहरूमा विवादास्पद अर्थ लागेमा अङ्ग्रेजी प्रति अनुसार गरिनेछ ।

माथि हरफ १ देखि ३ सम्म उल्लेखित प्रस्ताव उपर नेपाल सरकारको सहमति भएमा यो पत्र र यसको प्रत्युत्तरमा तपाईंको सरकारको सहमति जाहेर भएको पत्र समेतबाट हाम्रा सरकारहरू बीच सम्पन्न व्यवस्थाको तथा हुनेछ र तपाईंले जवाफ पठाउनु भएको मिति देखि लागू हुनेछ ।

महोदय, मेरो उच्चतम भावनाका आव्वाशनहरू यहाँबाट स्वीकार्य हुने तै छन् ।

भवदीय,
भेरेना ग्रेफिन फन रोयडन्स
राजदुत

॥



नेपाल सरकार
अर्थ मन्त्रालय
(पैदेशिक राष्ट्रायता रागविधि गठाशास्त्र)

स.स.म. ४२११९९३
राजस्व म. ४२११८६७
बजेट म. ४२११८०९
वैशिक म. ४२११८३७
प्रशासन म. ४२११८०४
आ.का.वी.म. ४२११८२६
आ.प्र.म. ४२११८७५
कालन म. ४२११८१३

सिंहदरबार
काठमाडौं नेपाल ।

मिति : मंसीर २२, २०६६

राजदूत महोदया,

महामहिमको निम्न लिखित व्यहोरा भएको नोट भर्वल १५२/२००९ प.सं. ४४५.००/१ प्राप्त भएकोमा खुशी लागेको छ ।

यस दुतावास तथा नेपालको अर्थ मन्त्रालयका बीच मिति २०६४१११७६ मा काठमाडौंमा भएको वार्ताको उल्लेख गर्न पाउँदा र संघीय गणतन्त्र जर्मनी सरकार र नेपाल सरकारबीच प्राविधिक सहयोग सम्बन्धी मिति २०३१२०१७ मा सम्पन्न सम्झौतामा संशोधन गर्ने सम्बन्धमा निम्न बमोजिमको व्यवस्था गर्न संघीय गणतन्त्र जर्मनी सरकारको तर्फबाट प्रस्ताव गर्न पाउँदा मलाई खुशी लागेको छ ।

[See note I - Voir note I]

माथि उल्लेखित प्रस्ताव नेपाल सरकारको लागि मान्य भाका र तपाईंको पत्र र प्रस्तुत पत्र समेतले हाम्रा दुर्दृ सरकारहरु बीच सम्झौताको रचना गर्नेछन् भन्न पाउँदा मलाई अझै खुशी लागेको छ ।

राजदूत महोदया, भेरो उच्चतम भावनाका आश्वासनहरु यहाँबाट स्वीकार्य हुने तै छन् ।

भवदीय,

रामेश्वर प्रसाद खनाल

सचिव

एच.इ. भेरो ग्राफिन थोन रोडर्न

राजदूत

संघीय गणतन्त्र जर्मनी राजदूतावास

जानेश्वर, काठमाडौं ।

[TRANSLATION – TRADUCTION]

I
L'AMBASSADEUR DE LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE

Katmandou, le 23 octobre 2008

Réf. : WZ 445.00/1

Monsieur le Secrétaire,

Me référant aux conversations qui se sont tenues à Katmandou le 28 février 2008 entre l'Ambassade et le Ministère des finances du Népal, j'ai l'honneur de proposer, au nom du Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne, que l'arrangement ci-après concernant l'amendement de l'Accord de coopération technique entre le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement du Royaume du Népal en date du 30 mai 1974 soit conclu :

1. Le paragraphe 3 de l'article 4 de l'Accord se lira comme suit :

« 3. exemptera les articles fournis pour les projets au nom du Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne des droits d'importation, des droits de licence, des taxes indirectes, y compris de la taxe sur la valeur ajoutée, et de toutes les autres redevances publiques. Les exemptions susmentionnées s'appliqueront également, à la demande de l'agence d'exécution, aux intrants acquis au Népal. Cette disposition aura un effet rétroactif pour ce qui est du remboursement de la taxe sur la valeur ajoutée due; »

2. Le présent amendement ne porte pas atteinte au reste des dispositions de l'Accord.

3. Le présent Arrangement est conclu en langues allemande, népalaise et anglaise, les trois textes faisant également foi. En cas de divergences dans l'interprétation des textes allemand et népalais, le texte anglais prévaudra.

Si les propositions reprises aux paragraphes 1 à 3 ci-dessus rencontrent l'agrément du Gouvernement népalais, la présente note et votre réponse marquant l'accord de votre Gouvernement constitueront un arrangement entre nos Gouvernements, qui entrera en vigueur à la date de votre réponse.

Je vous prie d'agréer, Monsieur le Secrétaire, les assurances de ma très haute considération.

Monsieur le Secrétaire Rameshore Prasad Khanal
Ministère des finances
Gouvernement du Népal
Katmandou

II

7 décembre 2009

GOUVERNEMENT DU NÉPAL

MINISTÈRE DES FINANCES

SINGHADURBAR

KATMANDOU, NÉPAL

Madame l'Ambassadrice,

J'ai l'honneur d'accuser réception de votre note verbale 152/2009, Réf. n° 445.00/1, qui est rédigée comme suit :

[Voir note I]

J'ai par ailleurs l'honneur de vous faire savoir que le Gouvernement népalais accepte vos propositions et que, de ce fait, votre note et la présente constituent dès lors un arrangement entre nos deux Gouvernements.

Je vous prie d'agréer, Madame l'Ambassadrice, les assurances de ma très haute considération.

RAMESHORE PRASAD KHANAL
Secrétaire

Son Excellence Verena Gräfin von Roedern,
Ambassadrice

Ambassade de la République fédérale d'Allemagne
Gyaneshwor, Katmandou

No. 19653. Multilateral

CONVENTION (NO. 151) CONCERNING PROTECTION OF THE RIGHT TO ORGANISE AND PROCEDURES FOR DETERMINING CONDITIONS OF EMPLOYMENT IN THE PUBLIC SERVICE. GENEVA, 27 JUNE 1978 [United Nations, *Treaty Series*, vol. 1218, I-19653.]

RATIFICATION

Gabon

Registration of instrument with the Director-General of the International Labour Office:
1 October 2009

Date of effect: 1 October 2010

Registration with the Secretariat of the United Nations: International Labour Organisation, 1 October 2010

RATIFICATION

Slovakia

Registration of instrument with the Director-General of the International Labour Office:
22 February 2010

Date of effect: 22 February 2011

Registration with the Secretariat of the United Nations: International Labour Organisation, 1 October 2010

Nº 19653. Multilatéral

CONVENTION (NO 151) CONCERNANT LA PROTECTION DU DROIT D'ORGANISATION ET LES PROCÉDURES DE DÉTERMINATION DES CONDITIONS D'EMPLOI DANS LA FONCTION PUBLIQUE. GENÈVE, 27 JUIN 1978 [Nations Unies, *Recueil des Traité*s, vol. 1218, I-19653.]

RATIFICATION

Gabon

Enregistrement de l'instrument auprès du Directeur général du Bureau international du Travail : 1^{er} octobre 2009

Date de prise d'effet : 1^{er} octobre 2010

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Organisation internationale du Travail, 1^{er} octobre 2010

RATIFICATION

Slovaquie

Enregistrement de l'instrument auprès du Directeur général du Bureau international du Travail : 22 février 2010

Date de prise d'effet : 22 février 2011

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Organisation internationale du Travail, 1^{er} octobre 2010

No. 20378. Multilateral

CONVENTION ON THE ELIMINATION OF ALL FORMS OF DISCRIMINATION AGAINST WOMEN. NEW YORK, 18 DECEMBER 1979 [*United Nations, Treaty Series, vol. 1249, I-20378.*]

OPTIONAL PROTOCOL TO THE CONVENTION ON THE ELIMINATION OF ALL FORMS OF DISCRIMINATION AGAINST WOMEN. NEW YORK, 6 OCTOBER 1999 [*United Nations, Treaty Series, vol. 2131, A-20378.*]

RATIFICATION

Cambodia

Deposit of instrument with the Secretary-General of the United Nations:
13 October 2010

Date of effect: 13 January 2011

Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio,
13 October 2010

Nº 20378. Multilatéral

CONVENTION SUR L'ÉLIMINATION DE TOUTES LES FORMES DE DISCRIMINATION À L'ÉGARD DES FEMMES. NEW YORK, 18 DÉCEMBRE 1979 [*Nations Unies, Recueil des Traités, vol. 1249, I-20378.*]

PROTOCOLE FACULTATIF À LA CONVENTION SUR L'ÉLIMINATION DE TOUTES LES FORMES DE DISCRIMINATION À L'ÉGARD DES FEMMES. NEW YORK, 6 OCTOBRE 1999 [*Nations Unies, Recueil des Traités, vol. 2131, A-20378.*]

RATIFICATION

Cambodge

Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 13 octobre 2010

Date de prise d'effet : 13 janvier 2011

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : d'office,
13 octobre 2010

No. 20690. Multilateral

CONVENTION (NO. 147) CONCERNING
MINIMUM STANDARDS IN MERCHANT
SHIPS. GENEVA, 29 OCTOBER 1976
[United Nations, *Treaty Series*, vol. 1259,
I-20690.]

RATIFICATION

Benin

*Registration of instrument with the Director-
General of the International Labour Office:*
4 February 2010

Date of effect: 4 February 2011

*Registration with the Secretariat of the United
Nations: International Labour Organiza-
tion, 1 October 2010*

Nº 20690. Multilatéral

CONVENTION (NO 147) CONCERNANT
LES NORMES MINIMA À OBSERVER
SUR LES NAVIRES MARCHANDS. GE-
NÈVE, 29 OCTOBRE 1976 [Nations Unies,
Recueil des Traitéés, vol. 1259, I-20690.]

RATIFICATION

Bénin

*Enregistrement de l'instrument auprès du
Directeur général du Bureau interna-
tional du Travail : 4 février 2010*

Date de prise d'effet : 4 février 2011

*Enregistrement auprès du Secrétariat des
Nations Unies : Organisation interna-
tionale du Travail, 1^{er} octobre 2010*

No. 21931. Multilateral

INTERNATIONAL CONVENTION AGAINST
THE TAKING OF HOSTAGES. NEW
YORK, 17 DECEMBER 1979 [United Nations,
Treaty Series, vol. 1316, I-21931.]

ACCESSION (WITH RESERVATION AND DECLARATION)

Singapore

Receipt by the Secretary-General of the United Nations: 22 October 2010

Date of effect: 21 November 2010

Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 22 October 2010

Nº 21931. Multilatéral

CONVENTION INTERNATIONALE
CONTRE LA PRISE D'OTAGES. NEW
YORK, 17 DÉCEMBRE 1979 [Nations
Unies, *Recueil des Traité*s, vol. 1316, I-21931.]

ADHÉSION (AVEC RÉSERVE ET DÉCLARATION)

Singapour

*Réception par le Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies :
22 octobre 2010*

Date de prise d'effet : 21 novembre 2010

*Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : d'office,
22 octobre 2010*

Reservation and declaration:

Réserve et déclaration :

[ENGLISH TEXT – TEXTE ANGLAIS]

“Pursuant to Article 16, paragraph 2, of the Convention, the Republic of Singapore declares that it does not consider itself bound by the provisions of Article 16, paragraph 1 of the Convention.

The Republic of Singapore understands Article 8(1) of the Convention to include the right of competent authorities to decide not to submit any particular case for prosecution before the judicial authorities if the alleged offender is dealt with under national security and preventive detention laws.”

[TRANSLATION – TRADUCTION]

Conformément au paragraphe 2 de l'article 16 de la Convention, la République de Singapour déclare qu'elle ne se considère pas liée par les dispositions du paragraphe 1 de l'article 16 de la Convention.

La République de Singapour considère que le paragraphe 1 de l'article 8 de la Convention reconnaît le droit des autorités compétentes de décider de ne pas soumettre une affaire aux autorités judiciaires pour qu'elles engagent des poursuites pénales si les lois sur la sécurité nationale et la détention préventive sont appliquées à l'auteur présumé de l'infraction.

No. 22344. Multilateral

CONVENTION (NO. 154) CONCERNING
THE PROMOTION OF COLLECTIVE
BARGAINING. GENEVA, 19 JUNE 1981
[United Nations, *Treaty Series*, vol. 1331,
I-22344.]

RATIFICATION

Slovakia

*Registration of instrument with the Director-
General of the International Labour Office:
17 September 2009*

Date of effect: 17 September 2010

*Registration with the Secretariat of the United
Nations: International Labour Organiza-
tion, 1 October 2010*

Nº 22344. Multilatéral

CONVENTION (NO 154) CONCERNANT LA
PROMOTION DE LA NÉGOCIATION
COLLECTIVE. GENÈVE, 19 JUIN 1981
[Nations Unies, *Recueil des Traitéés*, vol. 1331,
I-22344.]

RATIFICATION

Slovaquie

*Enregistrement de l'instrument auprès du
Directeur général du Bureau interna-
tional du Travail : 17 septembre 2009*

Date de prise d'effet : 17 septembre 2010

*Enregistrement auprès du Secrétariat des
Nations Unies : Organisation interna-
tionale du Travail, 1^{er} octobre 2010*

No. 22345. Multilateral

CONVENTION (NO. 155) CONCERNING
OCCUPATIONAL SAFETY AND HEALTH
AND THE WORKING ENVIRONMENT.
GENEVA, 22 JUNE 1981 [*United Nations,
Treaty Series, vol. 1331, I-22345.*]

RATIFICATION

Tajikistan

Registration of instrument with the Director-General of the International Labour Office:
21 October 2009

Date of effect: 21 October 2010

Registration with the Secretariat of the United Nations: International Labour Organisation, 1 October 2010

PROTOCOL TO THE OCCUPATIONAL SAFETY
AND HEALTH CONVENTION, 1981. GENEVA,
20 JUNE 2002 [*United Nations, Treaty Series,
vol. 2308, A-22345.*]

RATIFICATION

Slovenia

Registration of instrument with the Director-General of the International Labour Office: 1 March 2010

Date of effect: 1 March 2011

Registration with the Secretariat of the United Nations: International Labour Organisation, 1 October 2010

Nº 22345. Multilatéral

CONVENTION (NO 155) CONCERNANT LA
SÉCURITÉ, LA SANTÉ DES TRAVAILLEURS ET LE MILIEU DE TRAVAIL. GENÈVE, 22 JUIN 1981 [*Nations Unies, Recueil des Traités, vol. 1331, I-22345.*]

RATIFICATION

Tadjikistan

Enregistrement de l'instrument auprès du Directeur général du Bureau international du Travail : 21 octobre 2009

Date de prise d'effet : 21 octobre 2010

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Organisation internationale du Travail, 1^{er} octobre 2010

PROTOCOLE RELATIF À LA CONVENTION SUR
LA SÉCURITÉ ET LA SANTÉ DES TRAVAILLEURS, 1981. GENÈVE, 20 JUIN 2002 [*Nations Unies, Recueil des Traités, vol. 2308, A-22345.*]

RATIFICATION

Slovénie

Enregistrement de l'instrument auprès du Directeur général du Bureau international du Travail : 1^{er} mars 2010

Date de prise d'effet : 1^{er} mars 2011

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Organisation internationale du Travail, 1^{er} octobre 2010

No. 23439. Multilateral

CONVENTION (NO. 159) CONCERNING
VOCATIONAL REHABILITATION AND
EMPLOYMENT (DISABLED PERSONS).
GENEVA, 20 JUNE 1983 [*United Nations,
Treaty Series, vol. 1401, I-23439.*]

RATIFICATION

Afghanistan

*Registration of instrument with the Director-
General of the International Labour Office:
7 April 2010*

Date of effect: 7 April 2011

*Registration with the Secretariat of the Unit-
ed Nations: International Labour Organi-
sation, 1 October 2010*

Nº 23439. Multilatéral

CONVENTION (NO 159) CONCERNANT LA
RÉADAPTATION PROFESSIONNELLE ET
L'EMPLOI DES PERSONNES HANDICA-
PÉES. GENÈVE, 20 JUIN 1983 [*Nations
Unies, Recueil des Traités, vol. 1401, I-23439.*]

RATIFICATION

Afghanistan

*Enregistrement de l'instrument auprès du
Directeur général du Bureau interna-
tional du Travail : 7 avril 2010*

Date de prise d'effet : 7 avril 2011

*Enregistrement auprès du Secrétariat des
Nations Unies : Organisation interna-
tionale du Travail, 1^{er} octobre 2010*

No. 23645. Multilateral

CONVENTION (NO. 158) CONCERNING
TERMINATION OF EMPLOYMENT AT
THE INITIATIVE OF THE EMPLOYER.
GENEVA, 22 JUNE 1982 [*United Nations,
Treaty Series, vol. 1412, I-23645.*]

RATIFICATION

Slovakia

*Registration of instrument with the Director-
General of the International Labour Office:
22 February 2010*

Date of effect: 22 February 2011

*Registration with the Secretariat of the Unit-
ed Nations: International Labour Organi-
sation, 1 October 2010*

Nº 23645. Multilatéral

CONVENTION (NO 158) CONCERNANT LA
CESSATION DE LA RELATION DE TRA-
VAIL À L'INITIATIVE DE L'EMPLOYEUR.
GENÈVE, 22 JUIN 1982 [*Nations Unies, Re-
cueil des Traités, vol. 1412, I-23645.*]

RATIFICATION

Slovaquie

*Enregistrement de l'instrument auprès du
Directeur général du Bureau interna-
tional du Travail : 22 février 2010*

Date de prise d'effet : 22 février 2011

*Enregistrement auprès du Secrétariat des
Nations Unies : Organisation interna-
tionale du Travail, 1^{er} octobre 2010*

No. 25799. Multilateral

CONVENTION (NO. 161) CONCERNING
OCCUPATIONAL HEALTH SERVICES.
GENEVA, 26 JUNE 1985 [*United Nations,
Treaty Series, vol. 1498, I-25799.*]

RATIFICATION

Ukraine

*Registration of instrument with the Director-
General of the International Labour Office:
17 June 2010*

Date of effect: 17 June 2011

*Registration with the Secretariat of the United
Nations: International Labour Organiza-
tion, 1 October 2010*

Nº 25799. Multilatéral

CONVENTION (NO 161) CONCERNANT
LES SERVICES DE SANTÉ AU TRAVAIL.
GENÈVE, 26 JUIN 1985 [Nations Unies, Re-
cueil des TraitéS, vol. 1498, I-25799.]

RATIFICATION

Ukraine

*Enregistrement de l'instrument auprès du
Directeur général du Bureau interna-
tional du Travail : 17 juin 2010*

Date de prise d'effet : 17 juin 2011

*Enregistrement auprès du Secrétariat des
Nations Unies : Organisation interna-
tionale du Travail, 1^{er} octobre 2010*

No. 25944. Multilateral

CONVENTION (NO. 160) CONCERNING
LABOUR STATISTICS. GENEVA,
25 JUNE 1985 [*United Nations, Treaty Series,*
vol. 1505, I-25944.]

RATIFICATION

Hungary

Registration of instrument with the Director-
General of the International Labour Office:
9 April 2010

Date of effect: 9 April 2011

Registration with the Secretariat of the United
Nations: International Labour Organisa-
sation, 1 October 2010

Nº 25944. Multilatéral

CONVENTION (NO 160) CONCERNANT
LES STATISTIQUES DU TRAVAIL. GE-
NÈVE, 25 JUIN 1985 [*Nations Unies, Recueil*
des Traité, vol. 1505, I-25944.]

RATIFICATION

Hongrie

Enregistrement de l'instrument auprès du
Délégué général du Bureau interna-
tional du Travail : 9 avril 2010

Date de prise d'effet : 9 avril 2011

Enregistrement auprès du Secrétariat des
Nations Unies : Organisation interna-
tionale du Travail, 1^{er} octobre 2010

No. 27531. Multilateral

CONVENTION ON THE RIGHTS OF THE CHILD. NEW YORK, 20 NOVEMBER 1989 [*United Nations, Treaty Series, vol. 1577, I-27531.*]

OPTIONAL PROTOCOL TO THE CONVENTION ON THE RIGHTS OF THE CHILD ON THE SALE OF CHILDREN, CHILD PROSTITUTION AND CHILD PORNOGRAPHY. NEW YORK, 25 MAY 2000 [*United Nations, Treaty Series, vol. 2171, A-27531.*]

TERRITORIAL APPLICATION TO THE CARIBBEAN PART OF THE NETHERLANDS (BONAIRE, SINT EUSTATIUS AND SABA)

Netherlands

*Notification deposited with the Secretary-General of the United Nations:
11 October 2010*

*Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio,
11 October 2010*

Nº 27531. Multilatéral

CONVENTION RELATIVE AUX DROITS DE L'ENFANT. NEW YORK, 20 NOVEMBRE 1989 [*Nations Unies, Recueil des Traité, vol. 1577, I-27531.*]

PROTOCOLE FACULTATIF À LA CONVENTION RELATIVE AUX DROITS DE L'ENFANT, CONCERNANT LA VENTE D'ENFANTS, LA PROSTITUTION DES ENFANTS ET LA PORNOGRAPHIE METTANT EN SCÈNE DES ENFANTS. NEW YORK, 25 MAI 2000 [*Nations Unies, Recueil des Traité, vol. 2171, A-27531.*]

APPLICATION TERRITORIALE À LA PARTIE CARIBÉENNE DES PAYS-BAS (BONAIRE, SINT EUSTATIUS ET SABA)

Pays-Bas

Dépôt de la notification auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 11 octobre 2010

*Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : d'office,
11 octobre 2010*

No. 27660. United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and Saint Lucia

AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND AND THE GOVERNMENT OF SAINT LUCIA FOR AIR SERVICES BETWEEN AND BEYOND THEIR RESPECTIVE TERRITORIES. CASTRIES, 31 AUGUST 1989 [*United Nations, Treaty Series, vol. 1584, I-27660.*]

Termination in accordance with:

47861. Agreement between the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and the Government of Saint Lucia concerning air services (with annex). London, 13 April 2010 [*United Nations, Treaty Series, vol. 2696, I-47861.*]

Entry into force: 13 April 2010

Registration with the Secretariat of the United Nations: United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland, 22 October 2010

Information provided by the Secretariat of the United Nations: 22 October 2010

N° 27660. Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et Sainte-Lucie

ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD ET LE GOUVERNEMENT DE SAINTE-LUCIE RELATIF AUX SERVICES AÉRIENS ENTRE LEURS TERRITOIRES RESPECTIFS ET AU-DELÀ. CASTRIES, 31 AOÛT 1989 [*Nations Unies, Recueil des Traitéés, vol. 1584, I-27660.*]

Abrogation conformément à :

47861. Accord entre le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et le Gouvernement de Sainte-Lucie relatif aux services aériens (avec annexe). Londres, 13 avril 2010 [*Nations Unies, Recueil des Traitéés, vol. 2696, I-47861.*]

Entrée en vigueur : 13 avril 2010

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord, 22 octobre 2010

Information fournie par le Secrétariat des Nations Unies : 22 octobre 2010

No. 27865. Multilateral

CONVENTION (NO. 167) CONCERNING
SAFETY AND HEALTH IN CONSTRUC-
TION. GENEVA, 20 JUNE 1988 [*United Na-
tions, Treaty Series, vol. 1592, I-27865.*]

RATIFICATION

Serbia

*Registration of instrument with the Director-
General of the International Labour Office:
16 September 2009*

Date of effect: 16 September 2010

*Registration with the Secretariat of the Unit-
ed Nations: International Labour Organi-
sation, 1 October 2010*

Nº 27865. Multilatéral

CONVENTION (NO 167) CONCERNANT LA
SÉCURITÉ ET LA SANTÉ DANS LA
CONSTRUCTION. GENÈVE, 20 JUIN 1988
[*Nations Unies, Recueil des Traitéés, vol. 1592,
I-27865.*]

RATIFICATION

Serbie

*Enregistrement de l'instrument auprès du
Directeur général du Bureau interna-
tional du Travail : 16 septembre 2009*

Date de prise d'effet : 16 septembre 2010

*Enregistrement auprès du Secrétariat des
Nations Unies : Organisation interna-
tionale du Travail, 1^{er} octobre 2010*

No. 30822. Multilateral

UNITED NATIONS FRAMEWORK CONVENTION ON CLIMATE CHANGE. NEW YORK, 9 MAY 1992 [*United Nations, Treaty Series, vol. 1771, I-30822.*]

AMENDMENT TO THE LIST IN ANNEX I TO THE UNITED NATIONS FRAMEWORK CONVENTION ON CLIMATE CHANGE. COPENHAGEN, 26 OCTOBER 2010

Entry into force: 26 October 2010, in accordance with article 16

Authentic texts: Arabic, Chinese, English, French, Russian and Spanish

Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 26 October 2010

Nº 30822. Multilatéral

CONVENTION-CADRE DES NATIONS UNIES SUR LES CHANGEMENTS CLIMATIQUES. NEW YORK, 9 MAI 1992 [*Nations Unies, Recueil des Traités, vol. 1771, I-30822.*]

AMENDEMENT À LA LISTE FIGURANT À L'ANNEXE I DE LA CONVENTION-CADRE DES NATIONS UNIES SUR LES CHANGEMENTS CLIMATIQUES. COPENHAGUE, 26 OCTOBRE 2010

Entrée en vigueur : 26 octobre 2010, conformément à l'article 16

Textes authentiques : arabe, chinois, anglais, français, russe et espagnol

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : d'office, 26 octobre 2010

[ARABIC TEXT – TEXTE ARABE]

إن مؤتمر الأطراف،
إذ يشير إلى المادتين ١٥ و ١٦ من الاتفاقية،
وإذ يحيط علماً بالاقتراح المقدم من مالطة لتعديل المرفق الأول للاتفاقية بإضافة
اسم مالطة^(٣)،

- ١ يقرر تعديل المرفق الأول للاتفاقية بإدراج اسم مالطة؛
- ٢ يلاحظ أنه وفقاً للفقرة ٤ من المادة ١٦، يخضع بدء سريان هذا التعديل
للمرفق الأول للاتفاقية لنفس الإجراء الخاص ببدء نفاذ مرفقات الاتفاقية المنصوص عليه في
الفقرة ٣ من المادة ١٦ من الاتفاقية.

[CHINESE TEXT – TEXTE CHINOIS]

缔约方会议，

忆及《公约》第十五条和第十六条，

注意到马耳他关于修正《公约》附件一，增列马尔他国名的提案，

1. 决定修正《公约》附件一，增列马耳他国名；
2. 注意到，根据第十六条第 4 款，对《公约》附件一的这项修正的生效，应依照《公约》第十六条第 3 款对《公约》附件生效规定的同一程序进行。

[ENGLISH TEXT – TEXTE ANGLAIS]

The Conference of the Parties,

Recalling Articles 15 and 16 of the Convention,

Taking note of the proposal by Malta to amend Annex I to the Convention by adding the name of Malta,

1. Decides to amend Annex I to the Convention by including the name of Malta;
2. Notes that in accordance with Article 16, paragraph 4, the entry into force of this amendment to Annex I to the Convention shall be subject to the same procedure as that for the entry into force of annexes to the Convention provided for in Article 16, paragraph 3, of the Convention.

[FRENCH TEXT – TEXTE FRANÇAIS]

La Conférence des Parties,

Rappelant les articles 15 et 16 de la Convention,

Prenant note de la proposition de Malte visant à modifier l'annexe I de la Convention en y ajoutant le nom de Malte,

1. Décide de modifier l'annexe I de la Convention en y ajoutant le nom de Malte;

2. Note que, conformément au paragraphe 4 de l'article 16, l'entrée en vigueur de cette modification de l'annexe I de la Convention est assujettie à la même procédure que celle qui est prévue pour l'entrée en vigueur des annexes à la Convention conformément au paragraphe 3 de l'article 16 de la Convention.

[RUSSIAN TEXT – TEXTE RUSSE]

Конференция Сторон,

ссылаясь на статьи 15 и 16 Конвенции,

принимая к сведению предложение Мальты о внесении поправки в приложение I к Конвенции путем добавления названия Мальты¹,

1. *постановляет* внести поправку в приложение I к Конвенции путем включения названия Мальты;

2. *отмечает*, что в соответствии с пунктом 4 статьи 16 вступление в силу этой поправки к приложению I к Конвенции регулируется той же процедурой, что и вступление в силу приложений к Конвенции, как предусмотрено в пункте 3 статьи 16 Конвенции.

[SPANISH TEXT – TEXTE ESPAGNOL]

La Conferencia de las Partes,

Recordando los artículos 15 y 16 de la Convención,

Tomando nota de la propuesta de Malta de enmendar el anexo I de la Convención añadiendo el nombre de Malta ,

1. *Decide* enmendar el anexo I de la Convención añadiendo el nombre de Malta;

2. *Observa* que, de conformidad con el párrafo 4 del artículo 16, la entrada en vigor de dicha enmienda al anexo I de la Convención se regirá por el mismo procedimiento aplicable a la entrada en vigor de los anexos de la Convención, previsto en el párrafo 3 del artículo 16 de la Convención.

No. 30865. Multilateral

AGREEMENT ON THE CONSERVATION
OF SMALL CETACEANS OF THE BAL-
TIC, NORTH EAST ATLANTIC, IRISH
AND NORTH SEAS. NEW YORK,
17 MARCH 1992 [*United Nations, Treaty Se-
ries, vol. 1772, I-30865.*]

AMENDMENT TO THE AGREEMENT ON THE
CONSERVATION OF SMALL CETACEANS OF
THE BALTIQUE AND NORTH SEAS. ESBJERG,
22 AUGUST 2003 [*United Nations, Treaty Se-
ries, vol. 2504, A-30865.*]

ACCEPTANCE

Sweden

*Deposit of instrument with the Secretary-
General of the United Nations:
1 October 2010*

Date of effect: 31 October 2010

*Registration with the Secretariat of the
United Nations: ex officio,
1 October 2010*

Nº 30865. Multilatéral

ACCORD SUR LA CONSERVATION DES
PETITS CÉTACÉS DE LA MER BAL-
TIQUE, DU NORD-EST DE L'ATLAN-
TIQUE ET DES MERS D'IRLANDE ET DU
NORD. NEW YORK, 17 MARS 1992 [*Na-
tions Unies, Recueil des Traités, vol. 1772,
I-30865.*]

AMENDEMENT À L'ACCORD SUR LA CONSER-
VATION DES PETITS CÉTACÉS DE LA MER
BALTIQUE ET DE LA MER DU NORD. ESB-
JERG, 22 AOÛT 2003 [*Nations Unies, Recueil
des Traités, vol. 2504, A-30865.*]

ACCEPTATION

Suède

*Dépôt de l'instrument auprès du Secré-
taire général de l'Organisation des Na-
tions Unies : 1^{er} octobre 2010*

Date de prise d'effet : 31 octobre 2010

*Enregistrement auprès du Secrétariat des
Nations Unies : d'office,
1^{er} octobre 2010*

No. 32022. Multilateral

INTERNATIONAL GRAINS AGREEMENT,
1995. LONDON, 5 DECEMBER 1994 AND
7 DECEMBER 1994 [*United Nations, Treaty
Series, vol. 1882, I-32022.*]

GRAINS TRADE CONVENTION, 1995. LONDON,
7 DECEMBER 1994 [*United Nations, Treaty
Series, vol. 1882, A-32022.*]

Nº 32022. Multilatéral

ACCORD INTERNATIONAL SUR LES CÉ-
RÉALES, 1995. LONDRES,
5 DÉCEMBRE 1994 ET
7 DÉCEMBRE 1994 [*Nations Unies, Recueil
des Traités, vol. 1882, I-32022.*]

CONVENTION SUR LE COMMERCE DES CÉ-
RÉALES DE 1995. LONDRES,
7 DÉCEMBRE 1994 [*Nations Unies, Recueil
des Traités, vol. 1882, A-32022.*]

ACCESSION

Ukraine

*Deposit of instrument with the Secretary-
General of the United Nations:
21 October 2010*

Date of effect: 21 October 2010

*Registration with the Secretariat of the
United Nations: ex officio,
21 October 2010*

ADHÉSION

Ukraine

*Dépôt de l'instrument auprès du Secré-
taire général de l'Organisation des Na-
tions Unies : 21 octobre 2010*

Date de prise d'effet : 21 octobre 2010

*Enregistrement auprès du Secrétariat des
Nations Unies : d'office,
21 octobre 2010*

No. 33639. Multilateral

CONVENTION (NO. 174) CONCERNING
THE PREVENTION OF MAJOR INDUS-
TRIAL ACCIDENTS. GENEVA,
22 JUNE 1993 [*United Nations, Treaty Series*,
vol. 1967, I-33639.]

RATIFICATION

Bosnia and Herzegovina

*Registration of instrument with the Director-
General of the International Labour Office:*
18 January 2010

Date of effect: 18 January 2011

*Registration with the Secretariat of the United
Nations: International Labour Organiza-
tion, 1 October 2010*

RATIFICATION

Slovenia

*Registration of instrument with the Director-
General of the International Labour Office:*
1 March 2010

Date of effect: 1 March 2011

*Registration with the Secretariat of the United
Nations: International Labour Organiza-
tion, 1 October 2010*

Nº 33639. Multilatéral

CONVENTION (NO 174) CONCERNANT LA
PRÉVENTION DES ACCIDENTS INDUS-
TRIELS MAJEURS. GENÈVE,
22 JUIN 1993 [*Nations Unies, Recueil des
Traité*s, vol. 1967, I-33639.]

RATIFICATION

Bosnie-Herzégovine

*Enregistrement de l'instrument auprès du
Directeur général du Bureau interna-
tional du Travail : 18 janvier 2010*

Date de prise d'effet : 18 janvier 2011

*Enregistrement auprès du Secrétariat des
Nations Unies : Organisation interna-
tionale du Travail, 1^{er} octobre 2010*

RATIFICATION

Slovénie

*Enregistrement de l'instrument auprès du
Directeur général du Bureau interna-
tional du Travail : 1^{er} mars 2010*

Date de prise d'effet : 1^{er} mars 2011

*Enregistrement auprès du Secrétariat des
Nations Unies : Organisation interna-
tionale du Travail, 1^{er} octobre 2010*

No. 34028. Multilateral

CONVENTION ON ENVIRONMENTAL IMPACT ASSESSMENT IN A TRANSBOUNDARY CONTEXT. ESPOO, FINLAND, 25 FEBRUARY 1991 [*United Nations, Treaty Series, vol. 1989, I-34028.*]

ACCESSION

Malta

Deposit of instrument with the Secretary-General of the United Nations:
20 October 2010

Date of effect: 18 January 2011

Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 20 October 2010

Nº 34028. Multilatéral

CONVENTION SUR L'ÉVALUATION DE L'IMPACT SUR L'ENVIRONNEMENT DANS UN CONTEXTE TRANSFRONTALIÈRE. ESPOO (FINLANDE), 25 FÉVRIER 1991 [*Nations Unies, Recueil des Traités, vol. 1989, I-34028.*]

ADHÉSION

Malte

Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 20 octobre 2010

Date de prise d'effet : 18 janvier 2011

*Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : d'office,
20 octobre 2010*

No. 34473. Multilateral

CONVENTION (NO. 175) CONCERNING
PART-TIME WORK. GENEVA,
24 JUNE 1994 [*United Nations, Treaty Series*,
vol. 2010, I-34473.]

RATIFICATION

Bosnia and Herzegovina

Registration of instrument with the Director-General of the International Labour Office:
18 January 2010

Date of effect: 18 January 2011

Registration with the Secretariat of the United Nations: International Labour Organisation, 1 October 2010

RATIFICATION

Hungary

Registration of instrument with the Director-General of the International Labour Office:
9 April 2010

Date of effect: 9 April 2011

Registration with the Secretariat of the United Nations: International Labour Organisation, 1 October 2010

Nº 34473. Multilatéral

CONVENTION (NO 175) CONCERNANT LE
TRAVAIL À TEMPS PARTIEL. GENÈVE,
24 JUIN 1994 [*Nations Unies, Recueil des
Traité*s, vol. 2010, I-34473.]

RATIFICATION

Bosnie-Herzégovine

*Enregistrement de l'instrument auprès du
Directeur général du Bureau interna-
tional du Travail : 18 janvier 2010*

Date de prise d'effet : 18 janvier 2011

*Enregistrement auprès du Secrétariat des
Nations Unies : Organisation interna-
tionale du Travail, 1^{er} octobre 2010*

RATIFICATION

Hongrie

*Enregistrement de l'instrument auprès du
Directeur général du Bureau interna-
tional du Travail : 9 avril 2010*

Date de prise d'effet : 9 avril 2011

*Enregistrement auprès du Secrétariat des
Nations Unies : Organisation interna-
tionale du Travail, 1^{er} octobre 2010*

No. 35009. Multilateral

CONVENTION (NO. 176) CONCERNING
SAFETY AND HEALTH IN MINES. GE-
NEVA, 22 JUNE 1995 [*United Nations, Treaty Series, vol. 2029, I-35009.*]

RATIFICATION

Bosnia and Herzegovina

Registration of instrument with the Director-General of the International Labour Office:
4 February 2010

Date of effect: 4 February 2011

Registration with the Secretariat of the United Nations: International Labour Organisation, 1 October 2010

Nº 35009. Multilatéral

CONVENTION (NO 176) CONCERNANT LA
SÉCURITÉ ET LA SANTÉ DANS LES
MINES. GENÈVE, 22 JUIN 1995 [*Nations Unies, Recueil des Traités, vol. 2029, I-35009.*]

RATIFICATION

Bosnie-Herzégovine

Enregistrement de l'instrument auprès du Directeur général du Bureau international du Travail : 4 février 2010

Date de prise d'effet : 4 février 2011

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Organisation internationale du Travail, 1^{er} octobre 2010

No. 36659. Multilateral

CONVENTION (NO. 177) CONCERNING
HOME WORK. GENEVA, 20 JUNE 1996
[United Nations, *Treaty Series*, vol. 2108,
I-36659.]

RATIFICATION

Bosnia and Herzegovina

*Registration of instrument with the Director-
General of the International Labour Office:*
18 January 2010

Date of effect: 18 January 2011

*Registration with the Secretariat of the United
Nations: International Labour Organiza-
tion, 1 October 2010*

Nº 36659. Multilatéral

CONVENTION (NO 177) CONCERNANT LE
TRAVAIL À DOMICILE. GENÈVE,
20 JUIN 1996 [Nations Unies, *Recueil des
Traité*s, vol. 2108, I-36659.]

RATIFICATION

Bosnie-Herzégovine

*Enregistrement de l'instrument auprès du
Directeur général du Bureau interna-
tional du Travail : 18 janvier 2010*

Date de prise d'effet : 18 janvier 2011

*Enregistrement auprès du Secrétariat des
Nations Unies : Organisation interna-
tionale du Travail, 1^{er} octobre 2010*

No. 36794. Multilateral

CONVENTION (NO. 181) CONCERNING
PRIVATE EMPLOYMENT AGENCIES.
GENEVA, 19 JUNE 1997 [*United Nations,
Treaty Series, vol. 2115, I-36794.*]

RATIFICATION

Bosnia and Herzegovina

*Registration of instrument with the Director-
General of the International Labour Office:
18 January 2010*

Date of effect: 18 January 2011

*Registration with the Secretariat of the United
Nations: International Labour Organiza-
tion, 1 October 2010*

RATIFICATION

Slovakia

*Registration of instrument with the Director-
General of the International Labour Office:
22 February 2010*

Date of effect: 22 February 2011

*Registration with the Secretariat of the United
Nations: International Labour Organiza-
tion, 1 October 2010*

Nº 36794. Multilatéral

CONVENTION (NO 181) CONCERNANT
LES AGENCE D'EMPLOI PRIVÉES. GE-
NÈVE, 19 JUIN 1997 [Nations Unies, Recueil
des Traités, vol. 2115, I-36794.]

RATIFICATION

Bosnie-Herzégovine

*Enregistrement de l'instrument auprès du
Directeur général du Bureau interna-
tional du Travail : 18 janvier 2010*

Date de prise d'effet : 18 janvier 2011

*Enregistrement auprès du Secrétariat des
Nations Unies : Organisation interna-
tionale du Travail, 1^{er} octobre 2010*

RATIFICATION

Slovaquie

*Enregistrement de l'instrument auprès du
Directeur général du Bureau interna-
tional du Travail : 22 février 2010*

Date de prise d'effet : 22 février 2011

*Enregistrement auprès du Secrétariat des
Nations Unies : Organisation interna-
tionale du Travail, 1^{er} octobre 2010*

No. 37245. Multilateral

CONVENTION (NO. 182) CONCERNING
THE PROHIBITION AND IMMEDIATE
ACTION FOR THE ELIMINATION OF
THE WORST FORMS OF CHILD LA-
BOUR. GENEVA, 17 JUNE 1999 [United
Nations, *Treaty Series*, vol. 2133, I-37245.]

RATIFICATION

Afghanistan

*Registration of instrument with the Director-
General of the International Labour Office:*
7 April 2010

Date of effect: 7 April 2011

*Registration with the Secretariat of the Unit-
ed Nations: International Labour Organi-
sation, 1 October 2010*

Nº 37245. Multilatéral

CONVENTION (NO 182) CONCERNANT
L'INTERDICTION DES PIRES FORMES
DE TRAVAIL DES ENFANTS ET L'AC-
TION IMMÉDIATE EN VUE DE LEUR
ÉLIMINATION. GENÈVE, 17 JUIN 1999
[Nations Unies, *Recueil des Traitéés*, vol. 2133,
I-37245.]

RATIFICATION

Afghanistan

*Enregistrement de l'instrument auprès du
Directeur général du Bureau interna-
tional du Travail : 7 avril 2010*

Date de prise d'effet : 7 avril 2011

*Enregistrement auprès du Secrétariat des
Nations Unies : Organisation interna-
tionale du Travail, 1^{er} octobre 2010*

No. 37481. Germany and Nicaragua

AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY AND THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF NICARAGUA CONCERNING TECHNICAL COOPERATION.
MANAGUA, 23 NOVEMBER 1995 [*United Nations, Treaty Series, vol. 2148, I-37481.*]

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN ARRANGEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY AND THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF NICARAGUA CONCERNING THE INCLUSION OF THE GERMAN DEVELOPMENT SERVICE IN THE AGREEMENT OF 23 NOVEMBER 1995 CONCERNING TECHNICAL COOPERATION.
GRANADA,
12 APRIL 2010

Entry into force: 12 April 2010, in accordance with the provisions of the said letters

Authentic texts: German and Spanish

Registration with the Secretariat of the United Nations: Germany, 7 October 2010

Not published in print in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

Nº 37481. Allemagne et Nicaragua

ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DU NICARAGUA RELATIF À LA COOPÉRATION TECHNIQUE. MANAGUA, 23 NOVEMBRE 1995 [*Nations Unies, Recueil des Traitéés, vol. 2148, I-37481.*]

ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ARRANGEMENT ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DU NICARAGUA RELATIF À L'INCLUSION DU SERVICE ALLEMAND DE DÉVELOPPEMENT DANS L'ACCORD DU 23 NOVEMBRE 1995 RELATIF À LA COOPÉRATION TECHNIQUE.
GRENADE, 12 AVRIL 2010

Entrée en vigueur : 12 avril 2010, conformément aux dispositions desdites lettres

Textes authentiques : allemand et espagnol

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Allemagne, 7 octobre 2010

Non disponible en version imprimée conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

No. 37924. Multilateral

AGREEMENT FOR THE IMPLEMENTATION OF THE PROVISIONS OF THE UNITED NATIONS CONVENTION ON THE LAW OF THE SEA OF 10 DECEMBER 1982 RELATING TO THE CONSERVATION AND MANAGEMENT OF STRADDLING FISH STOCKS AND HIGHLY MIGRATORY FISH STOCKS.
NEW YORK, 4 AUGUST 1995 [*United Nations, Treaty Series, vol. 2167, I-37924.*]

Nº 37924. Multilatéral

ACCORD AUX FINS DE L'APPLICATION DES DISPOSITIONS DE LA CONVENTION DES NATIONS UNIES SUR LE DROIT DE LA MER DU 10 DÉCEMBRE 1982 RELATIVES À LA CONSERVATION ET À LA GESTION DES STOCKS DE POISSONS DONT LES DÉPLACEMENTS S'EFFECTUENT TANT À L'INTÉRIEUR QU'AU-DELÀ DE ZONES ÉCONOMIQUES EXCLUSIVES (STOCKS CHEVAUCHANTS) ET DES STOCKS DE POISSONS GRANDS MIGRATEURS.
NEW YORK, 4 AOÛT 1995 [*Nations Unies, Recueil des Traitéés, vol. 2167, I-37924.*]

ACCESSION

St. Vincent and the Grenadines

Deposit of instrument with the Secretary-General of the United Nations:
29 October 2010

Date of effect: 28 November 2010

Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 29 October 2010

ADHÉSION

Saint-Vincent-et-les Grenadines

Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 29 octobre 2010

Date de prise d'effet : 28 novembre 2010

*Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : d'office,
29 octobre 2010*

No. 38214. United States of America and Argentina

AIR TRANSPORT SERVICES AGREEMENT
BETWEEN THE GOVERNMENTS OF THE
UNITED STATES OF AMERICA AND THE
REPUBLIC OF ARGENTINA. BUENOS
AIRES, 22 OCTOBER 1985 [*United Nations,
Treaty Series, vol. 2175, I-38214.*]

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN
AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT
OF THE REPUBLIC OF ARGENTINA AND THE
GOVERNMENT OF THE UNITED STATES OF
AMERICA AMENDING THE AIR TRANSPORT
SERVICES AGREEMENT OF
22 OCTOBER 1985. BUENOS AIRES,
3 JULY 2007

Entry into force: 3 July 2007, in accordance
with the provisions of the said notes

Authentic texts: English and Spanish

**Registration with the Secretariat of the
United Nations:** Argentina, 14 October 2010

**Nº 38214. États-Unis d'Amérique et
Argentine**

ACCORD RELATIF AUX SERVICES DE
TRANSPORT AÉRIEN ENTRE LES GOU-
VERNEMENTS DES ÉTATS-UNIS
D'AMÉRIQUE ET DE LA RÉPUBLIQUE
ARGENTINE. BUENOS AIRES,
22 OCTOBRE 1985 [*Nations Unies, Recueil
des Traitéés, vol. 2175, I-38214.*]

ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN AC-
CORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉ-
PUBLIQUE ARGENTINE ET LE GOUVERNE-
MENT DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE MODI-
FIANT L'ACCORD RELATIF AUX SERVICES DE
TRANSPORT AÉRIEN DU 22 OCTOBRE 1985.
BUENOS AIRES, 3 JUILLET 2007

Entrée en vigueur : 3 juillet 2007, conformé-
ment aux dispositions desdites notes

Textes authentiques : anglais et espagnol

**Enregistrement auprès du Secrétariat des
Nations Unies :** Argentine, 14 octobre 2010

[ENGLISH TEXT – TEXTE ANGLAIS]

1

No. 551

Buenos Aires, July 3, 2007

Excellency:

I have the honor to refer to the Air Transport Services Agreement between the Governments of the United States of America and the Republic of Argentina, done at Buenos Aires October 22, 1985, as amended (hereinafter the "Agreement"), and to consultations on expanding and modernizing the civil aviation relationship between our two governments which took place in Washington March 20-22, 2007. In light of those consultations, I have the honor to propose the following amendments of the Agreement:

I.- Subparagraph (2)(c) of Article I of the Agreement shall be amended by adding the words "and Article IV_{bis}" to the end of the only sentence.

II.- The heading of Article IV of the Agreement shall be amended to read "Safety and Recognition of Certificates and Licenses"; Paragraphs (3), (4), and (5) of that Article shall be deleted in their entirety; and the words "and security" shall be deleted from the first two sentences of Paragraph (2) of that Article.

His Excellency
Jorge Enrique Taiana,
Minister of Foreign Affairs, International Trade and Worship
of the Argentine Republic.

III.- A new Article IVbis shall be added to the Agreement and read as follows:

Article IVbis
Aviation Security

1. In accordance with their rights and obligations under international law, the Parties reaffirm that their obligation to each other to protect the security of civil aviation against acts of unlawful interference forms an integral part of this Agreement. Without limiting the generality of their rights and obligations under international law, the Parties shall in particular act in conformity with the provisions of the Convention on Offenses and Certain Other Acts Committed on Board Aircraft, done at Tokyo September 14, 1963, the Convention for the Suppression of Unlawful Seizure of Aircraft, done at The Hague December 16, 1970, the Convention for the Suppression of Unlawful Acts against the Safety of Civil Aviation, done at Montreal September 23, 1971, and the Protocol for the Suppression of Unlawful Acts of Violence at Airports Serving International Civil Aviation, done at Montreal February 24, 1988.
2. The Parties shall provide upon request all necessary assistance to each other to prevent acts of unlawful seizure of civil aircraft and other unlawful acts against the safety of such aircraft, of their passengers and crew, and of airports and air navigation facilities, and to address any other threat to the security of civil air navigation.
3. The Parties shall, in their mutual relations, act in conformity with the aviation security standards and

appropriate recommended practices established by the International Civil Aviation Organization and designated as Annexes to the Convention; they shall require that operators of aircraft of their registry, operators of aircraft who have their principal place of business or permanent residence in their territory, and the operators of airports in their territory act in conformity with such aviation security provisions.

4. Each Party agrees to observe the security provisions required by the other Party for entry into, for departure from, and while within the territory of that other Party. Each Party shall ensure that adequate measures are effectively applied within its territory to protect aircraft and to inspect passengers, crew, carry-on items, baggage, cargo and aircraft stores prior to and during boarding or loading. Each Party shall grant sympathetic consideration to any request from the other Party for special security measures to meet a particular threat.
5. When an incident or threat of an incident of unlawful seizure of aircraft or other unlawful acts against the safety of passengers, crew, aircraft, airports or air navigation facilities occurs, the Parties shall assist each other by facilitating communications and other appropriate measures intended to terminate rapidly and safely such incident or threat.
6. When a Party has reasonable grounds to believe that the other Party has departed from the aviation security provisions of this Article, the aeronautical authorities of that Party may request immediate consultations with the aeronautical authorities of the other Party. Failure to reach a satisfactory agreement within 15 days from the date of such request shall constitute grounds to withhold, revoke, limit, or impose conditions on the operating authorization and technical permissions of an airline or airlines of that Party. When

required by an emergency, a Party may take interim action prior to the expiry of 15 days.

IV.- A new Article *VIIIBIS* shall be added to the Agreement and read as follows:

Article *VIIIBIS*
Pricing

1. Each Party shall allow prices for air transportation to be established by each designated airline based upon commercial considerations in the marketplace. These considerations may include all relevant factors, such as operating costs, service characteristics, commission rates, profits, fares charged by other airlines, and other commercial considerations. Intervention by the Parties shall be limited to:

- a. prevention of unreasonably discriminatory prices or practices;
- b. protection of consumers from prices that are unreasonably high or restrictive due to the abuse of a dominant position; and
- c. protection of airlines from prices that are artificially low due to direct or indirect governmental subsidy or support.

2. Each Party may require notification or filing of proposed fares to or from its territory by the designated airlines of both Parties. Such notification or filing may be required no more than 10 days before the proposed date of inauguration. In special cases, this notice period may be reduced. In addition, the designated airlines of the Parties

shall continue to provide immediate access, on request, to information on historical, existing, and proposed prices to the aeronautical authorities of the Parties in a manner and format acceptable to those aeronautical authorities.

3. Neither Party shall take unilateral action to prevent the inauguration or continuation of a price proposed to be charged or charged by (i) an airline of either Party for international air transportation between the territories of the Parties, or (ii) an airline of one Party for international air transportation between the territory of the other Party and any other country, including in both cases transportation on an interline or intraline basis. If either Party believes that any such price is inconsistent with the considerations set forth in paragraph 1 of this Article, it shall request consultations and notify the other Party of the reasons for its dissatisfaction as soon as possible. These consultations shall be held not later than 30 days after receipt of the request, and the Parties shall cooperate in securing information necessary for reasoned resolution of the issue. If the Parties reach agreement with respect to a price for which a notice of dissatisfaction has been given, each Party shall use its best efforts to put that agreement into effect. Without such mutual agreement, the price shall go into effect or continue in effect.

V.- Paragraph B to Section 1 of Annex I to this Agreement shall be deleted in its entirety and replaced by the following:

B. Scheduled combination services.

1. For designated airlines of the United States, effective immediately:

- a. From points behind the United States, via the United States and intermediate points, to four (4) points in Argentina, and beyond to points in South America.
 - b. Five (5) additional points in Argentina may be served on a codeshare-only basis.
 - c. Five (5) additional points in Argentina may be served on a codeshare-only basis with a designated airline of Argentina.
2. For designated airlines of Argentina:
- a. Effective immediately:
 - i. From points behind Argentina, via Argentina and intermediate points, to twelve (12) points in the United States, and beyond to Montreal, Toronto, Korea, three (3) points in Europe, and three (3) points in the Caribbean.
 - ii. Five (5) additional points in the United States may be served on a codeshare-only basis.
 - iii. Five (5) additional points in the United States may be served on a codeshare-only basis with a designated airline of the United States.
 - b. Effective March 21, 2008:

- i. From points behind Argentina, via Argentina and intermediate points, to fourteen (14) points in the United States, and beyond to three (3) points in Canada, two (2) points in Asia (except Japan, China, and the Philippines), six (6) points in Europe, six (6) points in the Caribbean, two (2) points in Mexico, and points in Central America.
 - ii. A total of five (5) additional points in the United States may be served on a codeshare-only basis.
 - iii. A total of five (5) additional points in the United States may be served on a codeshare-only basis with a designated airline of the United States.
- c. Effective March 21, 2009:
- i. From points behind Argentina, via Argentina and intermediate points, to fourteen (14) points in the United States, and beyond to three (3) points in Canada, four (4) points in Asia (except Japan, China, and the Philippines), eight (8) points in Europe, four (4) points in Mexico, and points in the Caribbean, Central America, and South America.

- ii. A total of five (5) additional points in the United States may be served on a codeshare-only basis.
- iii. A total of five (5) additional points in the United States may be served on a codeshare-only basis with a designated airline of the United States.

VI.- Paragraphs A, B, and C to Section 4 of Annex I to this Agreement shall be deleted in their entirety and replaced by the following:

- A. Effective immediately: up to seventy-seven (77) weekly round-trip frequencies.
- B. Effective March 21, 2008: up to ninety-eight (98) weekly round-trip frequencies.
- C. Effective March 21, 2009: up to one hundred and twelve (112) weekly round-trip frequencies.

VII.- Footnote 1 to Section 4 of Annex I to the Agreement shall be deleted in its entirety and replaced by the following:

The capacity limitations in this Annex shall have no application to operations behind or beyond the gateways in the territories of the Parties. Nor shall the limitations apply to operations including San Juan on the routes listed in Section 1, paragraphs B.2(a)(i), B.2(b)(i), and B.2(c)(i) of this Annex.

VIII.- Section 5 of Annex I to the Agreement shall be deleted in its entirety.

IX.- In the Spanish version of the Agreement, the word "protección" shall be replaced by the phrase "seguridad operacional".

I have the further honor to propose that, if acceptable to your Government, this note and your Excellency's affirmative note in reply shall constitute an agreement on this subject which shall enter into force on the date of your Excellency's note in reply.

Accept, Excellency, the assurances of my highest consideration.



A handwritten signature in black ink, appearing to read "Earl Anthony Wayne". The signature is fluid and cursive, with "Earl" and "Anthony" connected at the top, and "Wayne" written below them.

[SPANISH TEXT – TEXTE ESPAGNOL]

II

Ministro de Relaciones Exteriores, Comercio Internacional y Culto

Buenos Aires, 3 de julio de 2007.-

Sr. Embajador:

Tengo el honor de dirigirme a Vuestra Excelencia con relación a su Nota N°551 del 3 de julio de 2007 referida a la propuesta de celebración de un Acuerdo entre nuestros dos Gobiernos sobre enmiendas al Acuerdo sobre Servicios de Transporte Aéreo entre los Gobiernos de la República Argentina y de los Estados Unidos de América, suscrito en Buenos Aires el 22 de octubre de 1985, la que en castellano dice:

“Su Excelencia:

Tengo el honor de referirme al Acuerdo sobre Servicios de Transporte Aéreo entre los Gobiernos de los Estados Unidos de América y de la República Argentina, suscrito en Buenos Aires el 22 de octubre de 1985, enmendado (en adelante “el Acuerdo”) y a las consultas en torno a la ampliación y modernización de la relación en materia de aviación civil entre nuestros dos gobiernos que se celebraron en Washington del 20 al 22 de marzo de 2007. En vista de esas consultas, tengo el honor de proponer las siguientes enmiendas al Acuerdo:

A S.E. el Sr. Embajador
de los Estados Unidos de América
Earl Anthony WAYNE
BUENOS AIRES

I.- Enmiéndase el inciso (2)(c) del Artículo I del Acuerdo incorporando las palabras “y el Artículo IV *bis*” al final de la única oración.

II.- Enmiéndase el título del Artículo IV del Acuerdo, que deberá leerse “Seguridad Operacional y Reconocimiento de Certificados y Licencias”; supímesc en su totalidad los párrafos (3), (4) y (5) de dicho Artículo, así como las palabras “seguridad y” en las dos primeras oraciones del párrafo (2) del mismo.

III.- Agrégase al Acuerdo un nuevo Artículo IV *bis*, con la siguiente redacción:

Artículo IV *bis*
Seguridad en la Aviación

1. De conformidad con sus derechos y obligaciones en virtud del derecho internacional, las Partes reafirman que su obligación mutua de proteger la seguridad de la aviación civil contra actos de interferencia ilícita forma parte integral del presente Acuerdo. Sin limitar la generalidad de sus derechos y obligaciones en virtud del derecho internacional, las Partes, en particular, actuarán de conformidad con las disposiciones del Convenio sobre infracciones y ciertos otros actos cometidos a bordo de las aeronaves, firmado en Tokio el 14 de septiembre de 1963, el Convenio para la represión del apoderamiento ilícito de aeronaves, firmado en La Haya el 16 de diciembre de 1970, el Convenio para la represión de actos ilícitos contra la seguridad de la aviación civil, hecho en Montreal el 23 de septiembre de 1971, y el Protocolo para la represión de actos ilícitos de violencia en los aeropuertos que presten servicio a la aviación civil internacional, firmado en Montreal el 24 de febrero de 1988.

2. Las Partes se proporcionarán mutuamente, a su solicitud, toda la asistencia necesaria para evitar actos de apoderamiento ilícito de aeronaves civiles y otros actos ilícitos contra la seguridad de las mismas, sus pasajeros y tripulación, aeropuertos

e instalaciones para aeronavegación, y para hacer frente a cualquier otra amenaza contra la seguridad de la aviación civil.

3. Las Partes, en sus relaciones mutuas, actuarán de conformidad con las normas y prácticas recomendadas de seguridad en la aviación establecidas por la Organización de Aviación Civil Internacional y designadas como Anexos de la Convención. Cada Parte exigirá que los operadores de aeronaves de su matrícula, los operadores de aeronaves que tengan como sede principal de sus actividades comerciales o residencia permanente en su territorio, y los operadores de aeropuertos en su territorio actúen de conformidad con dichas disposiciones sobre seguridad en la aviación.

4. Cada Parte acuerda observar las disposiciones de seguridad exigidas por la otra Parte para la entrada a su territorio, permanencia en él o salida de él. Cada Parte garantizará que efectivamente se apliquen dentro de su territorio las medidas adecuadas para proteger las aeronaves y realizar controles de pasajeros, tripulación, equipaje de cabina, equipaje, carga y las bodegas de la aeronave antes y durante el embarque o carga. Cada Parte considerará con buena disposición toda solicitud de la otra Parte encaminada a que se tomen medidas especiales de seguridad para confrontar alguna amenaza en particular.

5. Cuando ocurra un incidente o amenaza de incidente de apoderamiento ilícito de una aeronave civil u otros actos ilícitos contra la seguridad de sus pasajeros, la tripulación, la aeronave, aeropuertos o instalaciones de aeronavegación, las Partes se prestarán asistencia mutua facilitando las comunicaciones y mediante otras medidas adecuadas destinadas a poner fin en forma rápida y segura a dicho incidente o amenaza.

6. Cuando una Parte tenga fundamentos razonables para creer que la otra Parte se ha apartado de las disposiciones de seguridad de la aviación establecidas en el presente Artículo, las

autoridades aeronáuticas de esa Parte podrán solicitar realizar consultas de inmediato con las autoridades aeronáuticas de la otra Parte. La imposibilidad de llegar a un acuerdo satisfactorio dentro de los 15 días contados a partir de la fecha de la solicitud constituirá fundamento para retirar, revocar, limitar o imponer condiciones al permiso de operación y a los permisos técnicos de una línea aérea o líneas aéreas de dicha Parte. Cuando una urgencia así lo requiera, una Parte podrá tomar medidas provisorias antes del vencimiento del plazo de los 15 días.

IV.- Agrégase al Acuerdo un nuevo Artículo VIII *bis*, con la siguiente redacción:

Artículo VIII *bis*
Tarifas

1. Cada Parte permitirá que las tarifas para el transporte aéreo sean establecidas por cada línea aérea designada sobre la base de las consideraciones comerciales del mercado. Estas consideraciones podrán incluir cualquier factor importante, como costos operativos, características del servicio, porcentajes de comisiones, ganancias, tarifas cobradas por otras líneas aéreas, y otras consideraciones comerciales. La intervención de las Partes se limitará a:

- a. impedir tarifas o prácticas discriminatorias injustificadas;
- b. proteger a los consumidores de tarifas que sean injustificadamente altas o restrictivas debido al abuso de una posición dominante; y
- a. proteger a las líneas aéreas de tarifas que sean artificialmente bajas debido a subsidios o ayudas directas o indirectas del gobierno.

2. Cada Parte podrá solicitar la notificación o presentación de las tarifas hacia o desde su territorio propuestas por las aerolíneas designadas de ambas Partes. Dicha notificación o presentación podrá exigirse en un plazo no mayor de los diez días antes de la fecha propuesta de su introducción. En casos especiales, se podrá reducir el período de notificación. Asimismo, las líneas aéreas designadas de las Partes continuarán brindando a las autoridades aeronáuticas de las Partes, a solicitud, el acceso inmediato a la información respecto de tarifas históricas, vigentes o propuestas en un modo y formato aceptable para estas autoridades aeronáuticas.

3. Ninguna de las Partes actuará unilateralmente para impedir la introducción o la continuación de una tarifa que prevea cobrar o cobre (i) una línea aérea de cualquiera de las Partes para el transporte aéreo internacional entre los territorios de las Partes, o (ii) una línea aérea de una Parte para el transporte aéreo internacional entre el territorio de la otra Parte y cualquier otro país, incluyendo en ambos casos el transporte sobre una base interlínea o intralínea. Si una Parte cree que cualquiera de esas tarifas no condice con las consideraciones establecidas en el párrafo 1 del presente Artículo, solicitará consultas y notificará a la otra Parte, a la brevedad, sobre las razones de su disconformidad. Estas consultas se realizarán a más tardar dentro de los 30 días de recibida la solicitud, y las Partes cooperarán para obtener la información necesaria a fin de solucionar razonablemente la cuestión. Si las Partes llegaran a un acuerdo con respecto a una tarifa por la que se haya cursado la notificación de disconformidad, cada Parte hará todo lo posible para que el acuerdo tenga vigencia. Sin dicho acuerdo mutuo la tarifa entrará o continuará en vigencia.

V.- Elimínase en su totalidad el párrafo B de la Sección 1 del Anexo I del presente Acuerdo, reemplazándose por lo siguiente:

B. Servicios combinados regulares.

1. Para las aerolíneas designadas de los Estados Unidos, con vigencia inmediata:
 - a. De puntos anteriores a los Estados Unidos, vía los Estados Unidos y puntos intermedios, a cuatro (4) puntos en Argentina y puntos más allá en América del Sur.
 - b. Cinco (5) puntos adicionales en Argentina se atenderán sólo bajo la modalidad de código compartido.
 - c. Cinco (5) puntos adicionales en Argentina se atenderán sólo bajo la modalidad de código compartido con una línea aérea designada de la Argentina.
2. Para las líneas aéreas designadas de Argentina:
 - a. Con vigencia inmediata:
 - i. De puntos anteriores a la Argentina, vía la Argentina y puntos intermedios, a doce (12) puntos en los Estados Unidos, y más allá a Montreal, Toronto, Corea, tres (3) puntos en Europa y tres (3) puntos en el Caribe.
 - ii. Cinco (5) puntos adicionales en los Estados Unidos se atenderán sólo bajo la modalidad de código compartido.

- iii. Cinco (5) puntos adicionales en los Estados Unidos se atenderán sólo bajo la modalidad de código compartido con una línea aérea designada de los Estados Unidos.
- b. Con vigencia a partir del 21 de marzo de 2008:
- i. De puntos anteriores a la Argentina, vía la Argentina y puntos intermedios, a catorce (14) puntos en los Estados Unidos, y más allá a tres (3) puntos en Canadá, dos (2) puntos en Asia (excepto Japón, China y las Filipinas), seis (6) puntos en Europa, seis (6) puntos en el Caribe, dos (2) puntos en México y puntos en América Central.
 - ii. Un total de cinco (5) puntos adicionales en los Estados Unidos se atenderán sólo bajo la modalidad de código compartido.
 - iii. Un total de (5) puntos adicionales en los Estados Unidos se atenderán sólo bajo la modalidad de código compartido con una línea aérea designada de los Estados Unidos.
- c. Con vigencia a partir del 21 de marzo de 2009:
- i. De puntos anteriores a la Argentina, vía la Argentina y puntos intermedios, a catorce (14) puntos en los Estados

- Unidos y más allá a tres (3) puntos en Canadá, cuatro (4) puntos en Asia (excepto Japón, China y las Filipinas), ocho (8) puntos en Europa, cuatro (4) puntos en México y puntos en el Caribe, América Central y América del Sur.
- ii. Un total de cinco (5) puntos adicionales en los Estados Unidos se atenderán sólo bajo la modalidad de código compartido.
 - iii. Un total de cinco (5) puntos adicionales en los Estados Unidos se atenderán sólo bajo la modalidad de código compartido con una línea aérea de los Estados Unidos.

VI.- Elimínanse en su totalidad los párrafos A, B y C de la Sección 4 del Anexo I del presente Acuerdo, reemplazándoselos por los siguientes:

- A. Con vigencia inmediata: hasta setenta y siete (77) frecuencias semanales ida y vuelta.
- B. Con vigencia a partir del 21 de marzo, 2008: hasta noventa y ocho (98) frecuencias semanales ida y vuelta.
- C. Con vigencia a partir del 21 de marzo de 2009: hasta ciento doce (112) frecuencias semanales ida y vuelta.

VII.- Elimínase en su totalidad la nota al pie de la página 1 de la Sección 4 del Anexo I del Acuerdo, reemplazándose la por la siguiente:

Las limitaciones de capacidad del presente Anexo no serán de aplicación a las operaciones anteriores o más allá de los puntos de

entrada de los territorios de las Partes. Tampoco serán de aplicación a las operaciones que incluyan a San Juan en las rutas enumeradas en la Sección 1, párrafos B.2(a)(i), B.2(b)(i), y B.2(c)(i) del presente Anexo.

VIII.- Elimínase en su totalidad la Sección 5 del Anexo I del presente Acuerdo.

IX.- En la versión en castellano del Acuerdo, sustitúyese el término “protección” por “seguridad operacional”.

Asimismo, tengo el honor de proponer que, de ser aceptable para su Gobierno, la presente nota y la nota con la respuesta afirmativa de Su Excelencia constituyan un acuerdo sobre este asunto que entrará en vigor en la fecha de la nota de respuesta de Su Excelencia.

Le pido que acepte, Su Excelencia, las muestras de mi más distinguida consideración.”

Sobre ese particular y al manifestar la conformidad de mi Gobierno con lo antes transcripto, tengo el agrado de convenir que la presente Nota y la de Vuestra Excelencia, constituyen un Acuerdo entre nuestros dos Gobiernos, el que entrará en vigor en el día de hoy.

Saludo a Vuestra Excelencia con mi más distinguida consideración.

[TRANSLATION – TRADUCTION]

II

MINISTER OF FOREIGN RELATIONS, INTERNATIONAL TRADE AND WORSHIP

Buenos Aires, 3 July 2007

Excellency,

I have the honour to refer to your Note No. 551 of 3 July 2007, concerning the proposal for an Agreement to be signed between our two Governments, amending the Air Transport Services Agreement between the Governments of the Republic of Argentina and the United States of America, done in Buenos Aires on 22 October 1985, the Spanish version of which reads as follows:

[See note II]

In this respect, and in conveying to you the concurrence of my Government in the terms of the note transcribed above, I am pleased to inform you that this note and Your Excellency's Note constitute an Agreement between our two Governments, which shall enter into force today.

Accept, Excellency, the assurances of my highest consideration.

His Excellency

The Ambassador of the United States of America

Earl Anthony Wayne

Buenos Aires

[TRANSLATION – TRADUCTION]

I

N° 551

Buenos Aires, le 3 juillet 2007

Monsieur le Ministre,

Me référant à l'Accord relatif aux services de transport aérien entre les Gouvernements des États-Unis d'Amérique et de la République argentine, conclu à Buenos Aires le 22 octobre 1985, tel qu'amendé (ci-après dénommé « l'Accord »), ainsi qu'aux consultations relatives à l'expansion et à la modernisation des rapports de l'aviation civile entre nos deux Gouvernements qui ont eu lieu à Washington du 20 au 22 mars 2007, j'ai l'honneur de proposer les modifications suivantes audit Accord :

I. L'alinéa c) du paragraphe 2 de l'article premier de l'Accord est modifié en ajoutant les termes « et l'article IV bis » à la fin de sa seule et unique phrase.

II. Le titre de l'article IV de l'Accord est modifié de sorte à lire « Sécurité et validité des certificats et permis »; les paragraphes 3, 4, et 5 de cet Article sont intégralement supprimés; et les termes « et sécurité » sont supprimés des deux premières phrases du paragraphe 2 dudit article.

III. Il convient d'ajouter un nouvel Article IV bis à l'Accord, qui se lit comme suit :

Article IV bis. Sécurité aérienne

1. Conformément à leurs droits et à leurs obligations en vertu du droit international, les Parties réaffirment que leur obligation mutuelle de protéger la sécurité de l'aviation civile contre des actes d'intervention illicite fait partie intégrante du présent Accord. Sans qu'il en résulte une limitation de leurs droits et obligations en vertu du droit international, les Parties agiront notamment conformément aux dispositions de la Convention relative aux infractions et à certains autres actes survenant à bord des aéronefs, signée à Tokyo le 14 septembre 1963, de la Convention pour la répression de la capture illicite d'aéronefs, signée à La Haye le 16 décembre 1970, de la Convention pour la répression d'actes illicites dirigés contre la sécurité de l'aviation civile, signée à Montréal le 23 septembre 1971, et du Protocole pour la répression des actes illicites de violence dans les aéroports servant à l'aviation civile internationale, signé à Montréal le 24 février 1988.

2. Les Parties se prêteront mutuellement, sur demande, toute l'assistance nécessaire pour prévenir des actes de capture illicite d'aéronefs civils et autres actes illicites portant atteinte à la sécurité desdits aéronefs, de leurs passagers, équipages, des aéroports et des installations de navigation aérienne, ainsi que toute autre menace contre la sécurité de l'aviation civile.

3. Les Parties agissent, dans leurs rapports mutuels, conformément aux dispositions relatives à la sûreté de l'aviation et aux pratiques recommandées appropriées qui ont été établies par l'Organisation de l'aviation civile internationale et qui sont désignées comme annexes à la convention; elles exigent des exploitants d'aéronefs immatriculés sur leur territoire, des exploitants d'aéronefs qui ont leur établissement principal ou leur résidence permanente sur leur territoire et des exploi-

tants d'aéroports situés sur leur territoire qu'ils agissent conformément à ces dispositions relatives à la sécurité de l'aviation.

4. Chaque Partie s'engage à respecter les mesures en matière de sécurité prescrites par l'autre Partie pour l'entrée, pour le départ et durant le séjour sur le territoire de l'autre Partie. Chaque Partie veillera à ce que soient effectivement prises sur son territoire des mesures suffisantes pour la protection des aéronefs et pour l'inspection des passagers, des équipages, des bagages à main et de soute ainsi que des marchandises et des provisions de bord avant et pendant l'embarquement ou le chargement. Chaque Partie examinera avec bienveillance toute demande formulée par l'autre Partie visant à ce que la première Partie prenne des mesures de sécurité spéciales pour faire face à une menace particulière.

5. Lorsque surviendra un incident ou la menace d'un incident visant la capture illicite d'un aéronef civil ou tout autre acte illicite à l'encontre de la sécurité de ses passagers, de l'équipage, d'un aéronef, d'aéroports ou d'installations de navigation aérienne, les Parties se prêteront mutuellement assistance en facilitant les communications et autres mesures appropriées visant à mettre fin rapidement et sans risque à cet incident ou à cette menace.

6. Lorsqu'une Partie a des raisons légitimes de penser que l'autre Partie ne se conforme pas aux dispositions de sécurité aérienne visées dans le présent article, les autorités aéronautiques de cette Partie pourront demander à consulter d'urgence les autorités aéronautiques de l'autre Partie. En cas d'absence d'accord satisfaisant dans les 15 jours de l'introduction de cette demande, il sera possible d'interrompre, de limiter ou de soumettre à certaines conditions l'autorisation d'exploitation ou les permis techniques d'une ou plusieurs compagnies de transport aérien de cette Partie. Si l'urgence de la situation l'exige, une des Parties pourra prendre des mesures provisoires avant l'expiration du délai de 15 jours.

IV. Ajout du nouvel article VIII bis à l'Accord, qui se lit comme suit :

Article VIII bis. Tarifs

1. Chaque Partie permet à chaque compagnie désignée de fixer les tarifs de service aérien sur la base de considérations commerciales fondées sur l'état du marché. Ces considérations peuvent inclure tous les facteurs pertinents, comme les frais d'exploitation, les caractéristiques des services, les commissions, les bénéfices, les prix demandés par d'autres compagnies aériennes et autres considérations commerciales. L'intervention des Parties se limite à :

- a. Prévenir l'application de tarifs ou de pratiques abusives ou discriminatoires;
- b. Protéger les consommateurs contre les tarifs indûment élevés ou restrictifs par suite de l'abus d'une position dominante; et
- c. Protéger les compagnies aériennes contre les tarifs artificiellement bas, par suite de l'attribution directe ou indirecte de subventions ou d'aides gouvernementales.

2. Chacune des Parties peut demander à être avertie des tarifs proposés vers ou au départ de son territoire par les compagnies aériennes désignées des deux Parties. Cette notification ou ce dépôt peut être requis au maximum 10 jours avant la date d'inauguration proposée. Dans certains cas particuliers, ce délai pourra être écourté. En outre, les compagnies aériennes désignées des Parties laisseront immédiatement les autorités aéronautiques accéder, sur demande, aux informations con-

cernant les tarifs passés, présents et proposés, d'une manière et sous une forme acceptables pour ces autorités aéronautiques.

3. Aucune des Parties ne peut prendre de décision unilatérale pour empêcher l'inauguration ou contester la validité du tarif imposé ou qui va être imposé par i) une compagnie aérienne de l'une ou l'autre Partie pour un service aérien international entre les territoires des Parties ou ii) une compagnie aérienne d'une Partie pour un service aérien international entre le territoire de l'autre Partie et tout autre pays, y compris, dans les deux cas, le transport selon une base intercompagnies ou intracompagnies. Si l'une des Parties estime que ce prix ne correspond pas aux recommandations énoncées au paragraphe 1 du présent article, elle peut demander des consultations et notifier dès que possible à l'autre Partie les raisons de son désaccord. Dans ce cas, lesdites consultations doivent avoir lieu dans un délai maximum de trente (30) jours après la réception de la demande et les Parties coopéreront afin de garantir les informations nécessaires en vue d'une résolution raisonnable de la question. Si les Parties parviennent à un accord concernant un prix pour lequel une notification de désaccord a été donnée, chaque Partie s'efforcera d'appliquer cet accord. En l'absence d'un tel consentement mutuel, le prix est ou reste applicable.

V. Le paragraphe B de la Section 1 de l'Annexe I à l'Accord est intégralement supprimé et remplacé par le suivant :

B. Services mixtes programmés.

1. Pour les compagnies aériennes désignées des États-Unis, avec prise d'effet immédiate :

a) À partir de points en deçà des États-Unis, via les États-Unis et des points intermédiaires, vers quatre (4) points en Argentine et au-delà vers des points en Amérique du Sud.

b) Cinq (5) points supplémentaires en Argentine peuvent être desservis uniquement sur base d'un partage de codes.

c) Cinq (5) points supplémentaires en Argentine peuvent être desservis uniquement sur base d'un partage de codes avec une compagnie aérienne désignée par l'Argentine.

2. Pour les compagnies aériennes désignées d'Argentine :

a. Avec prise d'effet immédiate :

i. À partir de points en deçà de l'Argentine, via l'Argentine et des points intermédiaires, vers douze (12) points aux États-Unis et au-delà vers Montréal, Toronto, la Corée, trois (3) points en Europe, et trois (3) points aux Caraïbes.

ii. Cinq (5) points supplémentaires aux États-Unis peuvent être desservis uniquement sur base d'un partage de codes.

iii. Cinq (5) points supplémentaires aux États-Unis peuvent être desservis uniquement sur base d'un partage de codes avec une compagnie aérienne désignée par les États-Unis.

b. Avec prise d'effet au 21 mars 2008 :

i. À partir de points en deçà de l'Argentine, via l'Argentine et des points intermédiaires, vers quatorze (14) points aux États-Unis et au-delà vers trois (3) points au Canada, deux (2) points en Asie (à l'exception du Japon, de la Chine et des Philippines), six (6) points en Europe, six (6) points aux Caraïbes, deux (2) points au Mexique et des points en Amérique centrale.

- ii. Un total de cinq (5) points supplémentaires aux États-Unis peuvent être desservis uniquement sur base d'un partage de codes.
 - iii. Un total de cinq (5) points supplémentaires aux États-Unis peuvent être desservis uniquement sur base d'un partage de codes avec une compagnie aérienne désignée par les États-Unis.
- c. Avec prise d'effet au 21 mars 2009 :
- i. À partir de points en deçà de l'Argentine, via l'Argentine et des points intermédiaires, vers quatorze (14) points aux États-Unis et au-delà vers trois (3) points au Canada, quatre (4) points en Asie (à l'exception du Japon, de la Chine et des Philippines), huit (8) points en Europe, quatre (4) points au Mexique et des points aux Caraïbes, en Amérique centrale et en Amérique du Sud.
 - ii. Un total de cinq (5) points supplémentaires aux États-Unis peuvent être desservis uniquement sur base d'un partage de codes.
 - iii. Un total de cinq (5) points supplémentaires aux États-Unis peuvent être desservis uniquement sur base d'un partage de codes avec une compagnie aérienne désignée par les États-Unis.

VI. Les paragraphes A, B et C de la Section 4 de l'Annexe I de l'Accord sont intégralement supprimés et remplacés par le texte suivant :

A. Avec prise d'effet immédiate : jusqu'à une fréquence de soixante-dix-sept (77) allers-retours par semaine.

B. Avec prise d'effet le 21 mars 2008 : jusqu'à une fréquence maximale de quatre-vingt-dix-huit (98) allers-retours par semaine.

C. Avec prise d'effet le 21 mars 2009 : jusqu'à une fréquence maximale de cent douze (112) allers-retours par semaine.

VII. La première note de bas de page de la Section 4 de l'Annexe I de l'Accord est intégralement supprimée et remplacée par le texte suivant :

Les restrictions de capacité de la présente ne seront pas applicables aux opérations en-deçà et au-delà des couloirs aériens sur les territoires des Parties. Ces restrictions ne concerneront pas non plus les opérations comprenant San Juan sur les routes énumérées à la Section 1, aux paragraphes B. 2 a), B. 2 b) i., et B. 2 c) i. de la présente Annexe.

VIII. La Section 5 de l'Annexe I de l'Accord est intégralement supprimée.

IX. Dans la version espagnole de l'Accord, le terme « protección » est remplacé par l'expression « seguridad operacional ».

J'ai en outre l'honneur de proposer que, si ces propositions semblent acceptables à votre Gouvernement, la présente note et votre réponse positive constituent un Accord à ce sujet qui entrera en vigueur à la date de votre réponse.

Je vous prie d'agréer, Monsieur le Ministre, l'assurance de ma très haute considération.

Son Excellence
Jorge Enrique Taiana
Ministre des affaires étrangères, du commerce international
et du culte de la République argentine

II

MINISTRE DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES, DU COMMERCE INTERNATIONAL ET DU CULTE

Buenos Aires, le 3 juillet 2007

Monsieur l'Ambassadeur,

J'ai l'honneur de me référer à votre Note n° 551 du 3 juillet 2007 concernant la proposition d'accord entre nos deux Gouvernements sur les modifications de l'Accord relatif aux services de transport aérien conclu entre les Gouvernements de la République argentine et des États-Unis d'Amérique à Buenos Aires le 22 octobre 1985, et dont la teneur en espagnol est la suivante :

[Voir note II]

À cet égard, j'ai l'honneur de confirmer que les termes de la proposition décrite dans la Note ci-dessus rencontrent l'agrément de mon Gouvernement et j'ai le plaisir de vous informer que la-dite Note et la présente réponse constituent un accord entre nos deux Gouvernements, qui entre en vigueur à la date d'aujourd'hui.

Veuillez accepter, Monsieur l'Ambassadeur, l'assurance de ma plus haute considération.

Son Excellence
L'Ambassadeur des États-Unis d'Amérique
Earl Anthony Wayne
Buenos Aires

No. 38441. Multilateral

CONVENTION (NO. 183) CONCERNING
THE REVISION OF THE MATERNITY
PROTECTION CONVENTION (REVISED),
1952. GENEVA, 15 JUNE 2000 [*United Nations, Treaty Series, vol. 2181, I-38441.*]

RATIFICATION

Slovenia

Registration of instrument with the Director-General of the International Labour Office:
1 March 2010

*Date of effect: 1 March 2011. Specifying,
pursuant to article 4 (2) of the Convention,
that the period of maternity leave is 105
days.*

Registration with the Secretariat of the United Nations: International Labour Organisation, 1 October 2010

Nº 38441. Multilatéral

CONVENTION (NO 183) CONCERNANT LA
RÉVISION DE LA CONVENTION (RÉVISÉE)
SUR LA PROTECTION DE LA MATERNITÉ, 1952. GENÈVE, 15 JUIN 2000
[*Nations Unies, Recueil des Traitéés, vol. 2181, I-38441.*]

RATIFICATION

Slovénie

Enregistrement de l'instrument auprès du Directeur général du Bureau international du Travail : 1^{er} mars 2010

Date de prise d'effet : 1^{er} mars 2011. Il est spécifié, en vertu du paragraphe 2 de l'article 4 de la Convention, que la période de congé de maternité est de 105 jours.

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Organisation internationale du Travail, 1^{er} octobre 2010

No. 38544. Multilateral

ROME STATUTE OF THE INTERNATIONAL CRIMINAL COURT. ROME, 17 JULY 1998 [United Nations, *Treaty Series*, vol. 2187, I-38544.]

RATIFICATION (WITH DECLARATIONS)

Republic of Moldova

Deposit of instrument with the Secretary-General of the United Nations:
12 October 2010

Date of effect: 1 January 2011

Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 12 October 2010

Nº 38544. Multilatéral

STATUT DE ROME DE LA COUR PÉNALE INTERNATIONALE. ROME, 17 JUILLET 1998 [Nations Unies, *Recueil des Traité*s, vol. 2187, I-38544.]

RATIFICATION (AVEC DÉCLARATIONS)

République de Moldova

Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 12 octobre 2010

Date de prise d'effet : 1^{er} janvier 2011

*Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : d'office,
12 octobre 2010*

Declarations:

Déclarations :

[MOLDOVAN TEXT – TEXTE MOLDAVE]

1. „În temeiul articolului 87 alineatul 1 din statutul menționat, Republica Moldova declară că toate cererile de cooperare, precum și toate documentele aferente, trebuie să fie transmise pe cale diplomatică.”

2. „În temeiul articolului 87 alineatul 2 din statutul menționat, Republica Moldova declară că toate cererile de cooperare, precum și toate documentele aferente, trebuie să fie întocmite în limba moldovenească sau în limba engleză, care este una dintre limbile de lucru ale Curții Penale Internaționale, ori să fie însoțite de traducerea în una din aceste limbi.”

[TRANSLATION – TRADUCTION]¹

1. According to the provisions of the article 87 paragraph 1 of the Statute, the Republic of Moldova declares that all the cooperation requests and all the related documents shall be transmitted through the diplomatic channel.

2. According to the provisions of the article 87 paragraph 2 of the Statute, the Republic of Moldova declares that all the cooperation requests and any documents supporting the requests shall be prepared in Moldovan language or in English, which is one of the working languages of the International Criminal Court, or be accompanied by a translation into one of these languages.

¹ Translation supplied by the Republic of Moldova – Traduction fournie par la République de Moldova.

[TRANSLATION – TRADUCTION]

1. Conformément aux dispositions du paragraphe 1 de l'article 87 du Statut, la République de Moldova déclare que toutes les demandes de coopération ainsi que tous les documents connexes doivent être transmis par voie diplomatique.
2. Conformément aux dispositions du paragraphe 2 de l'article 87 du Statut, la République de Moldova déclare que toutes les demandes de coopération ainsi que les pièces jointes à la demande doivent être rédigées en langue moldave ou anglaise, qui est l'une des langues de travail de la Cour pénale internationale, ou être accompagnées d'une traduction dans l'une de ces langues.

No. 39123. Multilateral

CO-OPERATIVE AGREEMENT FOR ARAB STATES IN ASIA FOR RESEARCH, DEVELOPMENT AND TRAINING RELATED TO NUCLEAR SCIENCE AND TECHNOLOGY (ARASIA). VIENNA, 12 JUNE 2002 [*United Nations, Treaty Series, vol. 2203, I-39123.*]

ACCEPTANCE OF THE FIRST EXTENSION OF THE AGREEMENT

Oman

Deposit of instrument with the Director-General of the International Atomic Energy Agency: 3 August 2010

Date of effect: 3 August 2010

Registration with the Secretariat of the United Nations: International Atomic Energy Agency, 14 October 2010

Nº 39123. Multilatéral

ACCORD DE COOPÉRATION ENTRE LES ÉTATS ARABES D'ASIE SUR LA RECHERCHE, LE DÉVELOPPEMENT ET LA FORMATION DANS LE DOMAINE DE LA SCIENCE ET DE LA TECHNOLOGIE NUCLÉAIRES (ARASIA). VIENNE, 12 JUIN 2002 [*Nations Unies, Recueil des Traités, vol. 2203, I-39123.*]

ACCEPTATION DE LA PREMIÈRE PROROGATION DE L'ACCORD

Oman

Dépôt de l'instrument auprès du Directeur général de l'Agence internationale de l'énergie atomique : 3 août 2010

Date de prise d'effet : 3 août 2010

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Agence internationale de l'énergie atomique, 14 octobre 2010

No. 39130. Multilateral

CONVENTION ON JURISDICTION, APPLICABLE LAW, RECOGNITION, ENFORCEMENT AND CO-OPERATION IN RESPECT OF PARENTAL RESPONSIBILITY AND MEASURES FOR THE PROTECTION OF CHILDREN. THE HAGUE, 19 OCTOBER 1996 [United Nations, *Treaty Series*, vol. 2204, I-39130.]

RATIFICATION (WITH DECLARATION)

Luxembourg

Deposit of instrument with the Government of the Netherlands: 5 August 2010

Date of effect: 1 December 2010

Registration with the Secretariat of the United Nations: Netherlands, 8 October 2010

Nº 39130. Multilatéral

CONVENTION CONCERNANT LA COMPÉTENCE, LA LOI APPLICABLE, LA RECONNAISSANCE, L'EXÉCUTION ET LA COOPÉRATION EN MATIÈRE DE RESPONSABILITÉ PARENTALE ET DE MESURES DE PROTECTION DES ENFANTS. LA HAYE, 19 OCTOBRE 1996 [Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 2204, I-39130.]

RATIFICATION (AVEC DÉCLARATION)

Luxembourg

Dépôt de l'instrument auprès du Gouvernement néerlandais : 5 août 2010

Date de prise d'effet : 1^{er} décembre 2010

*Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Pays-Bas,
8 octobre 2010*

Declaration:

[FRENCH TEXT – TEXTE FRANÇAIS]

Le Grand-Duché de Luxembourg confirme la déclaration prononcée au moment de la signature:

Les articles 23, 26 et 52 de la Convention accordent aux parties contractantes une certaine souplesse afin qu'une procédure simple et rapide puisse être appliquée à la reconnaissance et à l'exécution des décisions. Les règles communautaires prévoient un système de reconnaissance et d'exécution qui est au moins aussi favorable que les règles énoncées dans la Convention. Par conséquent, une décision rendue par une juridiction d'un Etat membre de l'Union européenne sur une question relative à la Convention, est reconnue et exécutée au Luxembourg par application des règles internes pertinentes du droit communautaire.

Déclaration :

[TRANSLATION – TRADUCTION]¹

The Grand Duchy of Luxembourg confirms the declaration pronounced at the time of signature:

Articles 23, 26 and 52 of the Convention allow Contracting Parties a degree of flexibility in order to apply a simple and rapid regime for the recognition and enforcement of judgments. The Community rules provide for a system of recognition and enforcement which is at least as favourable as the rules laid down in the Convention. Accordingly, a judgement given in a Court of a Member State of the European Union, in respect of a matter relating to the Convention, shall be recognised and enforced in Luxembourg by application of the relevant internal rules of Community law.

RATIFICATION (WITH DECLARATIONS AND RESERVATIONS)

Romania

Deposit of instrument with the Government of the Netherlands: 8 September 2010

Date of effect: 1 January 2011

Registration with the Secretariat of the United Nations: Netherlands, 8 October 2010

RATIFICATION (AVEC DÉCLARATIONS ET RÉSERVES)

Roumanie

Dépôt de l'instrument auprès du Gouvernement néerlandais : 8 septembre 2010

Date de prise d'effet : 1^{er} janvier 2011

*Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Pays-Bas,
8 octobre 2010*

¹ Translation supplied by the Government of the Netherlands – Traduction fournie par le Gouvernement des Pays-Bas.

Declarations and reservations:

Déclarations et réserves :

[ENGLISH TEXT – TEXTE ANGLAIS]

1. In accordance with Article 34, paragraph 2 of the Convention, Romania declares that the requests received under paragraph 1 of Article 34 shall be communicated to its authorities only through its Central Authority, respectively, the National Authority for the Protection of Child's Rights;

2. In accordance with Article 2 of the Council Decision no.2003/93/CE of 12 December 2002, authorizing the Member States, in the interest of the Community, to sign the 1996 Hague Convention on jurisdiction, applicable law, recognition, enforcement and co-operation in respect of parental responsibility and measures for the protection of children, published in the Official Journal of the European Communities no. L 48 of 21 February 2003, Romania declares the following:

Articles 23, 26 and 52 of the Convention allow Contracting Parties a degree of flexibility in order to apply a simple and rapid regime for the recognition and enforcement of judgements. The Community rules provide for a system of recognition and enforcement which is at least as favourable as the rules laid down in the Convention. Accordingly, a judgement given in a Court of a Member State of the European Union, in respect of a matter relating to the Convention, shall be recognised and enforced in Romania by application of the relevant internal rules of Community law.

In accordance with Article 60 together with Article 55, paragraph 1 of the Convention, Romania reserves:

- a) the competence of its authorities to take measures for the protection of the child's goods situated on its territory;
- b) the right not to recognize the parental responsibility or measures which are incompatible with the measures taken by its authorities concerning these goods.

[TRANSLATION – TRADUCTION]¹

1. Conformément à l'article 34, paragraphe 2, de la Convention, la Roumanie déclare que les demandes prévues au paragraphe premier de l'article 34 ne pourront être acheminées que par l'intermédiaire de son Autorité centrale, soit l'Autorité nationale de protection des droits des enfants.

2. Conformément à l'article 2 de la décision du Conseil n° 2003/93/CE du 12 décembre 2002 autorisant les États membres à signer, dans l'intérêt de la Communauté, la Convention de La Haye de 1996 concernant la compétence, la loi applicable, la reconnaissance, l'exécution et la coopération en matière de responsabilité parentale et de mesures de protection des enfants, publiée au journal officiel des Communautés européennes n° L 48 du 21 février 2003, la Roumanie déclare ce qui suit :

Les articles 23, 26 et 52 de la Convention accordent aux parties contractantes une certaine souplesse afin qu'une procédure simple et rapide puisse être appliquée à la reconnaissance et à l'exécution des décisions. Les règles communautaires prévoient un système de reconnaissance et d'exécution qui est au moins aussi favorable que les règles énoncées dans la Convention. Par conséquent, une décision rendue par une juridiction d'un État membre de l'Union européenne sur une question relative à la Convention est reconnue et exécutée en Roumanie par application des règles internes pertinentes du droit communautaire.

Conformément aux articles 60 et 55, paragraphe premier, de la Convention, la Roumanie:

a) réserve la compétence de ses autorités pour prendre des mesures tendant à la protection des biens d'un enfant situés sur son territoire;

b) se réserve de ne pas reconnaître une responsabilité parentale ou une mesure qui serait incompatible avec une mesure prise par ses autorités par rapport à ces biens.

RATIFICATION (WITH DECLARATIONS AND RESERVATIONS)

Spain

Deposit of instrument with the Government of the Netherlands: 6 September 2010

Date of effect: 1 January 2011

Registration with the Secretariat of the United Nations: Netherlands, 8 October 2010

RATIFICATION (AVEC DÉCLARATIONS ET RÉSERVES)

Espagne

Dépôt de l'instrument auprès du Gouvernement néerlandais : 6 septembre 2010

Date de prise d'effet : 1^{er} janvier 2011

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Pays-Bas, 8 octobre 2010

¹ Translation supplied by the Government of the Netherlands – Traduction fournie par le Gouvernement des Pays-Bas.

Declarations and reservations:

Déclarations et réserves :

[FRENCH TEXT – TEXTE FRANÇAIS]

Dans le cas où la présente Convention de La Haye du 19 octobre 1996 concernant la compétence, la loi applicable, la reconnaissance, l'exécution et la coopération en matière de responsabilité parentale et de mesures de protection des enfants, serait étendue par le Royaume-Uni au territoire de Gibraltar, le Royaume d'Espagne souhaite émettre la déclaration suivante:

1. Gibraltar est un territoire non autonome dont les relations extérieures sont sous la responsabilité du Royaume-Uni et qui fait l'objet d'un processus de décolonisation en accord avec les décisions et résolutions pertinentes de l'Assemblée générale des Nations Unies.
2. Les autorités de Gibraltar ont un caractère local et exercent des compétences exclusivement internes qui trouvent leur origine et leur fondement dans une distribution et une attribution de compétences effectuées par le Royaume-Uni, conformément aux dispositions de sa législation interne, en sa qualité d'État souverain dont dépend ledit territoire non autonome.
3. En conséquence, la participation éventuelle des autorités gibraltariennes à l'application de la Convention sera réputée se dérouler exclusivement dans le cadre des compétences internes de Gibraltar, et ne pourra être considérée comme modifiant en quoi que ce soit les dispositions des deux paragraphes précédents.
4. La procédure prévue dans le Régime relatif aux autorités de Gibraltar dans le contexte de certains traités internationaux (2007), adopté par l'Espagne et le Royaume-Uni le 19 décembre 2007, s'applique à la présente Convention de La Haye du 19 octobre 1996 concernant la compétence, la loi applicable, la reconnaissance, l'exécution et la coopération en matière de responsabilité parentale et de mesures de protection des enfants.

En vertu des dispositions de l'article 34.2 de la Convention, l'Espagne déclare que les demandes prévues à l'article 34.1 ne pourront être acheminées que par l'intermédiaire de son Autorité centrale.

Conformément aux dispositions de l'article 55:

En vertu des dispositions des articles 60 et 55.1 a) et b) de la Convention, l'Espagne se réserve la compétence de ses autorités pour prendre des mesures tendant à la protection des biens d'un enfant situés sur son territoire, ainsi que le droit de ne pas reconnaître une responsabilité parentale ou une mesure qui serait incompatible avec une mesure prise par ses autorités par rapport à ces biens.

[TRANSLATION – TRADUCTION]¹

If the Hague Convention of 19 October 1996 on Jurisdiction, Applicable Law, Recognition, Enforcement and Cooperation in respect of Parental Responsibility and Measures for the Protection of Children were to be extended by the United Kingdom to the territory of Gibraltar, the Kingdom of Spain would like to make the following declaration:

1. Gibraltar is a non-autonomous territory whose international relations come under the responsibility of the United Kingdom and which is subject to a decolonisation process in accordance with the relevant decisions and resolutions of the General Assembly of the United Nations.
2. The authorities of Gibraltar have a local character and exercise exclusively internal competences which have their origin and their foundation in a distribution and attribution of competences performed by the United Kingdom in compliance with its internal legislation, in its capacity as sovereign State on which the said non-autonomous territory depends.
3. As a result, any participation of the Gibraltar authorities in the application of this Convention will be understood as carried out exclusively within the framework of the internal competences of Gibraltar and cannot be considered to modify in any way the provisions of the two previous paragraphs.
4. The process provided for by the Arrangements relating to Gibraltar authorities in the context of certain international treaties (2007), agreed by Spain and the United Kingdom on 19 December 2007, applies to the Hague Convention of 19 October 1996 on Jurisdiction, Applicable Law, Recognition, Enforcement and Cooperation in respect of Parental Responsibility and Measures for the Protection of Children.

Pursuant to the provisions of article 34, paragraph 2 of the Convention, Spain declares that the requests referred to in article 34, paragraph 1 shall be communicated to its authorities solely through its Central Authority.

In accordance with the provisions of Article 55:

Pursuant to the provisions of article 60 and article 55, paragraph 1(a) and (b) of the Convention, Spain reserves the jurisdiction of its authorities to take measures directed to the protection of the property of a child which is situated on its territory, and the right not to recognise any parental responsibility or measure in so far as it is incompatible with any measure taken by its authorities in relation to that property.

¹ Translation supplied by the Government of the Netherlands – Traduction fournie par le Gouvernement des Pays-Bas.

No. 39481. Multilateral

INTERNATIONAL CONVENTION ON THE PROTECTION OF THE RIGHTS OF ALL MIGRANT WORKERS AND MEMBERS OF THEIR FAMILIES. NEW YORK, 18 DECEMBER 1990 [*United Nations, Treaty Series, vol. 2220, I-39481.*]

ACCESSION

St. Vincent and the Grenadines

Deposit of instrument with the Secretary-General of the United Nations:
29 October 2010

Date of effect: 1 February 2011

Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 29 October 2010

Nº 39481. Multilatéral

CONVENTION INTERNATIONALE SUR LA PROTECTION DES DROITS DE TOUS LES TRAVAILLEURS MIGRANTS ET DES MEMBRES DE LEUR FAMILLE. NEW YORK, 18 DÉCEMBRE 1990 [*Nations Unies, Recueil des Traités, vol. 2220, I-39481.*]

ADHÉSION

Saint-Vincent-et-les Grenadines

Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 29 octobre 2010

Date de prise d'effet : 1^{er} février 2011

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : d'office,
29 octobre 2010

No. 39574. Multilateral

UNITED NATIONS CONVENTION AGAINST TRANSNATIONAL ORGANIZED CRIME. NEW YORK, 15 NOVEMBER 2000 [*United Nations, Treaty Series, vol. 2225, I-39574.*]

RATIFICATION

St. Vincent and the Grenadines

Deposit of instrument with the Secretary-General of the United Nations:
29 October 2010

Date of effect: 28 November 2010

Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 29 October 2010

PROTOCOL TO PREVENT, SUPPRESS AND PUNISH TRAFFICKING IN PERSONS, ESPECIALLY WOMEN AND CHILDREN, SUPPLEMENTING THE UNITED NATIONS CONVENTION AGAINST TRANSNATIONAL ORGANIZED CRIME. NEW YORK, 15 NOVEMBER 2000 [*United Nations, Treaty Series, vol. 2237, A-39574.*]

TERRITORIAL APPLICATION TO THE CARIBBEAN PART OF THE NETHERLANDS (BONAIRE, SINT EUSTATIUS AND SABA)

Netherlands

Notification deposited with the Secretary-General of the United Nations:
11 October 2010

Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio,
11 October 2010

Nº 39574. Multilatéral

CONVENTION DES NATIONS UNIES CONTRE LA CRIMINALITÉ TRANSNATIONALE ORGANISÉE. NEW YORK, 15 NOVEMBRE 2000 [*Nations Unies, Recueil des Traités, vol. 2225, I-39574.*]

RATIFICATION

Saint-Vincent-et-les Grenadines

Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 29 octobre 2010

Date de prise d'effet : 28 novembre 2010

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : d'office,
29 octobre 2010

PROTOCOLE ADDITIONNEL À LA CONVENTION DES NATIONS UNIES CONTRE LA CRIMINALITÉ TRANSNATIONALE ORGANISÉE VISANT À PRÉVENIR, RÉPRIMER ET PUNIR LA TRAITE DES PERSONNES, EN PARTICULIER DES FEMMES ET DES ENFANTS. NEW YORK, 15 NOVEMBRE 2000 [*Nations Unies, Recueil des Traités, vol. 2237, A-39574.*]

APPLICATION TERRITORIALE À LA PARTIE CARI-BÉENNE DES PAYS-BAS (BONAIRE, SINT EUSTATIUS ET SABA)

Pays-Bas

Dépôt de la notification auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 11 octobre 2010

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : d'office,
11 octobre 2010

RATIFICATION

St. Vincent and the Grenadines

Deposit of instrument with the Secretary-General of the United Nations:
29 October 2010

Date of effect: 28 November 2010

Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio,
29 October 2010

RATIFICATION

Saint-Vincent-et-les Grenadines

Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 29 octobre 2010

Date de prise d'effet : 28 novembre 2010
Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : d'office,
29 octobre 2010

PROTOCOL AGAINST THE SMUGGLING OF MIGRANTS BY LAND, SEA AND AIR, SUPPLEMENTING THE UNITED NATIONS CONVENTION AGAINST TRANSNATIONAL ORGANIZED CRIME. NEW YORK, 15 NOVEMBER 2000 [United Nations, *Treaty Series*, vol. 2241, A-39574.]

PROTOCOLE CONTRE LE TRAFIC ILLICITE DE MIGRANTS PAR TERRE, MER ET AIR, ADDITIONNEL À LA CONVENTION DES NATIONS UNIES CONTRE LA CRIMINALITÉ TRANSNATIONALE ORGANISÉE. NEW YORK, 15 NOVEMBRE 2000 [Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 2241, A-39574.]

TERRITORIAL APPLICATION TO THE CARIBBEAN PART OF THE NETHERLANDS (BONAIRE, SINT EUSTATIUS AND SABA)

Netherlands

Notification deposited with the Secretary-General of the United Nations:
11 October 2010

Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio,
11 October 2010

APPLICATION TERRITORIALE À LA PARTIE CARIÉENNE DES PAYS-BAS (BONAIRE, SINT EUSTATIUS ET SABA)

Pays-Bas

Dépôt de la notification auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 11 octobre 2010

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : d'office,
11 octobre 2010

RATIFICATION

St. Vincent and the Grenadines

Deposit of instrument with the Secretary-General of the United Nations:
29 October 2010

Date of effect: 28 November 2010

Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio,
29 October 2010

RATIFICATION

Saint-Vincent-et-les Grenadines

Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 29 octobre 2010

Date de prise d'effet : 28 novembre 2010
Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : d'office,
29 octobre 2010

PROTOCOL AGAINST THE ILLICIT MANUFACTURING OF AND TRAFFICKING IN FIREARMS, THEIR PARTS AND COMPONENTS AND AMMUNITION, SUPPLEMENTING THE UNITED NATIONS CONVENTION AGAINST TRANSNATIONAL ORGANIZED CRIME. NEW YORK, 31 MAY 2001 [*United Nations, Treaty Series, vol. 2326, A-39574.*]

ACCESSION

St. Vincent and the Grenadines

Deposit of instrument with the Secretary-General of the United Nations:
29 October 2010

Date of effect: 28 November 2010

Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio,
29 October 2010

PROTOCOLE CONTRE LA FABRICATION ET LE TRAFIC ILLICITES D'ARMES À FEU, DE LEURS PIÈCES, ÉLÉMENTS ET MUNITIONS, ADDITIONNEL À LA CONVENTION DES NATIONS UNIES CONTRE LA CRIMINALITÉ TRANSNATIONALE ORGANISÉE. NEW YORK, 31 MAI 2001 [*Nations Unies, Recueil des Traité, vol. 2326, A-39574.*]

ADHÉSION

Saint-Vincent-et-les Grenadines

Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 29 octobre 2010

Date de prise d'effet : 28 novembre 2010

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : d'office,
29 octobre 2010

No. 39583. European Community and its Member States and Switzerland

AGREEMENT BETWEEN THE EUROPEAN COMMUNITY AND ITS MEMBER STATES, OF THE ONE PART, AND THE SWISS CONFEDERATION, OF THE OTHER, ON THE FREE MOVEMENT OF PERSONS. LUXEMBOURG, 21 JUNE 1999 [United Nations, *Treaty Series*, vol. 2227, I-39583.]

PROTOCOL TO THE AGREEMENT BETWEEN THE EUROPEAN COMMUNITY AND ITS MEMBER STATES, OF THE ONE PART, AND THE SWISS CONFEDERATION, OF THE OTHER, ON THE FREE MOVEMENT OF PERSONS, REGARDING THE PARTICIPATION, AS CONTRACTING PARTIES, OF THE REPUBLIC OF BULGARIA AND ROMANIA PURSUANT TO THEIR ACCESSION TO THE EUROPEAN UNION (WITH ANNEXES, JOINT DECLARATION AND DECLARATION). BRUSSELS, 27 MAY 2008

Entry into force: 1 June 2009 by notification, in accordance with article 7

Authentic texts: Bulgarian, Czech, Danish, Dutch, English, Estonian, Finnish, French, German, Greek, Hungarian, Italian, Latvian, Lithuanian, Maltese, Polish, Portuguese, Romanian, Slovak, Slovene, Spanish and Swedish

Registration with the Secretariat of the United Nations: Council of the European Union, 4 October 2010

Only the authentic English and French texts of the Protocol are published herein. The other authentic texts of the Protocol are not published in this volume, in accordance with article 12 (2) of the General Assembly Regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended, and the publication practice of the Secretariat.

Nº 39583. Communauté européenne et ses États membres et Suisse

ACCORD ENTRE LA COMMUNAUTÉ EUROPÉENNE ET SES ÉTATS MEMBRES, D'UNE PART, ET LA CONFÉDÉRATION SUISSE, D'AUTRE PART, SUR LA LIBRE CIRCULATION DES PERSONNES. LUXEMBOURG, 21 JUIN 1999 [Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 2227, I-39583.]

PROTOCOLE À L'ACCORD ENTRE LA COMMUNAUTÉ EUROPÉENNE ET SES ÉTATS MEMBRES, D'UNE PART, ET LA CONFÉDÉRATION SUISSE, D'AUTRE PART, SUR LA LIBRE CIRCULATION DES PERSONNES, CONCERNANT LA PARTICIPATION, EN TANT QUE PARTIES CONTRACTANTES, DE LA RÉPUBLIQUE DE BULGARIE ET DE LA ROUMANIE À LA SUITE DE LEUR ADHÉSION À L'UNION EUROPÉENNE (AVEC ANNEXES, DÉCLARATION COMMUNE ET DÉCLARATION). BRUXELLES, 27 MAI 2008

Entrée en vigueur : 1^{er} juin 2009 par notification, conformément à l'article 7

Textes authentiques : bulgare, tchèque, danois, néerlandais, anglais, estonien, finnois, français, allemand, grec, hongrois, italien, letton, lituanien, maltais, polonais, portugais, roumain, slovaque, slovène, espagnol et suédois

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Conseil de l'Union européenne, 4 octobre 2010

Seuls les textes authentiques anglais et français du Protocole sont publiés ici. Les autres textes authentiques du Protocole ne sont pas publiés dans ce volume conformément aux dispositions de l'article 12, paragraphe 2, du règlement de l'Assemblée générale, en application de l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé, et de la pratique du Secrétariat dans le domaine des publications.

[ENGLISH TEXT – TEXTE ANGLAIS]

PROTOCOL

to the Agreement between the European Community and its Member States, of the one part, and the Swiss Confederation, of the other, on the free movement of persons, regarding the participation, as contracting parties of the Republic of Bulgaria and Romania pursuant to their accession to the European Union

THE EUROPEAN COMMUNITY,

represented by the Council of the European Union, and

THE KINGDOM OF BELGIUM,

THE REPUBLIC OF BULGARIA,

THE CZECH REPUBLIC,

THE KINGDOM OF DENMARK,

THE FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY,

THE REPUBLIC OF ESTONIA,

IRELAND,

THE HELLENIC REPUBLIC,

THE KINGDOM OF SPAIN,

THE FRENCH REPUBLIC,

THE ITALIAN REPUBLIC,

THE REPUBLIC OF CYPRUS,

THE REPUBLIC OF LATVIA,

THE REPUBLIC OF LITHUANIA,

THE GRAND DUCHY OF LUXEMBOURG,

THE REPUBLIC OF HUNGARY,

MALTA,

THE KINGDOM OF THE NETHERLANDS,

THE REPUBLIC OF AUSTRIA,

THE REPUBLIC OF POLAND,

THE PORTUGUESE REPUBLIC,

ROMANIA,

THE REPUBLIC OF SLOVENIA,

THE SLOVAK REPUBLIC,

THE REPUBLIC OF FINLAND,

THE KINGDOM OF SWEDEN,

THE UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND,

hereinafter referred to as 'the Member States', also represented by the Council of the European Union,

of the one part, and

THE SWISS CONFEDERATION, hereinafter referred to as 'Switzerland',

of the other part,

hereinafter referred to as 'the Contracting Parties',

HAVING REGARD to the Agreement of 21 June 1999 between the European Community and its Member States, of the one part, and the Swiss Confederation, of the other, on the free movement of persons (hereinafter referred to as the Agreement), which entered into force on 1 June 2002,

HAVING REGARD to the Protocol of 26 October 2004 to the Agreement of 21 June 1999 between the European Community and its Member States, of the one part, and the Swiss Confederation, of the other, on the free movement of persons regarding the participation, as contracting parties, of the Czech Republic, the Republic of Estonia, the Republic of Cyprus, the Republic of Latvia, the Republic of Lithuania, the Republic of Hungary, the Republic of Malta, the Republic of Poland, the Republic of Slovenia and the Slovak Republic pursuant to their accession to the European Union (hereinafter referred to as the Protocol of 2004), which entered into force on 1 April 2006,

HAVING REGARD to the accession of the Republic of Bulgaria and Romania (hereinafter referred to as the new Member States) to the European Union on 1 January 2007,

WHEREAS the new Member States are to become Contracting Parties to the Agreement,

CONSIDERING that the Act of Accession grants the Council of the European Union the power to conclude on behalf of the Member States of the European Union a protocol on the accession of the new Member States to the Agreement,

HAVE AGREED AS FOLLOWS:

Article 1

1. The new Member States hereby become Contracting Parties to the Agreement.

2. From the entry into force of this Protocol, the provisions of the Agreement shall be binding on the new Member States as on the present Contracting Parties to the Agreement under the terms and conditions laid down in this Protocol.

Article 2

In the main body of the Agreement and in Annex I thereto the following adaptations shall be made:

1. the list of Contracting Parties to the Agreement shall be replaced by the following:

THE EUROPEAN COMMUNITY,

THE KINGDOM OF BELGIUM,

THE REPUBLIC OF BULGARIA,

THE CZECH REPUBLIC,

THE KINGDOM OF DENMARK,

THE FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY,

THE REPUBLIC OF ESTONIA,

IRELAND,

THE HELLENIC REPUBLIC,

THE KINGDOM OF SPAIN,

THE FRENCH REPUBLIC,

THE ITALIAN REPUBLIC,

THE REPUBLIC OF CYPRUS,

THE REPUBLIC OF LATVIA,

THE REPUBLIC OF LITHUANIA,

THE GRAND DUCHY OF LUXEMBOURG,

THE REPUBLIC OF HUNGARY,

MALTA,

THE KINGDOM OF THE NETHERLANDS,

THE REPUBLIC OF AUSTRIA,

THE REPUBLIC OF POLAND,

THE PORTUGUESE REPUBLIC,

ROMANIA,

THE REPUBLIC OF SLOVENIA,

THE SLOVAK REPUBLIC,

THE REPUBLIC OF FINLAND,

THE KINGDOM OF SWEDEN,

THE UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND,

of the one part, and

THE SWISS CONFEDERATION,

of the other part;'

2. Article 10 of the Agreement shall be amended as follows:

- (a) the following paragraph shall be inserted after paragraph 1a:

'1b. Switzerland may maintain until two years after the entry into force of the Protocol to this Agreement regarding the participation, as Contracting Parties, of the Republic of Bulgaria and Romania quantitative limits in respect of access by workers employed in Switzerland and for self-employed persons who are nationals of the Republic of Bulgaria and Romania for the following two categories of residence: residence for a period of more than four months and less than one year and residence for a period equal to, or exceeding, one year. There shall be no quantitative restriction on residence for less than four months.

Before the end of the transitional period mentioned above, the Joint Committee shall review the functioning of the transitional period applied to nationals of the new Member States on the basis of a report from Switzerland. Upon completion of the review, and no later than at the end of the period mentioned above, Switzerland shall notify the Joint Committee whether it will continue applying quantitative limits to workers employed in Switzerland. Switzerland may continue to apply such measures until five years after the entry into force of the aforementioned Protocol. In the absence of such notification, the transitional period shall expire at the end of the two-year period specified in the first subparagraph.

At the end of the transitional period defined in this paragraph, all quantitative limits applicable to nationals of the Republic of Bulgaria and Romania shall be abolished. These Member States are entitled to introduce the same quantitative limitations for Swiss nationals for the same periods.;

- (b) the following paragraph shall be inserted after paragraph 2a:

'2b. Switzerland and the Republic of Bulgaria and Romania may maintain, until two years after the entry into force of the Protocol to this Agreement regarding the participation, as Contracting Parties, of the Republic of Bulgaria and Romania, for workers of one of these Contracting Parties employed in their own territory the controls on the priority of workers integrated into the regular labour market and wage and working conditions applicable to nationals of the other Contracting Party concerned. The same controls may be maintained for

persons providing services, as referred to in Article 5(1) of this Agreement, in the following four sectors: Horticultural service activities; Construction, including related branches; Security activities; Industrial cleaning (NACE (*) codes 01.41; 45.1 to 4; 74.60; 74.70 respectively). Switzerland shall, during the transitional periods mentioned in paragraphs 1b, 2b, 3b and 4c, give preference to workers who are nationals of the new Member States over workers who are nationals of non-EU and non-EFTA countries as regards access to its labour market. The controls on the priority of workers integrated into the regular labour market shall not apply to providers of services liberalised by a specific agreement between the Contracting Parties concerning the provision of services (including the Agreement on certain aspects of government procurement in so far as it covers the provision of services). For the same period, qualification requirements may be maintained for residence permits of less than four months (**) and to persons providing services, as referred to in Article 5(1) of this Agreement, in the four sectors mentioned above.

Within two years of the entry into force of the Protocol to this Agreement regarding the participation, as Contracting Parties, of the Republic of Bulgaria and Romania, the Joint Committee shall review the functioning of the transitional measures contained in this paragraph on the basis of a report prepared by each of the Contracting Parties implementing them. Upon completion of the review, and no later than two years after the entry into force of the aforementioned Protocol, the Contracting Party which has implemented the transitional measures contained in this paragraph, and has notified the Joint Committee of its intention to continue applying such transitional measures, may continue to do so until five years after the entry into force of the aforementioned Protocol. In the absence of such notification, the transitional period will expire at the end of the two-year period specified in the first subparagraph.

At the end of the transitional period defined in this paragraph, all restrictions referred to above in this paragraph shall be abolished.

(*) NACE: Council Regulation (EEC) No 3037/90 of 9 October 1990 on the statistical classification of economic activities in the European Community (OJ L 293, 24.10.1990, p. 1). Regulation as last amended by Regulation (EC) No 1882/2003 of the European Parliament and the Council of 29 September 2003 (OJ L 284, 31.10.2003, p. 1).

(**) Workers may apply for short-term residence permits under the quotas mentioned in subparagraph 3b even for a period of less than four months.;

- (c) the following paragraph shall be inserted after paragraph 3a:

'3b. Upon entry into force of the Protocol to this Agreement regarding the participation, as Contracting Parties, of the Republic of Bulgaria and Romania and until the end of the period described in paragraph 1b, Switzerland shall reserve on a yearly basis (pro rata temporis), within its overall quota for third countries, for workers employed in Switzerland and for self-employed persons who are nationals of these new Member States a minimum number of new residence permits (*) according to the following schedule:

Period of time	Number of permits for a period equal to or exceeding one year	Number of permits for a period of more than four months and less than one year
Until the end of the first year	362	3 620
Until the end of the second year	523	4 987
Until the end of the third year	684	6 355
Until the end of the fourth year	885	7 722
Until the end of the fifth year	1 046	9 090

(*) These permits will be granted in addition to the quotas mentioned in Article 10 of this Agreement which are reserved for employed and self-employed persons who are nationals of the Member States at the time of the signing of this Agreement (21 June 1999) and of the Member States that became Contracting Parties to this Agreement by the Protocol of 2004. These permits are also in addition to permits granted through existing bilateral trainee exchange agreements between Switzerland and the new Member States.'

- (d) the following paragraph shall be inserted after paragraph 4b:

'4c. At the end of the period described in paragraph 1b and in this paragraph and up to 10 years after entry into force of the Protocol to this Agreement regarding the participation, as Contracting Parties, of the Republic of Bulgaria and Romania, the provisions of Article 10(4)

of this Agreement shall apply to nationals of these new Member States.

In case of serious disturbances of its labour market or threat thereof, Switzerland and any of the new Member States which has implemented transitional measures shall notify such circumstances to the Joint Committee before the end of the five-year transitional period specified in paragraph 2b(2). In this case, the notifying country may continue to apply to workers employed on its own territory the measures described in paragraphs 1b, 2b and 3b until seven years after the entry into force of the aforementioned Protocol. In such a case, the annual number of residence permits referred to in paragraph 1b shall be:

Period of time	Number of permits for a period equal to or exceeding one year	Number of permits for a period of more than four months and less than one year
Until the end of the sixth year	1 126	10 457
Until the end of the seventh year	1 207	11 664'

- (e) the following paragraph shall be inserted after paragraph 5a:

'5b. The transitional provisions of paragraphs 1b, 2b, 3b and 4c, and in particular those of paragraph 2b concerning the priority of workers integrated into the regular labour market and controls on wage and working conditions, shall not apply to employed and self-employed persons who, at the time of the entry into force of the Protocol to this Agreement regarding the participation, as Contracting Parties, of the Republic of Bulgaria and Romania, are authorised to pursue an economic activity on the territory of the Contracting Parties. Such persons shall in particular enjoy occupational and geographical mobility.'

The holders of residence permits valid for less than one year shall be entitled to have their permits renewed; the exhaustion of quantitative limits may not be invoked against them. The holders of residence permits valid for a period equal to, or exceeding, one year shall automatically be entitled to have their permits extended. Such employed and self-employed persons shall therefore enjoy the rights to free movement accorded to established persons in the basic provisions of this Agreement, and in particular Article 7 thereof, from the entry into force of the aforementioned Protocol.'

3. in Article 27(2) of Annex I to the Agreement, the reference to 'Article 10(2, 2a, 4a and 4b)' shall be replaced by the reference to 'Article 10(2, 2a, 2b, 4a, 4b and 4c)'.

Article 3

By derogation from Article 25 of Annex I to the Agreement, the transitional periods in Annex 1 to this Protocol shall apply.

Article 4

1. Annex II to the Agreement shall be amended in accordance with Annex 2 to this Protocol.
2. Annex III to the Agreement shall be adapted by decision of the Joint Committee established by Article 14 of the Agreement.

Article 5

1. Annexes 1 and 2 to this Protocol shall form an integral part thereof.
2. This Protocol, together with the Protocol of 2004, shall form an integral part of the Agreement.

Article 6

1. This Protocol shall be ratified or approved by the Council of the European Union, on behalf of the Member States and the European Community, and by Switzerland in accordance with their own procedures.

2. The Council of the European Union and Switzerland shall notify each other of the completion of these procedures.

Article 7

This Protocol shall enter into force on the first day of the first month following the date of the last notification of ratification or approval.

Article 8

This Protocol shall remain in force for the same duration and in accordance with the same arrangements as the Agreement.

Article 9

1. This Protocol, as well as the Declarations annexed thereto, shall be drawn up in duplicate in the Bulgarian, Czech, Danish, Dutch, English, Estonian, Finnish, French, German, Greek, Hungarian, Italian, Latvian, Lithuanian, Maltese, Polish, Portuguese, Romanian, Slovak, Slovenian, Spanish and Swedish languages, each of those texts being equally authentic.

2. The Bulgarian and Romanian language versions of the Agreement, including all Annexes and Protocols thereto and the Final Act shall be equally authentic. The Joint Committee established by Article 14 of the Agreement shall approve the authentic texts of the Agreement in the new languages.

Съставено в Брюксел, на двадесет и седми май две хиляди и осма година.

Hecho en Bruselas, el veintisiete de mayo de dos mil ocho.

V Bruselu dne dvacátého sedmého května dva tisíce osm.

Udfærdiget i Bruxelles den syvogtyvende maj to tusind og otte.

Geschehen zu Brüssel am siebenundzwanzigsten Mai zweitausendacht.

Kahe tuhande kaheksanda aasta maikuu kahekümne seitsmendal päeval Brüsselis.

Τέηνε οπις Βρυξέλλες, στις εικοσι έφτά Μαΐου δύο χιλιάδες οκτώ.

Done at Brussels on the twenty-seventh day of May in the year two thousand and eight.

Fait à Bruxelles, le vingt-sept mai deux mille huit.

Fatto a Bruxelles, addì ventisette maggio duemilaotto.

Briselē, divtūkstoš astotā gada divdesmit septītajā maijā.

Priimta du tūkstančiai aštuntų metų gegužės dvidešim septintą dieną Briuselyje.

Kelt Brüsszelben, a kétézer-nyolcadik év május havának huszonhetedik napján.

Maghmul fi Brussell, fis-sebgha u ghoxrin jum ta' Mejju tas-sena elfejn u tmienja.

Gedaan te Brussel, de zeventwintigste mei tweeduizend acht.

Sporządzono w Brukseli, dnia dwudziestego siódmeego maja roku dwa tysiące ósmego.

Feito em Bruxelas, em vinte e sete de Maio de dois mil e oito.

Întocmit la Bruxelles, douăzeci șișapte mai două mii opt.

V Bruseli dňa dvadsiateho siedmeho mája dvetisíosem.

V Bruslu, dne sedemdväjtsetega maja leta dva tisoč osem.

Tehty Brysselissä kahdentenakymmenentenä seitsemäntä päävänä toukokuuta vuonna kaksi-tuhattakahdeksan.

Som skedde i Bryssel den tjugosjunde maj tjughundraåtta.

За държавите-членки	За Европейската общност
Por los Estados miembros	Por la Comunidad Europea
Za členské státy	Za Evropské společenství
For medlemsstaterne	For Det Europæiske Fællesskab
Für die Mitgliedstaaten	Für die Europäische Gemeinschaft
Liikmesriikide nimel	Euroopa Ühenduse nimel
Ги та краткј једлнј	Ги тиј Европскј Конвентјта
For the Member States	For the European Community
Pour les États membres	Pour la Communauté européenne
Per gli Stati membri	Per la Comunità europea
Dalibyalstu vārdā	Eiropas Kopienas vārdā
Valstybių narių vardu	Europos bendrijos vardu
A tagállamok részéről	Az Európai Közösségg részéről
Għall-Istati Membri	Għall-Komunità Europea
Voor de lidstaten	Voor de Europese Gemeenschap
W imieniu państw członkowskich	W imieniu Wspólnoty Europejskiej
Pelos Estados-Membros	Pela Comunidade Europeia
Pentru statele membre	Pentru Comunitatea Europeană
Za členské štaty	Za Európske spoločenstvo
Za države članice	Za Evropsko skupnost
Jäsenvaltioiden puolesta	Euroopan yhteisön puolesta
På medlemsstaternas vägnar	För Europeiska gemenskapen

Für die Schweizerische Eidgenossenschaft
Pour la Confédération suisse
Per la Confederazione svizzera

ANNEX 1

Transitional measures on the purchase of land and secondary residence

1. The Republic of Bulgaria

The Republic of Bulgaria may maintain in force for five years from the date of entry into force of this Protocol the restrictions laid down in its legislation, existing at the time of the signing of this Protocol, on the acquisition of ownership of land for secondary residences by Swiss nationals non-resident in Bulgaria and by legal persons set up in accordance with the laws of Switzerland.

Swiss nationals who are legally resident in Bulgaria shall not be subject to the provisions of the preceding subparagraph or to any rules and procedures other than those to which nationals of Bulgaria are subject.

The Republic of Bulgaria may maintain in force for seven years from the date of entry into force of this Protocol the restrictions laid down in its legislation, existing at the time of the signing of this Protocol, on the acquisition of agricultural land, forests and forestry land by Swiss nationals and by legal persons set up in accordance with the laws of Switzerland. In no instance may a Swiss national be treated less favourably in respect of the acquisition of agricultural land, forests and forestry land than at the date of the signing of this Protocol or be treated in a more restrictive way than a national of a third country.

Self-employed farmers who are Swiss nationals and who wish to establish themselves and reside in the Republic of Bulgaria shall not be subject to the provisions of the preceding subparagraph or to any procedures other than those to which nationals of the Republic of Bulgaria are subject.

A general review of these transitional measures shall be held in the third year following the date of entry into force of this Protocol. The Joint Committee may decide to shorten or terminate the transitional period indicated in the first subparagraph.

2. Romania

Romania may maintain in force for five years from the date of entry into force of this Protocol the restrictions laid down in its legislation, existing at the time of the signing of this Protocol, on the acquisition of ownership of land for secondary residences by Swiss nationals non-resident in Romania and by companies set up in accordance with the laws of Switzerland and being neither established nor having a branch or a representative agency in the territory of Romania.

Swiss nationals who are legally resident in Romania shall not be subject to the provisions of the preceding subparagraph or to any rules and procedures other than those to which nationals of Romania are subject.

Romania may maintain in force for seven years from the date of entry into force of this Protocol the restrictions laid down in its legislation, existing at the time of the signing of this Protocol, on the acquisition of agricultural land, forests and forestry land by Swiss nationals and by companies set up in accordance with the laws of Switzerland which are neither established nor registered in Romania. In no instance may a Swiss national be treated less favourably in respect of the acquisition of agricultural land, forests and forestry land than at the date of the signing of this Protocol or be treated in a more restrictive way than a national of a third country.

Self-employed farmers who are Swiss nationals and who wish to establish themselves and reside in Romania shall not be subject to the provisions of the preceding subparagraph or to any procedures other than those to which nationals of Romania are subject.

A general review of these transitional measures shall be held in the third year following the date of entry into force of this Protocol. The Joint Committee may decide to shorten or terminate the transitional period indicated in the first subparagraph.

ANNEX 2

Annex II to the Agreement between the European Community and its Member States, of the one part, and the Swiss Confederation, of the other, on the free movement of persons is hereby amended as follows:

1. under the heading 'For the purposes of this Agreement, the Regulation shall be adapted as follows:', point 1 of Section A of Annex II to the Agreement shall be amended as follows:

- (a) under (i), concerning Annex III, Part A, the following shall be added after the last entry 'Slovakia — Switzerland':

'Bulgaria — Switzerland

None.

Romania — Switzerland

No convention.;

- (b) under (j), concerning Annex III, Part B, the following shall be added after the last entry 'Slovakia — Switzerland':

'Bulgaria — Switzerland

None.

Romania — Switzerland

No convention.;

2. the following shall be inserted under the Title 'Section A: Acts referred to' under point 1 'Regulation (EEC) No 1408/71' after '304 R 631: Regulation (EC) No 631/2004 ...':

'Section 2 (Freedom of Movement of Persons — Social Security) of Council Regulation (EC) No 1791/2006 of 20 November 2006 adapting certain Regulations and Decisions in the fields of free movement of goods, freedom of movement of persons, company law, competition policy, agriculture (including veterinary and phytosanitary legislation), transport policy, taxation, statistics, energy, environment, cooperation in the fields of justice and home affairs, customs union, external relations, common foreign and security policy and institutions, by reason of the accession of Bulgaria and Romania, in so far as its provisions concern Community acts referred to in Annex II to this Agreement.;

3. the following shall be inserted under the Title 'Section A: Acts referred to' under point 2 'Regulation (EEC) No 574/72' after '304 R 631: Regulation (EC) No 631/2004 ...':

'Section 2 (Freedom of Movement of Persons — Social Security) of Council Regulation (EC) No 1791/2006 of 20 November 2006 adapting certain Regulations and Decisions in the fields of free movement of goods, freedom of movement of persons, company law, competition policy, agriculture (including veterinary and phytosanitary legislation), transport policy, taxation, statistics, energy, environment, cooperation in the fields of justice and home affairs, customs union, external relations, common foreign and security policy and institutions, by reason of the accession of Bulgaria and Romania, in so far as its provisions concern Community acts referred to in Annex II to this Agreement.;

4. the following shall be inserted under the Title 'Section B: Acts of which the contracting parties shall take due account' under the points '4.18. 383 D 0117: Decision No 117 ...', '4.27. 388 D 64: Decision No 136 ...', '4.37. 393 D 825: Decision No 150 ...', after '12003 TN 02/02 A: Act concerning the conditions of accession of the Czech Republic, the Republic of Estonia, ...', and under the point '4.77: Decision No 192 ...':

'Section 2 (Freedom of Movement of Persons — Social Security) of Council Regulation (EC) No 1791/2006 of 20 November 2006 adapting certain Regulations and Decisions in the fields of free movement of goods, freedom of movement of persons, company law, competition policy, agriculture (including veterinary and phytosanitary legislation), transport policy, taxation, statistics, energy, environment, cooperation in the fields of justice and home affairs, customs union, external relations, common foreign and security policy and institutions, by reason of the accession of Bulgaria and Romania, in so far as its provisions concern Community acts referred to in Annex II to this Agreement.;

5. for workers who are nationals of the Republic of Bulgaria and Romania, the arrangements contained in paragraph 1 of the section Unemployment Insurance of the Protocol to Annex II shall apply until the end of the seventh year after the entry into force of this Protocol.

JOINT DECLARATION ON THE ADAPTATION OF ANNEX III TO THE AGREEMENT

The Contracting Parties declare that, with a view to ensuring the smooth implementation of the Agreement, Annex III thereto shall be adapted as soon as possible in order to integrate, among other things, Directive 2005/36/EC as amended by Directive 2006/100/EC and new Swiss entries.

DECLARATION BY SWITZERLAND ON AUTONOMOUS MEASURES AS OF THE DATE OF SIGNING

Switzerland will provide provisional access to its labour market for citizens of the new Member States, based on its national legislation, before the entry into force of the transitional arrangements contained in this Protocol. For this purpose, Switzerland will open specific quotas for short-term as well as long-term working permits, as defined in Article 10(1) of the Agreement, in favour of citizens from the new Member States, as of the date of the signing of this Protocol. The quotas will consist of 282 long-term permits and 1 006 short-term permits per year. In addition, 2 011 short-term workers per year will be admitted for a stay of less than four months.

[FRENCH TEXT – TEXTE FRANÇAIS]

PROTOCOLE

à l'accord entre la Communauté européenne et ses États membres, d'une part, et la Confédération suisse, d'autre part, sur la libre circulation des personnes, concernant la participation, en tant que parties contractantes, de la République de Bulgarie et de la Roumanie à la suite de leur adhésion à l'Union européenne

LA COMMUNAUTÉ EUROPÉENNE,

représentée par le Conseil de l'Union européenne, et

LE ROYAUME DE BELGIQUE,

LA RÉPUBLIQUE DE BULGARIE,

LA RÉPUBLIQUE TCHÈQUE,

LE ROYAUME DE DANEMARK,

LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE,

LA RÉPUBLIQUE D'ESTONIE,

L'IRLANDE,

LA RÉPUBLIQUE HELLÉNIQUE,

LE ROYAUME D'ESPAGNE,

LA RÉPUBLIQUE FRANÇAISE,

LA RÉPUBLIQUE ITALIENNE,

LA RÉPUBLIQUE DE CHYPRE,

LA RÉPUBLIQUE DE LETTONIE,

LA RÉPUBLIQUE DE LITUANIE,

LE GRAND-DUCHÉ DE LUXEMBOURG,

LA RÉPUBLIQUE DE HONGRIE,

MALTE,

LE ROYAUME DES PAYS-BAS,

LA RÉPUBLIQUE D'AUTRICHE,

LA RÉPUBLIQUE DE POLOGNE,

LA RÉPUBLIQUE PORTUGAISE,

LA ROUMANIE,

LA RÉPUBLIQUE DE SLOVÉNIE,

LA RÉPUBLIQUE SLOVAQUE,

LA RÉPUBLIQUE DE FINLANDE,

LE ROYAUME DE SUÈDE,

LE ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD,

ci-après dénommés «États membres», également représentés par le Conseil de l'Union européenne,

d'une part, et

LA CONFÉDÉRATION SUISSE, ci-après dénommée «la Suisse»,

d'autre part,

ci-après dénommés «les parties contractantes»,

VU l'accord du 21 juin 1999 entre la Communauté européenne et ses États membres, d'une part, et la Confédération suisse, d'autre part, sur la libre circulation des personnes (ci-après dénommé «accord»), entré en vigueur le 1^{er} juin 2002,

VU le protocole du 26 octobre 2004 à l'accord du 21 juin 1999 entre la Communauté européenne et ses États membres, d'une part, et la Confédération suisse, d'autre part, sur la libre circulation des personnes, concernant la participation, en tant que parties contractantes, de la République tchèque, de la République d'Estonie, de la République de Chypre, de la République de Lettonie, de la République de Lituanie, de la République de Hongrie, de la République de Malte, de la République de Pologne, de la République de Slovénie et de la République slovaque, à la suite de leur adhésion à l'Union européenne (ci-après dénommé «le protocole de 2004»), entré en vigueur le 1^{er} avril 2006,

VU l'adhésion de la République de Bulgarie et de la Roumanie (ci-après dénommées «nouveaux États membres») à l'Union européenne le 1^{er} janvier 2007,

CONSIDÉRANT qu'il convient que les nouveaux États membres deviennent parties contractantes à l'accord,

CONSIDÉRANT que l'acte d'adhésion habilite le Conseil de l'Union européenne à conclure, au nom des États membres de l'Union européenne, un protocole sur l'adhésion des nouveaux États membres à l'accord,

SONT CONVENUS DES DISPOSITIONS SUIVANTES:

Article 1

1. Les nouveaux États membres deviennent parties contractantes à l'accord.

2. À compter de l'entrée en vigueur du présent protocole, les dispositions de l'accord sont contraignantes pour les nouveaux États membres de la même manière que pour les parties contractantes actuelles et suivant les conditions et modalités fixées par le présent protocole.

Article 2

Le corps de l'accord et son annexe I sont adaptés comme suit:

1) La liste des parties contractantes est remplacée par le texte suivant:

«LA COMMUNAUTÉ EUROPÉENNE,

LE ROYAUME DE BELGIQUE,

LA RÉPUBLIQUE DE BULGARIE,

LA RÉPUBLIQUE TCHÈQUE,

LE ROYAUME DE DANEMARK,

LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE,

LA RÉPUBLIQUE D'ESTONIE,

L'IRLANDE,

LA RÉPUBLIQUE HELLÉNIQUE,

LE ROYAUME D'ESPAGNE,

LA RÉPUBLIQUE FRANÇAISE,

LA RÉPUBLIQUE ITALIENNE,

LA RÉPUBLIQUE DE CHYPRE,

LA RÉPUBLIQUE DE LETTONIE,

LA RÉPUBLIQUE DE LITUANIE,

LE GRAND-DUCHÉ DE LUXEMBOURG,

LA RÉPUBLIQUE DE HONGRIE,

MALTE,

LE ROYAUME DES PAYS-BAS,

LA RÉPUBLIQUE D'AUTRICHE,

LA RÉPUBLIQUE DE POLOGNE,

LA RÉPUBLIQUE PORTUGAISE,

LA ROUMANIE,

LA RÉPUBLIQUE DE SLOVÉNIE,

LA RÉPUBLIQUE SLOVAQUE,

LA RÉPUBLIQUE DE FINLANDE,

LE ROYAUME DE SUÈDE,

LE ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD,

d'une part, et

LA CONFÉDÉRATION SUISSE,

d'autre part,»;

2. L'article 10 de l'accord est modifié comme suit:

- a) les paragraphes suivants sont insérés après le paragraphe 1a:

«1b. Jusqu'à la fin de la deuxième année à compter de l'entrée en vigueur du protocole au présent accord concernant la participation, en tant que parties contractantes, de la République de Bulgarie et de la Roumanie, la Suisse peut maintenir des limites quantitatives à l'accès des travailleurs salariés occupant un emploi en Suisse et des indépendants, qui sont ressortissants de la République de Bulgarie et de la Roumanie, pour les deux catégories de séjour suivantes: pour une durée supérieure à quatre mois et inférieure à une année et pour une durée égale ou supérieure à une année. Les séjours inférieurs à quatre mois ne sont pas limités.

Avant la fin de la période susmentionnée, le comité mixte examine, sur la base d'un rapport établi par la Suisse, le fonctionnement de la période transitoire appliquée aux ressortissants des nouveaux États membres. À l'issue de cet examen, et au plus tard à la fin de la période susmentionnée, la Suisse informe le comité mixte si elle continuera à appliquer des limites quantitatives aux travailleurs employés en Suisse. La Suisse peut continuer à appliquer de telles mesures jusqu'à la fin de la cinquième année à compter de l'entrée en vigueur du protocole susmentionné. En l'absence de notification, la période transitoire prend fin au terme de la période de deux ans visée au premier alinéa.

À la fin de la période transitoire définie au présent paragraphe, toutes les limites quantitatives applicables aux ressortissants de la République de Bulgarie et de la Roumanie sont supprimées. Ces États membres sont habilités à introduire les mêmes limites quantitatives à l'égard des ressortissants suisses pour les mêmes périodes.»;

- b) le paragraphe suivant est inséré après le paragraphe 2a:

«2b. La Suisse, la République de Bulgarie et la Roumanie peuvent, jusqu'à la fin de la deuxième année à compter de l'entrée en vigueur du protocole au présent accord concernant la participation, en tant que parties contractantes, de la République de Bulgarie et de la Roumanie, maintenir, à l'égard des travailleurs de l'une de ces parties contractantes employés sur leur territoire, les contrôles de la priorité du travailleur intégré dans le marché régulier du travail et des conditions de salaire et de travail applicables aux ressortissants de l'autre partie contractante en question. Les mêmes contrôles peuvent être maintenus pour les personnes prestataires de services,

visées à l'article 5, paragraphe 1, du présent accord, dans les quatre secteurs suivants: services dans le domaine de l'horticulture; construction et branches connexes; activités dans le domaine de la sécurité et nettoyage industriel [codes NACE (*) 01.41; 45.1 à 4; 74.60 et 74.70 respectivement]. Pendant les périodes transitoires mentionnées aux paragraphes 1b, 2b, 3b et 4c, la Suisse donne la préférence aux travailleurs ressortissants des nouveaux États membres par rapport aux travailleurs ressortissants de pays hors UE et hors AELE en ce qui concerne l'accès à son marché du travail. Les prestataires de services libéralisés par un accord spécifique relatif à la prestation de services entre les parties contractantes (y compris l'accord sur certains aspects relatifs aux marchés publics dans la mesure où il couvre la prestation de services) ne sont pas soumis au contrôle de la priorité du travailleur intégré dans le marché régulier du travail. Pour la même période, des conditions de qualification peuvent être maintenues pour les titres de séjour d'une durée inférieure à quatre mois (**) et pour les personnes prestataires de services, visées à l'article 5, paragraphe 1, du présent accord, dans les quatre secteurs susmentionnés.

Dans les deux ans à compter de l'entrée en vigueur du protocole au présent accord concernant la participation, en tant que parties contractantes, de la République de Bulgarie et de la Roumanie, le comité mixte examine le fonctionnement des mesures transitoires prévues au présent paragraphe sur la base d'un rapport établi par chacune des parties contractantes qui les appliquent. À l'issue de cet examen, et au plus tard deux ans après l'entrée en vigueur du protocole susmentionné, la partie contractante qui a appliqué les mesures transitoires prévues au présent paragraphe et qui a notifié au comité mixte son intention de continuer à les appliquer peut continuer à le faire jusqu'à la fin de la cinquième année à compter de l'entrée en vigueur du protocole susmentionné. En l'absence de notification, la période transitoire prend fin au terme de la période de deux ans visée au premier alinéa.

À la fin de la période transitoire définie au présent paragraphe, toutes les restrictions visées ci-dessus au présent paragraphe sont supprimées.

(*) NACE: règlement (CEE) n° 3037/90 du Conseil du 9 octobre 1990 relatif à la nomenclature statistique des activités économiques dans la Communauté européenne (JO L 293 du 24.10.1990, p. 1). Règlement modifié en dernier lieu par le règlement (CE) n° 1882/2003 du Parlement européen et du Conseil du 29 septembre 2003 (JO L 284 du 31.10.2003, p. 1).

(**) Les travailleurs peuvent solliciter un titre de séjour de courte durée au titre des contingents mentionnés au paragraphe 3b, même pour une durée inférieure à quatre mois.»;

c) le paragraphe suivant est inséré après le paragraphe 3a:

«3b. Dès l'entrée en vigueur du protocole au présent accord concernant la participation, en tant que parties contractantes, de la République de Bulgarie et de la Roumanie et jusqu'à la fin de la période décrite au paragraphe 1b, la Suisse réserve, sur une base annuelle (*pro rata temporis*) et dans les limites de ses contingents globaux pour les pays tiers, un nombre minimum de nouveaux titres de séjour (*) aux travailleurs salariés occupant un emploi en Suisse et aux indépendants, qui sont ressortissants de ces nouveaux États membres, conformément au calendrier suivant:

Période	Nombre de titres de séjour d'une durée égale ou supérieure à une année	Nombre de titres de séjour d'une durée supérieure à quatre mois et inférieure à une année
Jusqu'à la fin de la première année	362	3 620
Jusqu'à la fin de la deuxième année	523	4 987
Jusqu'à la fin de la troisième année	684	6 355
Jusqu'à la fin de la quatrième année	885	7 722
Jusqu'à la fin de la cinquième année	1 046	9 090

(*) Ces titres sont délivrés en plus des contingents mentionnés à l'article 10 du présent accord qui sont réservés aux travailleurs salariés et indépendants ressortissants des États membres à la date de signature de l'accord (21 juin 1999) et des États membres qui sont devenus parties contractantes au présent accord par le biais du protocole de 2004. Ces titres viennent également en sus des titres délivrés dans le cadre des accords bilatéraux existants d'échange de stagiaires entre la Suisse et les nouveaux États membres.»;

d) le paragraphe suivant est inséré après le paragraphe 4b:

«4c. À la fin de la période décrite au paragraphe 1b et au présent paragraphe et jusqu'à la fin de la dixième année à compter de l'entrée en vigueur du protocole au présent accord concernant la participation, en tant que parties contractantes, de la République de Bulgarie et de la Roumanie, les dispositions de l'article 10, paragraphe

4, du présent accord sont applicables aux ressortissants de ces nouveaux États membres.

En cas de perturbations graves ou de menace de perturbations graves de leur marché du travail, la Suisse et chacun des nouveaux États membres ayant appliqué des mesures transitoires notifient ces circonstances au comité mixte avant la fin de la période transitoire de cinq ans précisée au paragraphe 2b, deuxième alinéa. Dans ce cas, le pays notifiant peut continuer à appliquer aux travailleurs salariés occupant un emploi sur son territoire les mesures décrites aux paragraphes 1b, 2b et 3b jusqu'à la fin de la septième année à compter de l'entrée en vigueur du protocole susmentionné. Dans ce cas, le nombre annuel de titres de séjour visé au paragraphe 1b est le suivant:

Période	Nombre de titres de séjour d'une durée égale ou supérieure à une année	Nombre de titres de séjour d'une durée supérieure à quatre mois et inférieure à une année
Jusqu'à la fin de la sixième année	1 126	10 457
Jusqu'à la fin de la septième année	1 207	11 664*

e) le paragraphe suivant est inséré après le paragraphe 5a:

«5b. Les dispositions transitoires des paragraphes 1b, 2b, 3b et 4c, et en particulier celles du paragraphe 2b concernant la priorité des travailleurs intégrés dans le marché régulier du travail et les contrôles des conditions de salaire et de travail, ne s'appliquent pas aux travailleurs salariés et indépendants qui, au moment de l'entrée en vigueur du protocole au présent accord concernant la participation, en tant que parties contractantes, de la République de Bulgarie et de la Roumanie, sont autorisés à exercer une activité économique sur le territoire des parties contractantes. Ces travailleurs jouissent notamment de la mobilité géographique et professionnelle.

Les titulaires d'un titre de séjour d'une durée inférieure à une année ont droit au renouvellement de leur titre de séjour; le dépassement des limites quantitatives ne leur est pas opposable. Les titulaires d'un titre de séjour d'une durée égale ou supérieure à un an ont automatiquement droit à la prolongation de leur titre de séjour. En conséquence, ces travailleurs salariés et indépendants jouiront, à partir de l'entrée en vigueur du protocole susmentionné, des droits liés à la libre circulation des personnes établis dans les dispositions de base du présent accord, et notamment son article 7.»;

3. À l'article 27, paragraphe 2, de l'annexe I de l'accord, la référence à «l'article 10, paragraphes 2, 2a, 4a et 4b» est remplacée par celle à «l'article 10, paragraphes 2, 2a, 2b, 4a, 4b et 4c».

Article 3

Par dérogation à l'article 25 de l'annexe I de l'accord, les périodes transitoires de l'annexe 1 du présent protocole sont applicables.

Article 4

1. L'annexe II de l'accord est modifiée conformément à l'annexe 2 du présent protocole.

2. L'annexe III de l'accord est adaptée par décision du comité mixte institué par l'article 14 de l'accord.

Article 5

1. Les annexes 1 et 2 du présent protocole en font partie intégrante.

2. Le présent protocole, tout comme le protocole de 2004, fait partie intégrante de l'accord.

Article 6

1. Le présent protocole est ratifié ou approuvé par le Conseil de l'Union européenne, au nom des États membres et de la Communauté européenne, et par la Suisse selon les procédures qui leur sont propres.

2. Le Conseil de l'Union européenne et la Suisse se notifient l'accomplissement de ces procédures.

Article 7

Le présent protocole entre en vigueur le premier jour du premier mois suivant la date de la dernière notification de ratification ou d'approbation.

Article 8

Le présent protocole est applicable pendant la même durée et selon les mêmes modalités que l'accord.

Article 9

1. Le présent protocole ainsi que les déclarations qui y sont annexées sont établis en double exemplaire en langues allemande, anglaise, bulgare, danoise, espagnole, estonienne, finnoise, française, grecque, hongroise, italienne, lettone, lituanienne, maltaise, néerlandaise, polonaise, portugaise, roumaine, slovaque, slovène, suédoise et tchèque, chacun de ces textes faisant également foi.

2. Les versions bulgare et roumaine de l'accord, y compris l'ensemble des annexes et des protocoles à celui-ci, et l'acte final, font également foi. Le comité mixte institué par l'article 14 de l'accord approuve les textes authentiques de l'accord dans les nouvelles langues.

Съставено в Брюксел, на двадесет и седми май две хиляди и осма година.

Hecho en Bruselas, el veintisiete de mayo de dos mil ocho.

V Bruselu dne dvacátého sedmého května dva tisíce osm.

Udfærdiget i Bruxelles den syvogtyvende maj to tusind og otte.

Geschehen zu Brüssel am siebenundzwanzigsten Mai zweitausendacht.

Kahe tuhande kaheksanda aasta maikuu kahekümne seitsmendal päeval Brüsselis.

Έγινε στις Βρυξέλλες, στις είκοσι εφτά Μαΐου δύο χιλιάδες οκτώ.

Done at Brussels on the twenty-seventh day of May in the year two thousand and eight.

Fait à Bruxelles, le vingt-sept mai deux mille huit.

Fatto a Bruxelles, addì ventisette maggio duemilaotto.

Briselē, divtūkstoš astotā gada divdesmit septītajā maijā.

Priimta du tūkstančiai aštuntų metų gegužės dvidešimt septintą dieną Briuselyje.

Kelt Brüsszelben, a kétézer-nyolcadik év május havának huszonhetedik napján.

Magħmul fi Brussell, fis-sebgha u ghoxrin jum ta' Mejju tas-sena elfejn u tmienja.

Gedaan te Brussel, de zevenentwintigste mei tweeduizend acht.

Sporządzone w Brukseli, dnia dwudziestego siódmeego maja roku dwa tysiące ósmego.

Feito em Bruxelas, em vinte e sete de Maio de dois mil e oito.

Întocmit la Bruxelles, douăzeci șișapte mai două mii opt.

V Bruseli dňa dvadsiateho siedmeho mája dvetisícosem.

V Bruslju, dne sedemindvajsetega maja leta dva tisoč osem.

Tehty Brysselissä kahdenteenakymmenenentenä seitsemäntä pääivänä toukokuuta vuonna kaksi-tuhattakahdeksan.

Som skedde i Bryssel den tjugojunde maj tjughundraåtta.

За държавите-членки	За Европейската общност
Por los Estados miembros	Por la Comunidad Europea
Za členské státy	Za Evropské společenství
For medlemsstaterne	For Det Europæiske Fællesskab
Für die Mitgliedstaaten	Für die Europäische Gemeinschaft
Liikmesriikide nimel	Euroopa Ühenduse nimel
Για τα κράτη μέλη	Για την Ευρωπαϊκή Κοινότητα
For the Member States	For the European Community
Pour les États membres	Pour la Communauté européenne
Per gli Stati membri	Per la Comunità europea
Dalībvalstu vārdā	Eiropas Kopienas vārdā
Valstybių narių vardu	Europos bendrijos vardu
A tagállamok részéről	Az Európai Közösség részéről
Għall-Istati Membri	Għall-Komunità Ewropea
Voor de lidstaten	Voor de Europese Gemeenschap
W imieniu państw członkowskich	W imieniu Wspólnoty Europejskiej
Pelos Estados-Membros	Pela Comunidade Europeia
Pentru statele membre	Pentru Comunitatea Europeană
Za členské štáty	Za Európske spoločenstvo
Za države članice	Za Evropsko skupnost
Jäsenvaltioiden puolesta	Euroopan yhteisön puolesta
På medlemsstaternas vägnar	För Europeiska gemenskapen



Für die Schweizerische Eidgenossenschaft
Pour la Confédération suisse
Per la Confederazione svizzera



ANNEXE I

Mesures transitoires relatives à l'acquisition de terrains et de résidences secondaires

1. La République de Bulgarie

La République de Bulgarie peut maintenir en vigueur, pendant une période de cinq ans à compter de la date d'entrée en vigueur du présent protocole, les restrictions prévues par sa législation en vigueur au moment de la signature du présent protocole en ce qui concerne l'acquisition de droits de propriété sur des terrains destinés à l'établissement d'une résidence secondaire par des ressortissants suisses qui ne résident pas en Bulgarie et des personnes morales constituées conformément au droit suisse.

Les ressortissants suisses qui résident légalement en Bulgarie ne sont pas soumis aux dispositions de l'alinéa précédent ni à des règles et procédures autres que celles qui s'appliquent aux ressortissants bulgares.

La République de Bulgarie peut maintenir en vigueur, pendant une période de sept ans à compter de la date d'entrée en vigueur du présent protocole, les restrictions prévues par sa législation en vigueur au moment de la signature du présent protocole en ce qui concerne l'acquisition de terres agricoles, de forêts ou de terres sylvicoles par des ressortissants suisses ou par des personnes morales constituées conformément au droit suisse. En aucun cas, pour ce qui est de l'acquisition de terres agricoles, de forêts ou de terres sylvicoles, un ressortissant suisse ne peut être traité de façon moins favorable qu'à la date de la signature du présent protocole ou de façon plus restrictive qu'un ressortissant d'un pays tiers.

Les agriculteurs indépendants qui sont des ressortissants suisses et qui souhaitent s'établir et résider en République de Bulgarie ne sont pas soumis aux dispositions de l'alinéa précédent ni à des procédures autres que celles qui s'appliquent aux ressortissants bulgares.

Un réexamen général de ces mesures transitoires est réalisé au cours de la troisième année suivant la date d'entrée en vigueur du présent protocole. Le comité mixte peut décider de raccourcir la période transitoire indiquée au premier alinéa ou d'y mettre fin.

2. Roumanie

La Roumanie peut maintenir en vigueur, pendant une période de cinq ans à compter de la date d'entrée en vigueur du présent protocole, les restrictions prévues par sa législation en vigueur au moment de la signature du présent protocole en ce qui concerne l'acquisition de droits de propriété sur des terrains destinés à l'établissement d'une résidence secondaire par des ressortissants suisses qui ne résident pas en Roumanie et par des sociétés constituées conformément au droit suisse qui ne sont pas établies en Roumanie et qui n'y ont ni succursale ni agence représentative.

Les ressortissants suisses qui résident légalement en Roumanie ne sont pas soumis aux dispositions de l'alinéa précédent ni à des règles et procédures autres que celles qui s'appliquent aux ressortissants roumains.

La Roumanie peut maintenir en vigueur, pendant une période de sept ans à compter de la date d'entrée en vigueur du présent protocole, les restrictions prévues par sa législation en vigueur au moment de la signature du présent protocole en ce qui concerne l'acquisition de terres agricoles, de forêts et de terres sylvicoles par des ressortissants suisses et par des sociétés constituées conformément au droit suisse qui ne sont ni établies ni enregistrées en Roumanie. En aucun cas, pour ce qui est de l'acquisition de terres agricoles, de forêts ou de terres sylvicoles, un ressortissant suisse ne peut être traité de façon moins favorable qu'à la date de la signature du présent protocole ou de façon plus restrictive qu'un ressortissant d'un pays tiers.

Les agriculteurs indépendants qui sont des ressortissants suisses et qui souhaitent s'établir et résider en Roumanie ne sont pas soumis aux dispositions de l'alinéa précédent ni à des procédures autres que celles qui s'appliquent aux ressortissants roumains.

Un réexamen général de ces mesures transitoires est réalisé au cours de la troisième année suivant la date d'entrée en vigueur du présent protocole. Le comité mixte peut décider de raccourcir la période transitoire indiquée au premier alinéa ou d'y mettre fin.

ANNEXE 2

L'annexe II de l'accord entre la Communauté européenne et ses États membres, d'une part, et la Confédération suisse, d'autre part, sur la libre circulation des personnes est modifiée comme suit:

- 1) Sous le titre «Aux fins du présent accord, le règlement est adapté comme suit:», le point 1 de l'annexe II, section A est modifié comme suit:

- a) au point i) concernant l'annexe III, partie A, le texte suivant est ajouté après la dernière entrée «Slovaquie — Suisse»:

«Bulgarie — Suisse

Néant.

Roumanie — Suisse

Pas de convention.»

- b) au point j) concernant l'annexe III, partie B, le texte suivant est ajouté après la dernière entrée «Slovaquie — Suisse»:

«Bulgarie — Suisse

Néant.

Roumanie — Suisse

Pas de convention.»

- 2) Sous le titre «Section A: actes auxquels il est fait référence», le texte suivant est inséré au point 1 «Règlement (CE) n° 1408/71» après «304 R 631; règlement (CE) n° 631/2004...»:

«Section 2 (Libre circulation des personnes — Sécurité sociale) du règlement (CE) n° 1791/2006 du Conseil du 20 novembre 2006 portant adaptation de certains règlements et décisions adoptés dans les domaines de la libre circulation des marchandises, de la libre circulation des personnes, du droit des sociétés, de la politique de la concurrence, de l'agriculture (y compris la législation vétérinaire et phytosanitaire), de la politique des transports, de la fiscalité, des statistiques, de l'énergie, de l'environnement, de la coopération dans les domaines de la justice et des affaires intérieures, de l'union douanière, des relations extérieures, de la politique étrangère et de sécurité commune et des institutions, en raison de l'adhésion de la Bulgarie et de la Roumanie, dans la mesure où ses dispositions concernent des actes communautaires visés à l'annexe II du présent accord.»

- 3) Sous le titre «Section A: actes auxquels il est fait référence», le texte suivant est inséré au point 2 «Règlement (CE) n° 574/72» après «304 R 631; règlement (CE) n° 631/2004...»:

«Section 2 (Libre circulation des personnes — Sécurité sociale) du règlement (CE) n° 1791/2006 du Conseil du 20 novembre 2006 portant adaptation de certains règlements et décisions adoptés dans les domaines de la libre circulation des marchandises, de la libre circulation des personnes, du droit des sociétés, de la politique de la concurrence, de l'agriculture (y compris la législation vétérinaire et phytosanitaire), de la politique des transports, de la fiscalité, des statistiques, de l'énergie, de l'environnement, de la coopération dans les domaines de la justice et des affaires intérieures, de l'union douanière, des relations extérieures, de la politique étrangère et de sécurité commune et des institutions, en raison de l'adhésion de la Bulgarie et de la Roumanie, dans la mesure où ses dispositions concernent des actes communautaires visés à l'annexe II du présent accord.»

- 4) Sous le titre «Section B: actes que les parties contractantes prennent en considération», le texte suivant est inséré aux points «4.18. 383 D 0117; décision n° 117...», «4.27. 388 D 64; décision n° 136...», «4.37. 393 D 825; décision n° 150...», après «12003 TN 02/02 A: Acte relatif aux conditions d'adhésion à l'Union européenne de la République tchèque, de la République d'Estonie, ...», et «4.77; décision n° 192...»:

«Section 2 (Libre circulation des personnes — Sécurité sociale) du règlement (CE) n° 1791/2006 du Conseil du 20 novembre 2006 portant adaptation de certains règlements et décisions adoptés dans les domaines de la libre circulation des marchandises, de la libre circulation des personnes, du droit des sociétés, de la politique de la concurrence, de l'agriculture (y compris la législation vétérinaire et phytosanitaire), de la politique des transports, de la fiscalité, des statistiques, de l'énergie, de l'environnement, de la coopération dans les domaines de la justice et des affaires intérieures, de l'union douanière, des relations extérieures, de la politique étrangère et de sécurité commune et des institutions, en raison de l'adhésion de la Bulgarie et de la Roumanie, dans la mesure où ses dispositions concernent des actes communautaires visés à l'annexe II du présent accord.»

- 5) Le régime prévu au paragraphe 1 de la section «Assurance-chômage» du protocole à l'annexe II s'applique aux travailleurs ressortissants de la République de Bulgarie et de Roumanie jusqu'à la fin de la septième année à compter de l'entrée en vigueur du présent protocole.

DÉCLARATION CONJOINTE SUR L'ADAPTATION DE L'ANNEXE III DE L'ACCORD

Les parties contractantes déclarent qu'afin d'assurer la bonne exécution de l'accord, son annexe III sera adaptée dès que possible de manière à y intégrer, entre autres, la directive 2005/36/CE, telle que modifiée par la directive 2006/100/CE, et de nouvelles entrées suisses.

DÉCLARATION DE LA SUISSE SUR LES MESURES AUTONOMES À LA DATE DE LA SIGNATURE

La Suisse donne provisoirement accès à son marché de l'emploi aux citoyens des nouveaux États membres, sur la base de sa législation, avant l'entrée en vigueur des dispositions provisoires prévues par le présent protocole. À cette fin, la Suisse ouvrira des contingents spécifiques pour des permis de travail de courte et de longue durée, au sens de l'article 10, paragraphe 1, de l'accord, en faveur de citoyens des nouveaux États membres, à compter de la date de signature du présent protocole. Ces contingents sont de 282 permis de longue durée et de 1 006 permis de courte durée par an. En outre, 2 011 travailleurs de courte durée sont admis, par an, pour un séjour inférieur à quatre mois.

No. 39591. Multilateral

CONVENTION (NO. 184) CONCERNING
SAFETY AND HEALTH IN AGRICUL-
TURE. GENEVA, 21 JUNE 2001 [United
Nations, *Treaty Series*, vol. 2227, I-39591.]

RATIFICATION

Bosnia and Herzegovina

*Registration of instrument with the Director-
General of the International Labour Office:*
18 January 2010

Date of effect: 18 January 2011

*Registration with the Secretariat of the United
Nations: International Labour Organiza-
tion,* 1 October 2010

RATIFICATION

Burkina Faso

*Registration of instrument with the Director-
General of the International Labour Office:*
28 October 2009

Date of effect: 28 October 2010

*Registration with the Secretariat of the United
Nations: International Labour Organiza-
tion,* 1 October 2010

RATIFICATION

Ukraine

*Registration of instrument with the Director-
General of the International Labour Office:*
1 December 2009

Date of effect: 1 December 2010

*Registration with the Secretariat of the United
Nations: International Labour Organiza-
tion,* 1 October 2010

Nº 39591. Multilatéral

CONVENTION (NO 184) CONCERNANT LA
SÉCURITÉ ET LA SANTÉ DANS L'AGRI-
CULTURE. GENÈVE, 21 JUIN 2001 [Na-
tions Unies, *Recueil des Traités*, vol. 2227,
I-39591.]

RATIFICATION

Bosnie-Herzégovine

*Enregistrement de l'instrument auprès du
Directeur général du Bureau interna-
tional du Travail :* 18 janvier 2010

Date de prise d'effet : 18 janvier 2011

*Enregistrement auprès du Secrétariat des
Nations Unies : Organisation interna-
tionale du Travail,* 1^{er} octobre 2010

RATIFICATION

Burkina Faso

*Enregistrement de l'instrument auprès du
Directeur général du Bureau interna-
tional du Travail :* 28 octobre 2009

Date de prise d'effet : 28 octobre 2010

*Enregistrement auprès du Secrétariat des
Nations Unies : Organisation interna-
tionale du Travail,* 1^{er} octobre 2010

RATIFICATION

Ukraine

*Enregistrement de l'instrument auprès du
Directeur général du Bureau interna-
tional du Travail :* 1^{er} décembre 2009

Date de prise d'effet : 1^{er} décembre 2010

*Enregistrement auprès du Secrétariat des
Nations Unies : Organisation interna-
tionale du Travail,* 1^{er} octobre 2010

No. 39640. Multilateral

INTERNATIONAL COCOA AGREEMENT,
2001. GENEVA, 2 MARCH 2001 [United
Nations, Treaty Series, vol. 2229, I-39640.]

ACCESSION

Sierra Leone

*Deposit of instrument with the Secretary-
General of the United Nations:
4 October 2010*

Date of effect: 4 October 2010

*Registration with the Secretariat of the Unit-
ed Nations: ex officio, 4 October 2010*

Nº 39640. Multilatéral

ACCORD INTERNATIONAL DE 2001 SUR
LE CACAO. GENÈVE, 2 MARS 2001 [Na-
tions Unies, Recueil des Traités, vol. 2229,
I-39640.]

ADHÉSION

Sierra Leone

*Dépôt de l'instrument auprès du Secré-
taire général de l'Organisation des Na-
tions Unies : 4 octobre 2010*

Date de prise d'effet : 4 octobre 2010

*Enregistrement auprès du Secrétariat des
Nations Unies : d'office, 4 octobre 2010*

No. 39973. Multilateral

ROTTERDAM CONVENTION ON THE PRIOR INFORMED CONSENT PROCEDURE FOR CERTAIN HAZARDOUS CHEMICALS AND PESTICIDES IN INTERNATIONAL TRADE. ROTTERDAM, 10 SEPTEMBER 1998 [*United Nations, Treaty Series*, vol. 2244, I-39973.]

ACCESSION

St. Vincent and the Grenadines

Deposit of instrument with the Secretary-General of the United Nations:
29 October 2010

Date of effect: 27 January 2011

Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 29 October 2010

Nº 39973. Multilatéral

CONVENTION DE ROTTERDAM SUR LA PROCÉDURE DE CONSENTEMENT PRÉALABLE EN CONNAISSANCE DE CAUSE APPLICABLE DANS LE CAS DE CERTAINS PRODUITS CHIMIQUES ET PESTICIDES DANGEREUX QUI FONT L'OBJET DU COMMERCE INTERNATIONAL.

ROTTERDAM,
10 SEPTEMBRE 1998 [*Nations Unies, Recueil des Traités*, vol. 2244, I-39973.]

ADHÉSION

Saint-Vincent-et-les Grenadines

Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 29 octobre 2010

Date de prise d'effet : 27 janvier 2011

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : d'office,
29 octobre 2010

No. 41032. Multilateral

WHO FRAMEWORK CONVENTION ON
TOBACCO CONTROL. GENEVA,
21 MAY 2003 [*United Nations, Treaty Series,*
vol. 2302, I-41032.]

RATIFICATION

St. Vincent and the Grenadines

Deposit of instrument with the Secretary-General of the United Nations:
29 October 2010

Date of effect: 27 January 2011

Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 29 October 2010

Nº 41032. Multilatéral

CONVENTION-CADRE DE L'OMS POUR
LA LUTTE ANTITABAC. GENÈVE,
21 MAI 2003 [*Nations Unies, Recueil des Traité*s, vol. 2302, I-41032.]

RATIFICATION

Saint-Vincent-et-les Grenadines

Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 29 octobre 2010

Date de prise d'effet : 27 janvier 2011

*Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : d'office,
29 octobre 2010*

No. 41069. Multilateral

CONVENTION (NO. 185) REVISING THE SEAFARERS' IDENTITY DOCUMENTS CONVENTION, 1958. GENEVA, 19 JUNE 2003 [*United Nations, Treaty Series, vol. 2304, I-41069.*]

RATIFICATION

Bosnia and Herzegovina

Registration of instrument with the Director-General of the International Labour Office:
18 January 2010

Date of effect: 18 July 2010

Registration with the Secretariat of the United Nations: International Labour Organisation, 1 October 2010

RATIFICATION

Brazil

Registration of instrument with the Director-General of the International Labour Office:
21 January 2010

Date of effect: 21 July 2010

Registration with the Secretariat of the United Nations: International Labour Organisation, 1 October 2010

RATIFICATION

Kazakhstan

Registration of instrument with the Director-General of the International Labour Office:
17 May 2010

Date of effect: 17 November 2010

Registration with the Secretariat of the United Nations: International Labour Organisation, 1 October 2010

Nº 41069. Multilatéral

CONVENTION (NO 185) RÉVISANT LA CONVENTION SUR LES PIÈCES D'IDENTITÉ DES GENS DE MER, 1958. GENÈVE, 19 JUIN 2003 [Nations Unies, Recueil des Traité, vol. 2304, I-41069.]

RATIFICATION

Bosnie-Herzégovine

Enregistrement de l'instrument auprès du Directeur général du Bureau international du Travail : 18 janvier 2010

Date de prise d'effet : 18 juillet 2010

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Organisation internationale du Travail, 1^{er} octobre 2010

RATIFICATION

Brésil

Enregistrement de l'instrument auprès du Directeur général du Bureau international du Travail : 21 janvier 2010

Date de prise d'effet : 21 juillet 2010

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Organisation internationale du Travail, 1^{er} octobre 2010

RATIFICATION

Kazakhstan

Enregistrement de l'instrument auprès du Directeur général du Bureau international du Travail : 17 mai 2010

Date de prise d'effet : 17 novembre 2010

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Organisation internationale du Travail, 1^{er} octobre 2010

RATIFICATION

Russian Federation

Registration of instrument with the Director-General of the International Labour Office:
26 February 2010

Date of effect: 26 August 2010

Registration with the Secretariat of the United Nations: International Labour Organisation, 1 October 2010

RATIFICATION

Fédération de Russie

Enregistrement de l'instrument auprès du Directeur général du Bureau international du Travail : 26 février 2010

Date de prise d'effet : 26 août 2010

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Organisation internationale du Travail, 1^{er} octobre 2010

No. 42146. Multilateral

UNITED NATIONS CONVENTION
AGAINST CORRUPTION. NEW YORK,
31 OCTOBER 2003 [*United Nations, Treaty
Series, vol. 2349, I-42146.*]

RATIFICATION (WITH RESERVATION)

Bahrain

*Deposit of instrument with the Secretary-General of the United Nations:
5 October 2010*

Date of effect: 4 November 2010

Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 5 October 2010

Reservation:

Nº 42146. Multilatéral

CONVENTION DES NATIONS UNIES
CONTRE LA CORRUPTION. NEW YORK,
31 OCTOBRE 2003 [*Nations Unies, Recueil
des Traités, vol. 2349, I-42146.*]

RATIFICATION (AVEC RÉSERVE)

Bahreïn

Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 5 octobre 2010

Date de prise d'effet : 4 novembre 2010

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : d'office, 5 octobre 2010

Réserve :

[ARABIC TEXT – TEXTE ARABE]

"إن مملكة البحرين لا تعتبر نفسها ملزمة ببنص الفقرة (2) من
 المادة (66) من هذه الاتفاقية"

[TRANSLATION – TRADUCTION]¹

"The Kingdom of Bahrain does not consider itself bound by article 66, paragraph 2 of the Convention."

[TRANSLATION – TRADUCTION]

Le Royaume de Bahreïn ne se considère pas lié par le paragraphe 2 de l'article 66 de la Convention.

¹ Translation supplied by the Kingdom of Bahrain – Traduction fournie par le Royaume de Bahreïn.

TERRITORIAL APPLICATION TO THE CARIBBEAN PART OF THE NETHERLANDS (BONAIRE, SINT EUSTATIUS AND SABA)

Netherlands

*Notification deposited with the Secretary-General of the United Nations:
11 October 2010*

Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 11 October 2010

APPLICATION TERRITORIALE À LA PARTIE CARI-BÉENNE DES PAYS-BAS (BONAIRE, SINT EUSTATIUS ET SABA)

Pays-Bas

Dépôt de la notification auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 11 octobre 2010

*Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : d'office,
11 octobre 2010*

No. 42651. Multilateral

AGREEMENT FOR THE ESTABLISHMENT
OF THE GLOBAL CROP DIVERSITY
TRUST. ROME, 4 OCTOBER 2003 [*United
Nations, Treaty Series, vol. 2366, I-42651.*]

ACCESSION

Slovakia

*Deposit of instrument with the Director-
General of the Food and Agriculture Or-
ganization of the United Nations:
28 May 2010*

Date of effect: 28 May 2010

*Registration with the Secretariat of the Unit-
ed Nations: Food and Agriculture Organi-
zation of the United Nations,
1 October 2010*

Nº 42651. Multilatéral

ACCORD PORTANT CRÉATION DU
FONDS FIDUCIAIRE MONDIAL POUR
LA DIVERSITÉ VÉGÉTALE. ROME,
4 OCTOBRE 2003 [*Nations Unies, Recueil
des Traités, vol. 2366, I-42651.*]

ADHÉSION

Slovaquie

*Dépôt de l'instrument auprès du Directeur
général de l'Organisation des Nations
Unies pour l'alimentation et l'agricul-
ture : 28 mai 2010*

Date de prise d'effet : 28 mai 2010

*Enregistrement auprès du Secrétariat des
Nations Unies : Organisation des Na-
tions Unies pour l'alimentation et
l'agriculture, 1^{er} octobre 2010*

No. 42671. Multilateral

CONVENTION FOR THE SAFEGUARDING
OF THE INTANGIBLE CULTURAL HER-
ITAGE. PARIS, 17 OCTOBER 2003 [United
Nations, *Treaty Series*, vol. 2368, I-42671.]

RATIFICATION

Democratic Republic of the Congo

*Deposit of instrument with the Director-
General of the United Nations Educational,
Scientific and Cultural Organization:
28 September 2010*

Date of effect: 28 December 2010

*Registration with the Secretariat of the Unit-
ed Nations: United Nations Educational,
Scientific and Cultural Organization,
12 October 2010*

RATIFICATION

Jamaica

*Deposit of instrument with the Director-
General of the United Nations Educational,
Scientific and Cultural Organization:
27 September 2010*

Date of effect: 27 December 2010

*Registration with the Secretariat of the Unit-
ed Nations: United Nations Educational,
Scientific and Cultural Organization,
12 October 2010*

RATIFICATION

Vanuatu

*Deposit of instrument with the Director-
General of the United Nations Educational,
Scientific and Cultural Organization:
22 September 2010*

Date of effect: 22 December 2010

*Registration with the Secretariat of the Unit-
ed Nations: United Nations Educational,
Scientific and Cultural Organization,
5 October 2010*

Nº 42671. Multilatéral

CONVENTION POUR LA SAUVEGARDE
DU PATRIMOINE CULTUREL IMMATÉ-
RIEL. PARIS, 17 OCTOBRE 2003 [Nations
Unies, *Recueil des Traités*, vol. 2368, I-42671.]

RATIFICATION

République démocratique du Congo

*Dépôt de l'instrument auprès du Directeur
général de l'Organisation des Nations
Unies pour l'éducation, la science et la
culture : 28 septembre 2010*

Date de prise d'effet : 28 décembre 2010

*Enregistrement auprès du Secrétariat des
Nations Unies : Organisation des Na-
tions Unies pour l'éducation, la science
et la culture, 12 octobre 2010*

RATIFICATION

Jamaïque

*Dépôt de l'instrument auprès du Directeur
général de l'Organisation des Nations
Unies pour l'éducation, la science et la
culture : 27 septembre 2010*

Date de prise d'effet : 27 décembre 2010

*Enregistrement auprès du Secrétariat des
Nations Unies : Organisation des Na-
tions Unies pour l'éducation, la science
et la culture, 12 octobre 2010*

RATIFICATION

Vanuatu

*Dépôt de l'instrument auprès du Directeur
général de l'Organisation des Nations
Unies pour l'éducation, la science et la
culture : 22 septembre 2010*

Date de prise d'effet : 22 décembre 2010

*Enregistrement auprès du Secrétariat des
Nations Unies : Organisation des Na-
tions Unies pour l'éducation, la science
et la culture, 5 octobre 2010*

No. 43403. International Development Association and Kyrgyzstan

FINANCING AGREEMENT (SECOND VILLAGE INVESTMENT PROJECT) BETWEEN THE KYRGYZ REPUBLIC AND THE INTERNATIONAL DEVELOPMENT ASSOCIATION. WASHINGTON, 3 OCTOBER 2006 [*United Nations, Treaty Series, vol. 2404, I-43403.*]

FINANCING AGREEMENT (ADDITIONAL FINANCING FOR SECOND VILLAGE INVESTMENT PROJECT) BETWEEN THE KYRGYZ REPUBLIC AND THE INTERNATIONAL DEVELOPMENT ASSOCIATION (WITH SCHEDULES, APPENDIX AND INTERNATIONAL DEVELOPMENT ASSOCIATION GENERAL CONDITIONS FOR CREDITS AND GRANTS, DATED 1 JULY 2005, AS AMENDED THROUGH 15 OCTOBER 2006). BISHKEK, 18 JANUARY 2010

Entry into force: 20 August 2010 by notification

Authentic text: English

Registration with the Secretariat of the United Nations: International Development Association, 22 October 2010

Not published in print in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

Nº 43403. Association internationale de développement et Kirghizstan

ACCORD DE FINANCEMENT (DEUXIÈME PROJET D'INVESTISSEMENT DANS LES VILLAGES) ENTRE LA RÉPUBLIQUE KIRGHIZE ET L'ASSOCIATION INTERNATIONALE DE DÉVELOPPEMENT. WASHINGTON, 3 OCTOBRE 2006 [*Nations Unies, Recueil des Traités, vol. 2404, I-43403.*]

ACCORD DE FINANCEMENT (FINANCEMENT ADDITIONNEL POUR LE DEUXIÈME PROJET D'INVESTISSEMENT DANS LES VILLAGES) ENTRE LA RÉPUBLIQUE KIRGHIZE ET L'ASSOCIATION INTERNATIONALE DE DÉVELOPPEMENT (AVEC ANNEXES, APPENDICE ET CONDITIONS GÉNÉRALES APPLICABLES AUX CRÉDITS ET AUX DONS DE L'ASSOCIATION INTERNATIONALE DE DÉVELOPPEMENT, EN DATE DU 1^{ER} JUILLET 2005, TELLES QU'AMENDÉES AU 15 OCTOBRE 2006). BICHKEK, 18 JANVIER 2010

Entrée en vigueur : 20 août 2010 par notification

Texte authentique : anglais

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Association internationale de développement, 22 octobre 2010

Non disponible en version imprimée conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

No. 43649. Multilateral

INTERNATIONAL CONVENTION AGAINST
DOPING IN SPORT. PARIS,
19 OCTOBER 2005 [United Nations, Treaty
Series, vol. 2419, I-43649.]

RATIFICATION

Democratic Republic of the Congo

*Deposit of instrument with the Director-
General of the United Nations Educational,
Scientific and Cultural Organization:
28 September 2010*

Date of effect: 1 November 2010

*Registration with the Secretariat of the United
Nations: United Nations Educational,
Scientific and Cultural Organization,
12 October 2010*

ACCESSION

Maldives

*Deposit of instrument with the Director-
General of the United Nations Educational,
Scientific and Cultural Organization:
14 October 2010*

Date of effect: 1 December 2010

*Registration with the Secretariat of the United
Nations: United Nations Educational,
Scientific and Cultural Organization,
26 October 2010*

Nº 43649. Multilatéral

CONVENTION INTERNATIONALE
CONTRE LE DOPAGE DANS LE SPORT.
PARIS, 19 OCTOBRE 2005 [Nations Unies,
Recueil des Traité, vol. 2419, I-43649.]

RATIFICATION

République démocratique du Congo

*Dépôt de l'instrument auprès du Directeur
général de l'Organisation des Nations
Unies pour l'éducation, la science et la
culture : 28 septembre 2010*

Date de prise d'effet : 1^{er} novembre 2010

*Enregistrement auprès du Secrétariat des
Nations Unies : Organisation des Na-
tions Unies pour l'éducation, la science
et la culture, 12 octobre 2010*

ADHÉSION

Maldives

*Dépôt de l'instrument auprès du Directeur
général de l'Organisation des Nations
Unies pour l'éducation, la science et la
culture : 14 octobre 2010*

Date de prise d'effet : 1^{er} décembre 2010

*Enregistrement auprès du Secrétariat des
Nations Unies : Organisation des Na-
tions Unies pour l'éducation, la science
et la culture, 26 octobre 2010*

No. 43977. Multilateral

CONVENTION ON THE PROTECTION AND PROMOTION OF THE DIVERSITY OF CULTURAL EXPRESSIONS. PARIS, 20 OCTOBER 2005 [United Nations, *Treaty Series*, vol. 2440, I-43977.]

RATIFICATION

Democratic Republic of the Congo

Deposit of instrument with the Director-General of the United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization:
28 September 2010

Date of effect: 28 December 2010

Registration with the Secretariat of the United Nations: United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization,
12 October 2010

ACCESSION

Honduras

Deposit of instrument with the Director-General of the United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization:
31 August 2010

Date of effect: 30 November 2010

Registration with the Secretariat of the United Nations: United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization,
12 October 2010

RATIFICATION

Trinidad and Tobago

Deposit of instrument with the Director-General of the United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization:
26 July 2010

Date of effect: 26 October 2010

Registration with the Secretariat of the United Nations: United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization,
5 October 2010

Nº 43977. Multilatéral

CONVENTION SUR LA PROTECTION ET LA PROMOTION DE LA DIVERSITÉ DES EXPRESSIONS CULTURELLES. PARIS, 20 OCTOBRE 2005 [Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 2440, I-43977.]

RATIFICATION

République démocratique du Congo

Dépôt de l'instrument auprès du Directeur général de l'Organisation des Nations Unies pour l'éducation, la science et la culture : 28 septembre 2010

Date de prise d'effet : 28 décembre 2010

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Organisation des Nations Unies pour l'éducation, la science et la culture, 12 octobre 2010

ADHÉSION

Honduras

Dépôt de l'instrument auprès du Directeur général de l'Organisation des Nations Unies pour l'éducation, la science et la culture : 31 août 2010

Date de prise d'effet : 30 novembre 2010

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Organisation des Nations Unies pour l'éducation, la science et la culture, 12 octobre 2010

RATIFICATION

Trinité-et-Tobago

Dépôt de l'instrument auprès du Directeur général de l'Organisation des Nations Unies pour l'éducation, la science et la culture : 26 juillet 2010

Date de prise d'effet : 26 octobre 2010

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Organisation des Nations Unies pour l'éducation, la science et la culture, 5 octobre 2010

No. 44030. Argentina and Ecuador

AGREEMENT ON COOPERATION AND COORDINATION IN THE FIELD OF AGRICULTURAL AND LIVESTOCK FARMING HEALTH BETWEEN THE ARGENTINE REPUBLIC AND THE REPUBLIC OF ECUADOR. BUENOS AIRES, 28 SEPTEMBER 2006 [*United Nations, Treaty Series, vol. 2446, I-44030.*]

ADDITIONAL PROTOCOL TO THE AGREEMENT ON COOPERATION AND COORDINATION IN THE FIELD OF AGRICULTURAL AND LIVESTOCK FARMING HEALTH BETWEEN THE ARGENTINE REPUBLIC AND THE REPUBLIC OF ECUADOR. BUENOS AIRES, 20 SEPTEMBER 2007

Entry into force: 20 September 2007 by signature, in accordance with article 4

Authentic text: Spanish

Registration with the Secretariat of the United Nations: Argentina, 14 October 2010

Nº 44030. Argentine et Équateur

ACCORD DE COOPÉRATION ET DE COORDINATION EN MATIÈRE DE SANTÉ EN CE QUI CONCERNE L'AGRICULTURE ET L'ÉLEVAGE ENTRE LA RÉPUBLIQUE ARGENTINE ET LA RÉPUBLIQUE DE L'ÉQUATEUR. BUENOS AIRES, 28 SEPTEMBRE 2006 [*Nations Unies, Recueil des Traités, vol. 2446, I-44030.*]

PROTOCOLE ADDITIONNEL À L'ACCORD DE COOPÉRATION ET DE COORDINATION EN MATIÈRE DE SANTÉ EN CE QUI CONCERNE L'AGRICULTURE ET L'ÉLEVAGE ENTRE LA RÉPUBLIQUE ARGENTINE ET LA RÉPUBLIQUE DE L'ÉQUATEUR. BUENOS AIRES, 20 SEPTEMBRE 2007

Entrée en vigueur : 20 septembre 2007 par signature, conformément à l'article 4

Texte authentique : espagnol

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Argentine, 14 octobre 2010

[SPANISH TEXT – TEXTE ESPAGNOL]

**PROTOCOLO ADICIONAL
AL ACUERDO DE COOPERACIÓN Y COORDINACIÓN EN
MATERIA DE SANIDAD AGROPECUARIA ENTRE
LA REPÚBLICA ARGENTINA Y LA REPÚBLICA DEL ECUADOR**

La República Argentina y la República del Ecuador, en adelante denominados "las Partes", convienen en celebrar el presente Protocolo Adicional al Acuerdo de Cooperación y Coordinación en materia de Sanidad Agropecuaria entre la República Argentina y la República del Ecuador, conforme a lo siguiente:

CONSIDERANDO:

Que es de interés de ambos países facilitar el desarrollo e intercambio comercial de animales, vegetales, productos y subproductos de origen animal y vegetal.

Que las Partes reconocen su interés en desarrollar programas conjuntos de cooperación técnica y coordinación operativa en el ámbito de la sanidad animal y vegetal, con el propósito de integrar y transferir sus conocimientos y experiencias que permitan reforzar sus capacidades institucionales, tecnológicas y productivas.

Que el Acuerdo de Cooperación y Coordinación en materia de Sanidad Agropecuaria entre la República Argentina y la República del Ecuador, suscripto el 28 de septiembre de 2006, contempla la realización de acciones de cooperación en su capítulo V.

CONVIENEN:

Artículo 1

Con el objetivo de facilitar los procesos de fortalecimiento y reestructuración de los organismos oficiales de sanidad agropecuaria, el Servicio Ecuatoriano de Sanidad Agropecuaria, SESA, preparará una propuesta para mejorar su estructura institucional y el Servicio Nacional de Sanidad y Calidad Agroalimentaria de la República Argentina, SENASA, aportará su experiencia para la concreción del mencionado objetivo.

A sus efectos, una comisión técnico-administrativa del SESA y un delegado del Ministerio de Agricultura, Ganadería, Acuacultura y Pesca de la República del Ecuador, MAGAP, realizarán una visita al SENASA. Asimismo,

una comisión del SENASA visitará la República del Ecuador para asesorar y afinar detalles y concretar la propuesta de estructura del SESA.

Artículo 2

Para avanzar en el mejoramiento de las capacidades de los técnicos de los organismos oficiales de sanidad agropecuaria de las Partes, se acuerda:

- a) Organizar tres (3) seminarios en la República del Ecuador con el objetivo de mejorar las habilidades y capacidades de los técnicos de ambos Servicios en las áreas de Sanidad Animal, Sanidad Vegetal e Inocuidad de los Alimentos. Para esto, el SENASA aportará con dos expertos en cada área y la organización logística estará a cargo del SESA. En estos eventos podrán participar también técnicos del sector privado involucrados en el tema de sanidad agropecuaria. El SESA enviará al SENASA la propuesta temática dentro de los siguientes noventa días a partir de la firma del presente Protocolo Adicional.
- b) Los expertos del SENASA participarán de una pasantía para visitar y conocer los programas fitosanitarios de productos tropicales, como una actividad adicional a los seminarios mencionados.
- c) El SESA podrá acceder a pasantías, a acordar con el Laboratorio Animal del SENASA, para un programa de entrenamiento en organización de la red de laboratorios, aseguramiento de la calidad bajo ISO 17.025, técnicas diagnósticas, ensayos y metodologías de trabajo, con un tutor por grupo en las coordinaciones de:
 - residuos químicos,
 - bacteriología,
 - virología,
 - productos alimenticios y conexos.
- d) Participación de grupos de pasantes, determinados por especialidad, en cursos de la oferta regular de actividades de capacitación del SENASA:
 - Seminario-taller de enfermedades transmitidas por los alimentos (ETAS),
 - Curso de Buenas Prácticas de Manufactura (BMP), POES y análisis de peligros y puntos críticos de control (HACCP),
 - Curso de diagnóstico de escherichia, listeria, salmonella y campylobacter por técnicas de PCR,
 - Curso de epidemiología e inmunología básica aplicada de enfermedades animales (fiebre aftosa, tuberculosis, brucelosis),
 - Curso de técnicas serológicas aplicadas al diagnóstico de enfermedades animales,
 - Curso de micotoxinas,
 - Otros cursos regulares que las Partes acuerden desarrollar en virtud del presente Protocolo Adicional.
- e) Participación de grupos de pasantes, determinados por especialidad, en cursos de la oferta regular de actividades de capacitación del SENASA, complementados con programas de visitas y entrenamiento en

instalaciones de Laboratorio Vegetal, Estación Cuarentenaria Lazareto, Puerto de Buenos Aires y Aeropuerto de Ezeiza con tutores asignados por grupos:

- Curso de metodología de análisis físico-químicos en alimentos de origen vegetal,
 - Curso de tratamientos térmicos y de fumigación en productos de origen vegetal,
 - Seminario taller de cuarentena pos-entrada,
 - Curso de vigilancia, inspección y certificación fitosanitaria, normativa, contexto nacional e internacional,
 - Curso-taller de cuarentena animal y vegetal, normativa nacional e internacional,
 - Entrenamiento en inspección y certificación en puertos, aeropuertos y puestos fronterizos,
 - Otros cursos regulares que las Partes acuerden desarrollar en virtud del presente Protocolo Adicional.
- f) Las Partes definirán de común acuerdo el número de participantes para cada modalidad y evento de capacitación. Por su parte, el SENASA gestionará ante los organismos pertinentes la posibilidad de financiar la capacitación y pasantías, a través de los sistemas de becas, capacitación en servicio, para poner a consideración y co-financiamiento del SESA.

Artículo 3

Se realizarán reuniones técnicas para analizar y resolver problemas sanitarios y fitosanitarios que afecten el intercambio comercial entre los dos países, en materia de sanidad animal, sanidad vegetal e inocuidad agroalimentaria.

Asimismo, se mantendrá un canal de comunicación directa entre ambos Servicios, con el fin de agilizar la respuesta para facilitar el comercio de productos agropecuarios entre los dos países.

Artículo 4

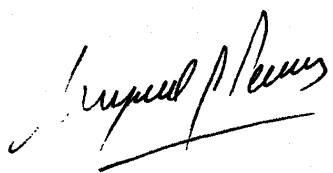
El presente Protocolo entrará en vigor al momento de su firma y tendrá una duración de cinco (5) años, renovable por períodos sucesivos de cinco (5) años.

Cualquiera de las Partes podrá dar por terminado el presente Protocolo mediante notificación por escrito a la otra por la vía diplomática, con una antelación no menor a los seis (6) meses de su efectivización.

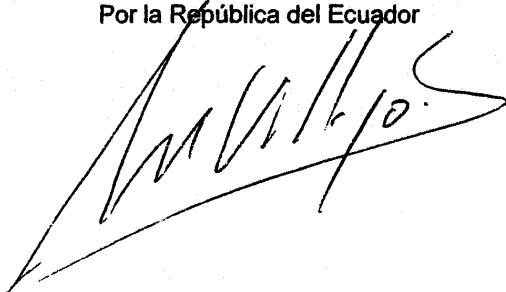
La terminación de este Protocolo no afectará el normal desarrollo y conclusión de las actividades que se encuentren en curso de ejecución.

Hecho en Buenos Aires, a los veinte días del mes de septiembre del año dos mil siete, en dos ejemplares, siendo ambos igualmente auténticos.

Por la República Argentina



Por la República del Ecuador



[TRANSLATION – TRADUCTION]

ADDITIONAL PROTOCOL TO THE AGREEMENT ON COOPERATION AND COORDINATION IN THE FIELD OF AGRICULTURAL AND LIVESTOCK FARMING HEALTH BETWEEN THE ARGENTINE REPUBLIC AND THE REPUBLIC OF ECUADOR

The Argentine Republic and the Republic of Ecuador, hereafter referred to as "the Parties", have agreed to conclude this Additional Protocol to the Agreement on Cooperation and Coordination in the Field of Agricultural and Livestock Farming Health between the Argentine Republic and the Republic of Ecuador, in the following terms:

Whereas,

It is in the interests of both countries to facilitate development and trade in animals, plants and products and by-products of animal and plant origin,

The Parties recognize their interest in developing joint programmes of technical cooperation and operational coordination in the sphere of animal and plant health in order to share and transfer their knowledge and experience, thereby building their institutional, technological and productive capacities,

Chapter V of the Agreement on Cooperation and Coordination in the Field of Agricultural and Livestock Farming Health between the Argentine Republic and the Republic of Ecuador, concluded on 28 September 2006, provides for the performance of cooperative activities,

The parties have agreed as follows:

Article 1

In order to facilitate the processes of strengthening and restructuring the animal and plant health authorities, the Ecuadorian Agricultural Health Service (Servicio Ecuatoriano de Sanidad Agropecuaria - SESA) shall prepare a proposal for improving its institutional structure and the National Service for Health and Quality of Agricultural Food Products of the Argentine Republic (Servicio Nacional de Sanidad y Calidad Agroalimentaria - SENASA) shall contribute its expertise with a view to the attainment of that goal.

To that end, a technical and administrative committee of SESA and a representative of the Ministry of Agriculture, Livestock, Aquaculture and Fisheries of the Republic of Ecuador (MAGAP) shall undertake a visit to SENASA. Moreover, a committee of SENASA shall visit the Republic of Ecuador to provide advice, work out details and specify the structure proposed by SESA.

Article 2

In order to promote the enhancement of the capacities of experts of the animal and plant health authorities of the Parties, it is agreed to:

(a) Organize three (3) seminars in the Republic of Ecuador in order to enhance the skills and capacities of experts of both services in the areas of animal health, plant health and food safety.

For that purpose, SENASA shall contribute two experts in each area and SESA shall be responsible for logistical organization. Private sector experts involved in animal and plant health may also participate in those events. SESA shall transmit the thematic proposal to SENASA within ninety (90) days following the signature of this Protocol;

(b) As an activity additional to the above seminars, the experts of SENASA shall participate in an internship to visit and learn about phytosanitary programmes regarding tropical products;

(c) SESA shall have access to internships, to be worked out with the SENASA Animal Health Laboratory, in view of a training programme in laboratory network organization, quality assurance on the basis of ISO 17.025, diagnostic techniques, tests and work methods, with one tutor per group regarding coordination in the fields of:

- Chemical residues;
- Bacteriology;
- Virology;
- Foodstuffs and related products.

(d) Groups of interns, established on the basis of specialty, shall participate in the following courses, offered by SENASA as part of regular training activities:

- Seminar-workshop on food-borne diseases (ETAS);
- Course on good manufacturing practices (BMP), sanitation standard operating procedures (SSOP) and hazard analysis critical control point (HACCP);
- Course on diagnosis of escherichia, listeria, salmonella and campylobacter through polymerase chain reaction (PCR) techniques;
- Course on basic applied epidemiology and immunology of animal diseases (foot-and-mouth disease, tuberculosis and brucellosis);
- Course on the use of serological methods to diagnose animal diseases;
- Course on mycotoxins;
- Other regular courses that the Parties decide to develop under this Protocol.

(e) Groups of interns, established on the basis of specialty, shall participate in the following courses offered by SENASA as part of regular training activities and complemented by programmes for visits and training in facilities of the Plant Laboratory, "Lazareto" Quarantine Station, Port of Buenos Aires and Ezeiza Airport, with tutors assigned by group:

- Course on physicochemical analysis methods regarding foods of plant origin;
- Course on heat processing and fumigation of products of plant origin;
- Seminar-workshop on post-entry quarantine;
- Course on phytosanitary monitoring, inspection and certification, and the relevant national legislation and international context;
- Course-workshop on animal and plant quarantine and national and international law;
- Training in inspection and certification at ports, airports and border posts;
- Other regular courses that the Parties decide to develop under this Protocol.

(f) The Parties shall define by mutual consent the number of participants in each training module and activity. For its part, SENASA shall work with the appropriate bodies on the possibil-

ity of financing such training and internships, through scholarship and in-service training systems to be submitted to SESA for consideration and co-financing.

Article 3

Technical meetings shall be held to analyze and resolve health and phytosanitary problems affecting trade flows between the two countries, in the areas of animal health, plant health and food safety.

Moreover, a direct channel of communication shall be maintained between the two services in order to speed up responses with a view to facilitating trade in plant and animal products between the two countries.

Article 4

This Protocol shall enter into force on the date of its signature and shall remain in force for a five (5) year period, renewable for successive intervals of five (5) years.

Either Party may terminate this Protocol by means of a written notification communicated to the other Party through the diplomatic channel at least six (6) months before it takes effect.

Termination of this Protocol shall not affect the normal development and conclusion of activities that are in the process of implementation.

DONE at Buenos Aires, on 20 September 2007, in duplicate, both texts being equally authentic.

For the Argentine Republic:

For the Republic of Ecuador:

[TRANSLATION – TRADUCTION]

PROTOCOLE ADDITIONNEL À L'ACCORD DE COOPÉRATION ET DE COORDINATION EN MATIÈRE DE SANTÉ EN CE QUI CONCERNE L'AGRICULTURE ET L'ÉLEVAGE ENTRE LA RÉPUBLIQUE ARGENTINE ET LA RÉPUBLIQUE DE L'ÉQUATEUR

La République argentine et la République de l'Équateur, ci-après dénommées « les Parties », ont décidé de conclure le présent Protocole à l'Accord de coopération et de coordination en matière de santé en ce qui concerne l'agriculture et l'élevage entre la République argentine et la République de l'Équateur, conformément aux dispositions suivantes :

Considérant :

Qu'il est de l'intérêt des deux pays de faciliter le développement et les échanges commerciaux d'animaux, de végétaux, de produits et de sous-produits d'origines animale et végétale,

Que les deux Parties reconnaissent leur intérêt à mettre au point des programmes communs de coopération technique et de coordination opérationnelle en matière phytosanitaire et zoosanitaire, afin d'intégrer et de transmettre leurs connaissances et leurs expériences en vue de renforcer leurs capacités institutionnelles, technologiques et productives,

Que l'Accord de coopération et de coordination en matière de santé en ce qui concerne l'agriculture et l'élevage signé entre la République argentine et la République de l'Équateur, le 28 septembre 2006, envisage la prise de mesures de coopération dans son chapitre V,

Les Parties sont convenues de ce qui suit :

Article premier

Afin de faciliter les processus de consolidation et de restructuration des organismes officiels de santé animale et végétale, le service équatorien de santé animale et végétale (Servicio Ecuatoriano de Sanidad Agropecuaria – SESA) préparera une proposition destinée à améliorer sa structure institutionnelle et le service national de la santé et de la qualité agroalimentaire de la République argentine (Servicio Nacional de Sanidad y Calidad Agroalimentaria – SENASA) apportera son expérience pour la concrétisation de l'objectif indiqué.

À cet effet, une commission technico-administrative du SESA et un délégué du Ministère de l'agriculture, de l'élevage, de l'aquaculture et de la pêche de la République de l'Équateur (« MAGAP »), effectueront une visite au SENASA. De même, une Commission du SENASA visitera la République de l'Équateur pour aider à affiner les détails et pour concrétiser la proposition de structure du SESA.

Article 2

Pour accélérer l'amélioration des capacités des techniciens des organismes officiels de santé animale et végétale des Parties, il est convenu :

a) D'organiser trois (3) séminaires dans la République de l'Équateur afin d'améliorer les compétences et les capacités des techniciens des deux services dans les domaines de la santé

animale et végétale et de la sécurité sanitaire des aliments. Pour ce faire, le SENASA fournira deux experts dans chaque domaine alors que le SESA se chargera de l'organisation logistique. Des techniciens du secteur privé, concernés par les questions de santé animale et végétale, pourront également prendre part à ces événements. Le SESA enverra la proposition thématique au SENASA dans les quatre-vingt-dix (90) jours qui suivent la signature du présent Protocole.

b) Les experts du SENASA participeront à un stage en vue de visiter et de prendre connaissance des programmes phytosanitaires en matière de produits tropicaux, en tant qu'activité complémentaire aux séminaires mentionnés.

c) Le SESA pourra accéder à des stages, en accord avec le laboratoire animal du SENASA, s'inscrivant dans le cadre d'un programme de formation à l'organisation du réseau de laboratoires, à l'assurance de la qualité selon la norme ISO 17.025, aux techniques de diagnostic, aux essais et méthodes de travail, avec un tuteur par groupe pour la coordination dans les domaines suivants :

- résidus chimiques,
- bactériologie,
- virologie,
- produits alimentaires et leurs dérivés.

d) Participation de groupes de stagiaires, identifiés en fonction de leur spécialité, à des cours proposés régulièrement dans le cadre des activités de formation du SENASA :

- Séminaire-atelier sur les maladies transmises par les aliments,
- Cours sur les bonnes pratiques de fabrication (BMP), procédures opérationnelles normalisées d'assainissement (POES) et analyse des risques et maîtrise des points critiques (HACCP),
- Cours de diagnostic de l'escherichia, de la listeria, de la salmonelle et du campylobacter à l'aide des techniques d'amplification génique (PCR),
- Cours de base d'épidémiologie et d'immunologie appliquées aux maladies animales (fièvre aphteuse, tuberculose, brucellose),
- Cours de techniques sérologiques appliquées au diagnostic de maladies animales,
- Cours sur les mycotoxines,
- Tous les autres cours réguliers que les Parties conviendront d'organiser au titre du présent Protocole.

e) Participation de groupes de stagiaires, identifiés en fonction de leur spécialité, à des cours proposés régulièrement dans les activités de formation du SENASA, complétés par des programmes de visites et un stage dans les installations du Laboratoire végétal, à la station de quarantaine Lazareto, au port de Buenos Aires et à l'aéroport d'Ezeiza, avec des tuteurs affectés à chaque groupe :

- Cours de méthodologie des analyses physico-chimiques des aliments d'origine végétale,
- Cours de traitement thermique et de fumigation sur des produits d'origine végétale,
- Séminaire-atelier de quarantaine après entrée,
- Cours de surveillance, d'inspection et d'établissement de certificats phytosanitaires, de réglementations dans un contexte national et international,

- Cours-atelier sur la quarantaine animale et végétale et les réglementations nationales et internationales,
- Formation à l'inspection et l'établissement de certificats dans les ports, aéroports et aux postes frontaliers,
- Tous les autres cours réguliers que les Parties conviendront d'organiser au titre du présent Protocole.

f) Les Parties décideront d'un commun accord du nombre de participants pour chacun des modules et chacune des formations. De son côté, le SENASA étudiera avec les organismes concernés la possibilité d'obtenir le financement de formations et de stages, par des systèmes de bourses et de formations pendant le service, et la soumettra au SESA pour examen et cofinancement.

Article 3

Des réunions techniques auront lieu en vue d'analyser et de résoudre les problèmes sanitaires et phytosanitaires qui entravent les échanges commerciaux entre les deux pays, dans les domaines de la santé animale et végétale et de la sécurité agroalimentaire.

De même, une voie de communication directe entre les deux services sera maintenue en vue d'accélérer la réponse et de faciliter ainsi le commerce des produits de l'agriculture et de l'élevage entre les deux pays.

Article 4

Le présent Protocole entrera en vigueur au moment de sa signature et il aura une durée de cinq (5) ans. Il sera ensuite automatiquement reconduit pour des périodes successives de même durée.

Toute Partie, quelle qu'elle soit, pourra mettre fin au présent Protocole par notification écrite transmise à l'autre par la voie diplomatique, au moins six (6) mois avant sa prise d'effet.

La dénonciation du présent Protocole n'affectera ni la réalisation ni l'achèvement des activités en cours d'exécution.

FAIT à Buenos Aires, le 20 septembre 2007, en deux exemplaires originaux, tous deux faisant également foi.

Pour la République argentine :

Pour la République de l'Équateur :

No. 44910. Multilateral

CONVENTION ON THE RIGHTS OF PERSONS WITH DISABILITIES. NEW YORK, 13 DECEMBER 2006 [United Nations, *Treaty Series*, vol. 2515, I-44910.]

OBJECTION TO THE RESERVATION MADE BY THE ISLAMIC REPUBLIC OF IRAN UPON ACCESSION

Mexico

Notification deposited with the Secretary-General of the United Nations:
22 October 2010

Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 22 October 2010

Nº 44910. Multilatéral

CONVENTION RELATIVE AUX DROITS DES PERSONNES HANDICAPÉES. NEW YORK, 13 DÉCEMBRE 2006 [Nations Unies, *Recueil des Traité*s, vol. 2515, I-44910.]

OBJECTION À LA RÉSERVE FORMULÉE PAR LA RÉPUBLIQUE ISLAMIQUE D'IRAN LORS DE L'ADHÉSION

Mexique

Dépôt de la notification auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 22 octobre 2010

*Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : d'office,
22 octobre 2010*

[SPANISH TEXT – TEXTE ESPAGNOL]

"Tras analizar la declaración hecha por la República Islámica de Irán a la Convención, los Estados Unidos Mexicanos ha llegado a la conclusión de que la declaración constituye, de hecho, una reserva. Esta reserva, cuyo objeto es excluir los efectos jurídicos de ciertas disposiciones de la Convención, resulta incompatible con el objeto y el propósito del Instrumento. En efecto, se considera que la fórmula de la declaración podría llegar a impedir la actualización de supuestos normativos de la Convención -incluyendo aquellos de los Artículos 4 y 1- y, por lo tanto, que contraviene lo establecido en el Artículo 46 de la misma y el Artículo 19 de la Convención de Viena sobre el Derecho de los Tratados. En relación con lo anterior, se precisa que en el Artículo 27 de esta última Convención se codificó el principio de derecho internacional en virtud del cual una Parte no puede invocar las disposiciones de su derecho interno como justificación del incumplimiento de un tratado. Por lo tanto, resulta improcedente sustentar que normas internas prevalecen sobre aquellas de tratados en vigor para las Partes.

La presente objeción no impide la entrada en vigor de la Convención entre la República Islámica de Irán y los Estados Unidos Mexicanos."

[TRANSLATION – TRADUCTION]

Having examined the declaration made by the Islamic Republic of Iran with respect to the Convention, the United Mexican States has concluded that the declaration is, in fact, a reservation. This reservation, which aims to exclude the legal effects of certain provisions of the Convention, is incompatible with the object and purpose of that instrument. Indeed, the declaration is worded in such a way that it could hinder the realization of normative provisions of the Convention, including those of articles 4 and 1, and thus is in breach of article 46 of the Convention and article 19 of the Vienna Convention on the Law of Treaties. It should be noted that article 27 of the Vienna Convention codified the principle of international law whereby a party may not invoke the provisions of its domestic law as justification for its failure to comply with a treaty. The claim that domestic laws take precedence over the provisions of treaties that are in force for the Parties is therefore inadmissible.

This objection shall not preclude the entry into force of the Convention between the Islamic Republic of Iran and the United Mexican States.

[TRANSLATION – TRADUCTION]

Ayant analysé la déclaration formulée par la République islamique d'Iran au sujet de la Convention, les États-Unis du Mexique ont conclu que cette déclaration constituait, de fait, une réserve. Cette réserve, qui a pour objet d'exclure les effets juridiques de certaines dispositions de la Convention, est incompatible avec l'objet et le but de l'instrument. En effet, la formulation de la déclaration pourrait faire obstacle à la mise en œuvre de dispositions de la Convention, notamment celles des articles 4 et 1, sans compter qu'elle est contraire aux dispositions de l'article 46 de ladite convention et à l'article 19 de la Convention de Vienne sur le droit des traités. Il convient de préciser que l'article 27 de cette dernière convention codifie le principe de droit international selon lequel une partie ne peut invoquer les dispositions de son droit interne comme justifiant la non-exécution d'un traité. De plus, il est inadmissible de soutenir que des normes internes l'emportent sur celles de traités en vigueur entre les Parties.

La présente objection ne s'oppose pas à l'entrée en vigueur de la Convention entre la République islamique d'Iran et les États-Unis du Mexique.

RATIFICATION

Sierra Leone

Deposit of instrument with the Secretary-General of the United Nations:
4 October 2010

Date of effect: 3 November 2010

Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 4 October 2010

RATIFICATION

Sierra Leone

Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 4 octobre 2010

Date de prise d'effet : 3 novembre 2010

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : d'office, 4 octobre 2010

ACCESSION

St. Vincent and the Grenadines

Deposit of instrument with the Secretary-General of the United Nations:
29 October 2010

Date of effect: 28 November 2010

Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 29 October 2010

ADHÉSION

Saint-Vincent-et-les Grenadines

Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 29 octobre 2010

Date de prise d'effet : 28 novembre 2010

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : d'office,
29 octobre 2010

OPTIONAL PROTOCOL TO THE CONVENTION ON THE RIGHTS OF PERSONS WITH DISABILITIES. NEW YORK, 13 DECEMBER 2006 [United Nations, *Treaty Series*, vol. 2518, A-44910.]

PROTOCOLE FACULTATIF SE RAPPORTANT À LA CONVENTION RELATIVE AUX DROITS DES PERSONNES HANDICAPÉES. NEW YORK, 13 DÉCEMBRE 2006 [Nations Unies, *Recueil des Traité*s, vol. 2518, A-44910.]

ACCESSION

St. Vincent and the Grenadines

Deposit of instrument with the Secretary-General of the United Nations:
29 October 2010

Date of effect: 28 November 2010

Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio,
29 October 2010

ADHÉSION

Saint-Vincent-et-les Grenadines

Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 29 octobre 2010

Date de prise d'effet : 28 novembre 2010

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : d'office,
29 octobre 2010

**No. 45528. European Communities
and their Member States and Is-
rael**

EURO-MEDITERRANEAN AGREEMENT
ESTABLISHING AN ASSOCIATION BE-
TWEEN THE EUROPEAN COMMUNITIES
AND THEIR MEMBER STATES, THE
ONE PART, AND THE STATE OF ISRAEL,
THE OTHER PART. BRUSSELS,
20 NOVEMBER 1995 [*United Nations, Treaty
Series, vol. 2551, I-45528.*]

**Nº 45528. Communautés euro-
péennes et leurs États membres et
Israël**

ACCORD EURO-MÉDITERRANÉEN ÉTA-
BLISSANT UNE ASSOCIATION ENTRE
LES COMMUNAUTÉS EUROPÉENNES
ET LEURS ÉTATS MEMBRES, D'UNE
PART, ET L'ÉTAT D'ISRAËL, D'AUTRE
PART. BRUXELLES, 20 NOVEMBRE 1995
[*Nations Unies, Recueil des Traités, vol. 2551,
I-45528.*]

EXCHANGE OF LETTERS CONSTITUTING AN AGREEMENT BETWEEN THE EUROPEAN COMMUNITY AND THE STATE OF ISRAEL CONCERNING RECIPROCAL LIBERALISATION MEASURES ON AGRICULTURAL PRODUCTS, PROCESSED AGRICULTURAL PRODUCTS AND FISH AND FISHERY PRODUCTS, THE REPLACEMENT OF PROTOCOLS 1 AND 2 AND THEIR ANNEXES AND AMENDMENTS TO THE EURO-MEDITERRANEAN AGREEMENT ESTABLISHING AN ASSOCIATION BETWEEN THE EUROPEAN COMMUNITIES AND THEIR MEMBER STATES, OF THE ONE PART, AND THE STATE OF ISRAEL, OF THE OTHER PART (WITH ANNEXES AND LETTER). BRUSSELS, 4 NOVEMBER 2009

Entry into force: 1 January 2010, in accordance with the provisions of the said letters

Authentic texts: Bulgarian, Czech, Danish, Dutch, English, Estonian, Finnish, French, German, Greek, Hebrew, Hungarian, Italian, Latvian, Lithuanian, Maltese, Polish, Portuguese, Romanian, Slovak, Slovene, Spanish and Swedish

Registration with the Secretariat of the United Nations: Council of the European Union, 4 October 2010

Only the authentic English and French texts of the Protocol are published herein. The other authentic texts of the exchange of letters in Bulgarian, Czech, Danish, Dutch, English, Estonian, Finnish, French, German, Greek, Hebrew, Hungarian, Italian, Latvian, Lithuanian, Maltese, Polish, Portuguese, Romanian, Slovak, Slovene, Spanish and Swedish are not published herein, in accordance with article 12 (2) of the General Assembly Regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended, and the publication practice of the Secretariat.

ÉCHANGE DE LETTRES CONSTITUANT UN ACCORD ENTRE LA COMMUNAUTÉ EUROPÉENNE ET L'ÉTAT D'ISRAËL RELATIF AUX MESURES DE LIBÉRALISATION RÉCIPROQUES EN MATIÈRE DE PRODUITS AGRICOLES, DE PRODUITS AGRICOLES TRANSFORMÉS, DE POISSONS ET DE PRODUITS DE LA PÊCHE, AU REMPLACEMENT DES PROTOCOLES 1 ET 2 ET DE LEURS ANNEXES ET AUX MODIFICATIONS DE L'ACCORD EURO-MÉDITERRANÉEN ÉTABLISSANT UNE ASSOCIATION ENTRE LES COMMUNAUTÉS EUROPÉENNES ET LEURS ÉTATS MEMBRES, D'UNE PART, ET L'ÉTAT D'ISRAËL, D'AUTRE PART (AVEC ANNEXES ET LETTRE). BRUXELLES, 4 NOVEMBRE 2009

Entrée en vigueur : 1^{er} janvier 2010, conformément aux dispositions desdites lettres

Textes authentiques : bulgare, tchèque, danois, néerlandais, anglais, estonien, finnois, français, allemand, grec, hébreu, hongrois, italien, letton, lituanien, maltais, polonais, portugais, roumain, slovaque, slovène, espagnol et suédois

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Conseil de l'Union européenne, 4 octobre 2010

Seuls les textes authentiques anglais et français du Protocole sont publiés ici. Les autres textes authentiques de l'échange de lettres en bulgare, tchèque, danois, néerlandais, anglais, estonien, finnois, français, allemand, grec, hébreu, hongrois, italien, letton, lituanien, maltais, polonais, portugais, roumain, slovaque, slovène, espagnol et suédois ne sont pas reproduits ici, conformément aux dispositions de l'article 12, paragraphe 2, du règlement de l'Assemblée générale, en application de l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé, et de la pratique du Secrétariat dans le domaine des publications.

[ENGLISH TEXT – TEXTE ANGLAIS]

|

A. Letter from the European Community

Sir/Madam,

I have the honour of referring to the negotiations which took place under Articles 9(4), 14 and 15 of the Euro-Mediterranean Agreement establishing an association between the European Communities and their Member States, of the one part, and the State of Israel, of the other part (the "Association Agreement"), in force since 1 June 2000, which foresees the possibility for additional mutual tariff concessions on processed agricultural products and provides that the Community and the State of Israel shall progressively establish a greater liberalisation of their trade in agricultural products and fish and fishery products.

On the conclusion of the negotiations, the two Parties agreed upon the following amendments to the Association Agreement:

1. Article 7 shall be replaced by the following:

"The provisions of this Chapter shall apply to products originating in the Community and in Israel other than those listed in chapters 1 to 24 of the Combined Nomenclature (CN) and of the Israeli customs tariff, and those listed in Annex 1(1)(ii) of the Agreement on Agriculture of the GATT."

2. Article 9 shall be deleted.

3. The title of Chapter 3 shall be replaced by the following:

"AGRICULTURAL PRODUCTS, PROCESSED AGRICULTURAL PRODUCTS AND FISH AND FISHERY PRODUCTS".

4. Article 10 shall be replaced by the following:

"The provisions of this Chapter shall apply to products originating in the Community and in Israel listed in Chapters 1 to 24 of the Combined Nomenclature (CN) and of the Israeli customs tariff, and in Annex 1(1)(ii) of the Agreement on Agriculture of the GATT."

5. Article 12 shall be replaced by the following:

"Agricultural products, processed agricultural products and fish and fishery products originating in Israel, on importation into the Community, shall be subject to the arrangements set out in Protocols 1 and 3."

6. Article 13 shall be replaced by the following:

"Agricultural products, processed agricultural products and fish and fishery products originating in the Community, on importation into Israel, shall be subject to the arrangements set out in Protocols 2 and 3."

7. Article 14 shall be replaced by the following:

"The European Community and Israel shall meet three years from the date of entry into force of the Agreement in the form of an Exchange of Letters signed at Brussels on 4 November 2009 to consider the possibility of granting each other further concessions of trade in agricultural products, processed agricultural products and fish and fishery products."

8. Article 15 shall be deleted.

9. Annexes I to VI shall be deleted.

10. Protocols 1 and 2 and their annexes shall be replaced by those appearing in Annexes I and II to this Agreement in the form of an Exchange of Letters.

11. A Common Declaration on geographical indications, appearing in Annex III to this Exchange of Letters, shall be added.

This Agreement in the form of an Exchange of Letters shall enter into force on the first day of the second month following the date of deposit of the last instrument of approval.

I would be grateful if you could confirm the agreement of your Government to the above.

Please accept, Sir, the assurance of my highest consideration.

||

B. Letter from the State of Israel

Sir/Madam,

I have the honour to acknowledge receipt of your letter of today's date, worded as follows:

[See letter I]

The State of Israel has the honour of confirming its agreement with the content of this letter.

Please accept, Sir/Madam, the assurance of my highest consideration.

A. Lettre de la Communauté européenne

Madame, Monsieur,

J'ai l'honneur de me référer aux négociations qui ont eu lieu au titre de l'article 9, paragraphe 4, de l'article 14 et de l'article 15 de l'accord euro-méditerranéen établissant une association entre les Communautés européennes et leurs États membres, d'une part, et l'État d'Israël, d'autre part (ci-après dénommé "l'accord d'association"), en vigueur depuis le 1^{er} juin 2000, qui prévoit la possibilité pour les parties de s'accorder mutuellement de nouvelles concessions tarifaires en ce qui concerne les produits agricoles transformés et prévoit que la Communauté et l'État d'Israël mettent progressivement en œuvre une plus grande libéralisation de leurs échanges de produits agricoles, de poissons et de produits de la pêche.

À l'issue des négociations, les deux parties sont convenues des modifications suivantes de l'accord d'association:

- 1) L'article 7 de l'accord d'association est remplacé par le texte suivant:

"Les dispositions du présent chapitre s'appliquent aux produits originaires de la Communauté et d'Israël, autres que ceux qui sont énumérés aux chapitres 1 à 24 de la nomenclature combinée (NC) et du tarif douanier israélien, et que ceux énumérés à l'annexe 1, point 1) ii), de l'accord sur l'agriculture du GATT.".

- 2) L'article 9 est supprimé.

- 3) Au chapitre 3, le titre est remplacé par le texte suivant:

"PRODUITS AGRICOLES, PRODUITS AGRICOLES TRANSFORMÉS, POISSONS ET PRODUITS DE LA PÊCHE".

- 4) L'article 10 est remplacé par le texte suivant:

"Article 10

Les dispositions du présent chapitre s'appliquent aux produits originaires de la Communauté et d'Israël qui sont énumérés aux chapitres 1 à 24 de la nomenclature combinée (NC) et du tarif douanier israélien ainsi qu'à l'annexe 1, point 1 ii), de l'accord sur l'agriculture du GATT.".

- 5) L'article 12 est remplacé par le texte suivant:

"Article 12

Les produits agricoles, les produits agricoles transformés, les poissons et les produits de la pêche originaires d'Israël, qui sont importés dans la Communauté, sont soumis aux régimes prévus par les protocoles n°s 1 et 3."

- 6) L'article 13 est remplacé par le texte suivant:

"Article 13

Les produits agricoles, les produits agricoles transformés, les poissons et les produits de la pêche originaires de la Communauté, qui sont importés en Israël, sont soumis aux régimes prévus par les protocoles n°s 2 et 3."

- 7) L'article 14 est remplacé par le texte suivant:

"Article 14

La Communauté européenne et Israël se réunissent trois ans après la date d'entrée en vigueur de l'accord sous forme d'échange de lettres signé à Bruxelles le 4 novembre 2009, pour examiner la possibilité de s'accorder mutuellement de nouvelles concessions en ce qui concerne les échanges de produits agricoles, de produits agricoles transformés, de poissons et de produits de la pêche.".

- 8) L'article 15 est supprimé.
- 9) Les annexes I à VI sont supprimées.
- 10) Les protocoles nos 1 et 2 et leur annexe respective sont remplacés par les protocoles n°s 1 et 2 et leur annexe respective joints au présent échange de lettres.
- 11) Une déclaration commune sur les indications géographiques figurant à l'annexe III du présent échange de lettres est ajoutée.

Le présent accord sous forme d'échange de lettres entre en vigueur le premier jour du deuxième mois suivant la date de dépôt du dernier instrument d'approbation.

Je vous saurais gré de bien vouloir confirmer l'accord de votre gouvernement sur ce qui précède.

Veuillez croire, Madame, Monsieur, à l'assurance de ma très haute considération.

II

B. Lettre de l'État d'Israël

Madame, Monsieur,

J'ai l'honneur d'accuser réception de votre lettre datée de ce jour et rédigée comme suit:

[Voir lettre I]

L'État d'Israël a l'honneur de confirmer son accord sur le contenu de cette lettre.

Veuillez croire, Madame, Monsieur, à l'assurance de ma très haute considération.

No. 45694. Multilateral

CONVENTION ON THE PROTECTION OF
THE UNDERWATER CULTURAL HER-
ITAGE. PARIS, 2 NOVEMBER 2001 [*Unit-
ed Nations, Treaty Series, vol. 2562, I-45694.*]

RATIFICATION (WITH DECLARATION)

Argentina

*Deposit of instrument with the Director-
General of the United Nations Educational,
Scientific and Cultural Organization:
19 July 2010*

Date of effect: 19 October 2010

*Registration with the Secretariat of the Unit-
ed Nations: United Nations Educational,
Scientific and Cultural Organization,
5 October 2010*

Nº 45694. Multilatéral

CONVENTION SUR LA PROTECTION DU
PATRIMOINE CULTUREL SUBAQUA-
TIQUE. PARIS, 2 NOVEMBRE 2001 [*Na-
tions Unies, Recueil des Traités, vol. 2562,
I-45694.*]

RATIFICATION (AVEC DÉCLARATION)

Argentine

*Dépôt de l'instrument auprès du Directeur
général de l'Organisation des Nations
Unies pour l'éducation, la science et la
culture : 19 juillet 2010*

Date de prise d'effet : 19 octobre 2010

*Enregistrement auprès du Secrétariat des
Nations Unies : Organisation des Na-
tions Unies pour l'éducation, la science
et la culture, 5 octobre 2010*

Declaration:

Déclaration :

[SPANISH TEXT – TEXTE ESPAGNOL]

La REPÚBLICA ARGENTINA opta por el procedimiento de transmisión de información previsto en el inciso ii) del apartado b) del párrafo 1 del artículo 9 de la Convención.

La REPÚBLICA ARGENTINA considera que el Artículo 26, párrafo 2, apartado b) y el correlativo Artículo 1, párrafo 2, apartado b), no son de aplicación respecto de los territorios sujetos a una controversia de soberanía reconocida por la Asamblea General de las Naciones Unidas.

La REPÚBLICA ARGENTINA recuerda que las Islas Malvinas, Georgias del Sur y Sandwich del Sur y los espacios marítimos circundantes son parte integrante de su territorio y estando ilegítimamente ocupados por el REINO UNIDO DE GRAN BRETAÑA E IRLANDA DEL NORTE son objeto de una disputa de soberanía reconocida por la comunidad internacional.

En este sentido, la Asamblea General adoptó las Resoluciones 2065 (XX), 3160 (XXVIII), 31/49, 37/9, 38/12, 39/6, 40/21, 41/40, 42/19 y 43/25 en las que reconoce la existencia de una disputa de soberanía referida a la "Cuestión de las Islas Malvinas" e insta a los Gobiernos de la REPÚBLICA ARGENTINA y del REINO UNIDO DE GRAN BRETAÑA E IRLANDA DEL NORTE a que reanuden las negociaciones a fin de encontrar a la mayor brevedad posible una solución pacífica, justa y duradera de la disputa. Asimismo, el Comité de Descolonización de las Naciones Unidas se ha pronunciado reiteradamente en igual sentido.

[TRANSLATION – TRADUCTION]¹

The Republic of Argentina has selected the reporting procedure provided for in Article 9, 1 (b) (ii) of the Convention.

The Republic of Argentina considers that Article 26, 2 (b) and the correlative Article 1, 2 (b) are not applicable to territories subject to a sovereignty dispute recognized by the United Nations General Assembly.

The Republic of Argentina recalls that the Falkland Islands (Malvinas), South Georgia and the South Sandwich Islands and the surrounding maritime areas are an integral part of its territory and as they are illegally occupied by the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland, they are the subject of a sovereignty dispute recognized by the international community.

In that regard, the General Assembly has adopted resolutions 2065 (XX), 3160 (XXVIII), 31/49, 37/9, 38/12, 39/6, 40/21, 41/40, 42/19 and 43/25 in which it recognizes the existence of a sovereignty dispute referred to as the “Question of the Falkland Islands (Malvinas)” and urges the governments of the Republic of Argentina and the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland to resume negotiations in order to find as soon as possible a peaceful, fair and definitive solution to the dispute. The United Nations Special Committee on Decolonization, too, has repeatedly made similar calls.

[TRANSLATION – TRADUCTION]¹

La République Argentine opte pour la procédure de transmission des informations prévue à l'article 9, paragraphe 1, alinéa (b), sous-alinéa (ii), de la Convention.

La République Argentine considère que l'article 26, paragraphe 2, alinéa (b), et, corrélativement, l'article premier, paragraphe 2, alinéa (b) de la Convention, ne s'appliquent pas aux territoires qui sont l'objet d'un conflit de souveraineté reconnu par l'Assemblée générale des Nations Unies.

La République Argentine rappelle que les Îles Falkland (Malvinas), la Géorgie du Sud et les îles Sandwich du Sud ainsi que les espaces maritimes environnants font partie intégrante de son territoire et qu'êtant occupés de façon illégitime par le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord, ils sont l'objet d'un conflit de souveraineté reconnu par la communauté internationale.

À cet égard, l'Assemblée générale a adopté les résolutions 2065 (XX), 3160 (XXVIII), 31/49, 37/9, 38/12, 39/6, 40/21, 41/40, 42/19 et 43/25 dans lesquelles elle reconnaît l'existence d'un conflit de souveraineté au sujet de la « Question des Îles Falkland (Malvinas) » et prie instamment les Gouvernements de la République Argentine et du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord de reprendre les négociations afin de parvenir le plus tôt possible à un règlement pacifique, équitable et durable de ce conflit. De même, le Comité spécial de la décolonisation des Nations Unies s'est prononcé à plusieurs reprises dans le même sens.

¹ Translation supplied by the United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization – Traduction fournie par l'Organisation des Nations Unies pour l'éducation, la science et la culture.

RATIFICATION

Democratic Republic of the Congo

Deposit of instrument with the Director-General of the United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization:
28 September 2010

Date of effect: 28 December 2010

Registration with the Secretariat of the United Nations: United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization,
12 October 2010

RATIFICATION

Honduras

Deposit of instrument with the Director-General of the United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization:
23 July 2010

Date of effect: 23 October 2010

Registration with the Secretariat of the United Nations: United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization,
12 October 2010

RATIFICATION

Trinidad and Tobago

Deposit of instrument with the Director-General of the United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization:
27 July 2010

Date of effect: 27 October 2010

Registration with the Secretariat of the United Nations: United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization,
5 October 2010

RATIFICATION

République démocratique du Congo

Dépôt de l'instrument auprès du Directeur général de l'Organisation des Nations Unies pour l'éducation, la science et la culture : 28 septembre 2010

Date de prise d'effet : 28 décembre 2010

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Organisation des Nations Unies pour l'éducation, la science et la culture, 12 octobre 2010

RATIFICATION

Honduras

Dépôt de l'instrument auprès du Directeur général de l'Organisation des Nations Unies pour l'éducation, la science et la culture : 23 juillet 2010

Date de prise d'effet : 23 octobre 2010

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Organisation des Nations Unies pour l'éducation, la science et la culture, 12 octobre 2010

RATIFICATION

Trinité-et-Tobago

Dépôt de l'instrument auprès du Directeur général de l'Organisation des Nations Unies pour l'éducation, la science et la culture : 27 juillet 2010

Date de prise d'effet : 27 octobre 2010

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Organisation des Nations Unies pour l'éducation, la science et la culture, 5 octobre 2010

No. 45698. European Communities and their Member States and Croatia

STABILISATION AND ASSOCIATION AGREEMENT BETWEEN THE EUROPEAN COMMUNITIES AND THEIR MEMBER STATES, OF THE ONE PART, AND THE REPUBLIC OF CROATIA, OF THE OTHER PART. LUXEMBOURG, 29 OCTOBER 2001 [*United Nations, Treaty Series, vol. 2562, I-45698.*]

PROTOCOL TO THE STABILISATION AND ASSOCIATION AGREEMENT BETWEEN THE EUROPEAN COMMUNITIES AND THEIR MEMBER STATES, OF THE ONE PART, AND THE REPUBLIC OF CROATIA, OF THE OTHER PART, TO TAKE ACCOUNT OF THE ACCESSION OF THE REPUBLIC OF BULGARIA AND ROMANIA TO THE EUROPEAN UNION (WITH ANNEXES). BRUSSELS, 15 JULY 2008

Entry into force: provisionally on 1 August 2007 and definitively on 1 March 2009 by the exchange of instruments of ratification, in accordance with article 13

Authentic texts: Bulgarian, Croatian, Czech, Danish, Dutch, English, Estonian, Finnish, French, German, Greek, Hungarian, Italian, Latvian, Lithuanian, Maltese, Polish, Portuguese, Romanian, Slovak, Slovene, Spanish and Swedish

Registration with the Secretariat of the United Nations: Council of the European Union, 4 October 2010

Only the authentic English and French texts of the Protocol are published herein. The other authentic texts of the Protocol and Annexes are not published herein, in accordance with article 12 (2) of the General Assembly Regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended, and the publication practice of the Secretariat.

Nº 45698. Communautés européennes et leurs États membres et Croatie

ACCORD DE STABILISATION ET D'ASSOCIATION ENTRE LES COMMUNAUTÉS EUROPÉENNES ET LEURS ÉTATS MEMBRES, D'UNE PART, ET LA RÉPUBLIQUE DE CROATIE, D'AUTRE PART. LUXEMBOURG, 29 OCTOBRE 2001 [*Nations Unies, Recueil des Traités, vol. 2562, I-45698.*]

PROTOCOLE À L'ACCORD DE STABILISATION ET D'ASSOCIATION ENTRE LES COMMUNAUTÉS EUROPÉENNES ET LEURS ÉTATS MEMBRES, D'UNE PART, ET LA RÉPUBLIQUE DE CROATIE, D'AUTRE PART, VISANT À TENIR COMPTE DE L'ADHÉSION DE LA RÉPUBLIQUE DE BULGARIE ET DE LA ROUMANIE À L'UNION EUROPÉENNE (AVEC ANNEXES). BRUXELLES, 15 JUILLET 2008

Entrée en vigueur : provisoirement le 1^{er} août 2007 et définitivement le 1^{er} mars 2009 par échange des instruments de ratification, conformément à l'article 13

Textes authentiques : bulgare, croate, tchèque, danois, néerlandais, anglais, estonien, finnois, français, allemand, grec, hongrois, italien, letton, lituanien, maltais, polonais, portugais, roumain, slovaque, slovène, espagnol et suédois

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Conseil de l'Union européenne, 4 octobre 2010

Seuls les textes authentiques anglais et français du Protocole sont publiés ici. Les autres textes authentiques du Protocole et ses Annexes ne sont pas publiés ici, conformément aux dispositions de l'article 12, paragraphe 2, du règlement de l'Assemblée générale, en application de l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé, et de la pratique du Secrétariat dans le domaine des publications.

[ENGLISH TEXT – TEXTE ANGLAIS]

PROTOCOL

TO THE STABILISATION AND ASSOCIATION AGREEMENT
BETWEEN THE EUROPEAN COMMUNITIES
AND THEIR MEMBER STATES, OF THE ONE PART,
AND THE REPUBLIC OF CROATIA, OF THE OTHER PART,
TO TAKE ACCOUNT OF THE ACCESSION OF
THE REPUBLIC OF BULGARIA AND ROMANIA
TO THE EUROPEAN UNION

THE KINGDOM OF BELGIUM,

THE REPUBLIC OF BULGARIA,

THE CZECH REPUBLIC,

THE KINGDOM OF DENMARK,

THE FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY,

THE REPUBLIC OF ESTONIA,

IRELAND,

THE HELLENIC REPUBLIC,

THE KINGDOM OF SPAIN,

THE FRENCH REPUBLIC,

THE ITALIAN REPUBLIC,

THE REPUBLIC OF CYPRUS,

THE REPUBLIC OF LATVIA,

THE REPUBLIC OF LITHUANIA,

THE GRAND DUCHY OF LUXEMBOURG,

THE REPUBLIC OF HUNGARY,

MALTA,

THE KINGDOM OF THE NETHERLANDS,

THE REPUBLIC OF AUSTRIA,

THE REPUBLIC OF POLAND,

THE PORTUGUESE REPUBLIC,

ROMANIA,

THE REPUBLIC OF SLOVENIA,

THE SLOVAK REPUBLIC,

THE REPUBLIC OF FINLAND,

THE KINGDOM OF SWEDEN,

THE UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND,

hereinafter referred to as the "Member States" represented by the Council of the European Union,
and

THE EUROPEAN COMMUNITY AND THE EUROPEAN ATOMIC ENERGY COMMUNITY,

hereinafter referred to as "the Communities" represented by the Council of the European Union and
the European Commission,

of the one part, and

THE REPUBLIC OF CROATIA,

of the other part,

Having regard to the accession of the Republic of Bulgaria and Romania (hereinafter referred to as
"the new Member States") to the European Union and thereby to the Community on
1 January 2007,

Whereas:

- (1) The Stabilisation and Association Agreement between the European Communities and their Member States, of the one part, and the Republic of Croatia, of the other part, (hereinafter referred to as "the SAA") was signed in Luxembourg on 29 October 2001 and entered into force on 1 February 2005.
- (2) The Treaty concerning the accession of the Republic of Bulgaria and Romania to the European Union (hereinafter referred to as "the Treaty of Accession") was signed in Luxembourg on 25 April 2005.
- (3) The Republic of Bulgaria and Romania acceded to the European Union on 1 January 2007.
- (4) Pursuant to Article 6(2) of the Act of Accession annexed to the Treaty of Accession, the accession of the new Member States to the SAA shall be agreed by the conclusion of a protocol to the SAA.
- (5) Consultations pursuant to Article 36(3) of the SAA have taken place so as to ensure that account is taken of the mutual interests of the Community and Croatia stated in this Agreement,

HAVE AGREED AS FOLLOWS:

SECTION I

CONTRACTING PARTIES

ARTICLE 1

The Republic of Bulgaria and Romania shall be Parties to the Stabilisation and Association Agreement between the European Communities and their Member States, of the one part, and the Republic of Croatia, of the other part, signed in Luxembourg on 29 October 2001 and shall respectively adopt and take note, in the same manner as the other Member States of the Community, of the texts of the Agreement, as well as of the Joint Declarations, and the Unilateral Declarations annexed to the Final Act signed on the same date.

ADJUSTMENTS TO THE TEXT OF THE SAA
INCLUDING THE ANNEXES AND PROTOCOLS THERETO

SECTION II

AGRICULTURAL PRODUCTS

ARTICLE 2

Agricultural products *sensu stricto*

1. Annex IV(a) and Annex IV(c) to the SAA shall be replaced by the text of Annex I to this Protocol.
2. Annex IV(b) and Annex IV(d) to the SAA shall be replaced by the text of Annex II to this Protocol.
3. Annex IV(e) to the SAA shall be replaced by the text of Annex III to this Protocol.
4. Annex IV(f) to the SAA shall be replaced by the text of Annex IV to this Protocol.
5. Annex IV(g) to the SAA shall be replaced by the text of Annex V to this Protocol.

ARTICLE 3

Fisheries products

1. Annex V(a) to the SAA shall be replaced by the text of Annex VI to this Protocol.
2. Annex V(b) to the SAA shall be replaced by the text of Annex VII to this Protocol.

ARTICLE 4

Processed agricultural products

Annex I and Annex II to Protocol 3 to the SAA shall be replaced by the corresponding texts of Annex VIII to this Protocol.

ARTICLE 5

Wine Agreement

Annex I (Agreement between the European Community and the Republic of Croatia on reciprocal preferential trade concessions for certain wines, referred to in Article 27 (4) of the SAA) to the Additional Protocol adjusting the trade aspects of the SAA to take account of the outcome of the negotiations between the parties on reciprocal preferential concessions for certain wines, the reciprocal recognition, protection and control of wine names and the reciprocal recognition, protection and control of designations for spirits and aromatised drinks, shall be replaced by the text of Annex IX to this Protocol.

SECTION III

RULES OF ORIGIN

ARTICLE 6

Protocol 4 to the SAA shall be replaced by the text of Annex X to this Protocol.

TRANSITIONAL PROVISIONS

SECTION IV

ARTICLE 7

WTO

The Republic of Croatia undertakes not to make any claim, request or referral nor to modify or withdraw any concession pursuant to GATT 1994 Articles XXIV.6 and XXVIII in relation to the 2007 enlargement of the Community.

ARTICLE 8

Proof of origin and administrative cooperation

1. Proofs of origin properly issued by either the Republic of Croatia or a new Member State in the framework of preferential agreements or autonomous arrangements applied between them shall be accepted in the respective countries, provided that:
 - (a) the acquisition of such origin confers preferential tariff treatment on the basis of the preferential tariff measures contained in the SAA;
 - (b) the proof of origin and the transport documents were issued no later than the day before the date of accession;
 - (c) the proof of origin is submitted to the customs authorities within the period of four months from the date of accession.

Where goods were declared for importation in either the Republic of Croatia or a new Member State, before the date of accession, under preferential agreements or autonomous arrangements applied between the Republic of Croatia and that new Member State at that time, proof of origin issued retrospectively under those agreements or arrangements may also be accepted provided that it is submitted to the customs authorities within the period of four months from the date of accession.

2. The Republic of Croatia and the new Member States are authorised to retain the authorisations with which the status of "approved exporters" has been granted in the framework of preferential agreements or autonomous arrangements applied between them, provided that:

- (a) such a provision is also provided for in the agreement concluded before the date of accession between the Republic of Croatia and the Community; and
- (b) the approved exporters apply the rules of origin in force under that agreement.

These authorisations shall be replaced, no later than one year after the date of accession, by new authorisations issued under the conditions of the SAA.

3. Requests for subsequent verification of proof of origin issued under the preferential agreements or autonomous arrangements referred to in paragraphs 1 and 2 shall be accepted by the competent customs authorities of either the Republic of Croatia or the Member States for a period of three years after the issue of the proof of origin concerned and may be made by those authorities for a period of three years after acceptance of the proof of origin submitted to those authorities in support of an import declaration.

ARTICLE 9

Goods in transit

1. The provisions of the SAA may be applied to goods exported from either the Republic of Croatia to one of the new Member States or from one of the new Member States to the Republic of Croatia, which comply with the provisions of Protocol 4 to the SAA and that on the date of accession are either *en route* or in temporary storage, in a customs warehouse or in a free zone in the Republic of Croatia or in that new Member State.
2. Preferential treatment may be granted in such cases, subject to the submission to the customs authorities of the importing country, within four months from the date of accession, of a proof of origin issued retrospectively by the customs authorities of the exporting country.

ARTICLE 10

Quotas in 2007

For the year 2007, the volumes of the new tariff quotas and the increases of the volumes of existing tariff quotas shall be calculated as a pro rata of the basic volumes, taking into account the part of the period elapsed before 1 August 2007.

GENERAL AND FINAL PROVISIONS

SECTION V

ARTICLE 11

This Protocol and the annexes thereto shall form an integral part of the SAA.

ARTICLE 12

1. This Protocol shall be approved by the Community, through the Council of the European Union on behalf of the Member States, and by the Republic of Croatia in accordance with their own procedures.
2. The Parties shall notify each other of the completion of the corresponding procedures referred to in paragraph 1. The instruments of approval shall be deposited with the General Secretariat of the Council of the European Union.

ARTICLE 13

1. This Protocol shall enter into force on the first day of the first month following the date of the deposit of the last instrument of approval.

2. If not all the instruments of approval of this Protocol have been deposited before 1 August 2007, this Protocol shall apply provisionally with effect from 1 August 2007.

ARTICLE 14

This Protocol shall be drawn up in duplicate in the Bulgarian, Czech, Danish, Dutch, English, Estonian, Finnish, French, German, Greek, Hungarian, Italian, Latvian, Lithuanian, Maltese, Polish, Portuguese, Romanian, Slovak, Slovene, Spanish, Swedish and Croatian languages, each of these texts being equally authentic.

ARTICLE 15

The text of the SAA, including the Annexes and Protocols which form an integral part thereof, and the Final Act together with the declarations annexed thereto shall be drawn up in Bulgarian and Romanian languages, and these texts shall be authentic in the same way as the original texts. The Stabilisation and Association Council shall approve these texts.

[For the testimonium and signatures, see at the end of the French agreement]

[FRENCH TEXT – TEXTE FRANÇAIS]

PROTOCOLE
A L'ACCORD DE STABILISATION ET D'ASSOCIATION
ENTRE LES COMMUNAUTES EUROPEENNES
ET LEURS ÉTATS MEMBRES, D'UNE PART,
ET LA REPUBLIQUE DE CROATIE, D'AUTRE PART,
VISANT A TENIR COMPTE DE L'ADHESION
DE LA REPUBLIQUE DE BULGARIE ET DE LA ROUMANIE
A L'UNION EUROPEENNE

LE ROYAUME DE BELGIQUE,
LA RÉPUBLIQUE DE BULGARIE,
LA RÉPUBLIQUE TCHÈQUE,
LE ROYAUME DE DANEMARK,
LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE,
LA RÉPUBLIQUE D'ESTONIE,
L'IRLANDE,
LA RÉPUBLIQUE HELLÉNIQUE,
LE ROYAUME D'ESPAGNE,
LA RÉPUBLIQUE FRANÇAISE,
LA RÉPUBLIQUE ITALIENNE,
LA RÉPUBLIQUE DE CHYPRE,

LA RÉPUBLIQUE DE LETTONIE,
LA RÉPUBLIQUE DE LITUANIE,
LE GRAND-DUCHÉ DE LUXEMBOURG,
LA RÉPUBLIQUE DE HONGRIE,
LA RÉPUBLIQUE DE MALTE,
LE ROYAUME DES PAYS-BAS,
LA RÉPUBLIQUE D'AUTRICHE,
LA RÉPUBLIQUE DE POLOGNE,
LA RÉPUBLIQUE PORTUGAISE,
LA ROUMANIE,
LA RÉPUBLIQUE DE SLOVÉNIE,
LA RÉPUBLIQUE SLOVAQUE,

LA RÉPUBLIQUE DE FINLANDE,

LE ROYAUME DE SUÈDE,

LE ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD,

ci-après dénommés "les États membres", représentés par le Conseil de l'Union européenne, et

LA COMMUNAUTÉ EUROPÉENNE ET LA COMMUNAUTÉ EUROPÉENNE DE L'ÉNERGIE ATOMIQUE,

ci-après dénommées "les Communautés", représentées par le Conseil de l'Union européenne et la Commission européenne,

d'une part, et

LA RÉPUBLIQUE DE CROATIE,

d'autre part,

vu l'adhésion de la République de Bulgarie et de la Roumanie (ci-après dénommées "les nouveaux États membres") à l'Union européenne et, par conséquent, aux Communautés, le 1^{er} janvier 2007,

considérant ce qui suit:

- (1) L'accord de stabilisation et d'association entre les Communautés européennes et leurs États membres, d'une part, et la République de Croatie, d'autre part, (ci-après dénommé "l'ASA") a été signé à Luxembourg le 29 octobre 2001 et est entré en vigueur le 1^{er} février 2005.
- (2) Le traité relatif à l'adhésion de la République de Bulgarie et de la Roumanie à l'Union européenne (ci-après dénommé "le traité d'adhésion") a été signé à Luxembourg le 25 avril 2005.
- (3) La République de Bulgarie et la Roumanie ont adhéré à l'Union européenne le 1^{er} janvier 2007.
- (4) Conformément à l'article 6, paragraphe 2, de l'acte d'adhésion annexé au traité d'adhésion, l'adhésion des nouveaux États membres à l'ASA est approuvée par la conclusion d'un protocole à cet accord.
- (5) Des consultations ont été menées au titre de l'article 36, paragraphe 3, de l'ASA afin d'assurer qu'il soit tenu compte des intérêts mutuels de la Communauté et de la République de Croatie inscrits dans cet accord,

SONT CONVENUS DES DISPOSITIONS SUIVANTES:

PARTIE I

PARTIES CONTRACTANTES

ARTICLE PREMIER

La République de Bulgarie et la Roumanie sont parties à l'accord de stabilisation et d'association entre les Communautés européennes et leurs États membres, d'une part, et la République de Croatie, d'autre part, signé à Luxembourg le 29 octobre 2001, et respectivement adoptent et prennent acte, au même titre que les autres États membres de la Communauté, des textes de l'accord, ainsi que des déclarations communes et déclarations unilatérales annexées à l'acte final signé à cette même date.

ADAPTATIONS DU TEXTE DE L'ASA,
Y COMPRIS DE SES ANNEXES ET PROTOCOLES

PARTIE II

PRODUITS AGRICOLES

ARTICLE 2

Produits agricoles *stricto sensu*

1. L'annexe IV a et l'annexe IV c de l'ASA sont remplacées par le texte de l'annexe I du présent protocole.
2. L'annexe IV b et l'annexe IV d de l'ASA sont remplacées par le texte de l'annexe II du présent protocole.
3. L'annexe IV e de l'ASA est remplacée par le texte de l'annexe III du présent protocole.
4. L'annexe IV f de l'ASA est remplacée par le texte de l'annexe IV du présent protocole.
5. L'annexe IV g de l'ASA est remplacée par le texte de l'annexe V du présent protocole.

ARTICLE 3

Produits de la pêche

1. L'annexe V a de l'ASA est remplacée par le texte de l'annexe VI du présent protocole.
2. L'annexe V b de l'ASA est remplacée par le texte de l'annexe VII du présent protocole.

ARTICLE 4

Produits agricoles transformés

L'annexe I et l'annexe II du protocole n° 3 de l'ASA sont remplacées par le texte figurant à l'annexe VIII du présent protocole.

ARTICLE 5

Accord sur le vin

L'annexe I (accord entre la Communauté européenne et la République de Croatie concernant l'établissement de concessions commerciales préférentielles réciproques pour certains vins, visé à l'article 27, paragraphe 4, de l'ASA) du protocole additionnel d'adaptation des aspects commerciaux de l'ASA visant à tenir compte des résultats des négociations entre les parties concernant l'établissement de concessions préférentielles réciproques pour certains vins, la reconnaissance, la protection et le contrôle réciproques des dénominations de vins, ainsi que la reconnaissance, la protection et le contrôle réciproques des appellations de spiritueux et de boissons aromatisées est remplacée par le texte de l'annexe IX du présent protocole.

PARTIE III

RÈGLES D'ORIGINE

ARTICLE 6

Le protocole n° 4 de l'ASA est remplacé par le texte de l'annexe X du présent protocole.

DISPOSITIONS TRANSITOIRES

PARTIE IV

ARTICLE 7

OMC

La République de Croatie s'engage à ne revendiquer, demander ou renvoyer, ni modifier ou retirer aucune concession en vertu des articles XXIV.6 et XXVIII du GATT de 1994, en liaison avec l'élargissement de 2007 de la Communauté.

ARTICLE 8

Preuve de l'origine et coopération administrative

1. Les preuves de l'origine délivrées de manière conforme par la République de Croatie ou un nouvel État membre dans le cadre d'accords préférentiels ou de régimes autonomes appliqués entre eux sont acceptées par les autorités douanières compétentes dans les pays respectifs, à condition que:
 - a) l'acquisition de cette origine confère un traitement tarifaire préférentiel sur la base des mesures tarifaires préférentielles prévues dans l'ASA;
 - b) la preuve de l'origine et les documents de transport aient été délivrés au plus tard le jour précédent la date d'adhésion;
 - c) la preuve de l'origine soit présentée aux autorités douanières dans un délai de quatre mois à compter de la date d'adhésion.

Lorsque des marchandises ont été déclarées à des fins d'importation en République de Croatie ou dans un nouvel État membre, avant la date d'adhésion, dans le cadre d'accords préférentiels ou de régimes autonomes alors appliqués entre la République de Croatie et ce nouvel État membre, la preuve de l'origine qui a été délivrée rétroactivement dans le cadre de ces accords ou régimes peut aussi être acceptée à condition qu'elle soit présentée aux autorités douanières dans un délai de quatre mois à partir de la date d'adhésion.

2. La République de Croatie et les nouveaux États membres ont le droit de maintenir les autorisations conférant le statut "d'exportateur agréé" dans le cadre d'accords préférentiels ou de régimes autonomes appliqués entre eux, à condition:

- a) qu'une telle disposition soit aussi prévue dans l'accord conclu avant la date d'adhésion entre la République de Croatie et la Communauté; et
- b) que les exportateurs agréés appliquent les règles d'origine en vigueur au titre de cet accord.

Un an au plus tard après la date d'adhésion, ces autorisations sont remplacées par de nouvelles autorisations délivrées conformément aux conditions de l'ASA.

3. Les demandes de vérification a posteriori des preuves de l'origine délivrées au titre des accords préférentiels ou des régimes autonomes visés aux paragraphes 1 et 2 sont acceptées par les autorités douanières compétentes de la République de Croatie ou des États membres pendant une période de trois ans suivant la délivrance de la preuve de l'origine concernée et peuvent être présentées par ces autorités pendant une période de trois ans après acceptation de la preuve de l'origine fournie à ces autorités à l'appui d'une déclaration d'importation.

ARTICLE 9

Marchandises en transit

1. Les dispositions de l'ASA peuvent être appliquées aux marchandises, exportées de la République de Croatie vers un des nouveaux États membres ou d'un de ces derniers vers la République de Croatie, qui respectent les dispositions du protocole n° 4 de l'ASA et qui, à la date de l'adhésion, se trouvent en transit ou en dépôt temporaire, en entrepôt douanier ou dans une zone franche en République de Croatie ou dans le nouvel État membre en question.
2. Le traitement préférentiel peut être accordé dans ces cas, à condition qu'une preuve de l'origine émise rétroactivement par les autorités douanières du pays exportateur soit présentée aux autorités douanières du pays importateur, dans un délai de quatre mois à compter de la date d'adhésion.

ARTICLE 10

Contingents 2007

Pour l'année 2007, le volume des nouveaux contingents tarifaires et les augmentations du volume des contingents tarifaires existants seront calculés au pro rata du volume de base, en tenant compte de la période écoulée avant le 1^{er} août 2007.

DISPOSITIONS GÉNÉRALES ET FINALES

PARTIE V

ARTICLE 11

Le présent protocole et ses annexes font partie intégrante de l'ASA.

ARTICLE 12

1. Le présent protocole est approuvé par la Communauté, par le Conseil de l'Union européenne au nom des États membres, et par la République de Croatie, selon les procédures qui leur sont propres.
2. Les parties se notifient l'accomplissement des procédures correspondantes mentionnées au paragraphe 1. Les instruments d'approbation sont déposés auprès du Secrétariat général du Conseil de l'Union européenne.

ARTICLE 13

1. Le présent protocole entre en vigueur le premier jour du premier mois suivant la date du dépôt du dernier instrument d'approbation.

2. Si tous les instruments d'approbation n'ont pas été déposés avant le 1^{er} août 2007, le présent protocole s'applique à titre provisoire avec effet à compter de cette date.

ARTICLE 14

Le présent protocole est établi en double exemplaire en langues allemande, anglaise, bulgare, danoise, espagnole, estonienne, finnoise, française, grecque, hongroise, italienne, lettone, lituanienne, maltaise, néerlandaise, polonaise, portugaise, roumaine, slovaque, slovène, suédoise, tchèque et croate, chacun de ces textes faisant également foi.

ARTICLE 15

Le texte de l'ASA, y compris les annexes et protocoles qui en font partie intégrante, ainsi que le texte de l'acte final et les déclarations y annexées, sont établis en langues bulgare et roumaine et font foi au même titre que les textes originaux. Le Conseil de stabilisation et d'association approuve ces textes.

Съставено в Брюксел на петнадесети юли две хиляди и осма година.

Hecho en Bruselas, el quince de julio de dos mil ocho.

V Bruselu dne patnáctého července dva tisíce osm.

Udfærdiget i Bruxelles den femtende juli to tusind og otte.

Geschehen zu Brüssel am fünfzehnten Juli zweitausendacht.

Kahe tuhande kaheksanda aasta juulikuu viieteistkümnendal päeval Brüsselis.

Ἐγινε στις Βρυξέλλες, στις δέκα πέντε Ιουλίου δύο χιλιάδες οκτώ.

Done at Brussels on the fifteenth day of July in the year two thousand and eight.

Fait à Bruxelles, le quinze juillet deux mille huit.

Fatto a Bruxelles, addì quindici luglio duemilaotto.

Briselē, divtūkstoš astotā gada piecpadsmitajā jūlijā.

Priimta du tükstančiai aštuntų metų liepos penkioliktą dieną Bruselyje.

Kelt Brüsszelben, a kétezer-nyolcadik év július tizenötödik napján.

Magħmul fi Brussell, fil-ħmista-x il-jum ta' Lulju tas-sena elfejn u tmienja.

Gedaan te Brussel, de vijftiende juli tweeduizend acht.

Sporządzone w Brukseli dnia piętnastego lipca roku dwa tysiące ósmego.

Feito em Bruxelas, em quinze de Julho de dois mil e oito.

Întocmit la Bruxelles, la data de cincisprezece iulie 2008.

V Bruseli dňa pätnásteho júla dvetisícosem.

V Bruslju, dne petnajstega julija leta dva tisoč osem.

Tehty Brysselissä viidentenätoista päivänä heinäkuuta vuonna kaksituhattakahdeksan.

Som skedde i Bryssel den femtonde juli tjughundraåtta.

Sastavljeni u Bruxellesu, dana petnaestog srpnja godine dvije tisuće osme.

За държавите-членки
Por los Estados miembros
Za členské státy
For medlemsstaterne
Für die Mitgliedstaaten
Liikmesriikide nimel
Ги та країні між
For the Member States
Pour les Etats membres
Per gli Stati membri
Dall'baistu vārdā
Valstybių narų vardu
A tagállamok részéről
Għall-Istat Membri
Voor de lidstaten
W imieniu Państw Członkowskich
Pelos Estados-Membros
Pentru statele membre
Za členske države
Za države članice
Jäsenvaltioiden puolesta
På medlemsstaternas vägnar
Za države članice

За Европейската общност
Por las Comunidades Europeas
Za Evropská společenství
For De Europæiske Fællesskaber
Für die Europäischen Gemeinschaften
Euroopa ühendustesse nimel
Ги та Европаткез; Коівортгэ;
For the European Communities
Pour les Communautés européennes
Per le Comunità europee
Europas Kopienu vārdā
Europos Bendriju vārdū
Az Európai Közösségek részéről
Għall-Komunitajiet Europej
Voor de Europese Gemeenschappen
W imieniu Wspólnoty Europejskiej
Pelas Comunidades Europeias
Pentru Comunitatea Europeană
Za Evropske spoločenstvá
Za Evropske skupnosti
Euroopan yhteisöjen puolesta
På europeiska gemenskapernas vägnar
Za Evropske zajednice

За Република Хърватска
Por la la República de Croacia
Za Chorvatskou republiku
For Republikken Kroatien
Für die Republik Kroatien
Horvatinia Választági nimel
Ги та Δημοκρατία της Κροατίας
For the Republic of Croatia
Pour la République de Croatie
Per la Repubblica di Croazia
Horvátijas Republikas vārdā
Kroatijos Respublikos vārdū
a Horvát Köztársaság részéről
r-Repubblika tal-Kroatja
Voor de Republiek Kroatië
W imieniu Republiki Chorwacji
Pela Republika da Croácia
Pentru Republika Croației
Za Chorvátsku republiku
Za Republiko Hrvatsko
Kroatian tasavallan puolesta
På Republiken Kroatiens vägnar
Za Republiku Hrvatsku



13-10409

ISBN 978-92-1-900681-2



A standard linear barcode representing the ISBN number 9789219006812. To the right of the main barcode is a smaller vertical barcode.

9 789219 006812

53500

**UNITED
NATIONS**

**TREATY
SERIES**

**Volume
2707**

2010

**I. Nos.
47962-47966
II. Nos.
1352
Annex A
Annexe A**

**RECUEIL
DES
TRAITÉS**

**NATIONS
UNIES**
